

# ANUARIO

DEL

SEMINARIO DE FILOLOGIA VASCA

«JULIO DE URQUIJO»

XII - XIII

1978-79



Excma. Diputación Foral de Guipúzcoa

SAN SEBASTIAN

Anuario del Seminario de Filología Vasca  
« Julio de Urquijo »  
XII - XIII, 1978 - 1979



**Sumario :**

	<u>Página</u>
PEDRO DE YRIZAR, <i>Sobre el pronombre personal I(R)EK y las flexiones verbales correspondientes</i> .....	3
MARIA JESUS SOTO MICHELENA, <i>El Lexicón de «Refranes y Sentencias de 1596»</i> .....	15
ANGEL ZELAIETA, <i>PERU ABARCA-ren Hiztegia</i> .....	87
LUIS MICHELENA, <i>El texto de PERU ABARCA</i> .....	201
J. M. SATRUSTEGUI, <i>Contribución al fondo de textos antiguos vascos</i> .....	225
KARMELE ROTAETXE AMUSATEGI, <i>Nominalizadores y Complementarizados en Euskara</i> .....	247

---

Este **Anuario** aparece en uno o dos fascículos anuales. En él se publicarán trabajos sobre temas de filología y lingüística vascas y también sobre cuestiones lingüísticas relacionadas.

Dirección: Manuel Agud y Luis Michelena.

Redacción y Administración: Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo».

Excma. Diputación Foral de Guipúzcoa.

Palacio Provincial.

SAN SEBASTIAN.

# ANUARIO

DEL

SEMINARIO DE FILOLOGIA VASCA

«JULIO DE URQUIJO»

XII - XIII

1978-79



Excma. Diputación Foral de Guipúzcoa

SAN SEBASTIAN

Depósito Legal: S. S. 400 - 1967

---

Impreso en Imp. Echeverría - Calle Easo, 47 - San Sebastián 1980



Sobre el pronombre personal  
**I (R) EK** y las flexiones verbales  
correspondientes

Pedro de Yrizar



## SOBRE EL PRONOMBRE PERSONAL I(R)EK Y LAS FLEXIONES VERBALES CORRESPONDIENTES

Por PEDRO DE YRIZAR

Entre las colaboraciones que he pedido a varios Académicos, para el trabajo sobre dialectología que preparo actualmente, he tenido la fortuna de contar con la muy valiosa de Eusebio Erkiaga. Este buen amigo, juntamente con las flexiones verbales de Lequeitio que le había pedido, me ha proporcionado interesantes observaciones sobre la conjugación de su pueblo natal.

Una de las mencionadas observaciones se refiere al empleo en Lequeitio, cuando él era niño, de flexiones correspondientes al hipotético pronombre *iek*, *euek*, plural construido sobre *i*, *eu*.

Aunque, desde el punto de vista lingüístico, la importancia que puedan presentar estas flexiones es muy relativa —ya que, para nosotros, son de indudable formación secundaria—, creemos interesante exponer las noticias que, sobre su uso, debemos a diferentes autores.

Parece que Juan Antonio de Zamacola fue el primero que, en su *Historia de las naciones bascas*, publicada en 1818, hizo mención de las referidas formas verbales y del pronombre *irec*. En una nota al pie de las "Conjugaciones de verbos bascongados", escribió: "En una antigua conjugación Bascongada he visto que dice: *Nic jatendot - Ic jatendoc - Ac jatendau - Guc jatendogu - Irec jatenebe - Arec jatendabe*" (1). Zamacola, que era arratiano, no especifica en qué zona del vizcaíno fueron recogidas estas formas, que más adelante comentaremos.

---

(1) J. A. DE ZAMACOLA. — *Historia de las naciones vascas de una y otra parte del Pirineo Septentrional*. Auch, 1818. Tomo II, p. 322, nota (77).

En 1848, ocho años después de la muerte de su autor, vio la luz la obra *El verbo regular vascongado del dialecto vizcaíno*, de Fr. Juan Mateo de Zavala, en la que hace referencia a “irec yaten’ ebe, vosotros comiais” —y agrega— “que reducido a mi conjugación debiera ser yaten ev’en o endu’en: y el pronombre *Irec*, equivalente al *Zuec* cortés, aún no se ha anticuado del todo ni en Vizcaya ni en Guipúzcoa” (2).

La convicción de Zavala referente al empleo general, en otros tiempos, del pronombre *irec* y de las formas verbales correspondientes, se manifiesta ya en las primeras páginas de su obra (3), en las que dice: “La asignación hecha de cinco personas a cada uno de dos tratamientos familiares quiero que se entienda del uso actual de nuestro idioma, porque en lo antiguo me persuado con bastante fundamento que usaría también de artículos de 2.<sup>a</sup> persona de plural, en cuyo caso el total de personas del verbo vascongado sería de diez y ocho.” Para Zavala los pronombres de 2.<sup>a</sup> persona serían, “en lo antiguo”, así: en el tratamiento “cortés”, 2.<sup>a</sup> sg. *Zu*, 2.<sup>a</sup> pl. *Zuec*; en los dos tratamientos “familiares”, 2.<sup>a</sup> sg. *I*, 2.<sup>a</sup> pl. *Irec*. Con las cuatro restantes personas en cada tratamiento, se completarían las “diez y ocho personas del verbo”.

Zavala considera que el desuso del pronombre *Irec*, y consecuentemente de las formas verbales correspondientes, tuvo lugar “porque los vascongados se poseyeron de la idea de que hablándose a muchos simultáneamente, debe tratárseles de cortesía. Sin embargo me parece que en lo antiguo hubo de tener también de éstos” (4).

Hemos indicado anteriormente que el repetido pronombre y las formas verbales correspondientes fueron causa de fricción, una de tantas, entre Bonaparte y Vinson. Para la mejor comprensión de esta polémica, tenemos que referirnos necesariamente a los problemas relacionados con la consideración de *zu* como plural de *hi*, en la que, aunque ambos vascólogos parecían de acuerdo en lo

---

(2) JUAN MATEO DE ZAVALA. — *El verbo regular vascongado del dialecto vizcaíno*. San Sebastián, 1848; p. 164.

Se observará que Zavala escribe “irec yaten’ ebe”, en lugar de “irec jaten’ ebe”, como anotó Zamacola.

(3) ZAVALA — o. c., p. 5.

(4) ZAVALA. — o. c., p. 164.

esencial, diferencias de matiz fueron suficiente motivo para que Vinson mostrara su animosidad contra el Príncipe.

Bonaparte, en su obra fundamental sobre el verbo (5), manifiesta: "Nous ne doutons point que le pronom *zu* n'ait jadis exprimé le pluriel français *vous*, mais nous ne pensons pas qu'il puisse pour cela être regardé comme appartenant à ce nombre dans la langue actuelle, malgré sa forme comparable en tout point à celle du pronom *gu* "nous". Il ne peut appartenir au pluriel, par la raison bien simple que depuis des siècles il ne s'emploie guère qu'en parlant d'une seule personne. C'est un fait accompli, qui comme tel doit être respecté, et sur lequel il serait oiseux de revenir. Nous croyons toutefois qu'il sera très-utile d'étudier ce pronom dans ses terminatifs verbaux, comme s'il n'avait jamais discontinué d'être un pluriel." Hemos querido reproducir literalmente el original francés, con objeto de que no se pierda ningún matiz del concepto que Bonaparte tenía del pronombre *zu*, motivo de los ataques de Vinson.

En cuanto al pronombre *irek* dice: "Pondremos de relieve, a este respecto, que el verdadero plural de *i*, o el "vosotros" familiar, no se ha extinguido completamente, ya que a veces se emplea *irek*, en este sentido, por algunos viejos campesinos del valle vizcaíno de Arratia" (6).

Más adelante, después de insistir en que el verdadero plural de *i* no se ha extinguido totalmente, ya que según el P. Zavala *irek* se emplea, en ese sentido, no solamente en vizcaíno, sino también en guipuzcoano (7), agrega que considera un deber, por amor a la verdad, confesar que solamente ha encontrado *irek* en el valle vizcaíno de Arratia y únicamente entre algunos pocos ancianos. A continuación, expone algunos ejemplos de las flexiones correspondientes a ese pronombre familiar plural de segunda per-

---

(5) L.-L. BONAPARTE. — *Le Verbe Basque en tableaux*. Londres, 1869. "Observations", p. XVI.

(6) L.-L. BONAPARTE. — *Remarques sur certaines notes, certaines observations et certaines corrections, dont M. J. Vinson a accompagné l'Essai sur la langue basque par F. Ribúry*. Londres, 1877; pp. 10, 26 y 27.

(7) Creemos que Bonaparte puede haberse equivocado en su interpretación de las palabras de Zavala, pues éste no escribió "vizcaíno y guipuzcoano", sino que se refirió a Vizcaya y Guipúzcoa, en lo que pudo aludir verosímilmente a la zona lingüísticamente vizcaína de Guipúzcoa. Véase nuestro comentario final.

sona, entre “los pocos que nos ha sido posible desenterrar”: *irek jaten doek* masc. o *done* fem. “vosotros lo coméis”; *irek jaten euen* m., o *euenen* f. “vosotros lo comíais”; *irek jango eukek* m., o *eukene* f. “vosotros lo comeríais”; *irek onak azae* m., o *azane* f. “vosotros sois buenos” o “buenas”, y algunos otros muy poco usados. Sería, por tanto, imposible —concluye Bonaparte— hacer entrar a *irek* y sus “terminativos” en la conjugación regular.

A continuación el Príncipe manifestaba que, en alto-navarro meridional y en otros lugares, existía todavía un nombre verbalizado sobre la base de *etorri* que, a decir verdad, no es más que un sinónimo de *zatozte* “venid”, en cuanto al sentido, ya que no implica —dice Bonaparte— ninguna idea de familiaridad; pero en donde, en cuanto a la forma, habría que ver la prueba de la existencia de antiguos “terminativos” correspondientes a *irek*. Queremos referirnos —sigue el Príncipe— a *atozte*, empleado por *zatozte*.

Vinson (8) dice que el príncipe L.-L. Bonaparte admitía la evolución del lenguaje, pero que pretendía que todas las formas persisten y deben volver a encontrarse en la lengua moderna. Agrega Vinson que Bonaparte no ha querido reconocer nunca que *zu* es el plural de *hi*, como *gu* lo es de *ni*, aunque *gu* y *zu* sean constantemente paralelos, porque, en el lenguaje actual, *zu* se emplea en el singular, no solamente con el sentido de “vous”, sino también con el de “tu” (9) en algunos dialectos; y, en apoyo de esta opinión, “il est allé chercher, dans je ne sais quelle variété infinitésimale, un «vous» pluriel, *irek*, *iek*, formé de *hi*, *i*. Ce fait vient au contraire contre sa thèse, car cela prouve que, lorsque *zu* est devenu un singulier respectueux, des Basques ont voulu se faire un pluriel et ont ajouté à *hi*, *i* «toi» le suffixe ordinaire *k* de pluralité, alors que les autres l'ajoutaient à *zu*: *zuek*.”

En Campión hay que considerar dos épocas distintas. En 1884 (10), manifestaba que, “morfológicamente considerado, el pro-

---

(8) J. VINSON. — “Études Grammaticales. La forme primitive organique du passé”, *RIEV*, IX (1918), p. 21.

(9) No hemos traducido aquí los pronombres del original francés, “vous”, “tu”, a causa del doble sentido, en español, del primero de ellos: “vos, vosotros”.

(10) A. CAMPIÓN. — *Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua euskara*. Tolosa, 1884; p. 162.

nombre de segunda persona *zu* presenta muy grande parecido con *gu*” para no admitirse que originariamente debió de tener la significación plural que hoy ostenta *zuek*, y pone de relieve que el príncipe Bonaparte fue el primero que señaló este interesante hecho, en su *Verbe Basque*.

Sin embargo, unos cuarenta años más tarde (11), Campi3n se expresa en forma muy diferente. Para 3l, en esa 3poca, la forma plural que verdaderamente corresponde a *hi*, *i*, *eu*, es la esporádica *irek*, desenterrada por el P. Zavala. Este superviviente —agrega Campi3n— quita bastante fuerza a la hip3tesis de que *zu* fue el primitivo plural de *i*, fundada (sin mencionar otras no despreciables razones) sobre la correspondencia de forma entre *zu* y *gu*. Antes bien —concluye Campi3n— *irek* denota, al parecer, que *zu* fue siempre singular, y por tanto, cort3s o respetuoso.

Azkue —quien, de ni3o, seg3n veremos, empleaba usualmente en su conversaci3n *iek*, *euek* y las formas verbales correspondientes— se manifest3, sin embargo, siempre contrario a la consideraci3n de dichas formas como regulares de la conjugaci3n vasca.

En 1891 (12), dice literalmente: “*I + i = iek esatea*’(sic)diarteko astakeri bat dai”, o sea “El decir *i + i = iek* es una vulgar burrada”. En aquella 3poca, Azkue consideraba que la “conjugaci3n castiza” (*irabiamen garbia*) del presente de indicativo del verbo auxiliar intransitivo era *nai*, *ai*, *dai*, *gaiz*, ..., mientras que la “conjugaci3n vulgar” (*diarteko irabiamena*) era la usual, *naiz* (*naz*, *nas*), *aiz* (*az*, *as*), *da*, *gara*, ... Azkue emple3 a lo largo de todo su *Euskal-Izkindea*, las consideradas por 3l “conjugaciones castizas”. De ah3 la forma verbal *dai*, que aparece en la frase condenatoria del pronombre *iek* que hemos reproducido m3s arriba.

En 1905 (13), dice que *iek* se usaba en Arratia, seg3n testimonio de Bonaparte, y en Lequeitio, “donde lo he o3do y lo he dicho cien veces. En este 3ltimo punto se usa a3n m3s el enf3tico *euek*. ¡*Euen ama!* “¡vuestra madre!””, frasecilla que, al de-

---

(11) A. CAMPION. — “La lengua baska”, en Carreras y Candi. — *Geograf3a general del Pa3s Vasco-Navarro*. Barcelona, 1911-1925; Vol. VI, p. 228.

(12) R. M. DE AZKUE. — *Euskal-Izkindea*. Bilbao, 1891; pp. 71 nota (1), 194.

(13) R. M. DE AZKUE. — *Diccionario Vasco-Espa3ol-Franc3s*. Bilbao, 1905; tomo I, p. 376.

cirla a su hijo, suena como insulto, como también ¡¡*euen aita!*! “¡¡vuestro padre!!”, ¡¡*eueri emon!*! “¡¡daros a vosotros!! (no lo pienso)”. Esta particularidad ha invadido también la conjugación, aunque —dice Azkue— menos que la declinación, tal vez por la mayor dificultad de su uso. *Euek esan duek* “vosotros lo habéis dicho”. *Iek eztaiek ezer* “vosotros no sabéis nada”.

En 1925 (14), Azkue, después de recordar que, en Lequeitio, “decíamos *iek* en acepción de «vosotros», formando frases como *iek esan duek* «vosotros lo habéis dicho», y de referir que al príncipe Bonaparte le dijeron que también en Arratia se oía “este extraño plural”, que parece que ya no vive en aquel lugar y que considera una mera imitación de *zuek*, dice que, en Guernica, niños que no saben bien su lengua, dicen también *guek* (que, por lo menos como activo, se usaba en Cigoitia), en vez de *gu*. A este propósito, recuerda Azkue que, en Lequeitio, los chicuelos saltaban del *i* al *zu*, por ignorar muchas flexiones del verbo en tratamiento familiar.

Azkue, al reproducir la “antigua conjugación Bascongada” mencionada por Zamacola, pone de relieve que, en ella falta el pronombre *zu*. Conviene advertir que esto es cierto en cuanto se refiere a la nota (77), que hemos reproducido más arriba íntegra, pero que en las “Conjugaciones de verbos bascongados” expuestas por Zamacola sí se encuentran *çuc* y *çubec* con sus flexiones correspondientes, mientras que no se hallan *i* y las suyas.

Eusebio Erkiaga, cuya referencia a estas formas me indujo a poner en orden algunas de mis viejas notas sobre el tema y a escribir el presente artículo, me escribía, entre otras observaciones referentes a la serie completa de las flexiones del verbo auxiliar de Lequeitio (15): “Ba da, edo ba zan hemen bitxikeria txit nabarmena; zera *i*, *eu* pronomiak bere, pluraltzea: *iek*, *euek*. Orain-txe ikusi dot, eta horrezaz Azkuen Morfologian ere ba dozu, 433 orrialdean. Txikitan esaten genduan; oraingoek... ez dakie.”

---

(14) R. M. DE AZKUE. — *Morfología vasca*. Bilbao, 1925; pp. 433, 594, 595.

(15) E. ERKIAGA. — *Comunicación personal*, de fecha 27-XII-1979.



Las flexiones pertenecientes a este peculiar tratamiento son (16):

*ièk aixè* “vosotros sois” (sg. *i aix* “tú eres”),  
*ièk aixèn* “vosotros erais”;

que corresponden a las flexiones regulares siguientes:

*zuèk sariè* “vosotros sois”,  
*zuèk siñien* “vosotros erais”.

He querido someter este artículo a la consideración de Erkiaga, como testigo de mayor excepción y máximo conocedor, en el momento actual, del empleo y sentido o alcance de las frases construídas con el pronombre *iek*, *euek*. Reproduzco a continuación las puntualizaciones que Erkiaga ha tenido la amabilidad de enviarme (17):

«Orain zuretzat, argigarri dakizun, iruzkin txiki bat. Zurearen 6 gn. orrialdean Azkueren aipaera bat dozu: “Euèn amá”, guretzako esaera hain ezaguna, baina erbestekoentzat txit bakan ta nabarmena. Ez da atsegin izaten hori entzun beharra doakionaren aldetik, jakina. Mutikoen artean iraun dau, eta oraindino bere bai, nik uste. Nire aldetik, ene nobela “Arranegi”-n, 54 gn. orrialdean, gertaera txiki baten barruan dago. Mutikoren bati zer bait kendu edo ukatu, ala iperdikoa edo masaillekoa emon ostean, min-hartutakoak berehala erantzuten daki, esaldi zorrotz horregaz: “Euèn amá!”, hitz zitalez eta doiñu garratzez ebakia.»

---

(16) En relación con el acento (´) aquí empleado, dice Erkiaga: “´ azentu ez zolia; au da, tonuz jetxia azken-silaban”, mientras por otro lado se tiene “´ azentu zolia; zera, silaba guztiak tonu berdiñez.”

Erkiaga, que ha anotado cuidadosamente los acentos en las flexiones del verbo auxiliar que me ha remitido, especifica, en una nota: “Hemen berariz azentu idatziz dagozanei buruz: bi dira azentuak; bata ´ zolia eta bestea ` apala. Lehenbiziko azentudun hitzak ´ silaba guztietan mintzura-doinu bardineko dira, adibidez, *daukazú*, *daukazúz*. Beraz, MONOtono dira.

Bigarren azentudunak ` ordea, azken-silabako mintzura-doinu hori, jetxi egiten dabe; adibidez, *daukazuè*, *daukazuèz* = *daukazu<sub>e</sub>*, *daukazu<sub>ez</sub>*. Beraz, hauek POLItone ditugu.

Forma guztiak ikusi ondoren, halako legea ezar daikezula uste dot.”

(17) E. ERKIAGA. — *Comunicación personal*, de fecha 7-IV-1980.

Azter daigun azalez eta muinez. Gure herriän, hau bezelaxe, gure aitá, gure amá, zeuèn aitá, zeuèn umeá, zeuèn etxeá, gureán, zeueneän, eta abar esan ohi dogu, (M. Lekuonak, aspaldi, EGAN aldizkarian agertu eban lan bat, komunitari esan-modu honezaz). Beraz, *euèn amá guretzat tu madre* da (Azkuek hori ere, argitu behar eukean, baina ez eban egin), eta horra ba “euèn amá” = zeuèn amá = tu madre, Lekeitio. Are gehiago, senarrak emazteari buruz lagunartean eta, “gure andriá” esaten daki, eta berebat, emazteak, “gure senarrá, gure gizoná”.

Orain, muinari buruz. Azkuek “suena como insulto” dino. Bai, holantxe da ... seme entzulearentzat. Baiña, zergaitik? Agian, ez *eu* pronomina darabilelako, *zu* jasoagoaren orde. Bai zera! Maizenik “euèn amá” esan daroe, eta tira, mingarri da, baiña gehigarrik ez dakarrenean, beioa, asarre antzekoa sortu ondoren. Horraitio, ixil-keinu edo retizentzia gauzatzen danean, mamitzen danean? Bai, gizona; mutikorik lotsagaldukoenek haren ostean beste zerbait agertu ohi dabe, eta frasea bete-bete agertu. Hona hemen sarri entzundako esanaldi zehatzak: “Euèn ama txarriyá!”, “Euèn ama putiá!” eta aldakin hau: “Euèn amen (amaren) tangiá!”. Azkue apaiza zan, oharkabe ala jakinaren gainean, “suena como insulto” misterioitsua idatzi eta lasai geratu zan. A! orain errez uler daikezu irainaren susterra gramatikala ez dana, subjektiboa baino.»

Aquí terminan las interesantes consideraciones de Erkiaga.

Creemos que, en definitiva, se puede llegar a las conclusiones siguientes :

1.ª) Es evidente que tanto el pronombre *iek, irek* (cuyo enfático o intensivo es *euek, eurek*) como algunas formas verbales correspondientes al mismo, se utilizan (o se han utilizado) en zonas netamente vascófonas.

Zamacola no dice a qué región corresponden las flexiones que reproduce. Se trata evidentemente de flexiones vizcaínas. La *j-* inicial de *jaten* y la flexión de 3.ª persona del plural *dabe* indican que se trata de formas empleadas principalmente en la zona oriental del dialecto vizcaíno: zona marquina o zona guipuzcoana del medio Deva (en el alto Deva, variedad de Salinas, la flexión verbal sería verosímelmente *daue*). Todo ello suponiendo que se trate de formas verdaderamente populares que han sido recogidas fielmente.

Zavala dice, sin concretar y no sabemos con qué fundamento, que el uso del pronombre *irec* se mantenía aún ("aún no se ha anticuado del todo" son sus palabras, según hemos visto) en Vizcaya y en Guipúzcoa.

Bonaparte manifiesta, según dijimos, que únicamente encontró algunos pocos ancianos de Arratia que utilizaran estas formas.

El testimonio más concreto y firme se refiere a su empleo en Lequeitio. Azkue y Erkiaga son testigos de mayor excepción, pues las usaron constantemente cuando eran niños: el primero hace poco más de un siglo; el segundo unos cincuenta años más tarde.

En resumen, el uso del pronombre *i(r)ek* y de algunas formas verbales correspondientes al mismo ha sido real, pero limitado a sectores reducidísimos.

2.ª) Las formas verbales mencionadas —y ello es aplicable igualmente al pronombre *i(r)ek*— son, a nuestro juicio, de formación secundaria, construidas analógicamente sobre las flexiones correspondientes al pronombre *i*, *hi*, de modo espontáneo e intuitivo, por grupos o núcleos de población muy reducidos. No puede pensarse que fueran, como llegaron a imaginar Zavala y Campión (éste en su última época) flexiones pertenecientes a la conjugación regular que, habiendo sido de uso general, lograran sobrevivir únicamente en algunos lugares.



**El Lexicon de  
"Refranes y Sentencias de 1596"**

**María Jesús Soto Michelena**



## EL LEXICON DE «REFRANES Y SENTENCIAS DE 1596»

El trabajo que aquí se publica es la segunda parte de la tesina presentada por M. Jesús Sotó Michelena en la Universidad de Deusto el año 1975, bajo la dirección de Jesús Arzamendi siendo ponente y supervisor el Dr. D. Luis Michelena Elissalt.

La primera parte, consistente en la recopilación de los refranes, ha sido suprimida. Por un lado hacía que el trabajo resultara excesivamente largo y, por otro, no se veía su necesidad imperiosa al estar ya publicados los refranes (en R.I.E.V., aunque dispersos, y en Auñamendi, aunque incompletos).

Creo que esta aportación, con sus limitaciones, es motivo de una justificada alegría. Lenta pero continuamente, se van cubriendo las grandes lagunas que existen en la bibliografía lexicográfica de nuestra lengua.

J. A.

### INTRODUCCION

#### 1. LA OBRA

##### 1-1. *Encuadramiento en la literatura vasca.*

Si tratamos de hacer un breve recorrido por la historia de la literatura vasca encontramos que ésta es más bien escasa, comparándola con otras literaturas como la castellana y la francesa que alcanzaron pronto gran desarrollo.

Los primeros testimonios escritos en vascuence consisten en ciertos nombres de personas y de divinidades hallados en inscripciones funerarias. Durante la Edad Media, estos testimonios se hacen más numerosos encontrándose sobre todo en topónimos y antropónimos. Esto lo confirma Michelena:

«La documentación más copiosa acerca de la lengua vasca durante la Edad Media, es la que proporcionan los nombres de lugar y de persona que, a partir del siglo X, son cada vez más abundantes.» (1)

---

(1) LUIS MICHELENA: *Textos arcaicos vascos*, 1964, pág. 21.

En el siglo XV se encuentran algunas palabras vascas, en un escrito de un peregrino alemán que pasó por Vasconia, en dirección a Santiago de Compostela. Es en el siglo XVI cuando la literatura vasca comienza a presentar frutos maduros. En 1545 se publica en Burdeos la colección de poesías «Linguae Vasconum Primitiae» cuyo autor es Dechepare. Posteriormente en 1571 Leizarraga publica *Jesus Christ gure Jaunaren Testamentu Berria, Abc edo Christinoen instructionea, Calendrerá*.

Pero es sobre todo notable en este siglo la aparición de varias colecciones de refranes en vascuence con traducción en castellano. Los primeros en aparecer fueron los proverbios de Garibay en 1592, que la Real Academia de la Historia imprimió con el título «Refranes Vascos, recogidos y ordenados por Esteban de Garibay y Çamalloor, cronista de S. M.».

Unos años más tarde, en 1596, se publicaron los *Refranes y Sentencias comunes en Bascuence, declarados en Romance*.

En el siglo XVI salieron a la luz otras colecciones de proverbios como: *L'interpret* de Voltaire, los que incluyó el doctor D. Lope de Isasti en su *Compendio Historial de la M. N. y M. L. provincia de Guipúzcoa* (1625), los de Oihenart y los de Bela.

De todas estas colecciones parece, sin duda, que la más importante es la de 1596. A este respecto dice Urquijo:

«La más importante es la de 1596, por el arcaísmo de su lenguaje y por los numerosos vocablos que sólo gracias a ella nos son conocidos.» (2)

## 1-2. Características de la obra.

El único ejemplar de esta colección llegado hasta el siglo XX, destruido ya según parece durante la segunda guerra mundial, constaba de 539 refranes en vascuence con traducción al castellano. Sin embargo, parece ser que este ejemplar estaba incompleto. Esta es la opinión de Michelena:

«El único ejemplar de Refranes y Sentencias, llegado hasta nuestros días, que contiene 539 refranes con su traducción y números sobre cada palabra, para que se entiendan las dos lenguas, es incompleto, como ya señaló Vinson.

En el MS. de Oihenart se incluyen, entre otros de distinta procedencia, 18 refranes, números (299-306) y (327-346), ya conocidos, procedentes de R. S. Pero entre ellos se hallan intercalados otros 20 (307-326) que aunque desconocidos hasta ahora tienen sin duda el mismo origen.» (3)

(2) JULIO URQUIJO: *Revista Internacional de Estudios Vascos* T. II, pág. 679.

(3) Luis Michelena: *Textos arcaicos vascos*, pág. 174.



Las bases sobre las que se funda Michelena a la hora de hacer esta afirmación se encuentran en la coincidencia que existe en el lenguaje de estos refranes con los de Refranes y Sentencias. En ambos casos se trata de vizcaíno arcaico; por otra parte, afirma que el estilo de la versión castellana también es el mismo y además hay coincidencia en ciertas particularidades gráficas. Michelena es de la opinión de que debe considerarse también perteneciente a esta colección un refrán transcrito por el P. Larramendi en el «Suplemento» al tomo II de su diccionario.

Todo esto viene a confirmar la opinión de Vinson:

«Il faut noter aussi qu'il n'y a pas de titre et l'aspect de la dernière page ferait croire que le livre n'est pas fini et qu'il se compose des bonnes feuilles d'une publication interrompue en cours d'impression.» (4)

Este ejemplar de «Refranes y Sentencias» tal como se conservaba antes de su desaparición constaría de sesenta y cuatro páginas. Cada refrán está acompañado de la correspondiente traducción al castellano. Para facilitar la correspondencia vasco-castellana los diferentes miembros de cada refrán se hallan numerados y esta numeración se corresponde con la existente en los miembros de la traducción castellana.

### 1-3. Autor.

Uno de los misterios de esta colección es el de su autoría.

No se tiene ningún dato explícito sobre su autor. Sin embargo Urquijo, teniendo en cuenta la fecha de impresión junto con otras coincidencias, piensa que el autor podría ser el historiador mondragonés Esteban de Garibay.

Parece ser, si hemos de creer al mismo Garibay, que éste envió dos colecciones de refranes a su amigo D. Juan de Idiáquez, Comendador mayor de León y trece del Orden de Santiago. Una de estas colecciones podría tratarse de «Refranes y Sentencias». Las coincidencias que vio Urquijo para sostener esta teoría son las siguientes:

«Garibay envió a Idiáquez el primer cuaderno de refranes con anterioridad al año 1592.

La colección de «Refranes y Sentencias» se publicó en 1596. Esta colección contiene varios refranes referentes a las principales familias de Vizcaya y Guipúzcoa, de los cuales nadie podía estar mejor enterado que Garibay, el cual no sólo era el genealogista vasco de más nombre en su época, sino que

(4) VINSON: *Complément et Supplément à l'«Essai d'une bibliographie de la langue basque»*. París, 1898, pág. 529.

además tenía gran afición a reproducir versos y dichos relativos a familias y pueblos del país.

D. Alonso de Idiáquez imprimió en Pamplona tres folletos. Esto coincide con la publicación de «Refranes y Sentencias» en Pamplona.

El texto es una mezcla de dialectos; el que domina entre todos ellos es el vizcaíno. Garibay aunque guipuzcoano pertenece a una zona donde se habla este dialecto.» (5)

No obstante *a pesar* de estas coincidencias señaladas por Urquijo, el problema de la autoría sigue en el anonimato.

Ya que las razones aducidas por Urquijo de ningún modo se pueden considerar definitivas.

#### 1-4. Ediciones.

El único ejemplar de esta colección llegado hasta nuestros días, fue descubierto hace años en la biblioteca Gran Ducal de Darmstadt, por el vascólogo holandés Van Eys. Urquijo señala cómo éste la reimprimió en 1896 dando a entender que nadie anteriormente había hecho mención a ella.

Contrarios a esta opinión se muestran Vinson y Dodgson, al creer que a esta colección se refiere el Padre Larramendi cuando dice:

«Al acabarse la impresión del Diccionario, me embia el Padre Agustín de Cardaveraz, de nuestra Compañía, un Quaderno viejo, que ha avido a las manos, andando en Misiones en Bizcaya. Está impresso en quarto, y contiene refranes del Bascuence traducidos en castellano demasiadamente a la letra...

las páginas legibles son setenta.» (6)

El ejemplar de Darmstadt tenía treinta y una hojas, de lo cual se deduce que al ejemplar que Cardaveraz envió a Larramendi, no le faltaban más que dos páginas.

Estas serían seguramente las dos primeras, pues de otro modo Larramendi no hubiera ignorado la fecha de su impresión. Lo que es indudable es que el ejemplar que conoció Larramendi era distinto al conocido por Urquijo. Michelena apunta:

(5) JULIO URQUIJO: *RIEV* T. II, pág. 679.

(6) LUIS MICHELENA: *Estudios sobre las fuentes del diccionario de Azkue*, 1970, pág. 51.

«Lo que no se ha señalado es que el ejemplar de RS, que Larramendi pudo aprovechar, sólo en parte coincidía con el que ha llegado a nuestro conocimiento.» (7)

Resumiendo lo dicho: el ejemplar que conoció el P. Larramendi y el que manejó D. Julio de Urquijo, eran diferentes. No sabemos si pertenecían a la misma edición. Pero cabe señalar con claridad que la primera edición data de 1596. Su título completo es *Refranes y Sentencias comunes en Bascuence, declaradas en Romance con números sobre cada palabra para que se entiendan las dos lenguas. Impreso con licencia en Pamplona por Pedro Porrallis de Amberes, 1596*. Un ejemplar de esta edición parece ser que conoció Van Eys y que reimprimió en 1896.

Julio de Urquijo que manejó el único ejemplar conocido en nuestros días, el que se conservaba en la Biblioteca del Landgrave de Hesse en Darmstadt, fotografió ese ejemplar pero hoy no se encuentran estas fotografías.

Conocemos una edición de José de Astuy en Bilbao, 1905, con el título «Refranes y Sentencias comunes en Bascuence declaradas en Romance con números sobre cada palabra para que se entiendan en las dos lenguas».

Parece que hay unas leves diferencias en cuanto al ordenamiento de los refranes pero sustancialmente da la impresión de tratarse de la misma colección.

Entre los años 1911-1933 Julio de Urquijo fue publicando en *RIEV* (Revista Internacional de Estudios Vascos) una amplia edición comentada de RS (tomos 5-24).

La Editorial Auñamendi comenzó la edición de esta colección de refranes agrupando en unos volúmenes reducidos la edición bastante dispersa realizada por Julio de Urquijo en *RIEV*.

Hasta hoy han aparecido dos volúmenes que recogen los primeros 394 refranes: *Refranero Vasco: los Refranes y sentencias de 1596*, Auñamendi, San Sebastián, 1964-1967.

## 2. ANGULO DE ESTUDIO DE LA OBRA

Nuestro interés se ha centrado en la elaboración del léxico general de esta obra.

Conocemos un poco la situación bastante precaria de la lexicografía vasca (8) y hemos querido realizar una modesta aportación para subsanar, modestamente, esta precariedad.

(7) LUIS MICHELENA: «Prólogo» al *Refranero Vasco* tomo I pág. 13. Edit. Auñamendi, 1964.

(8) MICHELENA, Luis: «De lexicografía vasca», pág. 103-121 en *Fontes Linguae Vasconum*, año VI n.º 16, Pamplona 1974.

Debemos hacer constar que nuestro trabajo cuenta con un precedente en el realizado por Juan Gorostiaga: *Vocabulario del Refranero vizcaíno de 1596*, Salamanca 1953.

Pero siguiendo la opinión de Michelena:

«Ya expresé mis reparos a la obra de Gorostiaga hace veinte años en BRSVAP (1953) 484-486, y estos reparos se resumen en dos: que da demasiado en un sentido y demasiado poco en otros. Demasiado poco cuando se limita a dar el equivalente romance de la voz vasca, ya que el romance de RS no es inteligible sin más: basta con recordar los quebraderos de cabeza que ha traído el «rollo», versión auténtica de vasc. «belorit». Demasiado por lo que se refiere al vascuence, ya que las grafías están interpretadas, sin indicar nunca los originales, de una manera que más de una vez me parece abusiva, porque no se funda más que en la conjetura. *Usteac alde erdia ustel*, dice el refrán recogido por Garibay, y tiene razón, aunque no se le ocurriera a un filólogo.

La obra cuyo vocabulario se recogió ahí es, de todos modos, de pequeño volumen y, además, está incompleta. Hoy, por fortuna, está un poco menos incompleta que entonces. El libro de Gorostiaga agotado desde hace muchos años se ha convertido en un raro y estoy en mejor disposición que nadie para saberlo. No sería, pues, ningún disparate que alguien preparara una nueva obra sobre su vocabulario» (9).

Consideramos oportuna la confección de un nuevo léxico sobre RS y, si la tarea en sí no es «ningún disparate», esperamos y aun más lo deseamos, que tampoco lo haya sido nuestra contribución a dicha labor.

Hemos procurado elaborar un «index verborum» aunque no nos hayamos limitado estrictamente a la presentación de una lista de palabras o formas léxicas. (Véanse los preliminares metodológicos).

Nuestra aportación es un grano de arena de los muchos que necesita este campo de la lexicografía vasca.

Con trabajos de esta índole podremos ir formándonos una idea más completa de la historia léxica de esta lengua y elaborar unos estudios sincrónicos de estas épocas pasadas que nos permitan después un conocimiento diacrónico de esta realidad.

---

(9) LUIS MICHELENA: O. C. pp. 104-105.

### 3. PRELIMINARES METODOLOGICOS

#### *Cómo está confeccionado cada artículo léxico*

En primer lugar se da el lema en mayúscula, en grafía actualizada, con su categoría gramatical entre paréntesis, y la traducción dada por R.S.; caso de que no coincida con la actual, esta última aparece entre paréntesis; bajo cada lema y siguiendo el orden de la flexión vasca, aparecen las formas en grafía original; (10) cuando ésta difiere de la actual, la moderna viene dada a continuación entre paréntesis. Cada forma va acompañada de su traducción textual y del número de refrán en que aparece; sin embargo a veces se ha creído necesario dar alguna información de tipo gramatical o bien una mera explicación; en ambos casos aparece también entre paréntesis.

En varias ocasiones se han encontrado diferencias entre las categorías gramaticales actuales y las del texto: en estos casos se ha mantenido la categoría actual procurando dar una explicación.

En cuanto a los verbos, algunos aparecen con asterisco, con lo cual se señala que son formas reconstruidas. Se ha hecho distinción entre formas verbales auxiliares y no auxiliares. Las auxiliares aparecen bajo su lema verbal y traducción y vuelven a aparecer junto al verbo que acompañan bajo el lema de éste, junto con su traducción original. A la hora de ordenar estas formas verbales se ha seguido el orden alfabético.

Creemos conveniente señalar que se han hallado en algunas ocasiones errores en la numeración existente sobre cada palabra del texto; éstos son de dos clases —o bien se repite un número varias veces en un refrán dentro de una misma lengua, o bien aparecen equivocaciones numerales a la hora de establecer correspondencia significativa en las dos lenguas. En este último caso no hemos tenido en cuenta la numeración, sino el significado de las formas.

Las traducciones dadas por el texto se han mantenido íntegramente, en cuanto a sus grafías y formas.

---

(10) Por dificultades tipográficas las «s» altas han sido transcritas como «s».



## A

- A (n) «aquel»  
 ac (ak): aquel (ergativo), 290,  
 acc (aek): aquellos, 403,  
 aen: su, en su, 78, 479, 484,  
 aren: su, sus, 149, 168
- AAR (n) «gusano». V. AR.  
 haarra (aarra): el gusano, 400
- ABA (n) «panal de miel»  
 abaaric (abaarik): panal (partitivo), 5
- ABENDU (n) «diciembre»  
 abenduco (abenduko): de Diciembre, 4
- ABERATS (n) «rico»  
 aberas (aberats): rico, 2, 435,  
 aberasa (aberatsa): (la, una) rica, 134,  
 aberassoc (aberatsok): los ricos, 3,  
 (utiliza la desinencia «ok» que podemos llamar artículo próximo en el caso nominativo plural)
- ABERASGARRI (n) «aparejo para enriquecer»  
 aueras-garri (aberasgarri): aparejo para enriquecer, 11
- ABERE (n) «bestia», 71  
 auere (abere): bestia, 71,  
 abereaz: de la bestia (caso instrumental), 370,  
 auere-etan (abereetan): en los animales, 391
- ABI (n) «nido»  
 abia: (el, un) nido, 117, 378, 396,  
 abietan: en nidos, 528
- ABU (n) «mortero»  
 abuan: en el mortero, 72,
- ADAR (n) «cuerno»  
 adarerean (adarrerean): del cuerno, 378
- ADARDUN (n) «cornudo»  
 adarduna: (la, una) cornuda, 190
- ADIKATU (v) «rendirse de fatiga»  
 adicaçenda, adicazenda (adikatzen da): cansase, 277, 357
- ADINON (n) «acomodado»  
 adinon, adinhon (adinon): acomodado, acomodadas, 31 108,  
 adinona: lo acomodado, 30
- ADISKIDE (n) «amigo»  
 adisquide (adiskide): amigo, amiga, amigos, 137, 234, 510,  
 adisquidea (adiskidea): el amigo, 435,  
 adisquidoc (adiskidok): los amigos, 130
- ADITU (v) «mirar», «entender»  
 1.º ADI radical de ADITU,  
 adiadi (adi adi): mira con cuidado, 1,  
 dagoc adi (dagok adi): te está mirando, 1,  
 2.º ADITZE sustantivo verbal,  
 adize eztana (aditze(n) eztana): qui no mira, 423,  
 adizen eztana (aditzen eztana): quien no mira, 456

- ADIUNTZA (n) «sazón, oportunidad»  
adiunça (adiuntza): sazón, 332
- AFALDU (v) «cenar»  
afaldu: p. p. cenar, 161,  
afalzaga, afalzaga (afaltzaga): sin cena, sin cenar, 394, 430, 440, 444
- AFARI (n) «cena»  
afari: la cena, 160
- AGIKA (inv) «adentelladas» (véase AGIN)  
aguica (agika): adentelladas, 270
- AGIN (n) «diente»  
aguin (agin): diente, 539,  
aguina (agina): el diente, 398,  
aguinac (aginak): los dientes, 138, 204
- AGINDU (v) «mandar»  
aguindu (agindu): p. p., mandar, manda, 283, 462,  
aguindua (agindua): p. p., el mandado, lo mandado, lo prometido, 95, 407,  
521, 550  
aguinduaz (aginduaz) (participio pasado en caso instrumental): de auerlo  
mandado, 521,  
aguincea (agintzea): (el, un) mando (sustantivo verbal), 232
- AGIRI (n) «descúbrese, evidente»  
aguiri (agiri): descubrese, 418
- AGIRTU (v) «aparecer, descubrir»  
aguirçe ezana (agir ze ezana): no le descubras, 401,  
aguircitea (agir zitea(n)): parecieron (radical verbal), 386,  
aguircitean (agir zitean): parecieron (radical verbal), 52,  
aguirrucoda (agirtuko da): descubrir se ha, 208
- AGURA (n) «viejo, anciano»  
agura: viejo, 26
- AIDE (n) «pariente»  
aydeac (aideak): (los, unos) parientes, 138
- AIN (inv.) «tan, tal»  
ayn (ain): tal, 296, 497, 505
- AITA (n) «padre»  
ayta (aita): padre, padres (traducción plural sin artículo), (véase ADISKI-  
DE) 24, 125, 370
- AITATU (v) «nombrar»  
ayta (aita-): es nombrada, (radical), 515
- AIZE (véase AXE)
- AKULU (n) «aguijón»  
aculua (akulua): el (un) aguijón, 180
- ALA (inv.) «así, de aquel modo»  
ala: tal manera, ansina, 133, 283
- ALAN (inv.) «así, de aquel modo (encabeza el 2.º miembro de una corre-  
lación, celan... alan)»,  
alan, de aquella suerte, 478
- ALABA (n) «hija»  
alaba: la hija, hijas, 108, 111,  
alabea: la hija, 35, 167, 193, 382, 451, 531
- ALAKO (n) «tal» (véase ALA)  
alacoa (alako): (el, un) tal, 20



- ALANGO (n) «tal, de aquella cualidad» (véase ALAN)  
alangoa: (el, un) tal, 35
- ALARGUNA (n) «viudo, viuda»  
alargunaen: de la viuda, 278
- ALAUNE (n) «majada»  
alaune-ric (alaunerik): majada, (partitivo), 152
- ALBERDAU (n) «regocijado»  
aluerdau (alberdau): regozijado, 482
- ALBIA (Top.) «Albia»  
Albia: Albia, 387
- ALBO (n) «lado, costado»  
alborean: del lado, 313
- ALDAPA «espalda (cuesta)»  
aldapan: en las espaldas, 77
- ALDATU «mudar, cambiar»  
eguioc aldatu (egiok aldatu): mudale, 178
- ALDATS (n) «cuesta»  
aldasac (aldatsak): las cuestas, 211,  
aldasic (aldatsik): cuesta (partitivo), 262
- ALDE (n) «lado, a favor de»  
aldean: cabe, (junto a), 286
- ALDI (n) «tiempo»  
aldi, tiempo, el tiempo, sazón, punto (momento), 16, 29, 107, 118, 123, 144, 239,  
aldiac (aldiak): el tiempo (ergativo), 221,  
aldiz: a tiempos (instrumental), 323,  
aldian: en el tiempo, 557
- ALOGADU (v) «alquilar»  
alogadua (la, una) alquilada (participio pasado), 388
- ALPERKERIA (n) «ociosidad»  
alperkeriac (alperkeriak): (la, una) vagamundez, (ergativo), 75
- ALTAMIA (n) «especie de taza»  
altamia: la taza, 543
- AMA (n) «madre»  
ama: la (una) madre, 111, 113, 370, 395, 451,  
amea: la madre, 35
- AMABI (n) «doce»  
amaui (amabi): doze, 40
- AMABOST (n) «quince»  
amabost: quinze, 50
- AMUKO (n) «estopa, copo de lino»  
amucozco (amukozko): de estopa, 324
- ANAIE (n) «hermano»  
anaje: (el, un) hermano, 105,  
anajeençat, anajeenzat (anajeentzat): para mi hermano, para el hermano,  
266, 416
- ANBIOLA (n) «tiempo antiguo»  
anbiolaco (anbiolako): del tiempo pasado, 32
- ANDERA (n) «señora» (véase ANDRA)  
andera: estimada señora, 290

- ANDI (n) «grande»
  - andi: grandes, gran, 328, 525,
  - andia: (el, un) gran, grande, 17, 27, 168, 308, 397, 524,
  - andiac (andiak): el grande, el gran (ergativo), 352, 397, 524,
  - andiago: más grandes, 226
- ANDIZUREN (n) «honor»
  - andizuren: honor, 392,
  - andizurenen: de principal, 507
- ANDRA (n) «señora, mujer»
  - andra: señora, muger, la muger, las mugeres, 110, 131, 210, 245, 316, 317, 455, 469, 510, 525, 527,
  - andrandi: gran señora, 65,
  - andrea: (la, una) muger, la muger, lamujer, 128, 134, 135, 309, 376, 522,
  - andreari: a la mujer, 217,
  - andreen: de la muger, 458
- ANDUR (n) «ruin»
  - andur: ruynes, 126, (véase ADISKIDE), 126
- ANKER (n) «cruel» (hapax)
  - hamquer (amker): cruel, 12
- ANZTU «olvidar»
  - antzudoa (anztu doa): se olvida, 156
- AO (n) «boca»
  - hao (ao): boca, 123,
  - aoa: la boca, 87,
  - aorean: de la boca, 337,
  - ahoaz (aoaz): con la boca (instrumental), 372,
  - aoti: por la boca, 355,
  - aora: a la boca, 176, 184
- APA (n) «beso»
  - apea: (el, un) beso, 205
- APAKA (inv.) «con besos»
  - apaca (apaka): con besos, 68 (véase APA)
- APIZTU (v) «hurtar»
  - apizetan eztina: lo que no se hurta, 509
- AR (n) «gusano». V. AAR.
  - arr (ar): gusano, 555
- ARAGI (n) «carne»
  - araguaia (aragia): (la, una) carne, 369,
  - araguiac (aragiak): carne, (ergativo), las carnes, 172, 369,
  - araguirean (aragirean): de carne, 345
- ARAMAIO (Top.) «Aramayona»
  - Aramayo (Aramaio): a Aramayona, 284
- ARBINDU (v) «estrechar»
  - arbincen (arbintzen): estrecha, 260
- ARDAO (n) «vino»
  - ardao: mosto, vino, 46, 455,
  - ardaoa: (el, un) vino, 28
- ARDI (n) «oveja»
  - ardi: oveja, oveja, una oveja, 190, 223, 354,
  - ardia: la (una) oveja, 498
- ARDURA (n) «cuidado»
  - ardura: cuydado, 402, 533

- ARE (véase BARE)
- AREAN (n) «nada, alguien»  
arean: nada, 536, 558
- AREN (n) «tercio»  
arena: la (una) tercera, 376
- ARERIO (n) «enemigo»  
arerioacaz (arerioakaz): con los enemigos, (instrumental), 270
- ARETX (n) «bellota»  
arech (aretx): bellota, bellotas, 37, 109,  
arecherean (aretxerean): del roble, 279
- ARGAL (n) «débil»  
argaloc (argalok): los débiles, (véase ABERATS), 403
- ARGI (n) «luz»  
arguia (argia): (el, un) claro, la (una) luz, reluciente, 43, 136, 318
- ARI (n) «sala, carnero»  
aria: (la, una) sala, 117,  
harien (arien): del carnero, 115
- ARIN (n) «ligero»  
arina: (el, un) liuiano, 398,  
arinago: más ligera, 458
- ARINAGO (véase ARIN)
- ARLOT (n) «pobre, mendigo»  
arlot: pobres, (véase ADISKIDE), 329,  
arlotea: al pobre, 493,  
arloteari: al mendigo, 25
- ARO (n) «temporo, época, sazón»  
aro: temporal, sazón, 293, 330,  
aroari: al tiempo, 440,  
aroan: por la sazón de, 50
- AROTZ (n) «carpintero»  
aroz (arotz): carpintero, 275,  
arozaren (arotzaren): del carpintero, 417
- ARRAN (n) «cencerro»  
arran: cencerro, 121
- ARRANKARI (n) «trucha»  
arrancaria (arrankaria): la (una) trucha, 229
- ARRATS (n) «noche», (primeras horas)  
arrasean (arratsean): a la tarde, 538
- ARRAUSI (n) «bostezo»  
arrausi: bozezo, 276
- ARRAUTZA (n) «huevo»  
arauça (arrautza): el huevo, 25,  
arrauça (arrautzea): el (un) huevo, 219
- ARREN (inv) «entonces, en realidad»  
arren (arren): entonces, 164
- ARRI (n) «piedra»  
arri: la piedra, 5,  
arria: (la, una) piedra, la (una) piedra, 16, 405,  
arrien: piedra, 385, (caso posesivo)
- ARRIKA (inv) «a pedradas»  
arrica (arrika): le apedrean, 467

- ARRI (TU) (v) «refinir»  
 arri citean (arri zitean): riñeron, 52,  
 arricitea (arri zitea(n)): riñieronse, (radical verbal), 386
- ARROTZ (n) «huésped»  
 arroz (arrotz): huespede, 132
- ARTE (n) «encina»  
 artera: al ençino, 279
- ARTEAN (inv) «entre, mientras, en tanto que, hasta»  
 artean: hasta, en tanto que, entre, hasta que, en tanto» 73, 145, 200, 231, 515
- ARTU (v) «tomar, recibir»  
 artu: cojer, 236,  
 artu ezdoa (artu ez doa): no se toma, 229,  
 artu leydi (artu leidi): tomaría, 510,  
 arturic (arturik): tomado, (p. p. en partitivo), 76,  
 arbez (ar bez): tome, tomelo, 363, 454 (radical+aux),  
 arçac (ar ezak): toma, (radical+aux), 411,  
 arrezac (ar ezak): toma, (radical+aux), 439,  
 arçayten (artzaiten): tomar (sust. verbal), 187,  
 arcaytea (artzaiten): el tomar (sust. verbal), 392,  
 arcaytenda (artzaiten da): se toma, 279, (sust. verbal+aux)
- ARTZ (n) «oso»  
 arz (artz): osso, 422,  
 arçac (artzak): el osso, (ergativo), 368,  
 arçari (artzari): al osso, 74
- ARTZAI (n) «pastor de ovejas»  
 arzayoc (artzaiok): los pastores de ovejas, (véase ABERATS), 386
- ARTZAILLE (n) «el que toma o recibe»  
 arçayllea, arçallea (artzaillea): el tomador, el recibidor, 277, 357
- ASABA (n) «abuelo»  
 assabaoy (asabaoi): aguelos, 225
- ASAKATU (v) «terminar»  
 asacatuak (asakatuak): lo acabado, 171
- ASE (v) «hartarse»  
 ase: hartura, 425,  
 ase nindin: arteme, 263,  
 asenenza (ase nenza(n)) me hartó (me hartó), 535,  
 astea (asea): hartó, 193
- ASI (v) «comenzar»  
 assi (asi): comenzado, 171  
 asiac (asiak): lo comenzado, 171
- ASKALDU (v) «merendar»  
 ascaldu (askaldu): merendar, 161
- ASKATU (v) «desatar, soltar»  
 ascaçen (askatzen): desata (sustantivo verbal), 298
- ASKO (inv) «mucho»  
 asco (asko): mucho, mucha, muchos, muchas, arto,  
 48, 54, 61, 79, 85, 109, 117, 124, 126, 197, 269, 292, 391, 459
- ASPER (v) «vengarse»  
 asper çaquidaz (asper zakidaz): uengaosme, 361,  
 asper lequiquet (asper lekiket): vengarse meya (se me vengaría) 10,  
 aspertu banequio (aspertu banekio): si me lo yo vengasse, 10

- ASPERETAN** (inv) «en venganzas»  
asperetan: el vengador, 362
- ASTI** (n) «ocio»  
astia: (el, un) vagoroso, 29
- ASTO** (n) «burro»  
asto: el asno, fiador, 84, 249,  
astoa: (el, un) asno, 163,  
astoari: el asno, 346,  
astoagaz: con el asno (instrumental), 116
- ASUN** (n) «ortiga»  
asuna: la (una) ortiga, 72
- ATARTE** (n) «portal, vestíbulo»  
atartean: en el portal, 238
- ATE** (n) «puerta»  
atea: la (una) puerta, 253,  
ateac (ateak): las, unas) puertas, 256,  
atean: fuera de casa, 133,  
ataostean: de tras la puerta, 222
- ATERA** (v) «sacar, salir»  
atera day (atera dai): sacara (sacará), 385,  
atera neban: saque (saqué), 513
- ATORRA** (n) «camisa»  
atorra: camisa, 168,  
atoren (atorren): la camisa, 281
- ATSEDEN** (n) «respirar»  
aseden dayt (atseden dait): descansare (descansaré), 252,  
asedenas (atsedenaz): con morir, 252  
daasedeyten (da atsedeiten): de apagar es, 399
- ATSEGIN** (n) «placer, agrado»  
aseguinago (atseginago): mas plazer, 112
- ATSO** (n) «anciana»  
asso (atso): vieja, 356,  
asoa (atsoa): la vieja, 79
- ATZ** (n) «rastros, dedos»  
(véase TXIRKANDE)
- ATZE** (n) «tras, parte posterior»  
açean (atzean): tras, 201,  
açera, azera (atzera): aziatras, atras, 202, 423,  
azecoaz (atzekoaz): lo de atras, 207,  
azeranz (atzerantz): azia tras, 456
- ATZERRI** (n) «pueblo extranjero»  
acerrrian (atzerrian): en la patria estraña, 9
- ATZO** (inv) «ayer»  
azo (atzo): ayer, 300
- AU** (n) «este, esta, esto»  
au: esto, esse, este, esta, 6, 67, 103,  
onec (onek): este, 179, 348 (erg.)
- AUDIAKA** (inv) «autoritariamente»  
audiaca (audiaka): vendiendo autoridad, 48

- AUNTZ (n) «cabra»  
 aunz (auntz): la cabra, 411,  
 aunça (auntza): la (una) cabra, 418,  
 aunçac (auntzak): la cabra (ergativo), 359,  
 aunçari (auntzari): a la cabra, 498
- AUR (n) «hijo»  
 auric (aurrik): hijos (partitivo), 463
- AURKI (inv) «luego, en seguida»  
 aurqui (aurki): luego, 166
- AURPEGI (n) «cara»  
 aurpegui (aurpegi): cara, 322
- AURRERA (inv) «adelante»  
 aurrera: adelante, 207, 423, 456
- AURREREN (n) «delantero, principal»  
 aurrereen: delantero, 448
- AURTEN (n) «ogafío»  
 aurtten: ogafío, 84, 528,  
 aurtengoen: de los de ogafío, 80
- AUSPAZ (inv) «de bruces»  
 auspas (auspaz): de buzes, 128
- AUTS (n) «ceniza»  
 aus (auts): poluo, 79,  
 ausa (autsa): (el, un) poluo, 358,  
 ausetan (autsetan): en la ceniza, 128
- AUTU (v) «elegir»  
 esta cerautu (ezta zer autu): no hay que escojer, 384
- AUZI (n) «pleyto»  
 auzi: pleyto, 334,  
 haucia (auzia): el pleyto, 148
- AUZKIN (n) «pleitista»  
 auzquin (auzkin): pleytista, 75, (v. AUZI)
- AUZO (n) «vecino»  
 auço (auzo): vezino, vezinos, (véase ADISKIDE), 6, 117, 137,  
 auçoac (auzoak): vezino (ergativo), 431,  
 auçooc (auzook): los vezinos (véase ABERATS), 3
- AXE (n) «viento, aire»  
 ajea (axea): el ayre, 178,  
 axeac (axeak): el viento (ergativo), 419,  
 ajeric (axerik): viento (partitivo), 218
- AZ (véase AZI)
- AZAGA (n) «postrimería»  
 azaga: postrimeria, 302
- AZARKUNTZA (n) «atreuimiento»  
 azarcunzeac (azarkuntzeak): el atreuimiento (ergativo), 165
- AZARRI (n) «atrevido»  
 azarri: atreuido, 383
- AZERI (n) «raposo»  
 azeri: zorro, 64,  
 açeria (azeria): el raposo, 349,  
 aceriac (azeriak): el raposo (ergativo), 27

- AZI (v) «criar, educar, crecer»  
az ezac (az ezak): cria (radical+aux), 136,  
açi (azi): crece, 199,  
aci daroa (azi daroa): suele criar, 264,  
açidin (azi din): fuere criado, 195,  
aszi-zat (azitzat): por seruidores, (por criados), 126
- AZKERO (inv) «después de»  
azquero (azkero): después, después de, 166, 297, 399, 433, 441, 451
- AZKURRI (n) «alimento»  
azcurriac (azkurriak): el alimento (ergativo), 546
- AZTERRI (n) «escarbar»  
azterrietan: escarbando, 424
- AZTU 1-(v) «olvidar» 2-(n) «adivino»  
aztu: oluida, 16, véase ANZTU,  
aztidila (azti dila): que sea olvidado, 415,  
aztua: (el, un) adeuino, 415
- AZUR (n) «hueso»  
azur: gueso, 524

## B

- BADA (inv) «aunque, pues»  
vada vere (bada bere); aunque, 460,
- BAE (n) «cedazo» (criba de mallas anchas)  
baeti: por çedaço, 426
- BAGA (inv) «sin»  
baga, vaga (baga): sin, 146, 174, 247, 248, 394, 430, 440
- BAGE (n) «sin»  
baguea (bagea): sin, 132, 208, 237
- BAGIL (n) «Junio»  
baguil (bagil): Iunio, 43,  
baguila (bagila): (el, un) Junio, 523
- BAI 1-(inv) «sí», 2-(n) «prenda»  
1-vay (bai): sí, 27, 153, 257, 287, 348,  
2-bay (bai): prenda, 523
- BAIA (inv) «mas, pero»  
baya, vaya (baia): mas, empero, 244, 250, 332, 359, 383
- BAKE (n) «paz»  
vaquez (bakez): conpaz (instrumental), 334
- BAKO (n) «sin, falta de» (contrac. de Bagako) (véase BAGA)  
baco (bako): sin, 117, 137, 159, 237, 282, 309, 469,  
vacoric (bakorik): sin, 262
- BAKOITZ (n) «cada uno»  
bacocho (bakotxa): cada uno, 381

- BALTZ (n) «negro»
  - balz (baltz): negras, (véase ADISKIDE), 245,
  - balaren (baltzaren): negra, 411,
  - balzqui (balzki): denegrado, 322
- BAÑO (inv) «que»
  - bano, baño (baño): que, quel, q(ue) los, 2, 7, 29, 30, 58, 86, 93, 109, 138, 169, 226, 278, 288, 321, 331, 340, 388, 414, 473, 531
- BARATXE (inv) «pasito, lentamente» (véase BARATZ)
  - baracheje (baratxexe): pasito, 173
- BARATZ (inv) «espaciosamente, lento, despacio»
  - baraz (baratz): espaciosamente, 9
- BARATZA (n) «huerto»
  - barazea (baratzea): (la, una) huerta, 11,
  - baraçeac (baratzeak): a la guerta, (ergativo), 54
- BARAZKALDU (v) «comer»
  - barazcaldu (barazkaldu): comer (participio pasado), 161
- BARDINDU (v) «igualar, alisar, nivelar»
  - bardindu nax (bardindu nax): me yguale, 300
- BARE (n) «bazo, limaco»
  - bareoc (bareok): los limacos (véase ABERATS), 379,
  - areco ((b)areko): para el baço, 141
- BARREN (n) «extremo inferior»
  - barrenic (barrenik): a la fin como al principio, 143
- BARREZ (n) «riendo»
  - barrez: «riendo»
- BARRI (n) «nuevo»
  - bari, barri (barri): la nueva, nueva, nuevo, nuevas, 120, 151, 261, 408, 548,
  - baria (barria): el (un) nuevo, 510,
  - barriac (barriak): nuevo (ergativo), 62,
  - parira (barrira): al nuevo, 486
- BARRU (n) «dentro, interior»
  - barruac (barruak): dentro, 414,
  - barrunago: más adentro, 400,
- BASO (n) «monte»
  - basoa: (el, un) monte, 6,
  - basoan (basoan): en el monte, 110
- BASOI (n) «montañero»
  - valoy (basoi): montañero, 522,
- BAT (n) «un, uno»
  - bat: un, vno, vna, -34, 40, 54, 103, 223, 335, 391, 432, 474, 496, 533,
  - batac (batak): vno (ergativo), 418,
  - baten: vn, (genitivo), 429,
  - bateco (bateko): de vn, 381,
  - baterren: vno, 105
- BATS (n) «orujo»
  - vasez (batsez): de orujo, 99
- BATU (v) «recoger»
  - batudoa (batu doa): se recoge, 353
- BATZU (n) «pocos, algunos»
  - bazuc (batzuk): pocos, 88
- BAXEN (inv) «que, tanto como»
  - baxen: que, 281



- BEAR (n) «necesidad»  
 bear: menester, necesaria, necesidad, 85, 208, 540,  
 bearac (bearrak): obras, 149,  
 bearco (bearko): menester, 124,  
 bearco (bearko): es menester, 437, (parece que funciona como participio futuro),  
 bearrago: más necesarias, 7
- BEARGIN (n) «trabajador»  
 bearguin (beargin): obrero, 75
- BEGI (n) «ojo»  
 beguia (begia): al (un) ojo, 136, 389,  
 beguian (begian): en el ojo, 555,  
 beguietan (begietan): en los ojos, 242
- BEGIRATU (v) «mirar»  
 beguira (begira): mira (radical), 202
- BEI (n) «vaca»  
 bey (bei): vaca, 190,  
 veyac (beiak): vacas, 421, 429,  
 beyen (beien): de la vaca, 8,  
 beychua (beitxua): vaquilla, 513
- BEITXUA (véase BEI)
- BELAR (véase BERAR)
- BELAUN (n) «rodilla»  
 belaunean: en la rodilla, 365
- BELORIT (n) «rollo»  
 belorita: el rollo, 197,  
 beloritac (beloritak): el rollo, (ergativo), 196
- BELTZ (n) «negro» (véase BALTZ)  
 pelça (beltza): (la, una) negra, 464
- BELU (n) «tarde»  
 belu: tarde, 156,  
 belua: tardío, 321,  
 beluco (beluko): tardío, 440
- BEOR (n) «yegua»  
 beor: yegua, 104
- BERA (n) (véase BERE)  
 vera (bera): lo suyo, 325
- BERALAN (inv) «de la misma manera»  
 beralan: de la misma manera, 333
- BERANKETA (n) «tardanza»  
 beranquetan jacanari (beranketan yakanari): Al q(ue) se le tarda, 521
- BERAR (n) «hierba»  
 berarra: la (una) hierba, 268
- BERBA (n) «palabra» aunque parezca y acaso sea voz extraña se ha introducido mucho en el vizcaíno habiendo formado gran número de voces derivadas, (1)  
 verba day (berba dai): hablara (hablará), 33
- BERBA EGIN (v) «hablar» (véase BERBA)

---

(1) R. M. AZCUE: *Diccionario Vasco-Español-Francés*, 1905, t. 1, pág. 152.

- BERE 1-(n) «su», 2-(inv) «también»  
 1 bere, vere (bere): su, suya, sus, de su, de sus, en su, por su, con su, 38, 66, 69, 77, 172, 209, 278, 345, 363, 369, 374, 381, 393, 421, 483, 489, 495, 526, 546, 554,  
 berea, verea (berea): suya, lo suyo, 196, 312, 468,  
 bereac (bereak): suyas, 326,  
 bereen (beren): suyo, 499,  
 bereçat, berezat (beretzat): para sí, para ti, 106, 153, 256, 491,  
 berereangoa: la del mismo, 428,  
 2-bere, vere (bere): también, tambien, 3, 337, 417, 452
- BERNA (n) «pierna»  
 bernea: la pierna, 547
- BERNAZAKI (n) «pantorrilla, tibia»  
 bernazaquian (bernazakian): en la pantorrilla, 42
- BEROTU (v) «calentar»  
 berotu: calienta, 488,  
 beroezac (bero ezak): calienta (radical+aux), 355
- BERRI (n) «nuevo» (véase BARRI)  
 berri: nueuo, nueua, 21, 515
- BESE (n) «abarca»  
 behse (bese): abarca, 24
- BESTE (n) «otro»  
 beste: otro, otra, otros, otras, (véase ADISKIDE), 105, 145, 212, 335,  
 bestea: al otro, 73,  
 bestec (bestek): otro, (ergativo), 13, 418,  
 besteac (besteak): otras, 109,  
 besteri: a otro, 296, 325, 470,  
 besterenic (besterenik): de otro, (partitivo sobre genitivo), 540,  
 bestençat, besteencat (bestentzat): para otro, 139, 153,  
 besterençat (besterençat): para otro, 106
- BESTELA (inv) «de otra manera» (véase BESTERA)  
 bestela: de otra manera, 348
- BESTERA (inv) «a otra parte, al contrario»  
 bestera: a otra parte, 419
- BETE (v) «llenar»  
 vete (bete): lleno, 69  
 vetea (betea): la llena, 443,  
 vetean (betean): lleno, 292,  
 vetez-vetez (betez-betez): de lleno en lleno, 99
- BETATU (v) (véase BETE)  
 betatu: hinche, (participio pasado), 317,  
 betatu daroa: hinchar suele, 210
- BETESEGI (n) «vaca con cría»  
 bet-eseguien (betesegien): q(ue) tiene cría de dos años, 411
- BETI (n) «siempre»  
 veti (beti): siempre, 3, 125, 240, 316, 325, 338, 354, 411, 467, 502,  
 betico (betiko): continua, 16
- BEZUZA (n) «regalo»  
 beçuza (bezuzza): regala, 55
- BI (n) «dos»  
 bi: dos, 34, 103, 108,  
 biac (biak): las dos, 374

- BIAO (n) «siesta»  
biao: siesta, 506,  
biaotan: en la siesta, 366
- BIAR (n) «mañana»  
biar: mañana, 410,  
biarco (biarko): para mañana, 530,
- BIDARI (n) «porte», (precio de pasaje)  
vidarienic (bidarienic): porte (partitivo), 120
- BIDE (n) «camino, ruta»  
vide (bide): camino, 549,  
videa (bidea): (el, un) camino, 247, 476,  
bidec (bidek): camino, (ergativo), 476
- BIDEAN (inv) «en lugar de» (en vez de)  
bidean: en lugar, 305
- BIDER (inv) «veces»  
bider: veces, 342
- BIGARREN (n) «segundo»  
bigarrena: la segunda, 65, 376
- BIGUN (n) «blando»  
bigunago: quanto más blanda, 400
- BIGUNDU (v) «ablandar»  
naubigunçen (nau biguntzen): me haze ablandar, (sust. verbal), 352
- BILDOTS (n) «cordero que ya empieza a alimentarse por sí»  
bildos (bildots): cordera, 354
- BILDUR (n) «miedo, terror»  
bildur: miedo, teme, 324, 375, 391  
bildurra: el (un) miedo, 165, 341,  
bildurric (bildurrik): miedo, (partitivo), 501
- BILDURTI (n) «medroso» (miedoso)  
bildurti: medroso, 12
- BILLA (v) «buscar»  
billa: buscando, 299,  
billaetan (billaetan): buscar, 514
- BIOK (n) «los dos»  
bioençat (bioentzat): para entrambos, 445
- BIORTU (v) «volver, retroceder»  
biortu: boluer, buelto, (participio pasado), 333, 412,  
biortu gara: hemos buelto (participio pasado+aux), 329,  
biorcidi (bior zidin): boluirose, (radical+aux), 486,  
bioretan (biorretan): boluelle, 118
- BIOTZ (n) «corazón»  
bioça, bioza (biotza): (el, un) coraçon, 7, 322,  
biozean (biotzean): en el coraçon, 517
- BIRAPO (n) «papo» (buche de aves)  
biraporean: del papo, 219
- BIRI (n) «liviano»  
biriac (biriak): de liuiano, 429
- BIRRETAN (inv) «dos veces»  
biretan (birretan): dos veces, 258
- BIETS (n) «espuma»  
vieshsc-dunic (bietsdunik): espumoso (partitivo), 455

- BIZAR (n) «barba»  
biçar, bizar, (bizar): barba, 119, 384,  
biçarrean (bizarrean): en la barba, 116
- BIZARTSU (n) «barbudo»  
bizarsuric (bizartsurik): barbuda (partitivo), 455
- BIZEN (antrp.) «Vicente»  
Viçen (bizen): Vicente, 318
- BIZI (n) «vida, vivo»  
bici, bizi (bizi): biuir, 158, 334,  
biçia, vicia (bizia): (la, una) vida, biuo, 396, 449,  
viciac (bizia): el biuir, 56,  
bician, vician (bizian): en vida, en la vida, 325, 484,  
vicico (biziko): para biuir, 165
- BIZIKIDE (n) «manera de vivir», (consorte)  
viciquidea (bizikidea): manera de viuir, 133,  
El autor dice «manera de vivir» en lugar de «consorte» traduciendo mal el pensamiento popular (2)
- BIZITZA (n) «vida»  
biciça (bizitza): biuir, 103,  
bicicea (bizitzea): (la, una) vida, 137
- BOLU (n) «molino»  
boluara: el molino, 147
- BOST (n) «cinco»  
bost: cinco, 108, 432
- BULAR (n) «pecho»  
bular: pecho, 239
- BULA (n) «bula»  
bulea: la bula, 544
- BURDIA (n) «hierro»  
burdiaric (burdiarik): fierro, (partitivo), 15
- BURKIDE (n) «compañero de igual categoría (colega)»  
burquide (burkide): para yguarse conel, 295, véase BURU
- BURRUSTU (v) «acometer»  
burrustuco jat (burrustuko jat): acometer semea, 424
- BURU (n) «cabeza»  
buru: cabeças, (véase ADISKIDE), 245,  
burhua, burua: la (una) cabeza, 76, 344, 554,  
buruen: de la cabeça, 271,  
buruan: en la cabeça, en cabeça, 42, 481
- BURUKO (n) «tocado de cabeza»  
buruco (buruko): tocado, 17,  
burucora (burukora): a la toca, 184
- BUSTI (v) «mojar»  
bustiac (bustiak): mojado, 129
- BUTROE (tpo.) «BUTRON»  
Butroe: Butron, 92,  
Butroeco (Butroeko): de Butron, 167

- BUZTAN (n) «cola de aves»  
 buztana: la cola, rabo, cola, 27, 59, 202, 324,  
 buztanez: de rabo, 51, 485,  
 buztanaz: con el rabo, con la cola, (instrumental), 116, 372

## D

- DAGENIL (n) «agosto»  
 daguenileco (dagenileko): de Agosto, 28
- DAMUTU (v) «pesar»  
 damutua: pesaroso, (parti. pasado), 521
- DEUNGA (n) «malvado, malo, perverso»  
 deunga: mala, malo, los malos, (véase ADISKIDE), 222, 387, 440,  
 deungen: del peruerso, 207,  
 deungueaenean (deungeaenean): en la del malo, 96
- DINDI (véase DINDIKA)
- DINDIKA (inv) «gota a gota»  
 dindica (dindika): gota a gota, 94
- DILISTA (n) «lenteja» (véase TILISTA)  
 dilis(...)ia (dilstia): lenteja, 543
- DIRU (n) «dinero»  
 diru: dinero, 453,  
 diruetan: en dineros, 309
- DOLARA (n) «lagar»  
 dolara: lagar, 309
- DOLLOR (n) «ruin»  
 dollora (dollora): el (un) ruyn, 90, 255, 494,  
 dollorrac (dollorrak): (el, un) ruyn, (ergativo), ruynes, 474,  
 dolloren: del ruyn, 520, 551,  
 dollorrear: en ruyn, 384
- DONARI (n) «galardón»  
 donari: galardón, 265
- DONE (n) «santo»  
 done: san, sant, 318, 330,  
 doneari: al Santo, 545,  
 doneaneco (doneaneko): de San Iuan, de San Ioan, 254, 280
- DONTSU (n) «venturoso»  
 donsuaen (donsuaen): del venturoso, 96
- DUZTI (n) «todo»  
 duztia (la, una) toda, 259,  
 duztioic (duztioik): todos, todas, (véase ABERATS), 96, 245,  
 dustien (duztien): de todos, 387

## E

- EANE (antrop.) «Juan»  
doneaneco (doneaneko): de San Juan, de San Ioan, 254, 280
- EBAGI (v) «cortar»  
ebagui (ebagi): cortar, 268
- EBILI (v) «andar»  
badabil: si anda, 79,  
baynabil (bainabil): anda, 478,  
banabil: ando, 76,  
dabil: anda, 299, 534,  
dabilena: el que anda, al que anda, 3, 200, 365,  
dabilz (andan), 451,  
ebili: andar, (participio pasado), 412,  
ebiltendira (ebilten dira): suelen andar, (sust. verbal+aux), 48,  
jabilt: me anda, 398
- EBILOKI (n) «andador, movediza»  
ebiloqui (ebiloki): andador, 47,  
ebil-ouiac (ebilokiak): mouediza (ergativo), 5
- EDAN (v) «beber»  
edan: beber, 342,  
edanac (edanak): beber, 438,  
edat: beber, 393, (sust. verbal en forma sin desinencia),  
edaten: beve, (sust. verbal), 420
- EDER (n) «hermoso»  
eder, ederr (eder): hermoso, hermosa, 36, 123, 134, 171, 548,  
edera (ederra): (la, una) hermosa, 131
- EDIN \*  
adi: ... 116, 158, 240, 553,  
aquoio (akio): continua, 411,  
aquoio (akio): ... 257,  
vadaquic (badakik): ... 514,  
baquoio (bakio): ... 251,  
banequoio (banekio): ... 10,  
daquiala (dakiala): te haga, 514,  
dila: ... 415,  
din: ... 195, 198,  
dina: el que se haze, 249,  
dina: ... 209, 385, 560,  
dinean: quando se haze, 275,  
equida (ekida): ... 344,  
eztina: ... 509,  
gaquioza (gakioza(n)): ... 230,  
leydi (leidi): podrían, 268,  
nequiqueo (nekikeo): ... 230,  
nindin: mehize, 263,  
nindin: ... 263,  
çidi (zidi): se hizo, 358,  
çidi (zidi): ... 294,  
citean (zitean): ... 52, 386

- EDIREN (v) «hallar»  
 edaraytenda (edaraiten da): hallase (hállase), 509
- EDO (inv) «o»  
 edo: o, 4, 57, 134, 154, 165, 276, 319, 342, 389, 390, 510
- EDOZEIN (n) «cualquier, cada cual, cada uno»  
 edoçeyn, edozein, (edozein): cada, cualquier, cadaqual, cada qual,  
 cada vno, 77, 157, 256, 367, 383, 489, 491, 495,  
 edoçeynec (edozeinek): cadaqual, 69, 393, 461,  
 edoçeyni (edozeini): a cada vno, 312
- EDUKI (v) «tener»  
 aucaque (aukake): te tendrá, 290,  
 baguenduco (bagenduko): si tuiessesmos, 406,  
 beucaz (beukaz): tenga, 421,  
 daucagunean (daukagunean): quando tenemos, 248,  
 daucanari (daukanari): al que tiene, 257,  
 dauco (dauko): tiene, 69,  
 daucat (daukat): tengo, 478,  
 deucot (deukot): le tengo, 425,  
 leuquee (leukee): tendrían, 54,  
 neuca (neuka): tenfalo, 244
- EDUN \*  
 adi eute: por tener, 553,  
 aude: ... 316,  
 badeustaçu (badeustazu): ... 490,  
 badoc (badok): si tienes, 124,  
 baleuco (baleuko): si tuiesses, 197,  
 baleuque (baleuke): podriase auer, 309,  
 boc (bok): ... 296,  
 ez daben (eztaben): no tiene, 6,  
 dabenac (dabenak): quien la tiene, 284,  
 dabenac (dabenak): ... 72,  
 dau: tiene, 247, 367, 448, 461,  
 dau: ... 67, 351,  
 dauena: el que tiene, 503,  
 dauena: ... 532,  
 dauenac (dauenak): quien tiene, 55, 202, 258, 324, 326, 453,  
 dauenac (dauenak): ... 335, 351,  
 daçu (dazu): ... 490,  
 degun: ... 127,  
 det: tengo, 50,  
 det: ... 370,  
 deusc (deusk): ... 13,  
 deustac (deustak): ... 49, 389  
 deustat: ... 49,  
 deuso (deutso): ... 519,  
 deusenari (deutsenari): ... 454,  
 dic (dik): ... 25,  
 titu (ditu): tiene, 204,  
 ditu: ... 504,  
 dituz: ... 89,  
 doala: tiniendo, 269,  
 doana: 139, 530,

- doanean: ... 382,  
 dodana: lo que tengo, 82,  
 dogu: tenemos, 164, 329, 533,  
 doguna: lo que tenemos, 314, 329,  
 dogunean: cuando tenemos, 459,  
 doc (dok): auras, tienes, 124, 540,  
 doc (dok): ... 396,  
 doque (doke): tendrá, tendrás, 87, 325,  
 doqueda (dokeda): la tendré, 505,  
 doquec (dokek): tendrás, 215, 439,  
 dot: he, tengo, tego, me sera, 91, 112, 300, 398, 430,  
 dot: ... 40,  
 du: ... 220, 258,  
 ebaa eban (eban): ... 343, 364,  
 ebanac (ebanak): ... 343,  
 enoc (enok): no soy, 402,  
 estau (eztau): no la tiene, 302,  
 euc (euk): ten, 501,  
 eucoc (eukok): ten, 78,  
 euquec (eukek): tenla, 234,  
 eusta: ... 244,  
 ezdau: no tiene, 153,  
 ezdu (eztu): no tiene, 206,  
 ezeban, ezeuan (ezeban): ... 228, 345,  
 eztauenac (eztauenak): quien no ha, 463,  
 ytuten (ituten): tener, 375,  
 nau: ... 506, 517,  
 nauela: ... que me tengo, 112,  
 nazu: quereys, 113,  
 neban: ... 513,  
 neuen: tuue, 419,  
 noçu (nozu): me teney, 361, 362,  
 —EDUR (n) «nieve» (véase ERUR)  
 —EGAZ (n) «volar» (literalmente: «con alas», caso instrumental de EGA)  
 egaz: volar, 230,  
 —EGAZTI (n) «volátil»  
 egaztiric (egaztirik): volátil (partitivo), 458  
 —EGIA (n) «verdad»  
 eguia (egia): verdad, la verdad, 14, 123, 208, 291, 389, 518,  
 eguiac (egiak): uerdades, 32,  
 eguiaz (egiaz): verdad (instrumental), 57,  
 —EGIN (v) «hacer»  
 aie (daie): ... 227,  
 aldaguianean (al dagianean): cuando puedes, 382,  
 aldaygun (al daigun): como podemos, 127,  
 badagui (badagi): ... 348,  
 badaguic (badagik): si hazes, 33, 215, 540,  
 bade guioc (badegiok): si hazes, 13,  
 bayt (bait): hare, 407,  
 begui (begi): haga, 243,  
 beyçut (beizut): hareoslo, 410,  
 daguiana (dagiana): lo que haze, 418,



- daguianac (dagianak): quien hiziere, la que haze, 34, 95, 338,  
 dagu (da) (gi) gu (n): hagamos, 479,  
 day (dai): hara, 34,  
 day (dai): ... 33, 385,  
 dayan: azer, 380,  
 dayda (daida): hare, 422,  
 daye (daie): ... 237, 452,  
 daygu (daigu) (n): hagamos, 334,  
 dayc (daik): ... 178, 336,  
 dayt (dait): ... 252,  
 eguia (egia(n)): ... 319, 535,  
 eguidaçu (egidazu): ... 490,  
 eguic (egik): hasgas, hace, 501, 548,  
 eguic (egik): ... 162, 194, 336, 536,  
 eguin (egin): hazer, az, hazen, 100, 155, 267, 462, 465,  
 eguina (egina): acabado, 171,  
 eguinau (egin nau): me ha hecho, 506,  
 eguindoa (egin doa): se haze, 61,  
 eguinoç (eginok): los hechos, 529,  
 eguioc (egiok): ... 152, 178,  
 eguite du (egite du): le haze, 220,  
 eguiteco (egiteko): para hazer, 437,  
 eguiten (egiten): ... 250,  
 eguiten boc (egiten bok): si hazes, 296,  
 eguiten deustac (egiten deustak): me hazes, 49,  
 eyquec (eikek): harás, 290,  
 eyngo deusc (eingo deusk): harate, 13,  
 eyngo doana (eingo doana): lo que has de hazer, 530,  
 eytenbadira (eiten badira): se hazen, 403,  
 ezpadaguic (ezpadagik): si no hizieres, 396,  
 eztaguianac (eztagianak): ... 241,  
 eztay (eztai): no se haá, no hará, 181, 463,  
 eztaycu (eztaizu): ... 18,  
 ley (lei): hazen, 337,  
 leyo (leio): le haria, 74,  
 leyoe (leioe): harian, 48,  
 nay (nai): me hará, 427,  
 ney (nei): ... 457,  
 nenguia (negia): me hize, 555,  
 nenguian (nengian): me hizo, 75,  
 ceeyquec (ze eikek): no hasgas, 36,  
 ceguic (ze egik): ... no hasgas, 73, 366,  
 ceguic (ze egik): ... 558,  
 ceguioç (ze egiok): nol le haga, 272,  
 ceguioç (ze egiok): ... 217  
 —EGIPIDE (n) «obligación»  
 eguipidea (egipidea): lo que eres obligado, (la obligación), 215  
 —EGITAI (n) «hoz»  
 eguitayeren (egitayeren): de la oz, 268  
 —EGO (n) «ala»  
 egoac (egoak): las alas, 526  
 —EGOA (n) «solano (viento del sur)»  
 egoa: solano, 4

- EGOKI (véase EGON)
- EGON (v) «estar»
  - dago: está, 143, 423, 424, 521,
  - dagoan: questa, 434,
  - dagoana: el q. está, el que está, 38, 365,
  - dagoc (dagok): te está, 1,
  - dagoz: están, 477,
  - daude: tiene, tienen, 3, 54, 85, 414, 440,
  - egoqui (egoki): de suyo, le está, 160,
  - egon: estando, 179,
  - nago: estoy, 331,
  - çagoquez (zagokez): estareys, 18
- EGUN (n) «día»
  - egun: día, el día, los días, 29, 98, 487,
  - egunean: al día, 374
- EGUR (n) «leña»
  - egur: leña, 198,
  - egura (egurra): (la, una) leña, 483
- EGUZKI (n) «sol»
  - eguzqui (eguzki): sol, 70, 159,
  - egusquia (eguzkia): el sol, 559,
  - eguzquiari (eguzkiari): al sol, 251,
  - eguzkitan (eguzkitan): al sol, 323
- EIZ (n) «caza»
  - heyz (eiz): caça, 377
- EIZAR EGIN (v) «arar»
  - exardaye (exar daie): araran, 452
- EKANDU (n) «costumbre»
  - ecandu (ekanduj): costumbre, 156, 279, 547
- EKARRI (v) «traer»
  - becaz (bekaz): trayga, 453,
  - dacar (dakar): la trae, trae, traen, 213, 298, 318, 512,
  - dacarrena (dakarrena): lo que trae, 472,
  - dacaz (dakaz): trae, 129, 492, 552,
  - equarria (ekarria): traydo (participio pasado), 481,
  - lecarque (lekarke): podría traer, 186,
  - necarre (nekarre(n)): truxe, 332,
  - nencarre (nekarre(n)): me ha traydo, 438
- EKATX (n) «tempestad»
  - ecachac (ekatxak): la tempestad (ergat.), 293,
  - ecachari (ekatxari): a la tempestad, 239, 251, 466
- EKIX (inv) «de aquí en adelante»
  - equix (ekix): de aquí adelante, 331
- EKOSARI (n) «haba»
  - ecosaria (ekosaria): (la, una) aua, 413
- EKUSI (v) «ver» (véase IKUSI)
  - ecusi (ekusi): vele, 359,
  - ecusiric (ekusirik): vistas, 212
- ELAA (n) «golondrina»
  - elaea: la (una) golondrina, 517
- ELDU (v) «llegar»
  - eldudoa (eldu doa): suele llegar, 166,
  - eldu-doc (eldu dok): ha llegado, 396

- ELEXA (n) «iglesia»  
elejaracoz (elexarakoz): para la yglesia, 142
- ELIKATU (v) «mantener»  
elicatuco nayz (elikatuko naiz): mantener me he, 57
- ELIKATURA (n) «mantenimiento»  
elicatura (elikatura): mantenimiento, 246,  
elicaturazat (elikaturatzat): por mantenimiento, 76
- ELLI (n) «rebaño de ganado»  
elli: ganado, 384,  
elliric (ellirik): rebaño (partitivo), 235
- EMAI (n) «dádiva»  
emay (emai): dadiua, 175
- EMALLE (n) «dador»  
emallea: el dador, 357
- EMAN (n) «dar»  
baçint (bazint): si me dieseys, 409,  
balinde: si me diessen, 91,  
baniqueçu (banikezu): daros eya, 91, 409,  
deyc (deik): darte ha, 116,  
deyque (deike): ... 136,  
demaen: se lo dieren, 454,  
demanac (demanak): quien diere, 325,  
diada: dar te ha, 174,  
dienean: quando te dieren, 192,  
diqueada (dikeada): darte he, 233  
diquec (dikek): dar te ha, 265,  
eguzu: dadnos, 304,  
emac (emak): des, dale, da, 189, 272, 312,  
emayoc (emaiok): dale, 25,  
emayten (emaiten): quien da, en dar (sust. verbal), 258, 521,  
emaiten: dar (sust. verbal), 187, 307,  
emaytea (emaitea): el dar, (sust. verbal), 392,  
emayten du (emaiten du): lo que tiene da, (sust. verbal+aux), 258,  
emayten deusenari (emaiten deutsenari): a quien se lo dan, (sust. verbal  
aux), 454,  
emon: dar, (radical verbal), 283,  
emon dau: dado loa, (lo ha dado) (radical verbal+aux), 67,  
emon deyat (emon deiat), te daré, (rad+aux), 40,  
emongo badeustaçu (emongo badeustazu): si me lo aueys de dar, (partici-  
pio perfecto+aux), 490,  
emongo deustac (emongo deustak): me has de dar, (participio perf.+aux),  
389,  
ezlemayo (ezlemaio): no la daría, 824,  
yndac (indak): dame, 174,  
yndauz (indauz) dadme, dádmelas, 429, 556,  
yquedac (ikedak): darasme, 233,  
maemana: lo q. no se le escusa de dar, 307,
- EMAZTE (n) «mujer casada»  
emazte: muger, la muger, 234, 376, 551,  
emaztea: (la, una) muger, la muger, 65, 520,  
emazteac (emazteak): la casada, (ergativo), 54
- EMOILLE (n) «dador»  
emuyllea (emoillea): el dador, 277,

- ENDORE (n) «alcalde»  
hendorea (endorea): (el, un) alcalde, 73
- ENE «es el posesivo de NI, aplicado a una variante EN, que ya no se usa sin algún sufijo» (3)  
ene: mi, mía, en mí, 114, 182, 389, 451, 511, 556, 557,  
enea: lo mío, 445,  
eneare (enearen): de la mía, 517,  
eneçat, enezat (enetzat): para mí, 266, 416
- ENTZULA (n) «olor»  
ençula (entzula): oydor, 446,  
encula (entzula): oydor, 38
- ENTZUN (v) «oír»  
danzuana: lo que oye, 238,  
ençun (entzun): oyr, 73,  
ençun eztaicu (entzun eztaizu): no oyreys, 18,  
encuna (entzuna): oyda, (participio pasado), 408,  
ençunic (entzunik): oydas, (partitivo), 212
- ENZINDU (v) «fiar»  
ençindu ceeguic (enzindu ze egik): no fies, 536
- ERA (v) «matar»  
erayten dituz (eraiten dituz): mata, 89,  
erac (erak): matale (mátale), 272,  
ereçan (erezan): mato (mató), 167
- ERABILI (v) (4) «causativo de ebili» «traer (hacer andar)»  
erabilico aude (erabiliko aude), te traerán, 316
- ERALLA (n) «matador (asesino)»  
erallea: (el, un) matador, 227
- ERAMAN (v) «llevar»  
berama: lo lleue, 465
- ERASUN (n) «locura»  
erasuna: la (una) locura, 76
- ERAXEKI (v) «encender»  
erajequideuso (eraxeki deutso): lo ha encendido, 519
- EREIN (v) «sembrar»  
erey (erei): desembrar, 330,  
ereyn ceguic (erein zegik): no siembres, 558
- ERETXI (v) «querer» (véase ONERETXI)  
derextanari: al que te quiere, 257,  
çeerexqueoc (zeerexkeok): no quieras, 312
- EREZTUN (n) «sortija»  
ereztuna: la (una) sortija, 192
- ERGARRI (n) «causa de riña (discordante)»  
ergarri: causa de riña, 443,  
ergarria: (la una) causa de riña, 291
- ERIGI (v) «levantar»  
eriguidaroa (erigi daroa): leuantar suele, 79

(3) AZCUE: *Diccionario Español-Vasco-Francés* pág. 240, T I.

(4) RENE LAFON: *Le système du verbe basque au XVIe siècle* TI, pág. 266.

- ERIN (v) «purgar»  
erin: purgar, 100
- ERIO (n) «tártago (muerte)»  
erioac (erioak): el tartago, (ergativo) 166
- ERIoTZA (n) «muerte»  
heriocea, erioçea, herioçea (eriotzea): (la, una) muerte, 137, 215, 484
- ERLE (n) «abeja, enjambre»  
erle: la aueja, auejas, 5, 459,  
erlea, herlea, (erlea): (el, un) enjambre, (la, una) aueja, 266, 416
- ERO (n) «loco»  
ero: loca, 134,  
heroen (eroen): de loco, 246
- EROAN (v) «llevar»  
aroa: te lleua, 21,  
daroa: lleua, lo lleua, 196, 472,  
daroa: lleua, 79, 210, 238, 262, 368,  
daroean: que lleua, 468,  
daroeanic (daroeanik): le lleua, 221,  
deroat: me lleua, 82,  
eroa eusta: lleoumelo, 244,  
naroa: me lleua, 419
- EROSI (v) «comprar»  
erosaala: que te compre, 101
- ERRATU (5) (v) «Variante de ERRE» «quemar» (véase ERRE)  
erracizan (erra zizan): quemó (radical+aux), 294
- ERRAN (n) «nuera»  
errana: la (una) nuera, 460
- ERRAZ (inv) «fácil»  
eraz (erraz): fácil, 434
- ERRE (v) «asar, quemar»  
erre: q(ue)mada , 441,  
herrebaga (errebaga): sin assar, 225
- ERREDIZEA (n) «mueble»  
erredizea (erredizea): (el, un) mueble, 90
- ERREGE (n) «rey»  
erregue (errege): rey, 261
- ERREKA (n) «arroyo»  
errecaac (errekaak): los arroyos, 214
- ERRI (n) «patria, pueblo»  
erria: la patria, 66,  
erria (erria(n)): en la patria, 329,  
erricoa (errikoa): de la patria, 344, 542
- ERRIERTA (n) «pendencia (reyerta)»  
erierta: pendencia, 442
- ERRO (n) «teta»  
erroa: la teta, 8,  
erroean: de la teta, 513

- ERROI (n) «cuervo»  
eroya (erroia): el cuervo, 136,  
erroyac (erroiak): el cueruo (ergativo), 464
- ERRU (n) «culpa»  
erru: culpa, 496
- ERRUKI (n) «lástima (compasión)»  
erruqui (erruki): lástima, 112
- ERTUN (n) «desdichado, malo»  
ertuna: desdichada, 408,  
ertunac (ertunak): la mala (ergativo), 120
- ERTZ (n) «orilla (esquina)»  
erçeti (ertzeti): por la orilla, 316
- ERUR (n) «nieve»  
erur: nieue, 459,  
erurrezcoa (erurrezkoa): de nieue, 150,  
erurra: (la, una) nieve, 512
- ESALA (n) «decidor»  
esalea: el dezidor, 446
- ESAN (v) «decir»  
bez ... 165, 271,  
çebez (zebez): diga, 167,  
esan: dezir, 114, 238,  
essan (esan): digas, 231,  
esana: dicho, el dicho, (participio pasado), 465, 479,  
esanac (esanak): los dichos, 529
- ESI (n) «seto»  
esia: el (un) seto, 359
- ESKA (6) «Variante de ESKATU en los derivados» (véase ESKATU)  
esq(ue)a (eska): demanda, 274
- ESKARATZ (n) «cocina»  
escaraz (eskaratz): fogar, 469,  
escarazean (eskaratzean): en el fogar, 238
- ESKATU (v) «pedir»  
escatuco dic (eskatuko dik): pedir te ha, 25,  
ezcatudoa (ezkatu doa): suele demandar, 499,  
ezcaceaquio (ezka zeakio) no piddas, 257
- ESKE (n) «petición, pidiendo, demanda, pedir, buscar»  
esq(ue) (eske): a buscar, 534,  
esque (eske): pidiendo pedir, demanda, 3, 320, 498,  
esqueac (eskeak): el pedir, 122
- ESKEKI (n) «colgajo»  
esquequi (eskeki): colgajos, 197
- ESKER (n) «agradecimiento, gracia»  
esquer (esker): agradecimiento, 157,  
esquerrac (eskerrak): gracias, 556
- ESKERGA (n) «difícil (enorme)»  
esquerga (eskerga): difícil, 250
- ESKONDU (v) «alcanzar»  
esconduney (eskondu nei): alcançaria, 457

- ESKU (n) «mano»  
 escu (esku): mano, 175,  
 escua (eskua): la (una) mano, 184, 405,  
 escuan, eskuan (eskuan): en la mano, en mano, 148, 218, 288, 326, 432, 453,  
 oscura (eskura): a la mano, 492, 512,  
 escurean (eskurean): de la mano, 176
- ESTALGI (n) «cobertera»  
 estalgui (estalgi): cobertera, couertera, 69, 111
- ESUGI (7) «Variante de USEGUI» (véase USEGI)  
 esugui (esugi): morder, 372
- ESURO (v) «verter»  
 essuro (esuro): se vierte, 420,  
 esuroa: vertida (participio pasado), 353
- ETA (inv) (8) «Variante eufónica de TA (véase TA)»  
 eta: y, 54, 268, 429, 438
- ETEN (v) «romper»  
 etena: rota, rompido, roto (participio pasado), 24, 193, 288
- ETORRI (v) «venir»  
 dator: viene, 147,  
 datorrena: que viene, el que viene, 60, 333,  
 etorri: venir (participio pasado), 425,  
 etorri vadaquic (etorri badakik): si te viene (participio pasado+aux), 514,  
 jatordala: me vienen, 425,  
 jatorguz: nos vienen, 232,  
 nentorre (nentorren): viene, 332
- ETSAI (n) «enemigo»  
 hesay (etsai): enemigos, 130,  
 esayac (etsaiak): enemigo (ergativo), 112
- ETXA (n) (Véase ETXE)  
 esachuetan (etxatxuetan): en las casillas, 307
- ETXAGUNTZA (n) «casería (casa)»  
 esaguncea (etxaguntzea): (la, una) casería, 58 (Véase ETXE)
- ETXAJAUN (n) «duende»  
 esa-jaunen (etxajaunen): del duende, 497
- ETXE (n) «casa»  
 ese, eshe (etxe): la casa, 259, 317, 388, 442, 443,  
 esea, essea (etxea): (la, una) casa, casa, la casa,  
 6, 210, 237, 253, 287, 417, 441, 469, 527,  
 eseric (etxerik): casa (partitivo), 463,  
 essean, echean, esean, eshean, etsean (etxean): en casa, 96, 98, 131, 133, 241,  
 292, 434,  
 esheco (etxeko): casa, de casa, 473, 525,  
 esheraco (etxerako): para casa, 537,  
 echean (etxerean): de casa, 82

(7) AZCUE: *Diccionario Español-Vasco-Francés* pág. 285 T I.

(8) AZKUE: *Diccionario Español-Vasco-Francés* pág. 285 T I.

- ETXEKOANDRE (n) «casera (ama de casa)»  
etsecoandrea (etxeakoandrea): (la, una) casera, 259
- ETXI (v) «dejar»  
echi (etxi): dexemos, dexes, dexalla, 125, 404, 525, 530
- ETXUN (v) «acostarse»  
echun ayte (etxun aite): acuéstate, 394, 444,  
echun dina (etxun dina): se acuesta, 560
- ETZI (n) «pasado mañana»  
ezi (etzi): después de mañana, 410
- ETZILUMA (n) «tras pasado mañana»  
eziluma (etziluma): ... 410
- ETZIKARAMU (n) «tras pasado mañana, el 4 día después de hoy»  
ezica-ramu (etzikaramu): ... 410
- EU (n) «tú mismo»  
eugayte (eugaite): por ti, 33
- EUKI (v) «tener» (Véase EDUKI)  
equiarrren (euki arren): por tener, 164
- EULLI (n) «mosca»  
eullia: (la, una) mosca, a la mosca, 132, 298
- EUN (n) «cien, ciento»  
eun: ciento, 381
- EURE (n) «tú, de ti mismo»  
eurea: tú, tuya, 208, 468,  
eurezat (eureztat): para ti, 139
- EURI (n) «lluvia»  
euri: lluvia, 70,  
euria: (la, una) lluvia, 4, 28, 44, 201, 254, 280,  
euria (euria(k)): pluuias, 89,  
euriac (euriak): la lluvia (ergativo), 492,  
euriaz: con la lluvia (instrumental), 358,  
eurien: de lluvia, 511
- EUSI (n) «ladrido»  
eusi: ladrar, ladrido, 380, 397
- EUTSI (v) «asir, agarrar»  
ausso (autso): ten, 422
- EXA (n) «arado»  
ejaco (exako): de arado, 224
- EXEKI (v) «encender»  
exequi (exeki): encendido, 399
- EXILIK (inv) «callando, (en silencio)»  
ejilic (exilik): callando, 179
- EZ (inv) «no, ni»  
es, ez (ez): no, ni fin, 5, 6, 26, 45, 51, 53, 91, 101, 109, 112, 113, 120, 127,  
159, 160, 184, 188, 217, 218, 219, 231, 235, 241, 273, 277, 283, 320, 322, 332, 343,  
344, 348, 357, 359, 362, 370, 404, 426, 432, 435, 440, 448, 455, 462, 468, 470, 485,  
502, 505, 513, 528, 530, 540, 543,
- EZAGUN (v) (véase EZAUN)
- EZAIN (n) «feo»  
ezayric (ezairik): fea, (partitivo), 242
- EZAN \*  
esac, ezac (ezak): ... 98, 136, 355, 382  
ezana: ... 401



- EZARRI (v) «echar (poner)»  
ezare (ezarri): echa, 313
- EZAUN (v) «conocer»  
azauenac (azauenak): quien te conoce, 101,  
ezaun: conoce, conocen, (radical), 172, 369,  
ezaun adi: conócete, (rad.+aux), 158,  
ezautea da: es de conoçer, (sust. verbal+aux), 434,  
eçauna (ezauna): conocido (participio pasado), 297,  
ezauz: ... 429
- EZE (n) «húmedo»  
eze: húmeda, 87,  
ezera: a la húmeda, 436
- EZEIN (n) «cualquiera»  
eçeyn (ezein): cualquier, 531
- EZER ... EZ (inv) «nada»  
ezer ... ez: nada, 332, 513,  
ce ... ezer: nada, 73
- EZERTU (v) «vedar»  
ezertua: lo que vedays, (participio pasado), 407
- EZIN (n) «impotencia»  
eçin, ecin, ezin, (ezin): no pudiendo, no poder, no puede, (impotencia de),  
27, 69, 76, 155, 287, 377, 380,  
ezina: no poder, 114
- EZKONDÚ (v) «casarse»  
ezcoadi (ezko adi): casa, 40,  
ezcondu (ezkondu): casarte, casar, 58, 102,  
escondua (ezkondua): casada (participio pasado), 110,  
ezconezac (ezkon ezak): casa, 382
- EZKONTZA (n) «casamiento (matrimonio)»  
esconçea, ezconçea (ezkontzea): (el, un) casamiento, el casamiento, 232,  
282, 440,  
ezconçaracoz (eskontzarakoz): para el casamiento, 142
- EZKUR (n) «árbol, frutal»  
ezcur (ezkur): árbol, frutal, 182, 197,  
ezcura, ezcurra (ezkurra): (el, un) árbol, el árbol, 198, 483,  
ezcurrean (ezkurrean): en el árbol, 432
- EZNE (n) «leche»  
eznea: (la, una) leche, 513,  
eznearean, eznearean (eznerean): leche, de la leche, 411
- EZTI (n) «miel»  
eztia: (la, una) miel, 28, 267, 459,  
eztizcoa (eztizkoa): sea de miel, 460

## F

—FARATA (véase SARATA)

## G

- GABI (n) «mazo»  
gabia: el mazo, 27
- GABIAROTZ (n) «macero»  
gabiaroz (gabiarotz): el maçero, 62
- GAITI (inv) «por»  
gayti (gaiti): por, 404, 510
- GAITU (v) «afligir»  
eguiç gaytu (egik gaitu): no aflijas, 162,  
gaytua (gaitua): el aflito (participio pasado), 162
- GAITZ (Véase GATX)
- GALBAE (n) «harnero»  
galbaeaz: con arnero (instrumental), 62
- GALDU (v) «perder»  
galbidi (gal bidi): (rad+aux) piérdase, 188,  
galdu: (p. p.) perder, pierde, perdido, perdidos, 103, 122, 161, 178, 297, 405, 433,  
galdu ayte (galdu aite): (p. p. + aux) te perderás, 462,  
galdu badagui (galdu badagi): (p. p. + aux) perdiere, 348,  
galdu dayc (galdu daik): (p. p. + aux) perder lo has, 178,  
galdu doa: (p. p. + aux) le suele perder, 176,  
galdu ce eguiç (galdu ze egik): no pierdes, 336,  
galduan: en la ruyn, 148,  
galnezan (gal nezan) (rad + aux): perdi, 513
- GALDURO (inv) «malamente»  
galduro: malamente, 353
- GALENDU (v) «escarmentar»  
galendua: (p. p.) el escarmentado, 299
- GALTZA (n) «calza (pantalón)»  
galçera (galtzera): a la calça, 207
- GALTZAIGARRI (n) «causa perdición, (arruinador)»  
galçaygarria (galtzaigarria): causa de perdición, 254, 280
- GANAKO (inv) «para»  
ganaco (ganako): para, 180
- GANEAN (inv) «sobre»  
ganean: sobre, 385
- GANEKO (inv) «sobre»  
ganeco (ganeko): sobre, de sobre, 44, 439, 447
- GANIK (inv) «de, del»  
ganic (ganik): de, del, 243, 536
- GARAGARRIL (n) «julio»  
garagarylean (garagarrillean): en iulio, 313
- GARATZABAL (n) «colmado»  
garazazal (garatzazal): acolmada, 527
- GARBATU (v) «arrepentirse»  
garbatu: (p. p.) arrepentir, 102  
garuatua (garbatua): (p. p.) arrepentido, 521
- GARDI (n) «parecer»  
gardia: parescer, 393

- GARI (n) «trigo»  
 garia, garría (garia): (el, un), trigo, el trigo, 236, 359, 459, 512,  
 gariac (gariak): los trigos, 492,  
 garien: del trigo, 254, 280,  
 garizcoa (garizkoa): de trigo, 150
- GARITA (n) «trigal»  
 garitan: en el trigal, 163
- GARIZKOA: Véase GARI
- GARRATZ (n) «agra (agrío)»  
 garraz (garratz): agra, 9, 518
- GARRAZTU (v) «sufrir»  
 garrastu (garrastu): sufre, 553
- GARRI (n) «cintura»  
 garrian: en la cinta, 63
- GARRI (inv) «para», sufijo que indica genéricamente causa material, productora de (9)  
 garri: para, 11
- GASTIGATU (n) «enseñanza»  
 gastigaturik (gastigaturik): enseñanza, 549
- GATI (inv) (Véase GAITI)  
 gati: del, 231
- GATX (n) «mal, daño, difícil, dificultoso, peor»  
 gach, gaj, gax, fas ((gatx): malo, mal difícil, 174, 296, 312, 352, 362, 376, 399, 118, 144,  
 gacha (gatxa: el daño, el mal, 401, 425, 431, 434, 514, 516,  
 gachac (gatxak): los daños, 500,  
 gachic (gatxik): daño (partitivo), 221,  
 gaiches (gatxez): los peores, 417,  
 guachen (gatxen): males, 38,  
 gachen, gachean (gatxean): por mal, en malo, 526, 396
- GATZ (n) «sal»  
 gaz (gatz): la sal, 353,  
 gaza (gatza): la sal, 145,  
 gaçean (gatzean): de la sal, 273
- GAU (n) «noche»  
 gau: las noches (Véase ADISKIDE), 487,  
 gaba: la noche, 395
- GAUR (n) «hoy»  
 gaur: hoy, 410
- GAUZA (n) «cosa»  
 gauça, gauza (gauza): cosa, cosas, las cosas, 100, 145, 212, 303, 306, 326,  
 gauçea (gauzea): la (una) cosa, 69,  
 gauçac, gauzac (gauzak): las cosas, 140, 440,  
 gauçary (gauzari): a las cosas, 556

- GAXO (n) «malo, cuitado, dañoso, perverso»  
gaso, gasso, (gaxo): malo, dañoso, dañosa, peruersa, 6, 54, 133, 141, 180,  
gajooç (gaxook): cuytados (Véase ABERATS), 3,  
gasonic, gassoric (gaxorik): mal, peruersa (partitivo), 231, 303
- GAXOTO (inv) «lo mal»  
gassoto (gaxoto): lo mal, 301
- GAXTO (n) «malo, perverso»  
gaxto: malo, 295,  
gaxtoa: (la, una) mala, peruersa, peruerso, 203, 279, 293,  
gaxtoac (gaxtoak): el malo, el peruerso (ergativo), 42, 414,  
gasstoari (gaxtoari): al malo, 547,  
gayztoen (gaiztoen): mala, 475
- GAXTOTO (inv) «a mal»  
gaxtoto: a mal, 342
- GAZTA (n) «queso»  
gazta: queso, 502,  
gastaeoc, gaztaeoc (gaztaeok): los quesos (Véase ABERATS), 52, 386
- GAZTE (n) «joven, mozo»  
gazte: jouen, 482,  
gaztea: la (una) jouen, 185,  
gazteac (gazteak): el moço (ergativo), 177,  
gazteen: del jouen, 413
- GAZTELAUN (n) «castellano»  
gastelauna (gaztelauna): el castellano, 555
- GAZTETEGI (n) «la mocedad (la juventud)»  
gazteteguian (gaztetegian): en mocedad, 396
- GEBEN (n) «vedado»  
gueben (geben): vedado, 209
- GEIAGO (inv) «más»  
guyago (geiago): más, 54, 93, 164, 340, 414, 468
- GEIDE (n) «prójimo»  
geydeari (geideari): al próximo, 339
- GEIZTO (Véase GEXTO)
- GEN (n) «telaraña»  
guenac (genak): la tela araña, 298
- GEREN (n) «deshonra (deshonor)»  
guerena (gerena): (la, una) deshonra, 24
- GERIZA (n) «sombra»  
gueriza (geriza): sombra, 495,  
guerizan (gerizan): a la sombra, 371
- GERO (inv) «después»  
guero (gero): después, después, 166, 510
- GEROENGO (n) «postrero»  
gueroengo (geroengo): postrero, 194
- GERRA (n) «guerra»  
guerra (gerra): guerra, 131
- GERTU (n) «aparejado, (presto, dispuesto)»  
guertu (gertu): (p. p.) aparejada, 306,  
guertua (gertua): (p. p.) aparejada, 160,  
guertuago (gertago): ms aparejado, 331
- GERTUAGO (Véase GERTU)
- GEUN (Véase GEN)

- GEXTO (n) «mal, malo, perverso», véase GAXTO  
gestoa, gestoa, guextoa, gextoa (gextoa): malo, mala, peruersa, peruerso, 71, 135, 151, 156, 169, 213, 243, 363, 428,  
guextoac, gestoac (gextoak): el mal (ergativo), los malos, 19, 136, 371,  
guextoay (gextoai): males, 100,  
guextoric (gextorik): mal (partitivo), 18,  
guextoan (gextoan): en mal ..., 107,  
gextocoa (gextokoa): el de mala, 107,  
gextoagoac (gextoagoak): el peor, 427
- GEXTOTO (inv) «al que mal»  
gextoto (gextoto): al que mal, 431
- GIBEL (n) «hígado, espalda»  
guibel (gibel): espaldas, 239, 466,  
guibeleco (gibeleko): para el hígado, 141
- GIÑO (inv) «hasta»  
guino (gino): hasta, 81, 210
- GITXI (n) «poco»  
guichi (gitxi): poco, pocos, pocas, 88, 119, 275, 285, 383, 453,  
guichia (gitxia): poco, 61, 350,  
guichiac (gitxiak): lo poco, 260,  
guichitara (gitxitara): a poco, 186, 438,  
guichietara (gitxietara): para pocas, 306
- GIZON (n) «hombre»  
guizon, guizon, (gizon): hombre, 375, 390, 405, 413, 499, 546,  
gizona, guizona (gizona): el hombre, al hombre, 188, 378, 390,  
guizonoc (gizonok): los hombres (Véase ABERATS), 245,  
guizonetan (gizonetan): en los hombres, 391
- GOGAIERA (n) «pensamiento»  
gogayaren (gogaiaren): de los pensamientos, 395
- GOGO (n) «pensamiento»  
gogoa: (el, un) pensamiento, el pensamiento, 63, 398, 413, 419, 458,  
gogoco (gogoko): de mente, 381
- GOGOR (n) «duro, recia»  
gogor: rezia, 539,  
gogorrari: a duro, 539
- GOIEN (n) «alto, (extremo superior, vértice)»  
gojenean (goianean): en lo alto, 286
- GOIKO (n) «de lo alto, (de arriba)»  
goycoa (goikoa): de lo alto, 1
- GOIZ ((Véase GOX)
- GOIZAGO (Véase GOX)
- GOIZETIK (Véase GOX)
- GOIZTU (Véase GOXTU)
- GOLIZ (top.) «Goliz»  
Goliz: Goliz, 334
- GOMONTZALLE (n) «acomodador»  
gomonzalleac (gomontzalleak): acomodador (ergativo), 496
- GONDU (n) «provecho»  
Michelena señala cómo esta palabra ha sido catalogada por Azcue como un participio, sin embargo él cree que puede ser una variante arcaica de «Kontu», donde las oclusivas han sonorizado (10),  
gondu: prouecho, 514,

(10) LUIS MICHELENA: *Fontes Linguae Vasconum*, 1971, n.º 8, p. 165.

- GORA (inv) «arriba»  
gora: arriba, 507, 508
- GORAETAN IZAN (v) «alzar», V. GORATU  
goraetan dira: alçanse, 211
- GORATU (v) «alzar»  
gorat ez ebanac (gorat ez ebanak): quien no alço, 343
- GORDE (v) «guardar»  
gorde: guardar, 320,  
gordeyten dauenac (gordeiten daubenak): quien guarda, 351
- GORPUTZ (n) «cuerpo»  
gorpuz (gorputz): cuerpo, el cuerpo, 237, 447
- GORRI (n) «rojo, colorado»  
gorri: colorada, 322,  
gorritan: en roja, 384
- GORROTO (n) «mal querencia (odio)»  
gorrotoa: la mal querencia, (el odio), 71
- GORU (n) «rueca»  
gorhua (gorua): la rueca, 63
- GOSALDU (v) «almorzar»  
gossaldu (gosaldu): almorçar, 161
- GOSE (n) «hambre»  
gosa (gose(a)): la hambre, 356,  
gossea, gosea (gosea): (la, una) hambre, hambrienta, hambriento, 193, 276,  
287, 471,  
goseac (goseak): la hambre, (ergativo), 206,  
goseen: de los hambrientos, 523
- GOX (n) «mañana»  
goyz (goiz): mañana, 475,  
gojago (goxago): temprano, 450,  
goxean: de la mañana, 517,  
goxera: mañana, 439,  
goxeticoa (goxetikoa): el temprano, 440
- GOXAGO (Véase GOX)
- GOXTU (v) «madrugar»  
gojtu (goxtu): madrugar, 437
- GOZO (n) «sabroso»  
goço (gozo): sabroso, 267,  
goçoa (gozoa): (la, una) sabrosa, 460
- GRISOLA (n) «turma (criadilla)»  
grisolac (grisolak): turma, las turmas, 39, 115
- GU (n) «nosotros»  
gu: nosotros, 125,  
gugan: en nosotros, 529
- GUDU (n) «guerra»  
guduan: en la guerra, 7,  
gudura: a la guerra, 21, 165, 383,  
guduraco (gudurako): para la guerra, 331
- GURA (n) «deseo, ganoso, (voluntad)»  
gura: dessea, ganoso, 81, 157, 402
- GURARI (n) «deseo»  
gurari: desseo, desseos, 164, 248
- GURDI (n) «carro»  
gurdiac (gurdiak): el carro, (ergativo), 305

- GUREN (Véase UREN)
- GURI (n) «manteca»  
guria: (la, una) manteca, 513
- GUZTI (n) «todo»  
gustia, guztia (guztia): todo, 16, 469, 533,  
gustiac (guztiak): todas, 326,  
guztioc (guztiok): todos, todas, (véase ABERATS), 316, 467,  
gustiz (guztiz): de todo, 135,  
gustico (guztiko): para todo, de todo, 43, 447,  
guztietan: en todo, 123,  
guztioencat (guztioentzat): para todos, 318
- GUZUR (n) «mentira»  
guzurrac (guzurrak): la mentira, (ergativo), 59,  
guzurraz: con mentira, (instrumental), 57

## I

- I (n) «tu»  
y (i): tú, 88, 328,  
yc (ik): tu (activo), 234,  
Yri (iri): a ti, 13, (dativo)
- JAGI (v) «levantarse»  
jaguiate (jagi aite): levantar te has, 394, 444,  
jaguitarren (jagite arren): por levantarme, 430,  
jayguicidi (jaigi zidi): leuantose, 294
- JAI (n) 1.º «nacimiento», 2.º «fiesta»  
jai (jai): nacimiento, 486, véase JAYO  
jaya (jaia): la fiesta, 3
- JAIBAL (n) «infructuoso (estéril)»  
jaybala (jaibala): (el, un) infructuoso, 321
- JAINKO (n) «Dios» (Véase JAUNGOIKO)  
Iayncoac (Iainkoak): Dios (ergativo), 265,  
Iayncoari (Iainkoari): a Dios, 339
- JAYO (v) «nacer»  
jayo (jaio): nacer, 328,  
jayo doa (jaio doa): naçer suele, naçer suele, 107, 360,  
jayo jacaza (jaio jakazan): se le nacieron, 526,  
jayayten dana (jaiaiten dana): el que nace, 448
- JAKIN (v) «saber»  
baguinçaquique (bagintzakike): sabríamos, 406,  
daqui (daki): sabe, 307,  
daquiana (dakiana): de lo que sabe, 340,  
daquianac (dakianak): quien sabe, quien sabe, 187, 375,  
daquie (dakie): lo saben, quien sabe, 375, 92,  
daquique (dakike): sabrá, sabrá, 187, 375,  
ezdaquit (eztakit): no sé, 505,

- eztaquit (eztakit): no sé, 154,  
 eztequian (eztekian): que no te sabe, 431,  
 jaquitea (jakitea): la sabiduría (sust. verbal), 554,  
 lequique (lekike): sabrá, 241,  
 manequi (maneki (baneki)): supiese, 230  
 —JAKINDUN (n) «sabio, sabia, enseñadora»  
 jaquindun (jakindun): sabio, sabia, enseñadora, 140, 200,  
 jaquindunen (jakindunen): sabios (genitivo), 200  
 —JAKITERIA (n) «sabiduría»  
 jaquiteria (jakiteria): (la, una) sabiduría, 27  
 —JALA (n) «comedores, (comilón)»  
 jala: comedores, 23  
 —JAN (v) «comer»  
 jan: comer, 314, 342,  
 jan deçala (jan dezala): q(ue) coma, que lo coma, 95,  
 jandogu (jan dogu): hemos comido, 329,  
 jan ezeuan (jan ezeban): no comió, 345,  
 janeztaroa (jan eztaaroa): no le suele comer, 480,  
 janac (janak): comer, 438,  
 jango dauena (jango dabena) (p. f. + aux) lo que ha de comer, 532,  
 jate, iate: comer (sust. verbal), comida, 17, 213,  
 jateco (jateko): para comer, 204  
 —JANTZI (n) «vestido»  
 jancia (jantzia): vestida (participio pasado), 193,  
 janciric (jantzirik): vestido (participio pasado en partitivo), 478  
 —JARAUNSI (v) «heredar»  
 iaraunsi: heredólo, 319  
 —JARRAIN (v) «seguir»  
 arrayo (arraio): sigue, 183,  
 jarrain gaquioza (jarrain gakioza(n)): sigámosle, 440,  
 —jarraiqui (jarraiki): te sigue, 341  
 —JARREKI (v) este verbo no aparece en el diccionario de AZKUE, sin embargo Urquijo (11), en el comentario que hace al refrán, piensa que está emparentado con el verbo jarraiki «seguir»,  
 jarrekin ezekida (jarrekin ezekida): mas no la alle, 344,  
 —JARRI (v) «sentarse, ponerse»  
 jarri daquiala (jarri dakiala): se pone, 559,  
 jarridina (jarri dina): quien se sentare, 385  
 —JARRUGI (v) «encontrar»  
 jarrugui (jarrugi): encuentra, 341  
 —JAUBE (n) «dueño»  
 iaube, jaube (jaube): dueño, 54, 286,  
 jaubea (jaubea): el dueño, 551  
 —JAUN (n) «señor»  
 jaun: Señor, 1,  
 iauna (jauna): el Señor, 295,  
 jaunoc (jaunok): los señores (Véase ABERATS), 126,  
 jaunuc (jaunuk): los señores, 85,  
 jaunen: de los señores, 371, 550



- JAUNGOIKO** (n) «Dios»  
 Iaugoycoa (Iaungoikoa): Dios, 256, 491,  
 Iaugoycoagan (Iaungoikoagan): en Dios, 529
- JAUSI** (v) «caer»  
 jausico zan (jausiko zan): cayó, 557,  
 iauxi din (jausi din): cae, 198,  
 jauxtenda (jausten da): se cae, 456,  
 iausxten dira (jausten dira): cáense, 211
- JAUSO** (v) «sostener» (levantar)  
 jauso: sostener, 27
- JAZKERA** (n) «vestido, (modo de vestir)»  
 iazquereac (jazkerek): el vestido (ergativo), 22
- IBAI** (n) «río»  
 yuaya (ibaia): (el, un) río, 6,  
 ybayac (ibaiak): los ríos, 214
- IBAR** (n) «valle, llano»  
 ybar (ibar): valle, 262,  
 ybarrac (ibarrak): lo, llanos, 211
- IBARGUEN** (top.) «IBARGUEN»  
 Ybarguengorean (Ibarguengorean): la de Ybarguen, 273
- IBAR-JAUN** (n) «merino»  
 Ybar jaun (Ibar-jaun): Merino, 349
- IBINI** (v) «poner»  
 daminda: ponga, 99,  
 ybini (ibini): planta, (pone), 177,  
 ybinieguic (ibini egik): pondrasle, 9
- IDE** (n) «igual»  
 ydeaz (ideaz): yigual (instrumental), 240, 489
- IDEKO** (n) «igual»  
 ydeco (ideko): yguales, 403,  
 ydecoa (idekoa): (el, un) yigual, 363
- IDEREN** (v) «hallar»  
 yderaytendau (ideraiten dau): halla, 351
- IDI** (n) «buey»  
 ydi (idi): buey, 121, 152,  
 ydia (idia): el buey, al buey, 378, 389,  
 ydiac (idiak): bueyes, los bueyes, 305, 425,  
 idioc (idiok): los bueyes, (Véase ABERATS), 452,  
 ydiençat (idientzat): para el buey, 180
- IDORO** (v) «hallar»  
 ydoro dayc (idoro daik): hallaras, 336,  
 odoro ez ebaa (idoro ez eban): no hallo, 343
- JERUSALEM** (Top) «Jerusalén»  
 Ierusalemra (Ierusalemra): a Jerusalem, 311
- IFINI** (v) «poner»  
 yfinc (ifink): pondrás, 192
- IGARAN** (v) «pasar»  
 digaran (digaran): sea pasado, 231,  
 ygaroa (igaroa): pasado (participio pasado), 144
- IGARO** (v) «pasar»  
 y-garota (igarota): pasada, 418

- IGAZ (n) «antafío»  
y-gazco (igazko): de antafío, 80, 528
- IGUI (Véase IGUIN)
- IGUIN (Véase IGUI) (n) «enfado, (asco, tedio, repugnancia)». La forma anti-  
gua utilizada como verbo hace suponer que ha sido omitido el auxiliar,  
ygui, yguy (igui): enfado, aborreçe, aborrecido, 132, 493, 494,  
yguy daude (igui daude): aborrecen, 3
- IGINI (hápx)  
iguini (igini): lo entiende, 418
- JIRA (n) «regocijo»  
jira (jira): regozijo, 48
- IKARATU (v) «temblar»  
ycaraçen (ikaratzen): temblar (sust. verbal), 352
- IKASI (v) «aprender»  
ycasi eztaguianac (ikasi eztagianak): quien no depriende, 241,  
adi icasterren (adi ikaste arren): por aprender, 553
- IKASKURA (n) «deseoso de saber, (estudioso)»  
ycascurago (ikaskurago): mas desseoso de saber, 22
- IKAZTOBI (n) «carbonera»  
ycasztobico (ikasztobiko): de la carbonera, 507
- IKUSI (v) «ver»  
dacus (dakus): vee, 327,  
ez dacusena (eztakusena): quien no ve, 426,  
leculusque (lekuske): se vería, 145
- IL (v) «morir, matar»  
yl (il): muerto, muertos, 379, 452,  
ylaie (il aie): matar te han, 227,  
yldaye (il daie): matarán, 227,  
yl eguia (il egia(n)): matole, 535, (matóle),  
ileyquec (il eikek): matar le has, 227,  
il ezauz: mata, 429,  
yla (ila): el muerto, muerta, 199, 523,  
ylac, illac (ilak): muero, el muerto, 56, 84,  
ylari (ilari): a. muerta, 119,  
ilgo gara: moriremos, 212,  
ylteco (ilteco): para morir, 165
- ILBERA (n) «cuarto menguante»  
ylbeeran (ilberan): en cuarto menguante, 558
- ILUN (n) «oscuro»  
ilyuna (iluna): (el, un) oscuro, 43
- INARDU (v) «continuar en el trabajo (ocuparse en)»  
ynardun badaguic (inardun badagik): si continúas en el trabajo, 540,
- INDAR (n) «fuerza»  
yndarra (indarra): la fuerça, 27
- INDARTSU (n) «fuerte»  
yndarsuen (indartsuen): los más fuertes, 403
- INDUSKA (inv) «hozan (hozando)»  
yndusca (induska): hoçan, 379
- INTSAUSTI (n) «nogal»  
ynsausti (intsausti): nogal, 467
- INTXAUR (n) «nuez, nogal»  
ynsaurra (intxaurra): el nogal, 344,  
insaurrac (intxaurrak): las nuezes, 226,  
ynsaur-petan (intxaurpetan): debaxo de nogales, 366

- INTZIRI (n) «gruñir (gruñido)»  
 ynciria (intziria): gruñir, 380
- IÑARTXI (n) «envidia»  
 hiñarchi (iñartxi): imbidia, 112
- INES (n) «huida»  
 yñes, yñez (iñes): huyda, 243, 422
- IÑOR (n) «alguno» (con negación: nadie, ninguno)  
 ynoc (iñok): nayde, 153, 166, (ergativo),  
 yñori (iñori): a alguno, a nayde, a nadie, 13, 189, 312
- IÑOZ (inv) «nunca»  
 ynox (inoz): nunca, 331
- IÑUDE (n) «ama (nodriza)»  
 ynudea (inudea): a la ama, 55
- IÑURRI (n) «hormiga»  
 ynurria (inurria): la hormiga, 81,  
 ynurriari (inurriari): a la hormiga, 183, 526
- IO (v) «majar, herir (pagar)»  
 iac (iak): hiérole, 272,  
 jobegui (jo begi): maje, 72,  
 jonau (jo nau): me ha herido, 517
- IO \* (v) «decir»  
 dio, dice, dize, 113, 340, 393
- JOAN (v) «ir»  
 doa: van, 383,  
 doa: \_\_\_\_\_, 61, 94, 107, 156, 166, 176, 275, 353, 360, 499, 541,  
 doean: do va, 223,  
 ezdoa (eztoa) \_\_\_\_\_, 229,  
 estoa (eztoa): \_\_\_\_\_, 481,  
 eztoa: \_\_\_\_\_, 123,  
 goakez (goakez): iremos, 165,  
 joacu (joaku): se nos va, 507,  
 joana: ido, 118,  
 joatan: \_\_\_\_\_, 425,  
 lioaq(ue) (lioake): se podría ir, 350,  
 noa: voy, 83,  
 hoa: vete, 173,  
 hoeanean (oanean): cuando fueres, 36
- JOLAS (n) «regocijo, (juego)»  
 jolasa (jolasa): el regocijo, 122,  
 jolasic (jolasik): regozijo (partitivo), 206
- JOPU (n) «siervo, súbdito, criado»  
 jopu: siervo, 551,  
 jopua (jopua): el (un) siervo, el súbdito, el criado, 286, 292, 435
- JORRATU (v) «escardar»  
 jorratu: escardar, 236
- IPINI (véase IBINI)
- IPURDI (n) «culo»  
 ypirdia (ipirdia): el culo, 33,  
 ypirdian (ipirdian): en el culo, 385,  
 ypidico (ipirdiko): de culo, 469,  
 ypidira (ipirdira): al culo, 247

- IPURDI (véase IPIRDI)
- IRABAZI (v) «ganar»
  - yrabaci (irabazi): ganar, 103,
  - yrabaci eguia (irabazi egia(n)): ganólo, 319,
  - yrabaci ez neçan (irabazi ez nezan): no gane, 513,
  - yrabacia (irabazia): ganado, 301 (p. p.)
- IRADU (inv) «a prisa»
  - yradu (iradu): apriessa, 83
- IRAKATSI (v) «mostrar (enseñar)»
  - yracasten (irakasten): mostrar (sustantivo verbal), 104
- IRAKI (v) «hervir»
  - diraqui (diraki): hierve, 56, 146
- IRAPAZI (n) «ganar» (Véase IRABAZI)
  - yrapaci (irapazi): ganar, 155
- IRATXO (n) «fantasma, (duende)»
  - yrachoen (iratxoen): de lo fantasma, 301
- IRAUN (n) «baldón (improperio)»
  - yraunic (iraunik): baldón (partitivo), 189
- IRAZI (v) «colar»
  - yrazi (irazi): le cuela, 177,
  - da yracia (da irazia): esprimido, 301
- IRE (n) «tú tus» (Véase I)
  - yre, hire (ire): tu, a tu, de tu, con tu, de ti, 227, 234, 240, 269, 396, 402, 431,
  - yezat (iretzat): para ti, 470
- IROL (n) «caduco»
  - yrolagaz (irolagaz): con el caduco (instrumental), 185
- IRRIGAU (n) «desabrido gruñidor (gruñidor)»
  - irrigau: desabrido gruñidor, 482
- IRU (inv) «tres»
  - yru (iru): tres, 108, 343, 374
- IRUDI (v) «parecer»
  - dirudi: parece, parece, 171, 467, 483, 497,
  - dirudian: parece, 370
- IRUN (v) «hilar»
  - yrudin (irun din): fuere hilado, 195
- IRUNTSI (v) «tragar»
  - yrunsi (iruntsi): traga, 214
- ISKILLO (n) «arma»
  - ysquilosay (iskilosai): las armas, 404
  - ysquilluac (iskilluak): las armas, 7
- ISUSKI (n) «escoba»
  - ysusqui (isuski): escoba, 65
- ITOGIN (n) «gotera»
  - ytoguinac (itoginak): (la, una) gotera (ergativo), 16
- ITSU (n) «ciego»
  - yssua (itsua): (el, un) ciego, 426
- ITURRI (n) «fuente»
  - yturriac (iturriak): (las, unas) fuentes, 214

- ITXADON (v) «esperar» (13) (verbos con formas tripersonales)  
 ychadoc (itxadok): espera, 296
- ITXASO (n) «mar»  
 ysasoa (itxasoa): (el, la) mar, 135,  
 ysasoac (itxasoak): la mar (ergativo), 214,  
 ysasoan (itxasoan): en el mar, 451
- ITXI (v) «cerrar»  
 yssi (itxi): cierres, 26,  
 ysian (itxian): en...cerrada, 123
- ITZ (n) «palabra, habla»  
 yz, hiz (itz): hablar, palabras, 170, 285, 374,  
 yza (itza): (la, una) abla, 216,  
 hizerean (itzerean): de la palabra, 378
- ITZ-EGIN (v) «hablar»  
 yz eguic (itz egik): habla, 194
- JUZTURI (n) «trueno»  
 justuriaen (justuriaen): en los truenos, 201
- IXEKI (v) (véase EXEKI)
- IXILIK (inv) (véase EXILIK)
- IZAN (v) «ser»  
 aja (axa): seras, 240,  
 ajate (axate): seras, 158,  
 ayte (aite): —————, 394, 444, 462,  
 ax: se, eres, sey, 31, 405, 451,  
 axa: serás, 31,  
 vada (bada): si ... es, 29,  
 badira: —————, 403,  
 vaynzate (baintzate): podrías ser, 293,  
 vajsta, baysta (baista): es, suele ser, 20, 35,  
 valiz (balitz): si... fuese, 508,  
 balizco (balizko): de si fuese, 15,  
 da, 'ta': es, ez, ay, son, está, vale (es), 30, 60, 71, 92, 104, 108, 114, 135, 151,  
 169, 250, 268, 278, 292, 320, 322, 349, 363, 376, 383, 391, 426, 428, 431, 468, 479,  
 505, 518,  
 da: —————, 279, 301, 357, 399, 473, 509, 554,  
 dan: que ay, q(ue) es, es, doay, 109, 154, 364, 459, 515,  
 dana: el que es, lo que ay, quien es, lo que es, lo que ay, 12,  
 danean: quando lo ay, quando esta, 97, 494,  
 daneguino (danegino): hasta lo ques, 310,  
 dira: son, 7, 115, 449,  
 dira: —————, 48, 149, 433,  
 diratan: sacarte ha, 136,  
 direneac (direanak): los que son, 315,  
 dire aneguino (direanegino): hasta lo que son, 315,  
 esta, ezta (ezta): no es, no ay, 24, 123, 221, 262, 303, 384, 458, 460, 497, 503, 167,  
 ezta, eztan (eztan): no ay, no es, do no ay, 53, 242, 287, 349, 415, 216,

- eztana: ———, 181, 423, 456,  
 eztanic (eztanik): ——— lo que no fuere, 36,  
 gara: ———, 212, 329,  
 garea (garean): seamos, 125, 334,  
 jacanari (jakanari): ———, 521,  
 jacaza (jakazan): ———, 526,  
 jat: ———, 424,  
 yzaytea (izaitea): ser, 2,  
 yzaiten (izaiten): ser, 375,  
 yçan (izan): ser, 314,  
 yçangodira (izango dira): serán, 403,  
 liçate (lizate): podría ser, ser, 69, 287,  
 nayz (naiz): ———, 57, 300,  
 neçan, nenzan (nenzan): ———, 513, 535,  
 oyda (oi da): suele ser, 35,  
 oydanari (oi danari): solemos ser, 248,  
 çaquidaz (zakidaz): ———, 361,  
 zala: siendo, 358,  
 zan: ———, 557,  
 çara (zara): sois, 132,  
 zara: ———, 144  
 —IZEKO (n) «tía»  
 ycecoa (izekoa): la tía, 154  
 —IZEN (véase UZEN)  
 —IZOTZ (n) «hielo, helada»  
 yzoz (izotz): yelo, 511,  
 yzozac (izotzak): el yelo (ergativo), 492,  
 yzozen (izotzen): elada (genitivo), 447  
 —IZPIZATU (v) «renegar de»  
 yzpiçazen det (izpizatzen det): reniego, 370  
 —IZTANDA (v) «rebentar»  
 yztanda (iztanda): rebentar, 181

## K

- KADEN (n) «torzuelo» (último cerdito de la camada)  
 caden (kaden): torzuelo, 37  
 —KAIN (n) «niebla»  
 cayna (kaina): (la, una) niebla, 447  
 —KALE (n) «calle»  
 calean (kalean): en la calle, 36, 48  
 —KALTE (n) «daño, perjuicio»  
 calta, calte (kalta, kalte): dao, en perjuicio, 271, 370, 510,  
 caltea (kaltea): (el, un) daño, 205, 274, 282, 341, 484,  
 caltean (kaltean): daño, 209, 374

- KANTA (n) «canto, cantares»  
canta (kanta): cantares (Véase ADISKIDE, 474,  
canteac (kanteak): el canto, 517
- KANTARI (n) «cantor»  
cantari (kantari): cantor, 19
- KANTATU (v) «cantar»  
cantazean (kantatzean): cuando suele cantar (sustantivo verbal), 70,  
cantazean (kantatzean): en el canto, 517
- KARKAX (n) «aljaba»  
carcaj (karkax): aljaba, 228
- KATU (n) «gato»  
catu (katu): gato, 477,  
catuac (katuak): el gato (ergativo), 468, 532
- KE (n) «humo»  
quea, quehea (kea, keea): (el, un) humo, el humo, 360, 473, 507,  
queheac (kecak): el humo (ergativo), 364,  
q(ue)heric (kerik): humo (partitivo), 53
- KENDU (v) «quitar»  
quendu deyque (kendu deike): quitar te ha, 136
- KIROLA (n) «regocijo»  
quirolan (kirolan): en el regocijo, 63,  
adi quirolan (adi kirolan): regocijate, 116
- KIRRU (n) «cerro»  
quirrua (kirrua): el cerro, 195
- KOIKARI (n) «sobradísimo»  
coycari (koikari): sobradísima, 497
- KOIPATSU (n) «pringar (pringoso)»  
coypasu (koipatsu): pringar, 225
- KONTU (Véase GONDU)
- KUKU (n) «cuco»  
cucuen (kukuen): el cuco (genitivo), 70
- KUME (n) (Véase UME)  
cume (kume): el hijo, 64

## L

- LABA (n) «horno»  
laba: horno, 557,  
labea: (el, un) horno, 355, 488, 557
- LABE (Véase LABA)
- LABIO (n) «rabicorto»  
labio: rabicorta, 14
- LABUR (n) «corto»  
labur: corta, 59. (Véase TXABUR)

- LAGUN (n) «compañero, compañía, ajeno»  
lagun: compañía, compañero, 81, 347,  
lagunen: de tu compañero, 401, 516,  
laguneena (lagunena): del compañero, 60,  
laguneneco (laguneneko): de la del ajeno, 473
- LAKO (conjunción comparativa) «como»  
lacoa (lako): tal como, 328
- LANDER (n) «pobre»  
landerrari: al pobre, 265
- LANGIN (n) «oficial (obrero)»  
languinac (langinak): el oficio (ergativo), 204
- LANTZA (n) «lanza»  
lança (lantzea): (la, una) lança, 326
- LAÑO (n) «niebla»  
lañoa: (la, una) niebla, la niebla, 4, 439
- LAPIKO (n) «olla»  
lapico (lapiko): olla, 69
- LAPUR (n) «ladrón»  
lapurrac (lapurrak): el ladrón (ergativo), al ladrón, 203, 496,  
lapurroc (lapurrok): ladrones (Véase ABERATS), 80
- LAR (n) «demasiado»  
lar: demasiado, 438  
larra: lo demasiado, 30,  
larrac (larrak): lo demasiado (ergativo), 186, 260,  
laarric (laarrik): lo demasiado (partitivo), 45
- LARRITU (v) «congojar»  
larricen (larritzen): congoxa, 260
- LASO (n) «como, del tamaño» (Véase LAKO)  
laso: como, tal como, 88, 344,  
lasoa: del tamaño, 413
- LASTA (n) «variante de LASTO (Véase LASTO)
- LASTATEGI (n) «pajar»  
lastategui (lastategi): pajar, 399
- LASTER (n) «presto, apresurado (pronto)»  
laster: presto, de presto, 173, 258,  
lasterra: apresurado, 29,  
lasterrago: más presto, 184,
- LASTO (n) «paja»  
lasta, lasto: paja, 390, 537,  
lastoa: (la, una) paja, 346,  
lastozco (lastozko): de paja, 202
- LATZ (n) «áspero»  
laz (latz): áspera, 14, 518,  
laza (latza): (el, un) áspero, 269,  
laçac (latzak): lo áspero (ergativo), 508
- LAURENBAT (n) «sábado»  
lauren-batic (laurenbatik): sábado, 159
- LAUZATU (n) «tejado»  
lauçatu (lauzatu): el tejado, 210



- LAZTAN (n) «voluntad, abrazo, querido»  
laztan: voluntad, 55,  
laztana: abrazo, 205,  
laztanez (lastan ez): sin ser querido, 68
- LAZU (n) «muble (estampa de un animal)»  
laçuna (lazuna): el muble, 72
- LEGE (n) «ley»  
legue (lege): ley, 261
- LEGEZ (inv) «como»  
leguez (legez): como, 195, 454
- LEGOR (n) «seco»  
leorr (leor): secos, 87,  
leorrean: en lo seco, 229,  
leorrerean: de lo seco, 436
- LEI (n) «hielo»  
leya (leia): (la, una) elada (el, un), yelo, 44, 512,  
leyen (leien): el yelo, 439
- LEKU (n) «lugar»  
lecuá (lekua): (el, un) lugar, 69,  
lecuan (lekuan): do, en lugar, 53, 209, 559,  
lecurean (lekurean): del lugar, 364,  
lecuti (lekuti): por el lugar, 223
- LELENGO (n) «primero»  
lelengo: la primera, 408
- LELO (n) «canción»  
leloa: la (una) canción, 515
- LEN (inv) «antes»  
len: antes, 510
- LENAGO (n) «antes que, primero que, primero (primeramente)»  
lenago: antes, primero, 58, 86, 194
- LENENGO (n) «primero» (Véase LELENGO)  
lenaengo: la primer, la primera, 65, 376
- LEUSINDU (v) «halagar»  
leusindu: alago, 205,  
leussindu (leusindu): alagar, 372
- LEZE (n) «cueva (sima)»  
leçerean (lezerean): de la cueva, 368
- LIBURU (n) «libro»  
liburu: libro, 479
- LO (n) «sueño»  
lo: dormida, 366,  
loa: (el, un) sueño, el (un) sueño, 276, 425,  
loac (loak): el dormir, 506
- LOBEN (n) «cornado»  
loben: cornado, 429
- LOI (n) «encenagado (sucio)»  
loyac (loiak): encenagado (ergativo), 47
- LOITZA (n) «lodo»  
loyza (loitza): lodo, 358  
loyçaen (loitzaen): lodo, 44
- LOKA (n) «temblante (movedizo)»  
loca (loka): temblante, 398

- LORA (n) «flor»  
lora: flores (Véase ADISKIDE,) 269
- LORATU (v) «florecer»  
lora ditean (lora ditean): floreciese (radical), 145
- LOTSA (n) «vergüenza»  
losa (lotsa): vergüenza, 119
- LOTSABAGA (n) «desvergonzado»  
losauagueac (lotsabageak): el desuergonçado (ergativo), 66
- LOTSAGA (n) «sinvergüenza» (Véase LOTSABAGA)  
lotsaga: sin vergüenza, 263  
losaguea (lotsagea): (el, un) sin vergüenza, 469
- LUKI (n) «raposo»  
luquiari (lukiari): al raposo, 437
- LUKI-KUME (n) «hijo del raposo» (Véase LUKI, véase KUME)  
luqui cume (lukikume): el hijo del raposo, 64
- LUPARI (n) «atolladero»  
luparia: (el, un) atolladero, 367
- LÜR (n) «tierra»  
lurra: la (una) tierra, 9, 400,  
lurrac (lurrak): la tierra (ergativo), 264,  
lurren: de la tierra, 264
- LURRUN (n) «vapor»  
lur-runna (lurruna): (el, un) vaporea ogaño, 84
- LUZATU (v) «alargar»  
luzatu... eguidazu (luzatu egidazu): me lo alargueys, 490
- LUZE (n) «largo, luengo»  
luce (luze): larga, 268  
lucea, luzea, lucea (luzea): (el, un) largo, luengo, 276, 289, 549,  
luceac, luçecac (luzeak): largo (ergativo), largos, 16, 487  
luceago (luzeago): más larga, 8
- LLOBA (n) «sobrino»  
llouea (llobea): la (una) sobrina, 154

## M

- MAI (n) «mesa»  
maya (maia): la mesa, 540,  
mayra (maira): para la mesa, 39
- MAIATZ (n) «mayo»  
mayaz, maiaz (maiatz): Mayo, 43, 552  
mayaça, mayaza (maiatza): (el, un) Mayo, al Mayo, 269, 534, 535,  
mayaçean, mayazean (maiatzean): en Mayo, 115, 268, 411,  
mayaçeco (maiatzeko): de Mayo, 39,  
mayacecoa (maiatzekoa): el de Mayo, la de Mayo, 266, 416
- MAKER (n) «contrahecho»  
maquerra (makerra): (el, un) contrahecho, 290

- MAKUR (n) «tuerto (inclinado, torcido, contrahecho)»  
macur (makur): tuerto, 207
- MANDATARI (n) «mensajero»  
mandataria: (el, un) mensajero, 511
- MANDAZAI (n) «mulatero (arriero)»  
mandazaic (mandazaik): mulatero (ergativo), 302
- MANTU (n) «manto»  
mantua (mantua): el manto, 160
- MARKA (n) «nao (nave)»  
marcaac (markaak): las naos, 451
- MARRA (n) «joya (señal)»  
marraac (marraak): (las, unas) joyas, 504
- MATRAZU (n) «virote (saeta)»  
matraçu, matrazu (matrazu): birote, 51, 228, 485
- MATXIN (antrop) «Martín»  
machini (Matxini): a Martin, 160
- MAURTU (n) «desierto»  
maurtuti: por el desierto, 36
- MENDEL (n) «orillo»  
mendela: (el, un) orillo, 20
- MENI (n) «tregua»  
meniac (meniak): (las, unas) treguas, 404
- MERGATZ (n) «desabrido»  
mergaz (mergatz): desabrida, 518
- METERI (antrop) «Emeterio»  
meterij (Meteri): por Emeterio, 330
- MI (n) «lengua»  
mi: lengua, 169  
miyac (miiak): la lengua (ergativo), 271
- MIKA (n) «picaza (ave)»  
mica (mika): picaza, 474,  
miqueari (mikeari): a la picaça, 464
- MIN (n) «dolor»  
min: doler, 74,  
mina: (el, un) dolor, 114, 385, 447,  
minago: más doliente, más dolientes, 169, 449
- MINGARRI (n) «causa dolor (doloroso)»  
mingarri: causa dolor, 392
- MINTE (n) «peste»  
mintea: la (una) peste, 169
- MINTEGI (Véase NINTEGI)
- MIRABE (n) «sirviente (criado)»  
mirabe: siruiente, 306  
miraeac (mirabeak): la siruienta (ergativo), 487,  
mirabeari: a la siruienta, 525
- MIZKA (n) «abundosa de regalo (regalón)»  
mizka (mizka): abundosa de regalo, 520
- MIZKERI (n) «abundancia (regalamiento)»
- mizqueriac (mizkeriak): la abundancia (ergativo), 519
- MODU (n) «manera (modo)»  
modu: manera, 103
- MOTEL (n) «tartamudo»  
motel: tartamudos, 170

- MUN-EGIN (v) «besar»  
mun eguiten (mun egiten): besar, 250
- MURKO (n) «jarro, cántaro»  
murcoa (murkoa): el (un) cántaro, el jarro, 94, 191
- MUTIL (n) «mozo, muchacho»  
mutil: moço, 42, 136
- MUXICA (antrop) «Mújica»  
muxica (muxika): Muxica, 270

## N

- NAGI (n) «perezoso (pereza)»  
nagua (nagia): el (un) perezoso, 294,  
naguiac (nagiak): el perezoso, (ergativo), 90
- NAGUSI (n) «mayor (superior)»  
nagusi: mayor, 27
- NAI (n) «voluntad», «úsase casi exclusivamente en el sentido de (tener) voluntad, querer» (14)  
2 (inv) «o, ya, (formando correlación con "edo")»,  
nay (nai): querer, 114,  
nai: voluntad, 282,  
naya (naia): lo que queremos, 164,  
naya (naia): el desseo, 336,  
nayra (naira): a lo que desseo, 83,  
nay (nai): o, 57
- NAI EDUN \* (v) «querer»  
nayago dot (naiago dot): más quiero, 40,  
naybaocu (nai baozu): si quereys, 410,  
naydegun (nai degun): queremos, 127,  
naydoana (nai doana): lo que eres, 139,  
nay doanea (nai doanean): quando quieres, 382,  
naztauenac (nai eztauenak): quien no quiere, 243,  
naztoana (nai eztoana): no quieres, 470,
- NAREA (n) «linaje»  
narea: linage, 303
- NARRU (n) «cuero»  
narrua: el (un) cuero, 281
- NEGAR (n) «lloro»  
negar: lloro, 555,  
negarra: (el, un) lloro, el lloro, 325, 448,  
negarrez: llorando (instrumental), 96

- NEGU (n) «invierno»  
negu: Inuierno, 304,  
neguan: en Inuierno, 373
- NEKE (n) «trabajo»  
neq(ue)a, neque (neka, neke): trabajo, trabaja, 3, 104, 274, 553,  
nequea (nekea): (el, un) trabajo, 185, 282, 545,  
nequearen (nekearen): del trabajo, 41
- NESKA (n) «moza (muchacha)»  
nesq(ue)a (neska): moça, 274,  
nesquea, nesq(ue)a (neskea): la (una) moca, 174, 195, 313,  
nesqueac (neskeak): la moça (ergativo), 374
- NEŪ (n) «mío»  
neure: mío, de mí, 82, 421, 473,  
neurez: de mío, 91,  
neureçat (neuretzat): para mí, 445
- NI (n) «yo, me, a mí»  
ni: yo, a mí, 179, 452, 535,  
nic (nik): yo, (ergativo), 67, 421, 422, 478
- NINTEGI (n) «viveko»  
nintegua (nintegia): el (un) bibero, 207
- NOLA (inv) «cómo»  
nola: cómo, 508
- NOR (n) «quién»  
noc (nok): quien (ergativo), 21
- NORBERA (n) «cual (cada uno)»  
noc-verac (nokberak): cada qual, (ergativo), 363,
- NOX (inv) cuando  
nox: cuando, 300, 505
- NOXAL (n) «vaca con cría de dos años»  
nojala (noxala): la vaca que ha dos años que cría, 505

## O

- OASUN (n) «bien (hacienda)»  
oasun: bien, 531,  
oasuna: bienes, 484
- OBA (inv) «mejor» (véase OBE)  
oba: mejor, 293, 432, 440,  
obago: mejor es, 321
- OBATU (v) «mejorar»  
obatu: mejora, 365
- OBE (n) «mejor»  
obe: mejor, más, mejor vale, mejores, 29, 30, 320, 322, 473  
obe: (el, un) mejor, vale, lo mejor, 109, 154, 288, 427, 437, 508, 531, 542,  
obeago: mejor, 2, 278, 388

- ODOL (n) «sangre»
  - odol: sangre, 208, 237,
  - odola: (la, una) sangre, 513,
  - hodolac (odolak): la sangre (ergativo), 146,
  - odolbacoa (odolbakoia): la de sin sangre, 308
- ODOLBAKOA (véase ODOL)
- OE (n) «cama»
  - hoea (oea): la cama, 22,
  - ocean: en la cama, 217,
  - hoera (oera): a la cama
- OGASUN (n) «haberes (hacienda)»
  - hogasuna (ogasuna): los aueres, 161
- OGEN (n) «engaño»
  - ogenic (ogenik): engaño, (partitivo), 243
- OGI (n) «pan»
  - ogui (ogi): pan, 247, 304, 502, 537, 539,
  - oguiia (ogia): (el, un) pan, 43, 86, 224, 318,
  - oguiac (ogiak): panes, 129,
  - oguiari (ogiarri): al pan, 48,
  - oguien (ogien): de pan, 23,
  - oguiiz (ogiz): de pan (instrumental), 263,
  - oguiagaz (ogiagaz): pan con, con pan, 246, 500
- OIAL (n) «pañío»
  - ojal (oial): pañío, 541,
  - ojala (oiala): el pañío, 20
- OIAN (n) «desierto»
  - oianera (oianera): al desierto, 338
- OKELA (n) «tajada (carne)»
  - oqela, oquelea (okelea): la tajada, 176, 335, 468
- OKIN (n) «panadero»
  - hoquin (okin): panadero 373
- OLA (n) «herrería»
  - oleac (oleak): la erreria (ergativo), 15
- OLASO (antrop.) «Olaso»
  - o-laso (olaso): Olaso, 88
- OLO (n) «avena»
  - oloa: (la, una) auena, 346
- OLLAR (n) «gallo»
  - ollar: gallo, 77,
  - ollaarra (ollarra): el (un) gallo, 292,
  - ollarrerean: del gallo, 219
- OLLO (n) «gallina»
  - olloac (olloak): la gallina (ergativo), 219,
  - olloari: a la gallina, 346
- ON (n) «bueno»
  - hon, on (on): bueno, buena, sazón, buenos, buenas, jounos, bien, 31, 125, 141, 202, 257, 267, 330, 337, 371, 451 476, 556,
  - ona: (el, un): buen, bueno, (la, una) buena, el buen, 2, 46, 98, 118, 175, 197, 215, 293, 431, 505, 541,
  - honac, onac (onak): el buen (ergativo), la buena (ergativo), buenas, 42, 46, 113, 115, 13, 546,
  - onic (onik): el buen, buena, bueno, 45, 51, 302, 377, 485,

- bonari, onari (onari): al buen, a la buena, 26, 239, 285,  
 onez: de bien, 469,  
 onaganic (onaganik): de buen, 303,  
 onerean: de buena, 175,  
 onean: en buena, 332 (Véase ONEGI)
- ONDASUN (n) «bienes, haberes»  
 ondasuna: del bien, 297,  
 ondasunac (ondasunak): los aueres, 433
- ONDO (inv) «bien»  
 ondo, ongo (ondo): bien, lo bien, de bien, 152, 240, 265, 268, 342, 430, 494,  
 onda (ondo): buenos, 143
- ONEGI (n) «demasiado bueno»  
 onegua (onegia): (lo) demasiado bueno, 224
- ONERETSI, ONERETXI (v) «tener cariño, querer, amar»  
 on-derehta (onderexhta): que le tengo cariño, 556,  
 onerextea: el amor (sust. verbal), 558,  
 on-erexteco (onerexteko): para querer bien (participio futuro), 339
- ONERETXI (n) «amante, aficionado»  
 on-erechiac (oneretxiak): el aficionado, 327,  
 onerechien (oneretxien): del amante, 242
- ONIK (Véase ON)
- ONTZOERI (n) «logrero»  
 onçoeriac (ontzoeriak): los logreros, 89
- ONTZORI (n) «no menester, (innecesario)»  
 onçoriçat (ontzori(ren) tzat): para no menester, 244
- ONUA (n) «consejo»  
 hon-huaric (onuarik): consejo (partitivo), 153
- OÑA (n) «pie»  
 hoña (oña): el pie, 9,  
 oñac (oñak): los pies, 87, 142, 453,  
 oñean: en el pie, 288
- OÑATU (v) «cansarse»  
 oñatu: cansa, 365
- OÑATZ (n) «pisada (huella de pie)»  
 oñaça (oñatza): la (una) pisada, 418
- OÑON (inv) «porfiar, hablar, gruñir»  
 oñon: porfia, hablando, gruñir, 19, 179, 305
- OPAETSI (v) «ofrecer»  
 opaesi (opaetsi): ofrezcas, 470
- OPARIN (n) «necesidad»  
 oparayna (opar(a) ina): la necesidad, 140,  
 oparinac (oparinak): la necesidad, (ergativo), 75, 244,  
 opanari: a necesidad, (dat.), 78
- OPEIL (n) «Abril»  
 opeyl (opeil): Abril, 129,  
 opeco, opeileco (opeileko): de Abril, 266, 416
- ORA (n) «perro mastín»  
 ora: mastin, 86, 347,  
 orac (orak): el mastín, el perro, (ergativo), 377, 380,  
 oric (orik): mastines (partitivo), 349,  
 oragaz: y mastin (con mastín), 246

- ORA (v) indet. de ORATU «apañar, trabar»  
ora nequiqeo (ora nekikeo): trabaría, 230,  
oraetan: de trabar, 144,  
oraçen (orätzen): apaña (sustantivo verbal), 298
- ORBAN (n) «mancha»  
orban: mancha, 174
- ORBIDE (n) «andadura, (galope)»  
orbiden: andadura, 104
- ORDI (n) «borracho»  
hordia (ordia): (el, un) borracho, 536
- ORI (n) «ese, esa, eso»  
ori: esse, 482,  
orrec (orrek): esse (activo), 228,  
orri: a esse, 422,  
orretarean: de essa, 228
- ORO (n): todo, todos  
oro: todas, todos, 223, 245,  
oroc (orok): todos, 92, 170, 533,  
oroen: de todos, 198,  
otoençat, oroentzat (oroentzat): para todos, 256, 491
- OROLDI (n) «moho, (musgo)»  
oroldiric (oroldirik): moho (partitivo), 5
- ORTZ (n) «mella, (diente, púa)»  
orcac (ortzak): las mellas, 268
- ORZITU (v) «enterrar»  
orzituac (orzituak): los enterrados, 93
- OSKI (n) «zapato»  
hosqui, osqui (oski): çapatos (Véase ADISKIDE), 275, 288
- OSO (n) «sano, (entero)»  
osoa: (el, un) sano, 288
- OSPE (n) «fama»  
hospa, ospe (ospe): fama, 2, 107, 188,  
ospea (la, una) fama, 507, 542
- OSTATU (n) «posada»  
ostatua (la, una) posada, 110
- OSTE (n) «después, (parte trasera)»  
ostean: después, después de, 41, 393,  
osteco (osteko): después, de, 425
- OSTEIN (n) (Véase OSTE)  
osteyren (osteiren): postrero, 448
- OSTENDU (v) «atrasarse»  
ostenduco zara (ostenduko zara): atrasaros eys, 144
- OSTIKO (n) «coz»  
osticoa (ostikoa): coz, (la, una), 180, 363
- OSTU (v) «esconder, robar»  
ostu: esconder, 405,  
hoxtuac (ostuak): roba, 544
- OTORDE (inv) «a trueque de pan»  
otorde: en trueq(ue) de pan, 534,
- OTS (n) «sonido, (ruido)»  
ossac (otsak): los sonidos, 226



- OTSAIL (n) «febrero»  
hosaylean (otsailean): en Hebrero, 323, 368  
osaylgo (otsailgo): de Hebrero, 89,
- OTSO (n) «lobo»  
ocshso, oshso, oso (otso): lobo, el lobo, 133, 471, 538,  
oshoa (otsoa): al lobo, 338,  
oshsoac, oshsoac, osoac (otsoak): el lobo (ergativo), 74, 345, 480,  
osoen (otsoen): del lobo, de los lobos, 337, 347
- OTU (v) «rogar»  
otu: ruega (participio pasado), 545,  
otu ceguioc (otu ze egiok): (p. p. + neg. + aux) no le ruegues, 217,  
hotua (otua): el ruego (p. p. + art.), 550,  
otuago: más rogado (p. p. + adv.), 255,
- OTZ (n) «frío»  
oz (otz): fríos (Véase ADISKIDE), 142,  
oza (otza): el (un) frío, 478,  
oçac, ozac (otzak): el frío (ergativo), 535, 552
- OTZARA (n) «cesto»  
oza(-)-tan (otza(-)-tan): en el cesto, 543
- OTZITU (v) «enfriar»  
ozituago (otzituago) quanto más frías, 449
- OTZITUAGO (Véase OTZITU)
- OZPIN (n) «vinagre»  
ozpin: vinagre, 267

## P

- PAGA (inv) «variante de BAGA», «sin» (15)  
paga: sin, 174
- PALAGADU (v) «prestar»  
palagadua: la prestada (participio pasado), 388
- PARRAU (n) «ermitaño»  
parrahua (parraua): el hermitaño, 220
- PARRI (Véase BARRI)
- PEKO (n) «sospecha»  
peco (peko): sospecha, 425
- PELTZ (Véase BELTZ)
- PERRAU (n) «ermitaño» (Véase PARRAU)  
perrau (perrau): hermitaño, 419
- PERU (antrp) «Pedro»  
peruc (Peruk): Pedro, 421

- PILOTU (n) «piloto»  
pilotuen: del piloto, 218
- PLENZIA (top.) «Plencia»  
Plencian (Plenzian): en Plencia, 167
- PORRU (n) «porrina, (parte podrida de un madero)»  
porru: porrina, 330
- POSA: Según Michelena parece ser un apax que deriva de una voz románica  
posaco (posako): forçado, 377
- POZ (n) «regocijo, alegría»  
poça (poza): (el un) regozijo, 41,  
pozac (pozak): alegría (ergativo), 552,  
pozean: en regozijo, 412
- POZKARRI (n) «que causa regocijo»  
pozcarri (pozkarri): causa (de) regozijo, 443
- PREST (n) «aparejado, (presto)»  
prestitu (prest ditu): aparejados tiene, 204
- PRESTU (n) «valioso, provechoso»  
prestu: que vale mucho, 306,  
prestu-ez, prestuez (prestu ez): no vale nada, 216, 283,  
prestuesta (prestu ezta): no es de prouecho, 166
- PUTXA (n) «cuajada»  
pucheac (putxeak): la coajada (ergativo), 247
- PUTZ (n) «soplo»  
puza (putza): (el, un) soplo, 469
- PUZTU (v) «hinchar»  
puzchoan eztana (puztxoan eztana): quien no se hincha, 181

## S

- SABEL (n) «vientre»  
sael (sabel): vientre, 381,  
sabela (sabela): el (un) vientre, 99,  
sabelean: en el vientre, 365,  
sabelera: al vientre, 311
- SABELDUN (n) «barriguda»  
sabelduna (sabelduna): barriguda, 190
- SAGASTI (n) «manzanal»  
sagasti (sagastia): (el, un) mançanal, 177
- SAGU (n) «ratón»  
sagu (sagu): ratones (Véase ADISKIDE), 117,  
sagua: el ratón, 298,  
saguac (saguak): el ratón (ergativo), 532
- SAI (n) «buitrera»  
sayra (saira): (a, la) en la buytrera, 361, 362

- SALDA (n) «caldo»  
saldabaga: sin caldo, 543
- SALDU (v) «vender»  
saldu doa: suele vender, 541
- SARATA (n) «vanaglorioso, presuntuoso»  
sarata: vanagloriosas, presuntuosas, 48, 134
- SARDI (n) «sardina»  
sardia: la (una) sardina, 128
- SARI (n) «dádiva»  
sari: dadiua, 157,  
saria: lo merecido, la dadiua, 238, 497
- SARTU (v) «entrar, meter»  
sar esac (sar ezak): métele (rad + aux. trans.), 98,  
sardina (sar dina): el que entrare (rad. + aux. intr.), 209,  
sartu: entrar (p. p.), 481,  
eztoa surtu (eztoa sartu): no suele entrar, 123
- SARU (n) «overo»  
saruc (saruk): el (un) obero (ergativo), 335
- SASITU (v) «estercolar»  
sasitu (sasitu): estercolar, 236
- SATZ (n) «basura»  
sasez (satzez): de basura, 99
- SEI (n) «niño»  
sey (sei): los niños, 523,  
seyac (seiak): el niño (ergativo), 238,  
seyari (seiari): al niño, 55,  
seyacaz (seiakaz): quien con niños, 560
- SEIZARRO (n) «niñear (infancia)»  
seyzarroa (seizarroa): el niñear, 167
- SEME (n) «hijo»  
seme: hijos (Véase ADISKIDE), 108,  
semea (el, un) hijo, el hijo, al hijo, 193, 278, 382, 450,  
semez: de hijos, 235
- SENAR (n) «marido»  
senar: marido, 290, 338, 555
- SENDARI (n) «gallardía»  
sendari: gallardía, 87
- SENDATU (v) «robustecer»  
sendaquiue (senda kike): te robustecerás (rad. + aux.), 251
- SENDO (n) «crecida, robusta (fuerte)»  
sendo: robusto, crecida, 163, 268
- SENIKIDE (n) «semejante, compañera, (pariente)»  
seniquide (senikide): semejante, compañera, 376
- SINISTU (v) «creer»  
sinistu (siniztu): creer, 384,  
sinisturic (sinizturik): creer, 76
- SOLOI (n) «heredadiego»  
soloy (soloi): heredadiega, 522
- SOROSI (v) «atender, catar»  
sorosi: atiende, 78,  
sorosi eguioc (sorosi egiok): le cates, 152

- SU (n) «fuego»
  - su: fuego, de fuego, 146, 198, 237, 304, 534,
  - sua: fuego, 135, 364, 473,
  - suac (suak): los fuegos, 328,
  - suric (surik): fuego (partitivo), 53,
  - suen: al fuego, 324,
  - surean: del fuego, 360
- SUATE (n) «cocina»
  - su-atean (suatean): en la cocina, 33
- SUPITA (n) «refrán»
  - supitac (supitak): refranes, 32
- SUTANTZE (n) «amor del fuego»
  - sutanzean (sutantzean): al amor del fuego, 323

## T

- TA (inv) «y»
  - ta: y, 6, 7, 11, 14, 16, 17, 18, 24, 27, 28, 31, 39, 43, 48, 49, 56, 63, 68; 70, 75, 78, 102, 108, 114, 123, 125, 127, 128, 134, 136, 144, 149, 153, 155, 158, 160, 161, 168, 178, 179, 188, 190, 193, 194, 199, 205, 207, 212, 214, 219, 227, 232, 233, 236, 240, 256, 257, 267, 272, 273, 274, 277, 282, 283, 287, 289, 290, 292, 298, 304, 311, 312, 314, 328, 329, 334, 336, 341, 352, 355, 357, 372, 374, 376, 378, 381, 382, 384, 391, 394, 398, 405, 407, 411, 412, 421, 422, 424, 429, 435, 439, 443, 444, 459, 462, 469, 483, 487, 488, 492, 496, 501, 502, 512, 513, 508, 521, 533, 535, 537, 549, 553, 555,
  - ta ———, 116
- TAKO «para»
  - tacoc (takok): para (ergativo), 82,
  - tacoençat (takoentzat): para el para, 533
- TAMAL (n) «lástima»
  - tamal: lástima, 78
- TILISTA (n) «lenteja» (Véase DILISTA)
  - tilista (tilista): las lentejas (Véase ADISKIDE), 50
- TO (inv) «toma, ten» (voz con que se dirige a un hombre, y su correspondiente dirigiéndose a mujeres es «no»)
  - to: toma, 40
- TOTAKOXE (n) «toda»: nombre propio de persona en la Edad Media, Vgr. mujer de Sancho III, en vasco ha evolucionado a TOTA.
- KO: diminutivo

- XE: diminutivo  
tota coje (totakoxe): totica, 306
- TRANKART (n) «engaño»  
trançart, trancart (trankart): engaño, falsía, engaños (Véase ADISKIDE, 49, 272, 437)
- TRESNATU (v) «aparejar»  
tresnaçen davenac (tresnatzen dabenak): quien le apareja, 335
- TRISKA (n) «salto»  
trisquee (triskea): el salto, 436  
triscan (triskan): dançando (a saltos), 436
- TXABUR (n) «corto»  
chaburra (txaburra): (el, un) corto, (las, unas) cortas (Véase ADISKIDE), 29, 289, 487
- TXAKUR (n) «perro»  
chacur (txakur): perro, el perro, 397, 477, 482
- TXAMARATILLA (n) «cabezón»  
chamaratilla (txamaratilla): cabeçon, 168
- TXANTXAR (Véase TXANTXARDUN)
- TXANTXARDUN (n) «que tiene arrapiezos»  
chancharduna (txantxarduna): con arrapiezos, 168
- TXARRI (n) «cochino (cerdo)»  
charri (txarri): cochino, 485  
charriac (txarriak): el cochino (ergativo), 37
- TXIOLOGA (n) «mesón»  
chiologaco (txiologako): del mesón, 487
- TXIPI (n) «pequeño, chiquito, menor»  
chipia (txipia): (la, una) chiquita, 354  
chipiac (txipiak): pequeño (ergativo), 352  
chipiago (txipiago): menores, 500
- TXIRIBOGIN (n) «tabernero»  
chiriboguín (txiribogin): tabernero, 373
- TXIRKANDE (n) «dedo meñique» (Véase ATZ)  
chircandea (txirkandea): el dedo meñique, 192
- TXIRO (n) «pobre»  
chiro (txiro): pobre, pobres, los pobres (Véase ADISKIDE), 3, 314, 435,  
chiroac (txiroak): el pobre (ergativo), 467, 493  
chiroari (txiroari): al pobre, 78
- TXITA (n) «pollito»  
chitac (txitak): pollitos, 39
- TXORDON (antro) «Ordoño»  
chordon (txordon): Hordoño, 422
- TXORI (n) «pájaro»  
chori (txori): paxaro, el paxaro, 432, 474,  
choria (txoria): (el, un) paxaro, al paxaro, 396, 457,  
choriari (txoriari): el paxaro (al paxaro), 236  
choriric (txoririk): paxaros (partitivo), 528

## U

- UBE (n) «vado»  
uberen (uberen): el bado (genitivo), 299
- UDA (n) «verano»  
huda (uda): verano, 304,  
hudan (udan): en verano, 373
- UGARAISO (n) «rana»  
vgarajoen (ugaraisoen): de la rana, 436
- UGATZ (n) «teta»  
hugazean (ugatzean): en la teta, 420
- UKAONDO (n) «codo»  
vcaondoa (ukaondoa): el (un) codo, 250
- UKATU (v) «negar»  
vcatu validi (ukatu balidi): se negasse (participio pasado + aux.), 510,  
vcayriquec (uka irikek): negaras (rad, + aux.), 203
- UKO (n) «negar (negación)»  
vcoa (ukoa): negar, 203
- UKUZ (v) «lavar» (véase UKUZKA)
- UKUZKA (inv) «sin lavar, sucio»  
ucuzca (ukuzka): sucio, sin lavar, 560
- ULE (n) «pelo, cabello, lana»  
hule (ule): cabello, lana, 289, 498,  
hulec (ulek): pelo, 495
- ULERTU (v) «entender»  
vler ezac (uler ezak): entiende (rad+aux), 194,  
vlerretan deustat (ulerretan deustat): te entiendo, 49,  
hulerzen eztan (ulertzen eztan): q(ue) no se entiende, 216
- ULERTZALLA (n) «entendedor»  
huller-çalla (ulertzalla): entendedor, 285
- ULU (n) «aullido»  
hulua (ulua): aulla, 538
- UMAGIN (n) «paridera»  
vmaguinari (umaginari): paridera, 111
- UME (n) «crío, criatura» (véase KUME)  
hume (ume): criaturas (véase ADISKIDE), 108,  
humea (umea): la (una) cría, 264
- UN (n) «tuétano»  
vna (una): (el, un) tuétano, 525
- UNAI (n) «pastor»  
vnayoc (unaiok): los pastores (véase ABERATS), 52
- UR (n) «agua»  
hura (ura): (el) agua, 62, 147, 246  
hurac, vrac (urak): el agua (ergativo), 465, 472,  
hurtan (urtan): en el agua, 217,  
vretan (uretan): por agua, 441
- UR (inv) «cerca»  
hur (ur): cerca, 250
- URA (n) «aquel» (véase A)

- URDAI (n) «tocino»  
vrdaya (urdaia): (el, un) tocino, 39
- URDE (n) «puerco»  
vrde (urde): puerco, del puerco, 47, 414,  
hurdea, vrdea (urdea): (el, un), puerco, el puerco, 278, 522,  
hurdeoc (urdeok): los puercos (véase ABERATS), 379,  
urdeen: del puerco, 51
- URDIN (n) «cano, gris»  
hurdinetan (urdinetan): a encanecer, 167
- UREN (n) «principal, de buen recado» (véase GUREN)  
hurenac, vrenac (urenak): principal, de buen recado (ergativo), 210, 317,  
uren-en (urenen): de buenrecado, 527
- URGAZI (v) «ayudar»  
vrgaçi (urgazi): ayudar, 339
- URI (n) «villa»  
huri (uri): la villa, 148,  
vria (uria): la (una) villa, 294
- URKATZALLA (n) «verdugo»  
vrcaçalla (urkatzalla): verdugos, 80
- URRAGO (inv) «más cerca» (véase UR)  
vrago, vrrago (urrago): más cerca, 138, 281
- URRATU (v) «desgarrar»  
vratudoa (urratu doa): se desgarran, 275
- URRE (n) «oro» (véase URREZKO)
- URREZKO (no) «oro»  
hurrezco (urrezko): de oro, 253
- URRI (v) «menguar»  
hurri (urri): mengua, 149,  
hurri dira (urri dira): menguadas son, 149,  
vrria (urria): menguado, 17
- URRIETA (n) «Octubre»  
hurrieteac (urrieteak): el Octubre (ergativo), 149
- URRIN (n) «lejos»  
vrrin (urrin): lexos, 350,  
vrrineric (urrinerik): de lejos, 542,  
hurrungo (urrungo): de lexos, 344,
- URRUTI (n) «lejos»  
urrutirean, hurrutirean (urrutirean): de lexos, 147, 327
- URTE (n) «año»  
hurte, urte (urte): año, el año, años, en años, 43, 50, 150, 151, 292, 321,  
hurtea, vrtea (urtea): (al, una) anada (el, un) año, el año, 231, 300,  
vrtean (urtean): el año, 459,  
hurteen (urteen): del año, 286,  
hurtealango (urtealango): qual el año, 191
- URTEN (v) «salir»  
hurte ezaban (urte ezaban): no salio, 228,  
hurten eban (urten eban): salio, 364,  
hurteyten daroa (urteiten daroa): salir suele, 268
- URTIGI (v) «tirar»  
vrtigui (urtigi): tirar, 405
- URUN (n) «harina»  
hurunic (urunik): harina (partitivo), 287

- USATEGI (n) «palomar»  
vsategui (usategi): palomar, 11
- USEGI (v) «morder»
- USO (n) «paloma»  
uso: paloma, 133
- USTE (v) «pensar»  
vste (uste): piensa, 335
- USTELDU (v) «podrirse»  
vsteldu (usteldu): podre-ce, 199
- USTRAIL (n) «vasija»  
vstrall (ustrail): vasija, 46
- UTS (n) «vacío»  
us, vz (uts): todo, del todo, 151, 64,  
husa, vsa, vshsa, hussa (utsa): (la, una) vazia, (el, un) vazio, toda, 317, 442,  
443, 469,  
hussic (utsik): el que vazian (partitivo), 333,  
vsean (utsean): (de) vazio, 412
- UTXA (n) «arca»  
huchan (utxan): en el arca, 541
- UHUN (n) «ladrón»  
huhuñerean (uhuñerean): de los ladrones, 544
- UZATU (v) «ahuyentar, espantar»  
vzabez (uza bez): auyente (radical + verbal aux), 165,  
vçatuac (uzatuak): espantadiza, 5
- UZEN (n) «nombre»  
hucen (uzen): nombres, 414,  
huzena (uzena): (el, un) nombre, 461
- UZKARTI (n) «pedorro»  
vzcarti (uzkarti): pedorro, 33
- UZKURTU (v) «agacharse»  
vzqur baquio (uzkur bakio): si te agachas, 251

## Z

- ZAJAGAUZI (n) «dejativo» (abandonado)  
zajagauzi: dejatiuo, 506
- ZAKU (n) «costal» (saco)  
çacu (zaku): costal, 390
- ZALDAR (n) «divieso»  
çaldarra (zaldarra): (el, un) liuieso, 503
- ZALDI (n) «caballo»  
çaldi (zaldi): el cauallo, 480,  
çaldiari (zaldiari): al cauallo, 217
- ZAMAR (n) «zamarra»  
zamarra: el (un) zamarro, 508



- ZAMARI (n) «rocín»  
samarien (zamarien): de rocín, 363
- ZAN (n) «vena»  
can (zan): venas (Véase ADISKIDE), 476
- ZARAN (n) «cesto»  
zaran: cesto, 34 (Véase OTZARA)
- ZARRA (n) «viejo»  
çarra, zara, zarra, zaarra (zarra): viejo, uiejo, vieja, el viejo, 24, 355, 399, 415, 475, 479, 482, 488 503 510  
zarrac, zaarrac (zarrak): viejo, el viejo (ergativo), 177, 538,  
çarrari, zarrari (zarrari): (al) viejo, (a la) vieja, al viejo, 10, 121, 152, 178,  
zarren: de viejo 450,  
zaararen (zarraren): del viejo, 465,  
çaarrago (zarrago): quanto mas viejo, 22
- ZARTEGI (n) «vejez»  
çartegui (zartegia): la (una) vejez, 486
- ZARTZA (n) «vejez» (Véase ZARZARO)  
zaarza (zartza): vejez, 396
- ZARZARO (n) «vejez»  
çarzaroco (zarzaroko): para la vejez, 531
- ZAURI (n) «herida, llaga»  
zauri: la herida, 42,  
zauriac (zauriak): las llagas, 449
- ZAZPI (n) «siete»  
çazpi (zazpi): siete, 421
- ZE (inv) «que»  
çe, ce (ze): q(ue), que, q(ue) el, porque, 1, 40, 54, 69, 112, 165, 166, 184, 320, 322, 432, 468, 505, 525
- ZE (inv) variante de la negación EZ  
çe, ce (ze): no, 36, 152, 162, 189, 257, 271, 312, 336, 401, 490, 501, 530, 556
- ZEIA (n) «mercado» (Véase ZELAI)  
ceján (zeian): mercado, en el mercado, 33, 253,  
çejara (zejara): al mercado, 82
- ZEIN «cuál, cómo» (n)  
çeyn (zein): como, qual, 154, 497
- ZEKEN (n) «avaro»  
çequenaen (zekenaen): del auaro, 484
- ZELA (n) «silla»  
çelaracoa (zelarakoa): para silla, 480
- ZELAI (n) «plaza»  
çelayan (zelaian): en la plaza, 241
- ZELAN (inv) «así, cual»  
celan (zelan): qual, assi, 20, 478
- ZELANGO (n) «cual, que tal»  
celangoa (zelangoa): qual, que tal, 35, 92
- ZELATA (n) «acecho», aunque significa acecho, «zelata egon» significa «estar al acecho o acechando», en cuyo caso parece ser que «zelata» debiera estar declinado o con algún afijo modal  
celatadagoana (zelata dagoana): el q(ue) esta açechando, 38
- ZELEDON (antrp) «Celedón»  
Celedon (Zeledon): Celedon, 330

- ZEMATU (v) «amenazar»  
cematuoc (zematuok): los amenazados (Véase ABERATS), 23, 93
- ZENTZUN (n) «juicio, seso, entendimiento»  
ceçun, zenzun (zentzun): seso, iuzio, 289, 481,  
zençuna (zentzuna): (el, un) entendimiento, 7
- ZER (n) «que» (con sentido de «algo, qué»)  
çer, zer (zer): que, 384
- ZERRALDO (n) «anda»  
çerraldo-etan (zerraldoetan): en las andas, 420
- ZERU (n) «cielo»  
çerurean (zerurean): del cielo, 232
- ZIDOR (n) «sendero»  
cidorec (zidorek): sendero, 267
- ZINBOT (n) «desperdiciada»  
cinbota (zinbot/da): (la, una) desperdiciada, 259
- ZIRI (n) «cuña, clavija»  
ciya, ciria (zi(ri)a, ziria): (la, una) clauiaja, la cuña, 182, 428
- ZIROL (n) «zapatero»  
çirola, zirola (zirola): (el, un) çapatero, 21, 275
- ZITALDU (v) «ensuciar»  
çitaldu (zitaldu): ensuzia, 47
- ZITEL (n) «pusilánime»  
zitel: pusilánimo, 21
- ZOR (n) «deudas»  
zor: deuda, 394, 430, 444, 475
- ZORDUN (n) «deudor»  
zordun: deudor, 249
- ZORROTZ (n) «agudo»  
zorroça (zorrotza): agudo, 539
- ZOTZ (n) «palillo»  
zoça (zotza): el (un) palillo escarbador, 25,  
zozes (zotzez): los palillos, de palillos, 417
- ZOZKERA (n) «suerte»  
zozquereac (zozkereak): la suerte (ergativo), 67
- ZOZPAL (n) «astilla»  
çoçpolac (zozpolak): la astilla (ergativo), 483
- ZU (n) «tú»  
zuc (zuk): vos, 67, (ergativo)
- ZULATU (v) «horadar»  
çulatu (zulatu): orada (Participio pasado), 16
- ZUR (n) «madero»  
zur: madero, 428
- ZURE (n) «vuestro» (Véase ZU)  
çurea (zurea): lo vuestro, 445
- ZURI (n) «blanco»  
çuri (zuri): blancas, 245,  
çuria (zuria): blanco (ergativo), 511,  
çuriac (zuriak): (las, unas) blancas, 421
- ZURTZ (n) «huérfano»  
zurz (zurtz): huérfano, 450,  
zurça (zurtza): el (un) huérfano, 199

## — BIBLIOGRAFIA —

AZCUE, Resurrección M.

—*Diccionario Vasco-Español-Francés*. Bilbao, 1905-1906 (edic. facsímil, Bilbao, 1969).

—*Morfología Vasca*. Bilbao, 1923 (edic. facsímil, Bilbao, 1969).

GOROSTIAGA, Juan

—*Vocabulario del Refranero Vizcaíno de 1596, en Acta Salmanticensia*, T. VI 1953, Univ. de Salamanca.

LAFON, René

—*Le système du verbe basque au XVIe siècle*, T. I-II, Universidad de Burdeos, 1943.

LHANDE, Pierre

—*Dictionnaire basque-français* (Labourdin, bas navarrais et souletin) T. I. Gabriel Beauchesne, Paris, 1926.

MICHELENA, Luis

—«Juan Gorostiaga: Vocabulario del Refranero Vizcaíno de 1596». B.R.S.V.A.P. San Sebastián, 1953.

—*Historia de la Literatura Vasca*. Minotauro, Madrid, 1960.

—*Fonética histórica vasca*. Seminario Julio Urquijo, San Sebastián, 1961.

—*Textos arcaicos vascos*. Minotauro, Madrid, 1964.

—*Prólogo al Refranero Vasco* de Julio de Urquijo. Auñamendi, San Sebastián, 1964.

—*Estudios sobre las fuentes del Diccionario de Azcue*. Publicaciones del Centro de Estudios Históricos de Vizcaya, 1970.

—«Nombre y verbo en la etimología vasca», en *Fontes Linguae Vasconum* n.º 4, Pamplona, 1970.

—«Descubrimiento y redescubrimiento en textos vascos» en *Fontes Linguae Vasconum*, n.º 8, Pamplona, 1971.

—«De lexicografía vasca» en *Fontes Linguae Vasconum*, n.º 16, Pamplona, 1974.

## MUGICA, Plácido

- Diccionario Castellano Vasco, El Mensajero del Corazón de Jesús*, Bilbao, 1965.

## URQUIJO, Julio de

- «De paremiología vasca. Oihenart conoció los refranes y sentencias de 1596». *Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo*, 1967.
- Revista Internacional de Estudios Vascos*. La Gran Enciclopedia, facsímil, Bilbao, 1969.
- T. 2 Los refranes vascos de Sauguis pág. 678-679.
- T. 5 Refranes y Sentencias de 1596: n 1-35: pág. 375-401, n 36-43: pág. 581-589.
- T. 6 n 44-49: pág. 230-234.
- T. 7 n 50-54: pág. 61-66, n 55-86: pág. 430-460.
- T. 8 n 87-159: pág. 17-50, n 160-240: pág. 230-266.
- T. 19 n 241-274: pág. 548-562.
- T. 20 n 277-299: pág. 45-56, n 275-276, 300-311: pág. 212-217.
- T. 21 n 312-337: pág. 166-176.
- T. 22 n 338-344: pág. 74-81, n 345-365: pág. 530-541.
- T. 23 n 344-345-368-393: pág. 30-4.  
n 366-367, 395-443: pág. 264-288.  
n 394, 443-491: pág. 522-545.
- T. 24 n 492-539: pág. 39-58.
- Refranes de Esteban de Garibay. El Refranero Vasco*. T. I Imprenta de Martín y Mena. San Sebastián, 1919.
- El refranero vasco*. T. I-II Auñamendi, San Sebastián, 1964-1967.
- «Notas sobre algunos pasajes de los Refranes y Sentencias de 1596» *Anuario del Seminario de Filología Vasca, Julio Urquijo, B.R.S.V.A.P.*, 1954.

## VILLASANTE, Luis

- La declinación del vasco literario común*. Ed. Franciscana Aránzazu, Oñate, 1972.

## VINSON, Jules

- Complement et Supplement al Essai d'une bibliographie de la langue basque*. París, 1893.

# **PERU ABARCA-ren Hiztegia**

**Angel Zelaieta**



## ZENBAIT OHAR, SARRERA GISA

Gure lantxo hau modurik hoberenean uler dadin, bizpahiru ohar ematera aurreratzen gara:

1. *Peru Abarcaren* edizio orijinaletik (1) hitz oro jaso izan dugu. Barianteak ere, nahiz fonetiko hutsak nahiz fonologiazkoak izan, adierazi eta eman egiten ditugu, Mogelen ortografiaz berbak ordenatuz.
2. Hitzaren ondoan, Azkueren (2) hiztegiko itzulpena jartzen dugu. Honetan agertzen ez denetan, barbarismoa bada, berean uzten dugu —Azkuek ez dakarrela esanez—. Bestela, Azkueren itzulpena begiratu izan dugu (3).
3. Nola ez den izan gure asmoa hiztegi soil-soil bat burutzea, hitz bakoitzak eman izan dizkigun deklinabideko kasuak ere jaso izan ditugu, morfologiazko bilaketa honetatik albo batera utziz aditzarena.
4. Zenbait kasutan, sintasiarekiko exenpluak ere adierazten ditugu, nola zenbaki mugagabeen aditzeango presentzia, ala izatez izan mugagabeak direnena, edo zenbait aditzek eskatzen duen kasua, etabr.
5. Parentesi tarteko aurren numeroak horrialdea, eta bigarrenak letrokada, adierazten dute. Definizio edo itzulpenaren ondorengo aurren multzoa, zero graduan dagoen buruko hitzarena da.
6. Eranskin gisa, EROAN, ETZAN eta IRAUNTSI aditz erroen zenbait berri ematen dugu, ala merezi dutelakoan.
7. Laburdurei gagozkielarik, esan dezagun *f.* «Joanis Prancesa»k esandakoa eta *g.* «Chorgori quiputza»k esanak direla adierazten dutela.

---

(1) Durangon, Imp. y Lib. Julián de Elizalderenean, 1881.ean egindakotik.

(2) AZKUE, R. M.: Diccionario Vasco Español Francés. Bilbao, 1969.

(3) Conf. in Gran Enciclopedia Vasca. Bilbao. 1966.





## A

**A:** «Aquel, aquella, aquello.» A, urculia (140-15), ill jatan anaija á (152-15), biarguintza a (185-14), beste a (140-16), á ugarijagua (138-8), a vici dau bere zoruac (47-4), ac beste badaquizula? (50-16), ac uste dau (46-12), ac

- esango leusquezu (46-17), dirautsa ac oni (96-17), badirau bere berbeeta ac (186-25), borrreru arec birau menduban (63-14), areec, mazurcac (140-12), aec ezequijen (52-6), aec ez eben (52-7), aec, erraiarijac (140-14), beste aec, orracijac (140-13), çari, edo zuri? (47-6), aren auaz (47-7), agoetzar aren chipristina (133-7), Christo aren seme bakar (158-6) fr., jarraitu gura deusegu aen asmuei (95-21), aen batasuna (95-18), aen diador guztiac (103-22), andra aen ondoringuac (185-4), aric eruaten/gabico eguitera (143-2), aric etorrigo da (162-25), aric ona (178-12), aric aurreraco (127-24), ogui zurija aentzat (59-4), certan edo atan (113-4), aetan eguiten ditu bere arrautzac (179-5), lau aetati (184-28), andic etorrigo da (161-7), urte txar aietaco (169-14) fr., arri atacuai (167-16), erdu bijoc ara (140-8), aguzquiya nora, zapijac ara (122-27), Ara, (...) badarraijo (63-13), ara oraindiño soñubetan (64-17), ara celan dabilztan (133-8), ara emen (117-18), juan ez dedin ara (100-25), ara ez daquijala Aita gueuria bere (154-9), atara eguiña bazagoz (137-4), agaiti (44-20), argatic (176-11) g.

Ikus URA eta AH.

**AAR:** «Gusano; ver» (184-1), aarra (179-20).

**AARDI:** «Marrana, cerda; trüe.» Aardijac (88-1).

**AARI:** «Carnero; mouton.» (109-21).

**AASA:** «Llana o cuchilla de dos asas que usan los barrileros; plane, instrument à deux poignées employé par les tonneliers.» Aasia (148-19).

**AASABA:** «Antepasado; ancêtre.» Aasabac (53-3). Ikus ASABA.

**AAZTU:** «Olvidar; ouvrier.» (194-26), aazteco (109-6), aaztuta (64-12). Ikus AZTU.

**ABADE:** «Sacerdote; prêtre.» (96-5), abadia (51-22), abadiac (162-3), abadioc (176-2), abaderen (173-1), abadiaren (122-15), abadeen (104-19).

**ABADINO:** Izen propioa. (187-23).

**ABAGADUNE:** «Intervalo, coyuntura, ocasión propicia; intervalle, cojunture, occasion propice.» (153-5).

**ABANDO:** Toponimoa. (187-24).

**ABANZABALEGUI:** Toponimoa. (187-24).

**ABAPURU:** Sagar mota bat. Ez dakar Azkuek. Abapurubac (104-15).

**ABAR:** 1. «Ramaje; branchage.» Abarra (187-21).

2. Atzizki hau dela eta, ohar hau egiten du Azkuek: «Algunos lo han confundido con NABAR, «abigarrado», en el nombre ILLUNABAR, compuesto de ILLUN y NABAR, y le han dado la significación de crepúsculo; habiendo contribuido a esto MOGUEL, en su Peru Abarca 116-9, GOIZ-ABAR EDO EGUN-USAINAGAZ BATERA, «muy de mañana o juntamente con el sentir del día.» Ikus in Diccionario V.E.F., s.v.

**ABARCA:** «Abarca; brogue, chaussure rustique.» (43-11), abarcac (50-28), abarqueen (153-15), abarcaaz (94-22).

**ABE:** «Arbol; arbre.» (84-28), abiaren (187-25), abeen (187-18).

**ABECHU:** ABE hitzaren diminutiboa. (187-28), abechubac (188-4).

**ABEGUI:** «Acogida; accueil.» (73-2 s.), (167-8).

**ABENDAÑO:** Deitura. (187-24).

- ABERATS:** «Rico; riche.» (98-9), aberatsa (87-18), aberatsen (58-25).
- ABERE:** «Bestia, animal mayor; bête, gros animal.» (82-16).
- ABESPELU:** «Destajo, prisa en el trabajo, desconcierto; empressement dans le travail, négligence.» Abespeluan (84-6), abespeluban (138-6).
- ABIJA:** «Nido; nid.» Abija (110-17).
- ABONAU:** Ez dakar Azkuek. Abonauba (80-7).
- ACERI:** «Raposo; renard.» (122-8), aceriaren (174-11) f.g.; ikus AIZERI, ASERI eta AZERI.
- ACI:** 1. «Criar, educar, crecer; nourrir, élever, croître.» (93-4), acico (88-8).  
2. «Semilla; semence.» (142-9). Ikus AZI.
- ACIERA:** «Educación, crianza; éducation.» (43-23.)
- ACIEREITE:** Hazia ereiteko tertzioa eta egintza. Aciereiteti (140-23).
- ACULU:** «Aguijada; aiguillade.» Aculuba (140-9).
- ACH:** «Peña; rocher.» Achac (193-15).
- ACHAQUIJA:** «Excusa, pretexto; excuse, prétexte.» Achaquiya (51-19).
- ACHUR:** «Azada; bêche.» (49-2), achurra (148-20), achurrac (149-16), achurraz (150-18). Ikus ACHURRETAN.
- ACHURLARI:** «Cavador; bêcheur.» Achurlariya (48-6), achurlarijac (149-11).
- ACHURLARITZA:** «Oficio de cavador; métier de bêcheur.» Achurlaritzia (150-2).
- ACHURRETAN:** Achurretan eguin (148-3) eta achurren (59-20), haitzurketan egin sintagmen parekoak dira.
- **ADA:** «Sufijo; suffixe. Se agrega a las interjecciones o palabras puramente onomatopeicas, como también a algunos otros nombres, para denotar la acción misma además de la exclamación o ruido.» Laprastada (118-21), erregutadac (70-1).
- ADAGUIJO:** Ez dakar Azkuek. Adaguijua (119-27).
- ADAN:** Izen propioa. Adanec (184-18), Adani (184-10).
- ADAR:** «Rama; branche.» (70-20), adarrac (176-13).
- ADARDUN:** «Arbol de muchas ramas; arbre branchu.» Adardunic (129-26).
- ADI:** «Indt. de ADITU, entender o atender; comprendre ou écouter.» (159-14) g., adietan (163-19).
- ADIN:** «Entendimiento; intelligence.» (70-10).
- ADIÑA:** «Tanto como; autant que.» (164-7) g.
- ADION:** «Acomodado, proporcionado, regular; accommodé, proportioné, régulier.» (123-24).
- ADISKIDE:** Ikus ADISQUIDE (171-12) f., adiskidea (171-8) f., adiskideaz (124-1).
- ADISQUIDE:** «Amigo; ami.» Adisquidia (43-7), adisqueida (164-2), adisqueideac (194-23), adisquiden (171-7) fr. Ikus ADISKIDE.
- ADIUNTZA:** «Ocasión, oportunidad; occasion, opportunité.» Adiuntzaz (124-1).
- ADJUTU:** «Acomodado, propio, a propósito; accommodé, convenable, à propos.» Adjutuba (94-10), adjutubagoric (104-4).
- ADORE:** «Animo, fuerza vital; force vitale.» Adoreric (64-14).
- AGA:** «Palo largo; long bâton. Se destina a usos diversos.» (118-21), agueetan (139-13).
- AGAARRI:** «Zócalo, pedestal de una columna; socle.» Aga-arriya (134-11).
- **AGO:** «Más; plus.» Arinago (183-14), andijago (85-24), galdubago (48-19), gueijago (50-7), leenago (51-21), gurago (89-4), gozuago (54-26), dontsuago (59-7), gueijagora (47-14), errezago (48-7), obiaguac (66-14)...
- AGOE:** «Goa, masa de hierro fundido; gueuse, masse de fonte en fusion.» Agoia (126-28), agoequirtena (135-15).
- AGOETZAR:** Agoe handia. (133-7).

- AGOR:** «Seco, sec.» Agorra (144-17), agorrenian (129-9), agorrera (126-7).
- AGUACIL:** Ez dakar Azkuek. (192-24), aguacila (190-3), aguacilen (79-26).
- AGUERI:** «Declaración, testimonio; déclaration, témoignage.» Agueriz (169-3) f. Ikus **AGUIRI**.
- AGUERTU:** «Aparecer, descubrir; apparaître, découvrir.» (122-17), aguerturico (161-21), aguertzeco (176-12) g., aguertuteagaz (180-21), aguertuten (177-10).
- AGUIN:** «Diente incisivo; dent incisive.» (57-6), aguiñac (86-11), aguinic (92-13).
- AGUINDU:** 1. «Mandar; commander.» (75-7).  
2. «Orden, mandamiento; ordre, commandement.» Aguinduba (149-21), aguindubaren (162-20), aguindubaz (50-15).
- AGUINTARI:** «Jefe, el que manda; chef, celui qui commande.» Aguintarija (180-9), aguintariac (169-18) f.
- AGUINTE:** «Autoridad; autorité.» Aguintearen (161-3).
- AGUIRACA:** «Repreñión; réprimande.» (69-21). Ikus **AGUIRI**.
- AGUIRI:** «Evidente; évident.» Aguiri da: es evidente, se ve; c'est évident, on le voit. Aguiri ditubala (72-26), aguiri dozu (47-27), ez da emen ecer aguiri (191-13), emen aguirico da (86-3), aguirira (127-2), aguirijan (95-4), aguiraca (60-21).
- AGUR:** «Saludo; salut.» (66-12), agurra (160-10).
- AGURA:** «Anciano; ancien, vieux.» (71-20). Ikus **AIGURA**. Ikus **AGURE**.
- AGURE:** Ikus **AGURA**: (163-16).
- AH:** «Exclamación de recuerdo, de sorpresa, de admiración; exclamation de souvenir, de surprise, d'admiration.» (89-19).
- AI:** 1. «¡Ay!; jaïe!» (51-21), aica (173-12). Ikus **AICA**.  
2. «Papilla, pasta de harina y leche; bouillie, aliment de farine et de lait.» Aia (176-21) g.
- AICA:** «Dando ayes; pousant des «aïes.»» (173-12).
- AICERI:** Aiceriaren (174-9) f-g. Ikus **ACERI**.
- AIGURA:** Mogelen ustez, **AGURA** aika ari dena da. Aigurac (173-13).
- AIJOTA:** Ez dakar Azkuek, ez hiztegian ez itzulpenean. Aijotia (148-19).
- AIMBAT:** «Mucho; beaucoup.» Aimbata lasterren (72-8).
- AIMBESTE:** 1. «Mucho; beaucoup.» Aimbaste soñoco (44-26), aimbaste verbaren ondoren (55-14); orretaraco aimbaste orraci (179-20), aimbaste erre-  
mienta (141-7).  
2. «Tanto como (aquellos); autant que (cela).» Beste aimbaste (55-18), aloguera aimbastecua da (125-4), ta beste aimbaste alaba (93-2), ez aimbastetan, celan ateraten dan (49-26). Ikus **AIMBEZTE**.
- AIMBEZTE:** Ikus **AIMBESTE**. (128-23).
- AIN:** «Tan; tant.» Ain dollorrac izan dira (44-15), ez eguizu bada zuc bere ain dongaro esan (49-21), zer jan ez daucana ain arro (44-26), ain sendo dira (59-26), bere escua ain sendo (106-26), ez juat enzun ipuin ain ederric (102-14), da esquerrac emoteco Jangoicuari icusiric ain fabrica ederra (83-13).
- AISA-ARRI:** «Tinaja de ferrierías; couvier de forges.» Aisa-arri ja (134-10).
- AISE:** «Viento; vent.» (Beti s batez idatzita). (167-18), aisiac (174-3).
- AISEVIDE:** Ez dakar Azkuek. «Cañuba»ren sinonimotzat jotzen du **MOGUELEK**. Aisevidia (134-6).
- AITA:** «Padre; père.» (189-28), aitiaren ta semiaren (111-19), aitiaren, ta Semiaren (57-9).
- AITATU:** «Mencionar, mentar; mentioner, nommer.» (148-9), aitatuco (140-9), aitatutia (157-11).
- AITU:** «Entender; comprendre.» (52-18), aituba (152-2), aituco (156-7), aituden deutsut (171-22).

- AITZITIC:** «Antes bien, por el contrario; bien avant, au contraire.» (157-8) g.
- AIZERI:** Ikus ACERI. Aizerietatic (164-8).
- AL:** «Poder, potencia; pouvoir, puissance.» Aldodana (57-7), jan al baño guei-jago (93-10), aldozun jaaqui guztija (71-7), emon al guztia (97-24).
- ALA:** «Tormento; tourment.» Alaz beteric (79-2).
- **ALA:** «Como sufijo significa "todo lo posible"; comme suffixe, signifie "tout le possible".» Edan ala (75-16), jan ala (98-22).
- ALABA:** «Hija; fille.» (123-24), alabia (107-6), alabac (95-21), alaben (105-21).
- ALABIZ:** «Así sea; ainsi soit-il.» (159-24) g.
- ALACO:** «Como aquél; comme celui-là.» Alacoric (155-10). Ikus A.
- ALAN:** «Así, de aquel modo; ainsi, de cette manière-là.» Alan da (46-2), alan sartu nas (44-16), alan jazoten da (51-28), alan cinuan (47-2), alan esaten deutsagu (47-15), alan apainduten dau (127-18), alan aguertuco zara (117-15), alan eguin daiguzan (53-14), ¿Ez da alan? (60-1), zuc alan dinozu (80-8), alan derist (91-8), alan jancijac dacaz burucomin asco (150-12), alan jazoten jaquee (152-7), alan bere ez daquit (130-3), alan bere zabltz contuz (77-3).
- ALANGO:** «Así, de aquella calidad; ainsi, de cette qualité-là.» ¿nor da alango cantore ederra? (61-20), baru barucic dago alanguetan (106-11). Ikus A.
- ALANGO BATEN:** «En este, estando así las cosas; dans ce cas-là, les choses étant ainsi.» Alango baten urteeban (177-25).
- ALBIDABE:** Ez dakar Azkuek. (155-17).
- ALBO:** «Costado, lado; flanc, côté.» Albó (59-21), albo (63-15), albuá (65-8), alboco (118-20), albocuetara (105-2), albuan (63-1), alboti (92-17).
- ALBOQUERA:** «Caerse de lado; tomber sur le côté.» Alboquerara (128-8).
- ALBOROCA:** «Robla o alboroque; vin de marché.» Alboroquia (53-16).
- ALBOTU:** Alboratu edo albora joan. (127-15).
- ALCANDORA:** «Camisa de hombre; chemise d'homme.» (137-8), alcandoria (117-17), alcandoriaren (118-2).
- ALCAR:** «Mutuamente, entre sí; mutuellement, entre soi.» Alcar aitu ((56-11), alcar ondo compoundu (55-10), alcar maite (93-5), alcar ederto aitu (173-6), alcar ondo artuta (141-24), alcarren leijan (141-12), alcarren urregi (185-5), izan daigula alcarregaz (...) apari bat (113-1), gossarija alcarregaz artuta (168-9), egun bat alcarregaz igaro (66-14), alcarregaz (...) vici (185-5).
- ALCARTASUN:** «Alianza, relación; alliance, rapport.» Alcartasunic (186-12).
- ALDABARRA:** «Puntales que sostienen el mazo de ferrería; poutres qui soutiennent le marteau-pilon d'une forge.» Aldabarrac (134-27).
- ALDA BATERA:** «A un mismo tiempo; en même temps.» (136-5).
- ALDATS:** «Cuesta; côte.» (177-6).
- ALDATU:** «Mudar, cambiar; déménager, changer.» (91-6), aldatutia (192-21).
- ALDE:** 1. «Lado; côté.» (146-11), aldeetara (185-7), aldeti (103-2), aldetic (178-7).  
2. (Egin) «Separarse, zafarse; se séparer, s'effacer.» (92-17), alderagin (151-19).  
3. «Comparación; comparaison.» Ederrac dirá maurubac oneen aldian. (124-19).  
4. «A cuestras; sur les épaules.» Gañibet zantar bat aldian dabeela. (124-19).
- ALDERATU:** «Alejarse; s'éloigner.» (151-7).
- ALDI:** «Tiempo; temps.» En su sentido de duración de los seres y épocas de sucesión. (70-10), aldijan (62-4), aldijetan (141-9).
- **ALDI:** «Turno, rato o lapso de tiempo, partida; tour, temps, laps de temps, partie.» Agoe aldi (129-16), eguraldi (59-18), joaldi (127-22), beroaldi (113-12), edanaldi (131-23), guizonaldi (91-4), ló aldijac (129-17).

- ALEGRATU:** Ez dakar Azkuek. Alegretan (155-20).
- ALEGRIJA:** Ez dakar Azkuek. Alegrija (108-20).
- ALEGUIN:** «Lo posible, empeño, esmero; le possible, engagement, perfection.» Aleguiña (78-22), aleguiñez (110-5).
- ALGARA:** «Carcajada; éclat de rire.» (145-13).
- ALMORZAU:** Ez dakar Azkuek. Almorzau (67-2), almorzutaco (119-1).
- ALOGUER:** «Salario, sueldo; salaire, solde.» (125-1), aloguera (125-4), aloguerac (192-9).
- ALPER:** «Vago, haragán, inútil; vagabond, inutile, fainéant.» (43-18), alperrac (54-23), alperric (92-18).
- ALPERRERIJA:** «Ociosidad; oisiveté.» Alperreriya (189-3).
- ALPERTASUN:** Ez dakar Azkuek. Ikus -TASUN. Alpertasunic (153-1).
- ALTZ:** «Aliso; aulne.» Altza (188-10).
- ALLA:** «Rabo de animales, pedúnculo de frutos; queue des animaux ou des feuilles.» Allia (86-23), alliari (92-5).
- AMA:** «Madre; mère.» Amac (106-13), amaren (123-10), amari (8-1).
- AMA-AMA:** «Abuela; aïeule.» (76-20).
- AMABI:** «Doce; douze.» (123-1).
- AMABOST:** «Quince; quinze.» (49-5).
- AMAI:** «Fin; fin.» (141-5).
- AMAITU:** «Finalizar; finir.» (161-13), amaituten (139-9), amaitutiari (185-17).
- AMANDRE:** «Abuela; aïeule.» (77-8).
- AMAR:** «Diez; dix.» Citubanian (...) amar (184-25), amarretaruntz (115-15), emon euscuzan (...) amar atzac (54-26).
- AMASEI:** «Diez y seis; seize.» (132-4).
- AMAZORTZI:** «Diez y ocho; dix-huit.» Eztaucaz amazortzi urte (106-6).
- AMEN:** Ez dakar Azkuek. Otoitzen bukaerako hitza. (160-17).
- AMES:** «Sueño, ensueño; rêve, songe.» (122-1).
- AMETZ:** «Carballo, rebollo (árbol); rouvre, espèce de chêne.» (188-9).
- AMILDU:** «Derrumbarse, precipitarse, derrocar; s'écrouler, se précipiter.» (155-25).
- AMULU:** «Sedeña, estopilla segunda que se saca del lino al rastrillo; reparon, étoupe qui sort du lin au deuxième peignage.» (126-12), amuluba (146-14).
- AMURRAÑ:** «Trucha; truite.» Amurrañac (123-1).
- AN:** «Allí, là.» (63-19), andic (161-7), ango (117-2), án (88-28), andi (185-19), anche (191-28).
- ANAIJA:** «Hermano; frère.» Anaija á (152-15), neure anaija (98-2), neure anaija nagusijaguac (152-14).
- ANATOMIJA:** Ez dakar Azkuek. Anatomija (148-26), anatomijaren (85-21), anatomijaric (52-6), anatomico (82-15).
- ANCHE:** «Allí mismo; là même.» (191-28). Ikus AN.
- ANCHINA:** «Hace tiempo, antiguamente; il y a quelque temps, autrefois.» (72-26), anchinaco (186-10), anchinacua (186-13).
- ANCHUME:** «Choto, cabrito recién nacido; chevreau nouvellement né.» Anchumeetara (110-11).
- ANDAERRAI:** «Pleura, membrana que recubre la cavidad del pecho; plèvre, membrane que recouvre l'intérieur de la poitrine.» Andaerraijac (86-24).
- ANDI:** «Grande; grand.» (148-7), andija (81-24), andiac (175-10), andijac (109-25), andijena (92-18), andijen (125-23), andiren (60-20), andijarena (92-1), andico (48-3), andicua (49-17), andicuac (84-3), andijaz (192-23), anditan (151-2), andian (171-11), andiric (77-1).
- ANDI-ECHE:** Handiak bizi diren etxea. (111-10).

- ANDIJAGO:** Ikus -AGO. (85-24).
- ANDIQUI:** «Magnate, noble; magnat, noble.» Andiquijac (46-28), andiquijai (160-12), andiquiren (44-19), andiquijen (58-23).
- ANDIQUICUME:** Ez dakar Azkuek. Ikus -CUME. (59-28).
- ANDIQUIGURA:** «Pseudo-magnate, aspirante a serlo; pseudo-noble, aspirant à le devenir.» Andiquiguracuetan (111-10).
- ANDITZAR:** Ez dakar Azkuek. Ikus -TZAR. Anditzarrac (179-11).
- ANDRA:** «Mujer en general; femme, en général.» Andria (120-26), andreen (79-18), andriac (146-26), andrac (49-6), andriari (53-26).
- ANDRACUME:** «Mujer; femme.» (52-11), andracumiac (151-9), andracumiaren-tzat (77-18).
- ANDUI:** «Cepa; souche.» (188-4).
- ANEZCA:** «Lanzadera de un telar; navette d'un métier à tisser.» (140-17), anezquia (140-16).
- ANEZCA-ZOTZ:** «Palillo de la lanzadera; baguette de la navette.» Anezca-zotza (140-17).
- ANIMALIJA:** Ez dakar Azkuek. Animalija guztien (184-9), animalijen (184-17).
- ANIMA:** «Alma; âme.» Animen (69-8).
- ANIMO:** Ez dakar Azkuek. (77-25).
- ANSI:** «Cuidado; soin.» (74-19).
- ANTZ:** «Semejanza; ressemblance.» Antza (122-9).
- ANTZITU:** «Quedarse sin leche una vaca, secársele la ubre; laisser une vache sans lait, lui tarir la mamelle ou le pis.» Antzituba (109-17).
- ANZAR:** «Ganso, ansar; oie.» Anzarrac (179-10).
- AO:** «Boca; bouche.» (85-25), aua (51-21), auac (96-2), aoti (51-14), auan (73-4), aotic (71-9), aoz (174-10), auaz (47-7).
- AORATU:** «Poner en la boca; porter à la bouche.» Aoratuten (131-12).
- AOTZ:** «Cascabillo, envoltura del grano de trigo; bale, enveloppe du grain de blé.» Aotzez (151-8).
- APA:** «Osculo; baiser.» (153-20).
- APAINDU:** «Adornar; orner.» (46-23), apaindubac (45-14), apainduric (91-14), apainduben (74-19), apainduz (120-26), apainduten (47-18).
- APAINDUAGO:** Ikus -AGO. (46-28).
- APAINDURIA:** «Adorno; ornement.» Apainduriya (43-13), apaindurijaz (74-16).
- APAINQUIN:** Ez dakar Azkuek. Labainiari izen hori ematen dio Mogelek. Apainquinaren (47-22).
- APALDU:** «Cenar; souper.» (96-6), apalduten (67-10), apaldutia (111-6).
- APARI:** «Cena; souper.» (93-28), aparija (45-21), apariric (98-16), aparigaz (112-19), apaitaco (103-20), apaitara (146-4).
- APARTAU:** Ez dakar Azkuek. Apartauta (185-26).
- APEITAU:** Ez dakar Azkuek. (47-16), apeitetan (48-10).
- APO:** «Verraco; verrat.» Apua (83-3).
- APUR:** «Un poco; un peu.» (129-2), apurra (46-8), apurren (157-12), apurretati (104-24).
- APURTU:** «Desmenuzar, triturar; triturer, mâcher.» Apurtuco (48-19).
- AQUER:** «Macho cabrío; bouc.» (109-22), aquerrac (121-19), aquerric (176-17).  
2. Burdiaren tramankulu edo parte bat. Aquerra (149-5).
- AQUETIREN:** Ez dakar Azkuek. Conf. ARAGUI. Aquetirenac (58-27), aquetirenaren (58-24), aquetiren (59-3).
- AQUIACULA:** «Pretexto; prétexte.» Aquiaculia (51-20).
- AR:** 1. Harri hitzak konposatuera hartzen duen forma. Arcoscuen (118-17).  
2. Hartu aditzaren indeterminatua. (171-15) f.

- **AR:** «Sufijo que significa natural, oriundo; suffixe qui signifie naturel, originaire.» Gaztelar (182-14), españarra (170-), vizcaitar (94-26).
- AR:** «Macho; mâle.» Arrac (88-2), arra (109-15).
- ARA:** 1. «He allí; le voilà.» Erdu bijoc ara (140-8), joan ara (100-25).  
2. «Allá; là-bas.» ¿Ara zu baño gueijago dala? (154-9), ara emen (117-18), ara celan dabiltzan (133-8), ara oraindino soñubetan (64-17), ara (...) badarraijo (63-13). Ikus A.
- ARAGUI:** «Carne; viande. En gran parte de Bizkaia no llaman así a la carne de comer, sino OKELA, a la común; GELI, a la de vaca; AQUETIREN, a la de cabrón castrado; ARIKI, a la de carnero» (...) Araguieren (161-9), araguijac (64-10), araguijaren (163-3), araguieren (161-9), araguiac (118-5).
- ARAGUITEGUI:** «Carnicería; boucherie.» Araguiteguija (112-5).
- ARANTZA:** «Espina; épine.» (103-1).
- ARANTZATU:** Arantzaz hesitu. (149-24).
- ARAOCA:** Araoak esaka ihardun. (106-28).
- ARASA:** «Armario, espetera, alacena; placard, planche garnie de crochets pour suspendre des utensiles de cuisine, du gibier, etc.» Arasac (149-7).
- ARATU:** «Registrar; visiter, perquisitionner.» (180-23), aratuco (190-8).
- ARAZO:** «Ocupación; occupation.» (128-5).
- ARAZQUERIIA:** «Engorro; embarras, obstacle.» Arazquerijaz (137-10).
- ARBI:** «Nabo; navet.» (54-11), arbijac (58-19).
- ARBOLA:** «Arbol; arbre.» (167-3), arbolia (187-17), arbolai (187-25), arbolen (152-26).
- ARBOLACHU:** Ikus –CHU. Arbolachuben (187-28).
- **ARCA:** «Arca; arche.» Urarcac (129-26).
- ARCACUTSU:** «Pulga; puce.» Arcacutsua (182-9).
- ARCOSCO:** «Cascajo; gravier.» (151-11), arcoscuen (118-17).
- ARCUME:** «Cordero que se alimenta de la madre; agneau que tète sa mère.» (169-11) f., arcumeac (164-8).
- ARCUNTZA:** «Ocasión; occasion.» (51-7).
- ARDAN-ECHE:** «Taberna; auberge, taverne.» (68-20), ardanteguijetan (43-14).
- ARDAO:** «Vino; vin.» (60-15), ardaua (53-18), ardauari (71-27), ardaoric (131-21), ardaora (46-7).
- ARDATZ:** «Eje; essieu.» (134-19), ardatza (149-5), ardatzian (139-8).
- ARDI:** 1. «Oveja; brevis.» (52-5), ardiya (175-5), ardiac (169-10) f., ardiyac (179-21), ardiac (176-6) g., ardiyacaz (109-22), ardijetara (110-8).  
2. «Pulga; pouce.» (66-8).
- ARDURA:** «Cuidado; soin, diligence, prévoyance.» (111-26), arduria (57-23), arduraric (121-21), Largateco arduraz (141-21), ¿Cer da ansi, edo ardura? (74-19).
- ARE:** «Rastra; herse.» Ariac (150-18), aria (148-14).
- AREC:** Ikus A.
- ARERIIJO:** «Enemigo; ennemi.» Arerijua (81-12), arerijoric (97-10).
- ARESCU:** «Mancera, esteva del arado; mancheron de la charrue.» Aria bere guija catiaz ta arescubaz (148-15).
- ARGAL:** «Débil; débile.» Argalac (98-1), argaleco (126-3), argalecua (141-1).
- ARGALCHA:** Ez dakar Azkuek. Argal samarra dela. (112-3).
- ARGUI:** «Luz; lumière.» (108-22).
- ARGUIÑ:** «Cantero; tailleur de pierre.» Arguiña (48-6).
- ARGUITU:** «Iluminar, aclarar; illuminer, éclairer.» (66-11).
- ARI:** «Hilo de coser; fil à coudre.» (126-13), arija (146-18), ecartzu jostorraz bat bere arijaz (78-6), arijac (139-10). Ikus A.

- **ARI:** «Sufijo que indica la profesión, o, al menos, la afición favorita de una persona; suffixe qui indique la profession ou, du moins, l'inclination favorite d'une personne.» Achurlarija (142-7), zaucari (175-9), mandatari (178-9), aguintarija (180-9), cantari (145-2), errementarija (122-5), errotari (151-15), servitzarijac (68-22), zelatarija (100-11), ibiltari (123-14), aguintariac (169-18) f., aicari (164-17).
2. «Materia, objeto material; matière, objet matériel.» Edaarijac (101-19), lotsaari (192-3), gosaarija (106-8), bazcari (97-18), madari (97-22), janari (98-8), lotsaari (123-12), urten bidera pozcariaz (92-5).
- ARIC:** «Desde allí; de là-bas.» Ta aric eruaten / gabico eguitera (143-3), aric ona (178-12).
- ARICATU:** «Var. de ADIKATU, fatigarse mucho; se fatiguer beaucoup.» (109-5).
- ARICH:** «Roble; chêne.» (128-26), aricha (188-7), arichac (121-10).
- ARIL:** «Ovillo; peloton de fil.» Arillac (139-21).
- ARILDU:** «Hacer ovillos; pelotonner du fil.» Arilduten (146-23).
- ARILTEGUI:** «Cajoncito de la devanadera; petite caisse du dévidoir.» Arilteguijan (139-18).
- ARILTOQUI:** «Devanadera; dévidoir.» Ariltoquijan (146-22).
- ARIMA:** «Alma; âme.» (50-10), arimia (103-25), arimiari (74-12), arimaco (69-21). Ikus ANIMA.
- ARIN:** 1. «Ligero; léger.» (53-22), arina (129-24), arinetara (75-10).
2. «Pronto; vif, pront.» Errearinac (152-4).
- ARINAGO:** Ikus -AGO. (183-14).
- ARINDU:** «Aliviar, aligerarse; alléger, s'alléger.» Arinduric (141-27), arindute-co (124-21).
- ARINTASUN:** «Ligereza, agilidad; légèreté.» (176-12).
- ARIQUI:** Ahariaren haragia. Ikus ARAGUI. Araquiya (75-15).
- ARISTI:** «Robledal; chênaie.» Aristijac (110-5).
- ARLO:** «Tarea, cuestión; tâche, question à traiter.» (48-26).
- ARNASA:** «Aliento; haleine.» (101-3), arnasia (74-20).
- ARO:** 1. «Ruido, alboroto; bruit.» Verbarua (193-12).
2. «Epoca, sazón; époque, saison.» Luzaro (55-18).
- AROBI:** AROBIJA ordez, ARABIA jarri zuen Azkuek, beronen edizioan. (188-21).
- AROTZ:** «Carpintero; charpentier.» Arotza (48-6).
- AROTZIA:** «Carpintería (oficio); charpenterie (métier).» Arotzija (152-13), arotzizaraco (152-21).
- ARPEGUI:** «Faz, fachada, cara; face, façade, visage.» (126-2), arpeguijac (47-20), arpeguico (191-4), arpeguiric (177-19), arpeguijan (124-13), arpeguira (107-6).
- ARQUITU:** «Hallar; trouver.» (122-23), arquitua (155-24), arquituco (164-19).
- ARRAA:** «Palmo; enpan.» Arraa (129-8).
- ARRAGO:** «Crisol; creuset.» Arragoia (134-19).
- ARRANO:** «Aguila; aigle.» Arranoac (164-16).
- ARRANTZA:** « Rebuzzno; braiment.» (193-16), arrancia (121-20).
- ARRATOE:** «Rata; rat.» Arratoetzar (69-25). Ikus ARRATOETZAR.
- ARRATOETZAR:** Ikus -TZAR. (69-25).
- ARRATS:** «Noche (primeras horas); soir.» (122-14), arratsian (119-15). Ikus ARRESTEGUI.
- ARRATSALDE:** «(La) tarde; l'après midi.» (141-8), arratsalderaco (137-15), arratsaldian (137-6).
- ARRATZ:** «Barril; sorte de baril.» Arratzian (139-13).
- ARRAUTZA:** «Huevo; oeuf.» Arrautciac (121-8), arrautzac (179-6).



- ARREN:** 1. «Por favor; pour l'amour de Dieu.» (53-12).  
 2. «Conjunción adversativa; conjonction adversative.» Emon arren (118-21), eguinarren (131-7), aguertu arren (120-27), jaquinarren (57-2).  
 3. Azkueren hiztegian ikusten ez dugun beste esanahi bat ere ba du: Biar sari gueijago emoten bajatzu odola ateratiarren (50-7); ¿Orren arima galducuac eguiten gaituzu, cein da sangrijac emongo ditugun diru gueijago irabazterren? (50-12); baña guraso onac, bat ondo ipintearren (102-1).
- ARRERA:** «Acogida; accueil, bienvenue.» (105-6).
- ARRESTEGUI:** «Tarde; soir, après-midi.» (137-5). Ikus ARRATS.
- ARRETA:** «Atención, cuidado; attention, soin.» (133-4).
- ARREZQUERO:** «Posteriormente, de entonces acá; postérieurement, depuis lors.» (186-9).
- ARRI:** «Piedra; pierre.» Arrija (121-24), arrijac (48-23). Ikus AR.
- ARRISCU:** «Peligro, riesgo; péril, danger.» Arriscuric (102-4).
- ARRITU:** «Admirarse, admirado; s'étonner, étonné.» Arrituteco (180-20).
- ARRO:** «Foyo, hueco, vano, orgulloso, hinchado; mou, vide, vain, hautain, bouffi d'orgueil.» Arró (70-4), arruai (86-3).
- ARROGO ECHE:** «Crisol, cavidad que en la parte inferior de los hornos sirve para recibir el metal fundido; creuset.» Arrogo echia (134-18). Ikus ARRAGO.
- ARROTASUN:** Ikus -TASUN. Arrotasuna (178-11), ichi eraguiteco arrotasunez beteric asi eban biarguintza á (185-13).
- ARROTU:** «Envanecerse; s'enorgueillir.» (50-16).
- ARROTZ:** «Forastero; étranger.» (95-20).
- ARSTO:** «Asno; âne.» Arstoa (172-21). f. Ikus ASTO.
- ARTA:** «Var. de ARTO y ARTE en los derivados.» (89-13). Ikus ARTAGARAU; eta ARTAADI.
- ARTAGARAU:** «Grano de maíz; grain de maïs.» Jatort nescatillia zacubaz, arta garaubaz ta castañacaz (89-13).
- ARTAADI:** «Encinal; chênaie, lieu planté des chênes.» Artaadijac (110-6). Ikus ARTA.
- ARTACI:** «Tijeras; ciseaux.» An da artacijacaz / zucen ebatia (147-9).
- ARTE:** 1. «Significa "hasta" y se agrega á verbos y nombres de tiempo; jusqu'a.» Ondo gautu artian (44-4), cerbait jan artian (54-10). Ikus ARTERAÑO.  
 2. «Entre; entre.» Jaunen artean (172-12) f., gaisuen artian (47-1), illen artetic (162-23), arteraco (84-25), hilen artetic (158-14) f.  
 3. «Encina; chêne.» (128-27), artia (188-8). Ikus ARTA.  
 4. Artea, zerbait egiten jakitea. Ez dakar Azkuek. (82-27).
- ARTEAN:** Ikus ARTE 2.
- ARTERAÑO:** «Hasta; jusqu'à.» Es pleonástico —gehitzen du Azkuek— y se compone de ARTE, "hasta" (un tiempo), y RAINO, "hasta" (un lugar). Erregu onac Jangoicuari eguin arteraño (67-10), ¿Asco necatu biar da eguin arteraño oguija? (150-10). Ikus ARTE 1.
- ARTIETAN:** «Entre tanto; entre temps.» Artietan (60-10).
- ARTEZ:** «Recto, justo; droit, juste.» (150-2).
- ARTILLE:** «Lana de cardar; laine à carder.» (150-2) (?).
- ARTO:** «Maíz; maïs.» (129-13), artua (106-1). Ikus ARTA.
- ARTU:** «Tomar, recibir; prendre, recevoir.» (45-5), Baña zure azeri artzeiaz aztu zara (167-4) f., artubac (47-26), arturican (170-25) f., artua (149-15), artuac (93-2), artubaz (178-11), artuco (48-11), artuta (51-24), artutera (145-18).
- ARTUEMON:** «Relación, trato; relations, traitement.» Artuemonic (155-13), artuemona (104-18).

- ARTULE:** «Lana; laine.» Artulezco (66-6).
- ARTZ:** «Oso; ours.» Artza (174-25).
- ARTZAATU:** «Cribar, zarandear; cribler, vanner.» (151-9).
- ARTZAIÑ:** Ikus ARZAIN. Arzañac (122-17).
- ARTZALLE:** «El que toma ó recibe; celui qui prend ou reçoit.» Artzalle (156-18).
- ARTZANORA:** «Mastin, perro pastor; mâtin, chien de berger.» (175-6) g.
- ARZAI:** Ikus ARZAIN. Arzaia (164-2) g., arzaien (175-6) g., arzaia (175-7).
- ARZAIN:** «Pastor de ovejas; pasteur de brebis.» (168-6). Ikus ARTZAIÑ.
- ASABA:** Ikus AASABA. Asabac (50-27), asaben (47-24).
- ASAMBLEA:** Biltzarra. Asamblearen (170-13) f., asamblean (169-24).
- ASCA:** «Zanja, foso; fossé.» Onda-asquia (134-15), guzur-asquia (134-14).
- ASCATU:** «Soltar; dénouer.» (127-17), ascatuco (49-8), ascaturen (192-19), ascaturban (144-14), ascatura (141-13).
- ASCO:** «Mucho; beaucoup.» Asco nequezalari (49-14), (...) escaturen jaco gauza asco (161-18), (...) irago nituen asco egun (169-4), (...) nic esan neiquezan gauza asco (52-19), asco ditut (62-4), asco dituzu (57-4), asco cirian (177-16), asco darraicoz (178-14), asco deutsudaz (66-17), asco daucaz (87-24), asco dacaz (150-13), asco dituzu (82-12), euri asco ta otz andijac dirianian (109-24), asco daruaz (71-14).
- Erri ascoc gordeten ebeela (187-22), asco dacusanac (45-10), asco aurreratu da (45-8), (...) atsacabe asco emon leijue (108-12), asco icasi darua (45-10), asco icusi dot (45-9), damu asco emongo leusquet (111-13), urte asco da (55-11), Eztaquigu (...) eguna gau eguiten, errijetan ascoc leguez (116-18). Verba zoro batzuc erasotia asco dabee (107-15), asco da gaurco eracusteric (152-25), calte onec eguitia asco ezpalitz leguez (79-4), asco da: jan daigun (58-16), asco da barbaric (56-15).
- Ascotan (85-5), ascoren (59-12), (...) gauza ascori beguiratuco ezpaneutsee (70-27), alan jazoten jaquee chito ascori (152-7), erdera ascogaz nastetan (81-27), ascoc gueijago (172-26), errezagua zala ascocaz (163-8), ascotacuac (147-26), ascotaraco (117-23).
- ASCO-GURA:** Gehiegikeriaz nahi izatea. Asco-guria (92-11).
- ASCO JAQUIN:** Ikus MALMUTZ.
- ASCORA:** Ikus AZCORA. (48-17), ascoria (48-17).
- ASE:** «Hartarse; se rassasier.» (55-21), asé (121-3).
- ASERI:** Ikus AIZERI. Aserijac (110-8).
- ASERRACOR:** «Arisco; sauvage, bourru.» (60-28).
- ASERRATU:** «Molestarse; se fâcher.» (44-9), aserraturen (157-27), aserratuco (156-14).
- ASERRE:** «Enfadado; fâché.» (92-4).
- ASI:** «Comenzar; commencer.» «Eztot asi» (84-23), acico bacina (48-9), astia (163-22), asten nas (57-9).
- ASIERA:** «Comienzo; commencer.» Asierati (124-2).
- ASMATZALLE:** Asmatzen duena. Asmatzalleenac (79-1).
- ASMAU:** «Inventar; inventer.» (128-19), asmauba (102-8), asmeetaco (184-22).
- ASMO:** 1. «Pretensión; pretention.» Asmo бага (131-14), asmuei (95-21), ceimbat asmogaz (180-20).  
2. «Ardid; ruse.» Atsuari eguin deutzazun asmorric, ecin eguingo deutsezu alango guizonai (80-2).
- ASPALDI:** «Tiempo atrás hasta lo presente; temps passé jusqu'à présent.» Aspaldico (94-17).

- ASTA-:** Var. de ASTO en los compuestos y derivados; al juntarse con nombres de vegetales, indica idea de «silvestre»; Var. de ASTO dans les composés et les dérivés.» Astazainarentzat (183-12).
- ASTAQUI:** «Asnal; brutal.» (46-7). Ikus ASTA-.
- ASTAZAIN:** «Pastor de burros; asnerizo; pasteur d'ânes, ânier.» Astazainarentzat (183-12). Ikus ASTA-.
- ASTE:** «Semana; semaine.» (65-13).
- ASTEAZQUEN:** «Miércoles; mercredi.» Asteazquenian (131-22).
- ASTEGUN:** «Día de labor; jour ouvrable.» (44-27), astegunetan (95-22).
- ASTI:** «Ocio, tiempo libre, rato desocupado; loisir, temps inoccupé, moment libre.» Astiric (165-3), astija (129-17).
- ASTINQUETA:** «Operación de sacudir o golpear; action de secouer ou de battre.» Astinquetaric (96-26).
- ASTIRO:** «Con pausa; posément.» (183-11).
- ASTO:** «Burro; âne.» (48-9), astó (167-9), astuaren (121-26). Ikus ASTA-.
- ASTOSAPIN:** «Agramadera; broyeur.» (144-21), astosapinian (138-25). Ikus ASTOZAPINDU.
- ASTOTU:** «Majar el lino; broyer le lin.» Astotuten (138-27).
- ASTOZAPINDU:** Ez dakar Azkuek. Ikus ASTOSAPIN. Astozapinduba 138-27).
- ASTUN:** «Pesado; lourd.» (154-22), astunac (183-11).
- ASTURIA:** Toponimoa. Asturijacuac (122-12).
- ASUN:** Ikus -TASUN.
- ATAI:** «Atrio; vestibule.» Ataijan (155-7), ataira (163-24).
- ATAL:** «Fragmento de cualquier materia sólida; fragment d'un corps solide quelconque.» (60-12), atala (126-26).
- ATAN:** «En aquello; en cela.» Eche atan (194-1). Ikus A.
- ATARA:** Ez dakar Azkuek. Ikus A. Belarri atara (127-10).  
2. «Sacar, extraer; retirer, extraire.» (148-18). Ikus ATERA.
- ATE:** «Puerta; porte.» (44-5), atia (93-23), ateen (100-4), atera (106-20). Ikus ATARA, eta ATERA.
- ATERA:** «Sacar; tirer, ôter.» (44-15), ateria (76-20), Vici zara (...) ifiori odola ateriaz (1-17), ateratia (49-28), ateratiarren (50-8), aterateco (138-25), ateraten (144-18).
- ATERRI:** «Tiempo de escampada; moment où le temps s'éclaircit.» (59-18).
- ATRALACA:** «Pendencia; querelle.» (22-19).
- ATRAPAU:** Ez dakar Azkuek. (107-14), atrapauric (64-8), atrapauco (173-8), atrapetaco (180-19), atrapetan (89-6).
- ATS:** «Hedor; puanteur.» Atsa (173-17), atsaren (173-25), Chacurrac urrinetic igarten jautseec, botaten duan atsaz (89-7).
- ATSACABA:** «Aflicción; affliction.» Atsacaba бага (189-18), atsacaba emongo deutsudan (53-13). Ikus ATSACABE.
- ATSACABE:** Ikus ATSACABA. (53-13), atsacabia (102-3), atsacabiac (141-5).
- ATSCADA:** Ez dakar Azkuek. Ikus -ADA. Artu ditut celan alan atscada bi aza (60-11).
- ATSDUN:** Atso hitzaren etimologiatzat ematen du Moglek. Atsduna (173-17).
- ATSEGUIN:** «Placer, agrado; plaisir, agrément.» Atseguña (63-11), Bai atseguñez (...) esango deutsudaz euren izenac (148-12), atseguñez (77-25). Ikus ATZEGUIN.
- ATSEGUINGARRI:** «Agradable; agréable.» Atseguingarriagoric (141-11).
- ATSEGUINTSU:** «Muy agradable; très agréable.» (173-2).
- ATSEREN:** «Descanso; repos.» (97-9), atserengo dot (66-7).
- ATSERI:** Azeriaren etimoa. Atserija (173-25).

- ATSITU:** «Heder; puer.» (84-4), atsitubac (173-26).
- ATSO:** «Anciana; vieille.» (142-5), atsuac (173-16), atsuari (91-8), atsuaren (81-17).
- ATURAU:** «Aguantar; endurer.» (110-19).
- ATZ:** «Dedo; doigt.» (83-22), atzac (70-2), atzacaz (54-27).
- ATZAMAR:** «Dedo; doigt.» (131-12), atzamarrac (99-9), atzamarretan (79-3), atzamarretati (193-26), ¿Cer da catuba? (...) Catigatuten daquijana bere atzaparracaz (175-25). Ikus ATZAPAR.
- ATZAPAR:** «Garra de ave; serres d'oiseau.» Atzapartsuba (174-28).
- ATZE:** «Tras, parte posterior; derrière, partie postérieure.» Atzeti (119-20), atzeco (173-26), atzecuac (177-4), atzian (59-23), atzera (178-8).
- ATZIAN:** «En busca; en quête.» Medicu atzian ibilli (59-23).
- ATZEGUIN:** Ikus ATSEGUIN. (159-10).
- ATZERA:** 1. Berriz ere esateko: Escatuten jacozaala atzera, emon jacozan lumac (178-8).  
2. Atzeratuta edo atzeratua dagoela esateko: Alan zagoz ain atzeria (162-7).
- ATZERACUNTZA:** «Retraimiento, falta de entusiasmo; froideur, manque d'enthousiasme.» (105-5).
- ATZERATU:** «Retrasarse; reculer.» (106-23), atzeratuba (193-19).
- ATZEREN:** «Ultima, postrera.» (106-12).
- ATZO:** «Ayer; hier.» Atzocua (116-3).
- AU:** Este, esta, esto; ce, cette, ce; celui-ci, celle-ci, ceci.» Ipuin au (86-26), toqui au (43-9), au da nire apainduriya (43-12), au aguertuten da (151-8), ¿Nungua da cantore au? (64-4), ¿Au cer da? (60-15), ¿Ce gente modu da au? (124-9), au celan dan eztaquit (46-1), ¿Ez dozu enzun (...) esaquera (...) au? (50-24), (...) ez dau ichutuco au dirugosiac (50-14), jaso nenduben danau mancauta (62-15), Quiputz (...) gaztaeguinau bere ez dala edo celangua (168-6), ausse badaquit (94-12), ause, anezca-zotza (140-17), ause bai bazcaria (98-20). Ikus A.
- AU: Ikus -TU.
- AULQUI:** «Silla, trono; siège, trône.» (118-28), mai, aulqui (118-28), mai, aulqui ta ezgauza batzuc (152-19).
- AUNZ:** «Cabra; chèvre.» (92-15), auntzac (109-25), auntza (175-28), auntzetara (110-8), auntzaren (123-22).
- AUPATS:** «Flato; flatuosité.» Aupatsac (119-4).
- AUQUERA:** 1. «Libre albedrío, facultad de elegir; libre arbitre, facultad de choisir.» (...) escubide ta auqueria (108-13).  
2. «Comodidad; comodité.» Zeure auqueran euquico dozu (104-10).
- AURQUEZ AURQUE:** «Frente por frente; face à face.» (49-12).
- AURRA:** «Eal; allons!» Aurra bada (156-12), aurra bada (53-22), aurra bada (136-4), aurra, guazan (118-23).
- AURRE:** 1. «Parte anterior; partie antérieure.» (...) aurreco escuchu (177-3), (...) nequezale scoren aurrian (46-21), guazen aurrera (81-4), aurreraco (127-24), aurreracuan (49-20).  
2. «Antes; avant.» Aurrez eguin (151-24), jan aurrian (113-11).
- AURRERAGO:** Ikus -AGO. (105-27).
- AURRERATU:** «Adelantarse; s'en aller devant, s'avancer.» Aurreratuta (129-21), aurreratuten (93-12).
- AURREREN:** Lehen dagoena. Ikus AURRE 2. Aurrerena da Jangoicuaren bildurra (107-10).
- AURTEN:** «Este año, hogaño; cette année.» Aurtenguaren (122-21).
- AUS:** «Variante de auts en los derivados; dans les dérivés.» Aus zapi (55-5).
- AUSE:** Ikus AU.

- AUSI:** «Quebrar, romper; casser, briser.» (180-28), ausijac (48-14), ausiric (62-51), ausico (84-18), ausita (54-21), austen (81-16).
- AUSIABAR:** «Quebradero de cabeza; cassement de tête.» (82-8).
- AUSPE:** «Bajo ceniza; sous la cendre.» Auspian. (59-6).
- AUSPO:** «Fuelle; soufflet.» Auspuac (126-26), auspuen (130-13).
- AUSPOTEGUI:** Ikus -TEGUI. Auspoteguija (135-9).
- AUSTI:** «Depósito de ceniza en la cocina; dépôt de cendres dans la cuisine.» Austietara (139-11).
- AUSTU:** «Pulverizar; pulvériser.» (46-16).
- AUTOR:** «Confesar; confesser.» Autor deusut (45-22), autor eben (163-18).
- AUTORTU:** «Confesar; confesser.» (68-3).
- AUTS:** «Ceniza; cendre.» (151-12), autsa (172-2).
- AUTU:** «Eligir; élire.» (153-2), autuco (108-2), aututeco (108-1, aututen (107-22).
- AUTZ:** «Fauces; gosier.» Autzetati (51-26).
- AUZO:** «Vecindad; voisinage.» Auzoco (64-22), auzocuei (88-7).
- AUZQUI:** «Pleito; procès.» Auzquia ta nasaitasuna (71-26).
- AVE:** Latinoen agurra. (160-8).
- AZA:** «Col, berza; chou.» (54-11), azaac (123-2), azooc (58-19), aziac (50-26).
- AZAL:** 1. «Piel; peau.» Azala (112-8).  
2. Itxura: Apainduz azaleti (120-26).
- AZALDAQUETA:** «Manifestación, explicación, publicación; manifestation, explication, publication.» (163-14).
- AZALDAU:** «Manifestar, explicar, publicar; manifester, expliquer, publier.» (156-11), azaldauco (85-17).
- AZALDU:** «Cubrirse de corteza; se couvrir de croûte.» Azaldubac (49-2).
- AZAO:** «Haz, gavilla; gerve, javelle.» (151-7), azauac (151-3).
- AZAPRAE:** Ez dakar Azkuek. ¿Cetaraco dira piper ta azapraez gorriturico saldaac? (112-17).
- AZARO:** «Sementera, tiempo á propósito para sembrar; semailles, époque favorable à l'ensemencement.» (138-5).
- AZARTU:** «Atreverse; oser.» Azartuten (101-2).
- AZCAR:** «Vigoroso; vigoureux.» Azcarra (188-17).
- AZCONAR:** «Tejón, tasugo; blaireau.» Azconarra (149-2).
- AZCOR:** «Brioso, animado, entusiasta; courageux, animé, enthousiaste.» Azcorren (66-1).
- AZCORA:** «Hacha; coignée.» Azcoriac (128-27). Ikus ASCORA.
- AZERI:** Ikus AIZERI. (156-18), azerija (164-22), azerijac (155-4).
- AZI:** «Criar, educar, crecer; nourrir, élever, croître.» Azten (92-22), aztecoric (88-6). Ikus ACI 1.
- AZPI:** «Debajo; desous.» Azpijan (144-26), azpian (158-11), azpira (127-9), azpiti (72-27).
- AZQUEN:** «Fin; fin.» Azquenengo (116-13), azquenic (116-13), azquenian (76-9).
- AZQUENENGO:** Ikus AZQUEN.
- AZTAJORRAI:** Tresna edo erramienta bat. Aztajorraija (148-23).
- AZTERQUETA:** «Examen, análisis.» Azterquetia (148-27), azterquetan (83-17).
- AZTERREN:** «Raíz, rastro, vestigio; racine, trace, vestige.» Azterrenac (48-25).
- AZTERTU:** «Escudriñar, escarbar, analizar, examinar; scruter, fouiller, analyser.» (189-6), aztertuco (53-5), aztertuten (180-23).
- AZTU:** «Olvidar; oublier.» (57-17), aztuco (124-6), aztuten (87-15), aztuta (143-25).
- AZUELA:** Zurginen erremienta. Azuelia (152-22).
- AZUMBRE:** Litro biko neurria. (53-25).
- AZUR:** «Hueso; os.» (145-6), azurra (48-22), azurrac (78-7), azurregaz bat eguiña (86-16), azurrac (78-7).

## B

—**B**: «Buruba» eta parekoen —b— epentetikoaz ez dugu hemen ihardungo.

**BA**: 1. «Prefijo de conjugación que denota el modo supositivo; préfixe de la conjugaison qui dénote le mode suppositif.» Bustiten bajauetz (59-16), opendidu bazaitut (54-9), cer jan badaucat (51-14), osatuten bada (51-25), ezpadacardazu (48-5), ezpada (55-12).

Ezpaizat (67-5), ezpalitz (84-9), ezpaceuntsee (70-27), ezpadot (69-13), ezpadau (68-14), ezpacinchataz (67-13), ezpacenduban (65-3), esaezpaeban (150-2), ezpaziña (74-15), ezpadozu (73-4), ezpadabil (44-25), ezpabere (124-3), eguiten ezpadot (69-13), galduten ezpaizat (67-5), ezpacinchataz (67-14), joan banaquijo (64-10).

Ta iruntsico badot, edan biar dot (60-12), Peru nic sinistuco badeutsut, neuc enzun biar deutsudaz (154-15).

Bajatzu (50-7), ecarten badeuscube (54-22), lurrezcuac badira (54-20), itaunduten badeutsezu (66-2), ezarri gura badeutsazu (55-7), euscaldunac bagara (55-2), jaquin banu (44-22), bagara (47-23), bacendu (47-17), baceunsquijo, ilten baabe (89-10).

Eldu bajataz bere (83-9), banago bere (130-15), oera biurtuco badira bere (116-16).

2. «Prefijo de la conjugación que denota el modo confirmativo; préfixe de la conjugaison qui dénote le mode confirmatif.» Banua (53-9), badira (48-27), badaquizu (52-22), baditut (57-22), baditu (72-21), bagoaz (78-24), badaquizu (51-15), banua jaztera (67-8).

—**BA**: Ezetza edo negazioa: Atsacaba (53-13).

**BAART**: Ikus BART. Baarcua (67-5).

**BABA**: «Haba; fève.» (149-15).

**BABEL**: Izen propioa. Babelco (186-5).

**BACAR**: «Unico, solo; unique, seul.» (172-4) f., bacarric (92-3), bacarrian (68-26).  
Ikus BAKAR.

**BACARTU**: «Aislarse, separarse; s'isoler, se séparer.» Bacarturic (111-11).

**BACOCHE**: «Cada uno; chacun.» Bacochoa (46-11), bacochoac (126-23), bacochari (121-5), bacochecho (128-26), bacochechuai (185-22), bacochoian (133-11).

**BACOCHTASUN**: «Propiedad, dote; propriétés.» Bacochochasunac (184-17).

**BADA**: «Pues; car, donc.» Bada ain dollorrac izan dira, cein da (...) (44-17), ondo dinozu, bada eztago (136-1), ecarri daigubela (...) bada niri (...) (55-7), Eguja dinozu, bada (150-7), nas bada (...) (48-4), Gorde zaitte bada (49-20), ez eguizu bada zuc ere (...) (49-21), eguizu bada (...) (47-10).

**BAE**: «Criba de mallas anchas; crible à larges mailles.» Eraguin bear da bae zarratuban (151-19).

**BAGA**: «Sin, falta de...; sans, faute de...» (60-10), baguia (49-4), molde bagaac (46-4), egosi bagaac (58-20), gatz bagaac (96-3), iguin bagaric (143-20), erruqui bagaric (143-20), uste bagaco (106-26), erdera bagacuetati (187-3), escutur sendó ta icara baguiatz ateraten deutsalala edertó odola (45-28).

**BAI**: «Sí; oui.» (43-5).

**BAIETZ**: «Autorización, permiso; permission.» Edo onei euren baietz noraezuea escatuta (108-9).

**BAIDURIJA**: «Consentimiento, permiso; consentement, permission.» Baidurija бага (50-21).

**BAIGORRI**: Toponimoa. (169-10), Baigorricuac (168-25). Baigorrin (169-12).

- BAIGORRITAR:** Baigorriin jaioa dena. Baigorritarra (168-23), baigorritarren (169-14) f.
- BAISEN:** «Tanto como; autant que.» Berori baisen escu bigun (49-1), berori baisen Jaun apaindu (43-8), zuc baisen ondó (49-7), zuri baisen ondo aitucu deutseet (156-9).
- BAIT-:** «Prefijo de la conjugación, que forma el modo causativo; préfixe de la conjugaison, qui forme le mode causatif.» Baitzen (158-8) f.
- **BAIT:** «Sufijo de palabras interrogativas, que indica, afirmando en su grado ínfimo, una idea indeterminada; suffixe de mots interrogatifs, qui indique avec affirmation, malgré son degré infime, une idée indéterminée.» Cerbait ateraco bacendu (53-8), cerbait jan artian (54-10).
- BAITA:** 1. «También; aussi.» Baita beste gauza bat bere (173-13), baita beste eche ascoc bere (187-24), baita jan ostian bere (56-19), baita bere (...) coteetan (82-23).  
2. «Partícula que se usa en Laburdi para designar "casa", añadiéndola al nombre del propietario; particule usité en L. pour désigner "maison", en ajoutant au nom du propriétaire.» Aita bothere gucia duena baithan (158-5) f.
- BAITACUAN:** Ez dakar Azkuek. Bestelan badaquije atzeti bestela baitacuan oratuten (119-20). Ikus **BESTELA**.
- BAKAR:** Ikus **BACAR**. (158-6).
- BALCITU:** Ikus **BALTZITU**. (124-13), balcituteco (193-11).
- BALDAN:** «Abandonado, flojo, desaliñado; désordonné, négligent, malpropre.» (167-8), ez jacolaco echagun beguiratu bati ondo eguiten buruba bat eguitia guizon (...) baldanacaz (43-18).
- BALDIN:** «No tiene traducción directa, su oficio es dar más fuerza á la condición; n'a pas de traduction directe, son emploi consiste à donner plus de force au conditionnel.» Baldin Bizcaico (...) balebitz (105-16).
- BALDRES:** «Desarrapado; loqueteux, déguenillé.» (43-9), baldresi (46-6), baldresac (71-20), baldresacaz (52-4).
- BALDRESQUERIA:** Baldresaren egoera kondenagarria. Baldresquerija baguia (168-7).
- BALTZ:** «Negro; noir.» (63-9), baltzaren baltzaz (124-18), baltzen (122-24). Ikus **BALZ**.
- BALTZITU:** «Ennegrecer; brunir, noircir.» Baltzitubac (72-25). Ikus **BALCITU**.
- BALZ:** Ikus **BALTZ**. (123-7), balzac (58-19).
- BANA:** «Uno á cada uno; un à chacun.» (185-23).
- BANAAN:** «De uno en uno; un par un.» (46-14).
- BANACA:** «Alguno que otro, alguno de vez en cuando.» Verba banaca bat (157-10).
- BANATU:** «Destrozar, contundir, estropear; briser, séparer, estropier.» Burdi bat banatu (48-17), maquillaca banatu (92-12), Ventera andra bat dana banatu (191-23), banaturic (138-17), banatubaz (107-16), banatuta (185-26), banatutera (143-26).
- BANDIO:** Oletako tramankulu bat. Bandijua (134-13).
- BANA:** «Pero; mais.» (45-24). Beti era horretantxe idatzirik.
- BANO:** «Que (conjunción de comparación); conjonction de comparaison.» (44-1). Beti era horretantxe idatzirik.
- BAQUE:** «Paz; paix.» (53-14), baquia (102-23), baquiac (54-2), baquian (64-13). Ikus **PAQUE**.
- BAQUETU:** Bakeak egin. (55-22). Ikus **PAQUETU**.
- BARALLA:** «Barullo; bullicio.» (60-20), barallia (71-25).

- BARBERU:** Ez dakar Azkuek. (44-22), barberuac (45-17), barberuba (46-6), barberubaren (47-14), barberuric (76-16).
- BARBERUTZA:** Barberu lana. Barberutziari (46-5).
- BARCA:** Ikus PARCATU. Barcadetzagutzu (157-4) f., barcatzen (159-23).
- BARCACIO:** Ikus PARKAMEN. Barcacioa (161-9).
- BARDIN:** «Iguar; égal.» (116-21), bardina (107-5). Ikus BERDIN.
- BARDINDU:** «Alisar, nivelar; lissar, niveler.» Bardinduten (111-12).
- BARE:** «Bazo; rate.» (89-20), baria (87-9).
- BARE-SARE:** «Redaño; épsilon.» Base-saria (87-11).
- BARIJECU:** «Viernes; vendredi.» Barijecubetan (59-23).
- BARKAMENDU:** Ikus BARCACIO. Barkamendutan. (158-21) f.
- BARRE:** «Risa; rire.» (145-14), (eguin) (73-23).
- BARREGARRI:** «Gracioso; gracieux.» (58-14).
- BARREGARRI ERABILLI:** «Maltratar; maltraiter.» Barregarrizco (152-23).
- BARRENA:** Harotzaren erremienta bat. Barrenia (152-23).
- BARRI:** 1. «Noticia; nouvelle.» Zure barri (52-1).  
2. «Nuevo; nouveau.» Verbeta barri (185-23), barrija (163-3), barrijac (122-7), barricooc (58-15), barrijetan (140-26).  
3. «Recién; nouvellement.» Eguin barrija (117-18), sartubarrijac (125-14), ill barri (104-20), jan barri (97-15).
- BARRICHU:** «Habrador; blagueur.» Barrichubetati (46-23).
- BARRIQUETA:** «Charla; bavardage.» (52-12), barriquetia (189-3), barriquetan (55-18).
- BARRIRO:** «De nuevo; de nouveau, nouvellement.» (127-24).
- BARRIZ:** 1. «De nuevo; de nouveau.» (81-8).  
2. «Pero; mais.» (51-15).
- BARRU:** «Dentro; intérieur.» Urte bete barru (155-6), barruban (45-23), barruco (83-14), barrubetan (180-2), barrubetan (85-3), barrubetacuac (66-19).
- BART:** Ikus BAART. «Anoche; hier soir.» (115-15), bartco (70-5).
- BARTZ:** «Liendre; lente.» Bartzac (179-18), bartzetati.
- BARU:** «Ayuno; jeûne.» (106-11), baruric (44-18).
- BASA:** 1. «En palabras compuestas, siendo modificación de BASO, significa "silvestre"; dans les mots composés (que sont des modifications de BASO) signifie "sauvage".» Ikus BASA-BEI.  
2. Mozkortuta. Basa-basa eguinda (61-25).
- BASABERA:** «Arboles y arbustos silvestres, como argoma, encino, avellano, etc.; arbres et arbustes sauvages, comme l'ajonc ou le genêt, le chêne liège, etc.» Basaberac (187-29).
- BASA-IDISCO:** Basoko idiskoak. (109-8).
- BASA-LAPUR:** Basoko lapurra. Basa-lapurrac (109-24). Ikus BASO-LAPUR.
- BASATZA:** «Lodazal; boubier.» Bazatzaric (45-19).
- BASAURDE:** «Jabalí, cerdo montés; sanglier, porc sauvage.» (105-3), basaurdia (175-18).
- BASCALDU:** Ikus BAZCALDU. (187-6).
- BASCO:** Nafartarra. (187-6).
- BASERRI:** Basoko etxea, euskal etxeak. Baserrico (148-9), baserricua (149-26), baserricoen (56-18), baserricotzat (117-7), baserrijan (148-6), baserrijetan (189-4).
- BASERRITAR:** «Aldeano, casero; campagnard, paysan.» (66-18), baserritarren (119-6), baserritarretan (81-25).



**BASO:** «Selva; forêt.» Basuac (152-26), iñoren basori orri bat quenduten ez jaco (93-5), basuen (48-25), basoco (175-19), basocua ((96-15), basocuac (99-11), basuan (97-8), basoan (169-6) f., basuetan (102-3), basuetaco (128-22), basora (119-12), basuetara (110-27), basoti (167-14), basuetara (168-10).

**BASOARTE:** Toki basatia. Basoarteti (47-28).

**BASO-AZTERLARI:** Basoak aztertzen dituenak. Baso-azterlarija (48-6).

**BASO-LAPUR:** Ikus BASA-LAPUR. (110-6).

**BAT:** «Uno; un.» Bat edo beste (104-22), iru bat ordu (145-11), andi bat (48-13), burdi bat (48-17), ascora bat (48-17), ciri bat (48-18), apaindu batec (43-8), gauza batec (193-5), nescatilla batec (107-5), semeren batec (108-16), bati baño gueijagori (81-24), lauñoeco bati (88-23), jaquintsu bati (149-20), zoro bati (154-6), euscalzale bati (187-21), guizon bati (107-7), euli bati (92-21), belarluce baten (82-12), premiña baten (49-16), ordi baten (70-11), egun baten (46-21), tribunale lotsa andico baten (48-3), egun baten (62-11), mai baten (111-9), bazterchu baten (106-15), ardantegui baten (68-20), pusca baten (67-9), sail andi baten (48-26), verba baten (49-19), pozu baten (143-5), egun baten (89-15), landa eder baten dagualaco (91-3), eriotza gogor baten atzamarretan (79-3), celai baten (egon) (96-13), mai baten jan (131-16), batentzat (68-19), urdai zati bategaz imini (70-20), besteren bategaz ibilli (107-18), abade bategaz aitu (194-5), arrotasun andi bategaz baziarduen (185-9), semeren bategaz bialdu (194-16), andiquiren bategaz verba eguin (44-20), oin bategaz (74-13), arreta apur batequin (g.), malluca bategaz jó (128-7), lenguajereren bategaz nastatu (157-13), ardura andi bategaz (151-13), ujol andi bategaz ito (184-27), zamau lodi bategaz estaldu (55-1), batecoa (168-23), batez bere (177-6), bateti (64-22), batetic (164-3), gaiso bategana (44-14), batera (111-14), ardatzian batu arija eguinaz batera (139-9), beragaz batera (100-12), batera jaijuac (95-24), mai batera (145-24), batzuc batera (185-18), bata (105-27), atac (83-25), batari (83-20), alde batian (146-13), sapin batian (144-9), arraa batian (193-3), aztiaz batian (116-12), arrantza batian (193-16), batzuc (152-19), batzuc emoidazubez (177-22), beste batzuc bacinnee (73-17), zabalduen cirian batzuc (185-18), batzuc dira (61-19), aguacilen batzuc (79-26), batzuc estaldu erueza burubac (95-8), nerequin ditut batzuc (164-15) f., batzuben (85-13), erri batzuc (185-25), apur batzubez ostian (129-1), esango deutsudaz batzuc batzuc (120-12), soñoco batzucac janzi (117-5), nastau besteen (hizkuntza) batzucac (186-23), eruan beste lecuchu batzubetara (110), eche batzubetan (54-23), egun batzubetan euqui (143-6), erri batzubetan (151-1), eguin oi dira batzubetan (151-21).

**BATEC:** Ikus BAT.

**BATU:** «Recoger; ramasser.» (139-9), batubac (149-27), batuten (45-3), batutera (119-13).

**BATZAAR:** «Junta, reunión; assablée.» Batzaarra (178-2).

**BATZACUNTZA:** «Junta; réunion.» Batzacuntzia (85-13).

**BAZCAI:** Ikus BAZCARI.

**BAZCALONDO:** Bazcaldu eta gero. Euqui eguizube bazcalondo on bat (192-16).

**BAZCARI:** «Comida de mediodía; repas de midi, diner.» (45-21), bazcarija (60-17), bazcaitaco (53-26), bazcaitara (105-13).

**BAZTER:** «Rincón, orilla; coin, bord.» (143-9), bazterrera (63-15), bazterretan (117-16).

**BAZTERTU:** «Retirarse; se retirer.» Baztertuta (46-16), baztertubetaco (66-14).

**BE:** «Suelo; sol.» Beia (75-25), bera (129-5), beria (122-22). Ikus BEE.

- **BE:** 1. «Sufijo local, que indica la parte baja; suffixe local, qui indique la partie basse.» Lurbe- (162-21). Ikus -PE.  
 2. Inoren menean egon: Aguintearen bean (161-3), vicitziaren beian (102-19), poderiaren beian (163-12), aguindubaren beian (162-20).
- BEAR:** «Necesidad; nécessité.» (171-12). Ikus **BIAR**.
- BECATU:** «Pecado; peché.» Becatuen (158-21) f., becatarioc (160-1), becatoren-tzat (157-23) f.
- BECELA:** «Como; comme.» (159-23) g. Ikus **BEZALA**.
- BECOQUI:** «Frente; front.» (124-20), becoquico (128-16).
- BEDAR:** «Hierba; herbe.» (49-11), bedarren (52-14). Ikus **BELAR**.
- BEDEICATU:** «Bendecir; bénir.» Bedeicatua (159-25) g. Ikus **BEDEINCATU**.
- BEDEINCA:** Ikus **BEDEINCATU**. (141-9).
- BEDEINCATU:** «Bendecir; bénir.» (56-16). Ikus **BEDEICATU**.
- BEE:** Ikus **BE**. Beeco (78-27), beeraño (118-23), beera (106-26), beeran (177-6), beeraño (118-22).
- BEEI:** «Vaca; vache.» (109-4), beeija (182-28), beeijá (182-17). Ikus **BEI**.
- BEELARRI:** Olako parte baten izena. Beelarrija (134-9). «Mango de hierro» itzultzen du Azkuek.
- BEERATU:** Behera ekarri edo etorri. (80-1).
- BEERNA:** «Pierna, pantorrilla; jambe, mollet.» Beernac (84-18). Ikus **BERNA**.
- BEESUBIL:** «Uno de los palos que movido por los pies hace mover toda la máquina del telar.» Beesubilla (140-9).
- BEGUI:** «Ojo; oeil.» (43-20), beguijac (86-13), jarraituco deutset neure beguijacaz (133-5), beguijacaz icusi (85-19), beguijan (153-10), beguijetati (137-20). Ikus **BET**.
- BEGUIRA:** «Atiende, mira; attends, regarde.» Beguira eguijozu (72-20). Ikus **BEGUIRATU**.
- BEGUIRALE:** «Guardián; garde.» Beguiralia (100-5).
- BEGUIRATU:** 1. «Prudente; prudent.» Echagun beguiratu (43-16).  
 2. «Mirar; regarder.» Beguiratu gaztiai (59-8), beguiratu bizcarrari (88-6), gauza ascori beguiratuco (70-27), ichuriari beguiratuta (153-16).
- BEGUIRAUNE:** «Respeto, miramiento; respect, consideration.» (174-12).
- BEGUITACINO:** Ez dakar Azkuek. (...) icusita bere usteco neuque beguitacinoen bat dala (155-10).
- BEHAR:** Ikus **BEAR**. (117-13) f., beharco (172-20).
- BEHERATZE:** Behera ekartze eta etortzea. Ikus **BEHE**. Beheratzea (172-16) f.
- BEHEIN:** Ikus **BEIN**. (169-5) f.
- BEI:** Ikus **BEEI**. (58-27), beijac (108-28), beiren bat (92-15).
- BEICUME:** Ikus -CUME. Edocein beicumeri (109-14).
- BEIN:** «Una vez; un fois.» (44-1). Ikus **BEHEIN**.
- BEIN BANAAN:** «Alternativamente; alternativement.» Bein banaan icusten ditugu (52-20), bein banaan esango deusudaz (87-22), icusi ditut guizon illac edeguiten, baita bere bein banaan conteetan (82-24), bein banaan explique-tan (84-19).
- BEINGO BATEN:** «En un momento, en un instante; en un moment.» (184-23).
- BEINGOAN:** «Al momento; au moment.» Beinguan (184-16).
- BEINIC BEIN:** «Siquiera, por lo menos; au moins, du moins.» (154-16).
- BEINTZAT:** «Por cierto; certainement.» (0-14).
- BEISEGUI:** «Vaca con cría crecida; vache suitée, dont la génisse est déjà grande.» Beiseguijaren (104-11).
- BELA:** «Cuervo; corbeau.» Bela (172-18) f., bélia (183-4), beliá (182-17).
- BELAARRI:** «Oreja; oreille.» (88-7), belaarrijac (86-12). Ikus **BELARRI**.

**BELAIQUI:** «Tableta con mango en el centro, que sirve para recoger escoria, broza, etc.; ébrasoir, pelle à main qui sert à recueillir les scories et débris de toutes sortes.» Belaiquiya (135-18).

**BELAR:** Ikus BEDAR. Belarra (176-6) g.

**BELAR-:** BELARRI hitzak konposatueta hartzen duen forma laburtua. Ikus BELARLUCE.

**BELARLUCE:** «Cerdo de orejas largas; cochon à longues oreilles.» Belarluciac (53-2), belarlucia (86-1), belarluciari (86-8).

**BELARONDOCO:** «Bofetada; gifle.» (106-24).

**BELARRI:** Ikus BELAARRI. (127-10), belarriyai (130-18), belarrijetara (83-9).

**BELAUN:** «Rodilla; genou.» (91-5), belauac (191-4), belaunic (91-5), belauagaz samurtu (138-28), belauico (128-8).

**BELAUNBICO:** «De rodillas; à genoux.» (106-13).

**BELDUR:** Ikus BILDUR. (169-3) f., beldurrez (169-6) f.

**BELU:** «Tarde; tard.» (116-9), belubaren (123-27), beluben (116-12).

**BELUTU:** Berandutu. (44-3), belutuco (69-17).

**BELLEGUI:** «Amarillo muy vivo; jaune très vif.» Belleguiya (109-3).

**BENEDICATU:** Ikus BEDEINCATU. (157-20).

**BENETAN:** «Seriamente, formalmente; sérieusement, formellement.» (55-2), bene benetan (128-15), benetaco (44-19).

**BENTA:** Taberna modu bat. Ez dakar Azkuek. (191-17), bentaco (116-2).

**BER-:** Ikus BERRIZ, BERREUN eta BERRIRIC.

**BER-:** Prefijo compuesto de B y el infijo -ER-. Cristo berberac (57-20).

**BERA:** «El, aquel mismo; lui, celui-là même.» Eztaguala bera leguezco Barberuric (46-12), etzan berbeta bat baño, ta berá Jangoicuac (...) iracatsija (18-11), berac aguinduten deutsa (127-28), eztau berac orrelangoric uste (46-9), berac buruz icasita, esauscun ipuina (96-4), berac beste urte ditubanian (45-21), au berau eucan Jangoicuac (186-19).

Zalago dago zorua bera baño (58-19), errege bera ezta zu baño obeto bizi (93-19), verbiac berac (179-8), Jaungoicuac berac (107-22), nescatilliac berac (129-3), diabrubic berac (85-9), charrijac berac (87-23).

Eztau berac orrelangoric uste, ta ori esango ceunsquijo berari (46-10), tocau jaqueela Tubal berari, edo bere ondoringo urrecuai (186-3), asten da durundija, (...) lur berari icara eraguiten deutsana (127-8).

Lagun bat dacar beragaz (153-15), saguchu basocua (...); zelatarija beragaz batera (100-12).

Eguiten dozu egun bat bere compiantza apur bat ez deutsuben echian? Beragaiti ostu biar deutsazu (71-6).

-**BERA:** 1. «Sufijo que se agrega a palabras que designan pasiones y denota que el sujeto que las posee es sensible o propenso a ellas; suffixe qui s'ajoute aux mots exprimant des passions, il indique que celui qui les possède leur est sensible ou enclin.» Mimeratu (69-9), mimeratuco (154-21), gupera (62-24).

2. Es el mismo sustantivo BERA, en sus acepciones primera y segunda, aplicado a muy contados nombres, que más bien son compuestos que derivados. Basaberac (187-29), lina beria (138-8). Ikus -PERA.

**BERAC:** Ikus BERA.

**BERAGO:** Ikus -AGO. Beragocua (140-9).

**BERANDU:** «Tarde; tard.» (124-3).

**BERARIJAZ:** «Especialmente; spécialement.» Berarijaz (191-23).

**BERATU:** «Poner a remojo; tremper.» (130-27).

**BERAZ:** «Por consiguiente, pues; par conséquent, or, donc.» (155-23).

**BERAZA:** «Cierta especie de manzana; certaine variété de pommes.» Berazac (104-13).

**BERBA:** «Palabra; parole.» Berbati (64-20). Ikus VERBA.

**BERBEETA:** «Conversación, lenguaje; conversation.» (183-15), berbeetia (184-22).

**BERBERA:** Ikus BER-.

**BERE:** 1. «Su, de él; son, à lui.» Nescatilliac urten lei bere ule trenza ederragaz (54-6), batzuc dira bere beriac (84-21), baquian ichi alango ordi (...) bati; (...) orrelanguac, edo bere semiac emon leiquezu (...) (14-15), nic enzun dot, charri (parcatu, au da bere icena) (82-19), biajon daguijala nire errico Barberuac. Bere videoo janzija da (...) (45-17), eztira alperric igarotecuac bere laucuac (bertsolariarenak) (64-18), bacochoa bere zoruac vici (du) (46-11), au vici dau bere zoruac (47-5), enzun nautsan (...) esaten (...), ta bere eusquera charrian (46-22), guztijac asco gura deutsee bere lautasuna gaiti (45-21), bacochoac gorde biar dau bere toquiija (50-21), nire alabac jazten dira lau lau, (...) ta jai egunari emoten jacola beria (95-23), aziac beria quirtena, ez dau guizonac izan biar urtena (50-26); aciac beria quirtena, ta richac bere ericua ospala (121-16), naiagoco zuten beren echeetan lanzan ari (171-2).

2. «También; aussi.» Ez galduco bere (47-12), ez nintzan zugaz egongo, ez da bere buru utsian (44-23), bai zure bere (43-7), ostera bere (45-11), ortocic ibiltzen bere ez cirian lotsatuten (51-1), zuc bere (49-21), gura bere ez dot (51-15).

3. Nahiz eta ... esateko: Alcondara dontsuba josita bere (141-2), aberatsa bada bere (107-24), guizonena austen badozu bere (81-16), edurretan baltiz bere (113-7).

**BEREIN:** «Mucho, muchos; beaucoup, plusieurs.» Bereini zoratu oi jaquee alde onetati. (167-15).

**BEREN:** Ikus BERE.

**BERESI:** «Jaro; forêt.» (128-24, beresija (188-3).

**BERGAMALLU:** «Martillo grande de ferrería; gros marteau de forge.» Bergamalluba (134-12).

»**BERGANTE:** Ez dakar Azkuek. Picaro bergantioc (75-9).

**BERNA:** «Pierna, pantorrilla; jambe, mollet.» (48-24), berna azurra (48-22).

**BERO:** «Calor; chaleur.» Beroti (85-23), berozcuac (104-9).

**BERORI:** «Vos; vous.» (43-8), berorrec (179-2).

**BEROTU:** «Calentar; chauffer.» (45-23).

**BERREUN:** «Doscientos; deux cents.» Berreun baño gueijago artu ditu. (155-5).

**BERRI:** Ikus BARRI. Berriric (171-9) f.

**BERRIZ:** Ikus BARRIZ. (171-25) f.

**BERROGUEI:** «Cuarenta; quarante.» (45-18), berrogueta zortzi (74-27).

**BERSO:** Azkuek ez dakar BERTSOLARI besterik. (65-21), bersuac (65-19).

**BERSTE:** Ikus BESTE. (171-26) f.

**BERTAAGA:** Itzulpenean interrogazio bat jartzen du Azkuek. Hiztegian, s. v. BERTAGE, «Lengüeta de cerrojo; languette de verrou.» jartzen du. Bertaagui (135-17).

**BERTAN:** «Allí mismo; là même.» Lurrrian bertan (65-4), an bertan (180-8), ara bertan (123-2), largaten ditugula bertan (146-6), dirua gueratuten zan bertan (95-15).

**BERTUTE:** Ez dakar Azkuek. Bertutez (185-9) f.

**BESA:** «Es la misma palabra BESO, que en los compuestos permuta la O en A; c'est le même mot que BESO, «bras», qui dans les composés change l'O en A». Ikus BESAPE.

**BESAPE:** «A sobaquillo; par-dessous le bras.» (59-28).

**BESTE:** 1. «Otro; autrui.» ¿Ce culpa dauquee beste gure opicijocuac? (46-5), eta beste oneec (50-25), beste barberu (49-15), bata belleguija, bestia zuriya (109-3), bestia tremesa (151-22), bata badaquizu, jaquingo bere dozu bestia (82-21), erdu bata ta bestiari (153-21), batzuc dira (...); bestiac comunac (84-22), batrac illo dala, bestiac ez dala (83-35), Batec esaten deutsee, lauñecua; bestiac belarluca (87-24), lotsaturic atzeratu ditezen bestiac (95-6), zeu ondo bazagoz, or compon bestiac (81-14), batzuc batera, bestiac bestera (185-18), batzuc dagoz mardo, bestiac macal (52-5), eraso eguijuzuz (...) bestiac esan ditubanac (159-8), bestioc, (dira) ganbelaac (140-13), bestioc ez daquije (190-22), ez batari ez bestiari (154-20), batari (...) bestiari (83-21), bestiari mugatu (138-7), besteric ezpada (129-8), besteric ezdaganian (50-5), ez besteric billatu (189-22), nasaitasuna baño besteric (71-26), besteren batzuc (192-7), besteren bategaz (107-8), besteen animen caltian (69-8), besteen batzucac (186-23), erri batzucuac bestecuacac (185-25), bestelan guichi (125-9), bestelango bazcarija (60-16), au adietan errezagua zala, bestelango (...) eusquera gaiztocua baño (163-9), bestelango gaiso icustetan (50-6), zure bestelango plateroc austen dira (54-19), ta bestelanguac edo urtu oi ditu subac (54-20), bestela baitacuan (119-20), batian (...) bestean (128-8), besteetan leguez (93-27), bata bestiagandi desbardinuten (184-13), ¿cein desbardinac besteetatic? (59-19), besteti, ¿cein ondo janzija! (193-4), quirruba alde batian / besteti amuluba (146-14), albo bateti bestera (63-15), batzuc batera, bestiac bestera (185-18), nabil batetic ta bestera (164-3).

2. Tanto como; autant que. Berac beste urte (45-20), beste aimbeste (54-18), onembestegaz (54-7), neu lotsatuteco bestian (68-3).

**BET:** «Es la misma palabra BEGI que en la mayor parte de los compuestos permuta la GI en T.; c'est le même mot que BEGUI, qui dans la plupart de ses composés change GI en T.» Ikus BETARTE.

**BETARTE:** «Rostro; visage.» Betartia (86-15).

**BETAURRECO:** «Gafas; lunettes.» (141-1).

**BETAZPI:** «Ojera; carnes des yeux.» Betazpiac (72-25).

-**BETE:** «Sustituye a BAT; remplace BAT.» Perza bete (122-10), pichar bete (88-11), arraa bete (129-8), urte bete (155-6), illa betian (130-5), urte betian (88-24), ordu beteco (119-16), uts edo bete (ikus UTS.)

**BETE:** «Llenar; remplir.» Betia (72-27), beteric (102-11), beteric (64-6), beteten (130-26), beteta (48-11). Ikus BETHE.

**BETHE:** Ikus BETE. Bethea (157-19) f.

**BETHIERA:** «Eternidad; éternité.» (158-23) f.

**BETI:** «Siempre; toujours.» Betico (58-7), beticua (93-1).

**BETSEIN:** «Niña o pupila del ojo; prunelle ou pupille de l'oeil.» Betseina (72-24).

**BETULE:** «Pestaña; oil.» Betuliac (72-24), betuleric (124-17). Ikus BET-

**BEZALA:** «Como; comme.» (157-1). Ikus BECELA.

**BI:** Dos; deux.» Bi (...) daucaguz (109-3), egin ditut urte bi (52-8), bi dagoz (138-7), escudo bi (...) dogula (73-22), bi (...) daucadaz (93-2), ondo etorrigo jaco lucaínca adar bi (70-20), begui bijac (72-23), beste bijac (109-6), bijac ebiltzan (102-24), pagau eidazuz (...) escudo bijac (75-13), ez euqueela bijac erruba (192-4), emon eguijezu bada bijoc gaiti (132-7), erdu bijoc ara (140-8), bijoc dira (154-2), bijoc izango gara (191-6), bijoi (194-21), churi

biren (122-10), alaba bijen (106-5), errialbico bat bijoen artian (132-5), biti bat (55-8), atz bigaz oratu (83-22), urte bijan (45-9), besape bijetan (59-28), oin bi oquertuta daucazana, bijetara errenduba da (177-3), biraño (75-2), amar bider (ikus BIDER).

**BIAJON:** «Bien haya» itzultzen du Azkuek. (45-16).

**BIALDU:** «Enviar; envoyer.» (48-24).

**BIAR:** 1. «Trabajo; travail.» (50-7), biarrac (152-18), biarrequin (147-4), biarric (81-2), biarretan (48-24), biarrera (146-2), biarretara (119-14), esan biarraz (158-27).

2. «Necesario; nécessaire.» Biar da (146-19), joan biarra (183-13), eruan biarco (50-1), janci biarco (118-7), vici biar dogu (55-3), ibilli biar (118-18), compoundu biar (48-24), esan biar (49-11), igon biar (47-14), eguin biar (47-2), biot (78-9), agundu biarra (49-24).

3. «Necesidad; nécessité.» Guizonen biarric (147-18), zure biarrian (189-19).

Ikus BEAR. Ikus BIARRIAN.

**BIAR BADA:** «Acaso, quizá, probablemente; peut-être, probablement.» (48-22).

**BIARGUEI:** Ez dakar Azkuek. Biargueiric (59-21).

**BIARGUIN:** «Trabajador; travailleur.» (125-3), biarguinac (133-24), (180-12), biarguinen (134-26).

**BIARGUINTZA:** «Faena; besogne.» (128-19), biarguintzacuacaz (52-1), biarguintzac (48-7), biarguintzaco (140-7), biarguintzia (128-3).

**BIARRIAN:** «En vez de; au lieu de.» Apurtuco cenduque dana leundu biarrian. (48-21). Ikus BIAR.

**BIARSARI:** «Salario; salaire.» (125-5).

**BIARTOQUI:** Beharra egiteko tokia. Biartoquijan (140-7).

**BIATZ:** «Dedo del pie; orteil.» Biatzetara (117-11).

**BIAZTUN:** «Hiel; fiel.» Biaztun (87-9).

**BICI:** Ikus VICI. (75-3).

**BICITZA:** Ikus VICITZA. Bicitzean (158-23) f., bicitza (161-11) g., bicitzia (163-4).

**BICOCH:** «Mellizos; jumeaux.» Bicochac (95-24).

**BICHI:** «Aderezo, joya de metal; parure, bijou.» Bichiz (120-26).

**BICHIDUN:** «Peripuesto, acicalado; fashionable, dandy.» Bichidunac (46-17), bichidunoc (70-23), bichidunez (44-26).

**BICHIGUIN:** «Modista, adornista; modiste, brodeuse.» Bichiguina (50-24), bichiguina (120-19).

**BIDE:** «Camino, ruta; chemin, route.» Bidera (92-5).

**BIDER:** «Vez, veces; fois.» (63-3). Ikus BI.

**BIGAE:** «Ternera de dos años; génisse de deux ans.» (109-7).

**BIGANCHA:** «Ternera de diez meses; génisse de dix mois.» (109-7).

**BIGARREN:** «Segundo; second.» (111-7).

**BIGUN:** «Blando; mou.» (137-9), biguna (125-20).

**BIGUNAGO:** Ikus -AGO. Bigunagoric (115-11).

**BIGUNDU:** «Ablandar; amollir.» (144-12).

**BIGUNEGUI:** Behar baiño bigunagoa dela. (125-18).

**BIGUNGARRI:** «Suavizador, eufónico; adoucissant.» Bigungarriric (125-14).

**BIJAR:** «Mañana; demain.» (125-25). Ikus BIHAR.

**BIHAR:** Ikus BIJAR. (171-10) f.

**BIHILLATU:** Ikus BILLATU. (169-4) f.

**BIHOR:** Ikus BIOR. (170-18) f.

**BIHURTU:** Ikus BIURTU. (170-16) f.

- BIJOTZ:** Ikus BIOTZ. Bijotza (103-23), bijotzeco (102-22), bijotzetan (105-24).
- BILDOTS:** «Cordero que ya empieza a alimentarse por sí mismo; agneau qui commence a s'alimenter tout seul.» (164-6), bildotsetan (109-16).
- BILDOTSQUI:** «Carne de cordero; viande d'agneau.» Bildotsquiz (89-9).
- BILDUR:** «Miedo, temor; peur, crainte.» (60-6), bildurra (92-24), bildurrez (47-2), bildurric (190-21), bildurrian (102-26), bildurrecua (190-21), bildurrian (102-26), bildurrecua (49-19). Ikus BELDUR.
- BILDURGARRI:** «Temible; redoutable.» Bildurgarrija (174-22).
- BILDURTI:** «Miedoso; froussard.» (103-17).
- BILDURTU:** «Atemorizarse; s'effrayer.» (96-10), bildurtuten (119-19).
- BILLA:** Zerbait topatzen ibili. Coipe billa (101-28).
- BILLATU:** «Buscar, procurar; chercher, procurer.» (180-23), badua billetan jaquija (100-10), billatuten (129-9). Ikus BIHILATU.
- BILLOSIC:** «Desnudo; nu.» (177-15).
- BILLOSTU:** Bilo hutsean jarri. (178-19).
- BINAAN:** «De dos en dos; deux par deux.» (129-18).
- BIR-:** Ikus BER-. Birzaijari (151-20).
- BIRA:** «Vuelta, vuelco; volte, tour.» Biraac (138-22).
- BIRAO:** «Anatema, maldición; blasfemia; anathème, malédiction, blasphème.» Biraoric (92-27).
- BIRAOCA:** «Anatematizando; anathématisant.» (106-28).
- BIRAU:** Birak eman edo egin. (63-14).
- BIRIBIL:** «Redondo; rond.» (94-20), biribilla (85-12).
- BIRIBILDU:** «Redondear; arrondir.» Biribilduba (128-12).
- BIRIGARRO:** «Malviz; grive.» (180-23).
- BIRIRITAN:** «Dos veces; deux fois.» (175-5).
- BIRZAI:** «Remoyuelo; espèce de son.» Birzaiz (125-21), birzaijari (151-20), birzaizcua (151-23).
- BISUSTU:** «Cubrirse de espumarajo (los labios); se couvrir de crachat (en parlent des lèvres).» (65-25).
- BITS:** «Espuma; écume.» Bitsa (189-27). Ikus BITZ.
- BITSADERA:** «Espumadera; écumoire.» (135-5).
- BIURTU:** «Volver; tourner.» (116-16), biurtuco (73-4), biurtuteco (44-18), biurtuta (174-15), biurtzen (174-10) f.
- BITZ:** Ikus BITS. Bitzetan (151-15).
- BIZAR:** «Barba; barbe.» (47-16), bizarra (49-24), bizarrac (122-28).
- BIZARGUILE:** «Barbero; coiffeur.» Bizarguillia (48-1).
- BIZARGUIN:** Ez dakar Azkuek. Bizarguilea. (167-20).
- BIZARGUINTZA:** «Oficio de barbero; métier de coiffeur.» Bizarguintzia (49-23), bizarguintzan (69-7).
- BIZARPEITU:** «Imberbe; imberbe.» Bizarpeituti (172-5).
- BIZARTSU:** Ikus -TSU. Bizartsuba (109-22), bizartsuti (172-5) f.
- BIZCAI:** Toponimoa. (47-28), Bizcairic gueijenac (93-17), bizcaijari (sic) (128-20), Bizcaico (107-28), Bizcaicua (156-22), Bizcaijan (129-8), Bizcaian (169-10) f., Bizcaiti (167-7), Bizcaira (171-23).
- BIZCAITAR:** Ikus -TAR. (159-11), bizcaitarra (173-5), bizcaitarra (174-7), bizcaitarren (169-6) f., bizcaitarrai (185-21).
- BIZCAR:** «Espalda; dos.» Bizcarrari (88-6).
- BIZCAR AZUR:** «Espinazo, espina dorsal; échine, épine dorsale.» Bizcar azurra (62-16).
- BIZCARGORA:** Ez dakar Azkuek. (88-8).

- BIZCARMENDI:** Ez dakar Azkuek. Toponimoa dirudi. Asto bizcarmendi (170-3).
- BIZTUERA:** «Resurrección; resurrection.» (163-3).
- BO -:** Ikus BA -. Boozu (57-21).
- BOGADA:** «Colada; lessive.» (141-3), bogadaan (117-27).
- BOGA:** Ez dakar Azkuek. Pieza de hierro que sostiene el gabigun, dio itzul-penean. Boguia (134-26).
- BOLU:** «Molino; moulin.» (151-15).
- BORONDATE:** «Voluntad; volonté.» Borondatea (175-1).
- BORRERU:** «Verdugo; bourreau.» (63-14).
- BORRERUQUERIA:** Borreroen egintza. Borreruquerija baga (78-21).
- BOST:** «Cinco; cinq.» Ta joten dau gure contubac bost errial (75-4).
- BOTA:** «Echar, arrojar; jeter, chasser.» (150-24), botaten (127-3).
- BOTHERE:** Indar edo agintea duela. (154-4) f.
- BOTICA:** Ez dakar Azkuek. Boticaco (45-5).
- BRESCA:** «Panal de miel; rayon de miel.» (172-17) f.
- BRINDO:** Ez dakar Azkuek. (112-24).
- BRUJAQUE:** «Anguarina; patelot-sac.» Brujaquea (176-22), brujaquia (176-1).
- BUCATU:** «Terminar, gastar; terminer, épuiser.» (169-8) f.
- BULAR:** «Pecho; poitrine.» Bularra (84-17).
- BUPERA:** «Delicado, impertinente, melindroso; susceptible, impertinent, difficile.» (58-21), buperia (117-25).
- BURCO:** «Almohada; oreiller.» Burcuac (134-29), burco (129-28) f.
- BURDI:** «Carro; charrette.» (48-26), burdija (148-24), burdijaren (148-26). Ikus BURT-.
- BURDINA:** «Hierro; fer.» Burdin cato bat (127-4), burdin laquirijo bat (155-4), burdiña asco (125-8), burdiñia (127-26), burdiñia (132-21). Ikus BURDUN.
- BURDIN-AGA:** «Palanca; levier.» (127-1).
- BURDIN-BARRA:** La barra de hierro, itzultzen du Azkuek. (127-27), burdinbarria (135-23).
- BURDINGAI:** «Mineral de hierro; mineral de fer.» Burdingaija (135-10).
- BURDINATU:** Burdina bihurtu. (129-1), burdinatuten (129-2).
- BURDUN:** «Hierro; fer.» Burdun zaliya (135-4). Ikus BURDIN(A).
- BURDUNTZI:** «Asador; broche.» (120-7), burduncijan (104-15), burduntzijan (69-28).
- BURDUN ZALI:** «Cucharón; louche.» Burdun zaliya (135-4).
- BURLA:** «Burla; raillerie.» Burlac (53-11).
- BURNIA:** «Hierro; fer.» (164-15) g.
- BURPIL:** «Rueda; roue.» Burpillac (48-17).
- BURRUCA:** 1. «Lucha; lutte.» Burrucari (43-17). Ikus BURRUCARI.  
2. «Luchando; luttant.» Ara celan dabilizan burruca oratzarragaz (133-8).
- BURT:** Var. de BURDI en la mayor parte de los derivados. Ikus BURTAR-DATZ, BURTEZPATA, BURTPIL.
- BURTARDATZ:** «Eje del carro; essieu de charrette.» (48-20). Ikus BURT-.
- BURTEZPATA:** «Palos que se ponen, delante y detrás, en la cama del carro, para que no caiga la carga sobre el ganado; ranchers, bâtons qu'on adapte à l'avant et à l'arrière du plancher de la charrette, pour que la charge ne tombe pas sur le bétail.» Burtezpata (149-6).
- BURTPIL:** Ikus BURPIL. Burtpillac (149-9).



- BURU:** «Cabeza; tête.» (44-2), buruba (43-17), Zortzi arbi buruc amabi zuriko (egiten ditu) (73-27), burubac (91-19), burubaren (130-4), burubari (60-28), burubai (139-22), buruco (58-12), burucoric (66-6), buruco (70-24), bururic (93-15), buruz beracua (182-28), buruban (124-5), burubetan (125-19), buruti (117-11), burutic (176-22) g., burura (152-5), bururaco (84-11).
- BURUAUSTE:** «Quebradero de cabeza; cassement de tête.» (150-22).
- BURU AZUR:** Buruko hezurrak. (85-12).
- BURUCOMIN:** Buruan den mina. (150-13).
- BURUTACINO:** Ez dakar Azkuek. (154).
- BURUTE:** «Uno de los grandes pedazos en que se divide la goa o la masa de hierro recién sacada del horno.» Burutia (135-19).
- BUSTI:** «Mojar; mouiller.» Bustico (94-2).
- BUZTAR-IDI:** Buztarrirako den idia. Daucaguz buztar-idi bi (109-3). Ikus **BUZTARRI**.
- BUZTARRI:** «Yugo; joug.» Buztar-idi (109-3), buztarriac (140-19).
- BUZTARTU:** «Uncir bueyes; enjuguier les boeufs.» Buztartutecua (109-4).

## C

- **CA:** «Sufijo modal; suffixe modal.» Chillijoca (99-14), irrinzaca (89-25), zaunquia (92-1), biraoca (196-28), araoca (106-28), maquillaca (64-16), cui cuica (91-18), agurica (173-14), garrasica (182-24), aguiraca (60-21), chillijoca (60-21).
- CABE:** Ikus **GABE**. Atsacabe (51-24).
- CABIDADE:** Ez dakar Azkuek. (84-16).
- CACO:** «Percha; perche.» (139-14), cacuan (94-19).
- **CADA:** Sufijo compuesto por el modal -CA y -ADA, efecto. Catillucada (105-28), erremuscada (92-25), osticadiaz (63-23), atscada (60-11).
- CADERA:** «Pierna; jambe.» (165-4).
- **CAI:** «Var. eufónica del sufijo -GAI, después de -Z, -S o de la supresión de algún elemento; var. euphonique du suffixe -GAI après -Z, -S ou la suppression de quelque élément.» Jancai (149-16).
- CAICU:** «Cuezo, cuenco o tazón de madera con mango; tiroire, terrine, dans laquelle on recueille le lait.» Caicuba (135-5).
- CALCERDI:** «Medias; bas.» (117-14), calcerdijac (94-19).
- CALE:** «Calle; rue.» Caleric cale (189-2), caleetati (128-10).
- CALTE:** «Daño, perjuicio; dommage, tort.» (44-1), caltiac (89-5), calteric (60-27), caltian (70-14).
- CALTEGARRI:** «Perjudicial; préjudiciable.» (51-23).
- CALTEGUILLA:** Kalte egiten duena. Calteguilla (81-12).
- CAMPAE:** «Campana; cloche.» (81-8).

- CAMPO:** 1. «Exterior, fuera; extérieur, dehors.» Campoco ta barruco gachac (83-13), campoan uso, echean belá. (172-18) f., bizcaiti (sic) campora (167-7), campora urten (118-17).  
2. «Campo; champ.» ¡Ai campo maitia! (101-24), campuetan / Zelai basuetan (96-21).
- CANGRENA:** Ez dakar Azkuek. Cangrenatzar (63-20).
- CANGRENATZAR:** Ikus -TZAR. (63-20).
- CANSAU:** Ez dakar Azkuek. Cansauco (158-14).
- CANTA:** «Canción; chanson.» (169-14), cantia (141-19), cantiari (61-24).
- CANTARI:** «Cantor; chanteur.» (145-2. Ikus CANTORE).
- CANTAU:** «Cantar; chanter.» (64-9), cantauco (62-7), canteetan (141-14).
- CANTENCHU:** «Catenchu»ren ordez, errakuntza nonbait (148-22).
- CANTORE:** Ez dakar Azkuek. (61-18), cantoria (61-16). Ikus CANTARI.
- CANU:** Ez dakar Azkuek. (61-16), cañuba (134-6).
- CAPELA:** «Sombrero; chapeau.» (94-20), capelia (135-17).
- CAPUCHINO:** Ez dakar Azkuek. (130-1).
- CARCELA:** Ez dakar Azkuek. Carcelara (190-11).
- CARGAU:** Ez dakar Azkuek. Cargauta (183-18).
- **CARI:** «Sufijo compuesto de -KA y -ARI; indica agente profesional; agent professionnel.» Mazucarijac (134-23). Ikus -ARI.
- CARNACERU:** Ez dakar Azkuek. Carnaceruba (52-27).
- **CARRI:** -GARRI delakoaren bariante bat. Icuscarri (128-10), gogaicarrija (183-12), errucarrijac (133-6), osacarrijac (124-3), gogaitcarri (85-16), oracarri (127-6). Ikus -GARRI.
- CARTILAGO:** Ez dakar Azkuek. Cartilagüen (83-3).
- CARTUJO:** Ez dakar Azkuek. (130-1).
- CASCAR:** «Ruín, pequeño; vil, bas.» (167-14).
- CASTAÑA:** «Castaña; chataigne.» (128-27), castañia (188-15), castañac (104-10), castañacaz (89-13).
- CASTIGU:** Ez dakar Azkuek. (185-3), castiguba (189-15).
- CASTU:** «Gasto; dépense.» Castubac (75-4).
- CATA:** «Var. de CATU en algunos derivados; var. de CATU dans quelques dérivés. Ikus CATAMOTZ.
- CATAMOTZ:** «Tigre; tigre.» Catamotza (174-25).
- CATEA:** «Cadena; chaîne.» Cateiac (134-6), catiaz (148-14).
- CATEBAGA:** Ez duela katerik. Catebagaco (130-4).
- CATHOLICA:** Ez dakar Azkuek. Catholiquia (163-12).
- CATIBU:** «Preso; cautivo.» (164-19) g. Ikus CATIGU.
- CATIGATU:** «Encadenar; enchaîner.» (139-19), catigatuten (175-25).
- CATIGU:** «Preso, cautivo; prisonnier, captif.» Catiguban (144-16), catiguric (97-7). Ikus CATIBU.
- CATILLU:** «Taza, escudilla; bol, écuelle.» (54-13), catillubac (135-2), Saldia artuten da catillubaz (131-11).
- CATILLUCADA:** Ikus -CADA. (105-28).
- CATO:** Ez dakar Azkuek. Chiriquiña edo burdin cato bat (127-4).
- CATU:** «Borrachera; ivresse.» (61-20), catuba (175-1), catubac (99-8), catubaren (72-24), catuben (99-28), catubagaz zutinic egon ecin (45-26).
- CATUTU:** «Emborracharse; s'enivrer.» (65-26).
- CE:** «Qué; quoi.» ¡Ce mutil sendua! (192-25), ¡Cé arpegi errechinauba daucan! (165-5), ¡Ce guizon galanta! (...) (117-28), ¡Ce ari ederra! (175-15), ¡O ce icaria! (100-27), Esaidazu, Peru, ce ganadu daucazun echian (109-1), ¿Ce izen dozu? (56-1), ¿Ce ordu da bada? (115-4), Dacusun ce salda daucazun,

(112-16), ceimbat ta ce usutaraco (83-7), ¿Ce verba da desverguencia? (47-9), ¿Ce curaciño eguingo dabee Barberu delicau oneec? (46-28), ¿Ce culpa dauquee (...) (46-5), Ce guizon modugaz tratetan dozu? (153-25), jaquin gura neuque ce erritacua zarian (168-22), ¿Ce ugazaba-andrac gorde ez daruaz (...) (71-12), Eta ce anatomija daquije? (52-10), ¿Ce gente modu da au? (124-9), icusi daigun ce caltiac eguin dirian (77-9). Ikus CER.

**CEC:** Ikus CER.

**CECEN:** «Toro; taureau.» Cecená (187-17).

**CECIN:** «Tasajo, cecina, carne salada; viande salée.» (58-25), cecinaz eguinico azac (104-12).

**CECINGUEI:** «Animal destinado al sacrificio y salazón de sus carnes; animal à abattre dont la viande est destinée pour la salaison.» (131-2).

**CECIN-IDI:** Ez dakar Azkuek. (109-9).

**CEGUI:** «Lechera (vaca); (vache) laitière.» Cegujaren (118-13).

**CEIMBAT:** «Cuánto, cuánta, cuántos; combien.» Ceimbat arazo ecarten daben (137-10), ceimbat ta ce usutaraco (83-6), ¿Ceimbat lor emoten (...) (139-21), ¿Ceimbat calte eguiten dozuen! (93-17), ¿Ceimbat da? (...) (73-13), Celan Jangoicuac (...) egueiban (...) ceimbat egunian (...) (154-12), ¿Ceimbat calte egin? (103-14), ¿Ceimbat opiciale dira? (...) (125-1), ¿Ceimbat simaur ezarri biar jaco? (150-21), ceimbat (...) daucan (151-15). Ikus CEINBAT.

**CEIN:** 1. «Cuán; combien.» ¡Cein guri! (...) (193-2), ¡Cein ondo! (193-4), ¡Cein ederto! (118-24), ¡Cein mardo! (59-9), ¡Cein guichi! (112-1), ¡Cein desbardiñac! (59-19), Cein me (175-14), Cein ederto (81-22), Cein marduac (126-6), ¡Cein zaran obia! (130), Cein atsituba (138-14), Cein esquerguia (165-4).

2. Barbarismo. Christo (...) zein conzebidu baitzen (158-8), Seme (...) cein sortua izandu zan (...) (160-28), Curiaz, cein dan jaquituna (194-19), zati bat (...) cein daruen barriro (127-23).

3. Perpaua galdegile indirekto menperatua hasteko: Zuaz (...) zein dan icustera (189-24), aguirico da (...) cein jaquituna zarian (86-3).

4. Perpaua kontsekutiboetan: «Ain (...) indartsuac dira, cein da (...) zorro andi bat buruan dabeela, artuko lituquee (...) (59-26), ¿Orren arima galducuac eguiten gaituzu, cein da sangriac emongo ditugun diru gueijago irabazterren? (50-11), baña ain dollorrac izan dira, cein da ez deusten atera tragu bat (44-15), bai prestau (eban) bere escua emoteco belarondoco ain sendo ta zolija, cein da icariaz, (...) jausi zan beera (106-25).

**CEINBAT:** Ikus CEIMBAT. (89-27).

**CEINTZUC:** Ikus CEIN 2. Lorrac, ceintzuben icerdijaz daruen vicitza (152-8), Erri-idi (...) ceintzuben oquelia dan ispi luceecua (112-12), iru cabidade ceintzuc dirian buruba (...) (84-16), esquerrac emon eguijozuz nequesaleen oneguitasunari ceintzuc eguiten dabeen (...) (85-13), azur batzuben banacuntzia, ceintzuc eguiten dabeen (85-13), (...) ceintzuc.

**CEIU:** «Azuela; hermiette.» Ceijua (152-22).

**CELAI:** «Campo; champ.» (96-13).

**CELAMBAIT:** «De alguna manera; de quelque façon.» (49-24).

**CELAN:** 1. «Cómo, de qué modo; comment, de quelle forme.» (153-27).

2. Barbarismo. Baña, celan agoia aterateco lagundu biar deutsan urtzalliarri, jo biar dau mia (...) (129-22), jo biar dau (...) batian belaunico (...) bestean (...) celan otuten jacon (128-9) aberatsen maijetan echaquee ain gogoz equiten (...) celan baserri echeetan (59-3), atera biar da odola (...) baña (...) ez aimbestean, celan ateraten dan (49-27), balebiltz ain zucen, celan zuria (105-17).

**CELAN ALAN:** Ikus CELAN EDO ALAN. (125-26).

**CELAN ALANGO:** «Cosa mediana, de poco valor; chose médiocre.» Eztaquizu gu baño urcuaga eguiten jacola ugazaba-andria, au celan alangua izan arren? (79-20).

**CELAN EDO ALAN:** «De alguna manera; de quelque manière.»

**CELANGO:** «De qué clase, de qué calidad; quelle classe de, de quelle qualité, comment.» (191-7), celangua (103-28), celanguac (180-10).

**CELATAU:** «Acechar, espiar; guetter, espionner.» Celan dendatuten dirian celatetaco (110-15), ta nos bait celatau ditut (106-1).

**CEMBAT:** Ikus CEIMBAT. (73), Ezagututeco (...) cembategaz componduten dan corputza (83-1).

**CENTINELA:** Ez dakar Azkuek. Centinela daude (170-26).

**CENZUN:** «Juicio, entendimiento, seso; jugement, sens, sagesse.» (108-22).

**CENEC:** Ikus CEIN 2. Myologuija, ceñec eracusten daben (83-5), verbeetiac, ceñec izan biar eban (186-20), gorputz (...) ceñec daucazan (...) (84-15), Jangoicuari, ceñen escubetati jatorcuzan on guztijac (56-20), Ijeliarentzat ceñi jagocan ijestia (127-25), icena, ceñian espliquetan cirian euren propiedades (...) (184-12).

**CEPA:** «Escoria, heces de mineral de hierro que quedan endurecidas en el horno de la fundición; scories.» (127-18).

**CEPA-AMA:** «Cierta utensilio de ferrones; certain outil des forgerons. Cepo-amia (134-22), cepuac (134-21). Ikus CEPO-AMA.

**CEPO-AMA:** Ikus CEPA-AMA. Cepo-amia (134-22).

**CEPOTILLU:** «Cierta utensilio de ferrones; certain outil des forgerons.» Cepotilluba (134-10).

**CEQUEN:** «Sórdido, avaro; sordide, avare.» (88-14), cequena (71-15).

**CER:** «Qué; quoi.» Igarri (...) cer atera biar genduban (103-10), ¿Gomutetan jatzu, cer eguin ceuntsan atso gaissuari? (103-14), ¿Cer uste cenduban (...) (124-15), ¿Cer gueijago eguiten deutsee? (139-3), ta (...) cer etorrijan beti euqui daruagu gordeeta (104-27), ezdaquizu cer dan Barberu izatia (45-1), cer jan (51-14), cer janci (51-13), ¿Eta cer izango litzateque (...) (48-13), ¿Cer esan gura dau orrec? (120-22), cer ibilli ta cer icusi (116-23), topauco dabee cer jan (109-28), ¿Cer darabilc emen (...) (89-1), Aituco dozu onembestegaz zer esan gura dodan (108-20), euco dogu cer icusi (124-8), euco dau naicua cer edan (193-8), iracasten deutsa cer eguin (127-14). Jan biar da cer edo cer (60-5), erreza u eguizu cer edo cer (57-6), Cer edo cer bear da (164-7).

Eztaquizu (...) cec on leijon (52-23), ¿Cec sartu biar gaitu iñoren gauzetan? (153-8).

Certzuc dira? (150-14), Jaincuac daqui certzuc eracutsi (...) (191-25), expliquetan certzuc dagozan (84-19), certzuc moda dirian contetan (46-25), jaquin gura neuque (...) cegaiti imini (180-3), ¿Cegaiti lapicuan / Zara gueratu zu? (101-9), Itaundu (...) cegaiti Ave Marija (...) esatez amaitu (...) (161-12), ¿cegaitic orrembeste arrotu? (...) (50-15).

Autu (...) ceren ganian verba eguingo dogun (153-2), ¿Ceri esaten deutsazu? (...) (109-11), ceri verba eguin (124-8).

¿Cetako erasoten deustazu (...) (52-8), cetaco deshonorau (51-5), ¿Cetaco emon (...) (4-2), Cetaco nacartzu (99-19), ¿Cetaco da? (83-10), ¿Cetaco guzurra esango dot? (173-23), Cetaco dodan lasten jaquingo dozu. (75-22). Eracutsi daigun cegaz eguiten dan unturia (165-10), jaquin daguijen cetara juan dirian (125-17), Orra cetara jo daben (89-27), ¿Cetara etortzen da prancesa? (154-27), Badaquit orain cetara doian esaera ori. (121-13),

ez guenquijan cetara zucenduten zan ipuina (103-9), ¿Cetaraco esan Barberuba (...)? (47-23), ¿Cetaraco da (...)? (52-3), ¿Cetaraco ete dira (...)? (112-17).

Esango baceuntsaz (...) Jangoicuac (...) cetati egueiban lenengo guizona (154-12).

Cetan edo atan (193-11), cetan (80-1), certain edo artan (113-4).

**CERBAIT:** «Algo; quelque chose.» (44-17). Ikus CERBAITACUAN.

**CERBAITACUAN:** Aita seme batzuc joan dira sabaira, aita catu andijaz ta semia bere bai cerbaitacuan. (61-22).

**CERCELIDADE:** Ez dakar Azkuek. (184-21).

**CERDEN:** «Alto, erguido, recto; haut, redressé, droit.» Cerdena (182-27), Guerri cerdenaz maquilla baga / Jan gosiagaz besteti. (65-15).

**CEREGUIN:** «Quehacer, ocupación; affaire, occupation.» (126-27), cereguinic (172-26), cereguiñac (187-5), cereguiña (52-26), cereguiñac (50-18).

**CEREN:** Ikus CER. Id. CERREN.

**CERRA:** «Sierra; scie.» Cerria (152-24).

**CERREN:** «Por qué; pourquoi.» Cerren zubec apainduten dituzun gure arpegiac uraz (47-18), cerren guchiago sentiduco dozun miña. (78-11), Erruqui gueijago emoten deust niri (...) cerren dabillen bere osasun caltian. (70-13), ecartzuz (...) baña zeuc janci biarco deustazuz, cerren eztaquit nic celan iminten dirian. (118-7), Esaten da (...) cerren urtu eraguiten daben (...) (126-17), Ontza cerren on utsa dan. (177-11), Cerren beselango gaiso icustetan baño aloguer (...) gueijago emoten bajatzu (...) (50-6).

**CERU:** «Cielo; ciel.» Ceruco (58-7), cerubetan (57-14), cerucuen (103-1), cerubaren (162-16), ceruaren (18-5), ceruan (17-1), ceruetan (159-16), ceruetara (158-15), cerubetara (162-23), cerucuen (103-1).

**CETACA:** «Macha; tache.» Cetacaric (83-20), cetacaz ciquinduba (55-2).

**CETACADUN:** Zetakak dituela. Begui cetacadun (112-11).

**CETACATU:** «Manchar; tacher.» Cetacatubac (131-19).

**CEUC:** «Ceu» delakoaren ergatiboa. Ikus ZEUC.

**CEURE:** Zeu delakoa dela jabea. Ceure soñoco (116-28). Ikus ZEURE.

**CEZAZCO:** «De qué materia; de quelle matière.» ¿Cezazcua da? (117-21).

**CHRISTINAU:** Ikus CRISTAU. (154-4).

**CIAR:** «Por, a través de; à travers.» Caleetati ciar (128-11).

**CIARZULO:** «Galería, agujero transversal; galerie, trou transversal.» Ciarzulora (132-16).

**CIATZ:** «Exacto; exact.» (75-4).

**CICOTZ:** «Avaro; ruin.» (53-20).

**CIDAR:** «Plata; argent.» Errial cidarra (44-14).

**CIELGA:** «Cuarto o trozo de tocino; quartier de lard.» Cielgati (104-7).

**CIGOR:** «Vara, palo, azote; gaule, perche.» Cigorrac (81-15).

**CIILL:** «Ombligo; ombilic.» Ciilla (86-24).

**CILBOT:** «Panza; abdomen.» Cilbota (192-27).

**CIMEL:** «Marchito; flétri.» (132-1).

**CIMENTU:** «Cimiento; fondement.» (59-11).

**CINDO:** «Sano, firme; sain, ferme.» (102-13).

**CINZO:** «Fiel; fidèle.» Cinzó (168-5).

**CIOGUI:** «Económico, prudente; économe, prudent.» Zaijetan ciogui, urunetan ero. (121-8).

**CIPILLU:** Ez dakar Azkuek. Cipilluba (152-24).

**CIQUIN:** «Sucio; sale.» (52-25).

- CIQUINDU:** «Ensuciar; salir.» Ciquinduco (117-3), ciquinduba (55-2).
- CIRCUNSTANCIJA:** Ez dakar Azkuek. Ez eban izan demporaric berez icasteco animalijen circunstancijac (184-21).
- CIRI:** «Cuña; coin, cheville.» (48-18), cirijac (134-15).
- CIRICA:** «Picadura; piqûre.» Eznabee iratzartuco ez ardi, ez imichen ciriac. (66-9).
- CIRICATU:** «Hostigar, azuzar; simuler, agacer.» (191-8).
- CIRUGIJA:** Ez dakar Azkuek. Cirugijan (45-8).
- CIRUJAU:** Ez dakar Azkuek. Cirujaubac (53-19), cirujauba (48-4).
- CISCU:** «Bolsa; bourse.» Ciscuba (88-10), ciscuti (63-17), ciscubetan (108-29).
- CITAL:** «Terco, bellaco, despreciable; têtû, pervers, méprisable.» Cer darabilc emen lapur cital orrec? (89-1), chimicha citalac (179-13).
- CIUR:** «Seguro, cierto; sûr, certain.» Ezdaqigu ciur (186-2).
- CLARETA:** Ez dakar Azkuek. Chacoliña, clareta ta naparra. (112-23).
- CLARU:** Ez dakar Azkuek. Celan (...) cantau ain claru (65-20).
- **CO:** Ez dugu atzizki hau hemen jasotzen, jarraiko bitxikeriak izan ezik: «Obeco dozu jan» (64-13), usteco dozu biar bada (104-26).
- COBAU:** «Cueva; caverne.» Eztago basuan / Ez zuen cobauan. (98-15).
- COCADA:** «Regüeldo; rot, éruclation.» Ez neuque cocadaric eguingo (131-17).
- COCO:** «Bobo, bobalicón; bêta, dadais.» Francesa joaiten bada / Gueldi eta mansó, / Coco ezur andiac / Etorrico francó. (170-9) f.
- **COI:** «Sufijo derivativo que denota afición, tendencia; suffixe dérivatif qui exprime l'attachement, l'affection.» Erricoijeguia (167-10).
- COIPATSU:** «Fritada; triballe.» (104-8), coipatsuba (71-1), erregutadac coipatsubaz (70-1), iragoten badira lur coipatsuco basora (126-5).
- COIPATU:** «Engrasar pringando; baigner dans la friture.» Oiñac coipaturic (100). Ikus COIPETU.
- COIPE:** «Manteca, grasa derretida; graise fondue.» (129-11), coipia (98-10), Guichiarren ni illa / Iza-ez naz coipetan (102-2).
- COIPETU:** «Firse; se fier.» jartzen du Azkuek. Lopicuan ogui beratu ta coipetuta jatera (131-5), Andreen issiltasunaz coipetuten zara? (79-18).
- COLATS:** «Papada; double menton.» Colatsa (193-1).
- COLDAR:** «Cobarde; lâche.» Guizon coldar, arima bildurti (103-17).
- COLPE:** «Golpe; coup.» (133-10), Emoten deuscan (...) colpiac (127-22).
- COLTZA:** «Adral; ridelles.» Colzaac (149-4).
- COLTZAGUINTZA:** «Construcción de adrales; construction de ridelles.» ¡Noc icusi ceinquezan coltzaguintza, arrijac landuten (...)! (48-23).
- COLLARA:** «Cuchara; cuiller.» (54-22).
- COMPIANTZA:** Ez dakar Azkuek. (71-5).
- COMPIJAU:** Ez dakar Azkuek. Compijauba (153-29).
- COMPONDU:** Ez dakar Azkuek. (48-14), compoduten (55-10).
- COMUN:** Ez dakar Azkuek. Bestiac —hezurrak— comunac corputz guziari (84-22).
- COMUNINO:** Ez dakar Azkuek. Comuninua (163-12).
- CONCEBIDU:** Ez dakar Azkuek. (163-11). Ikus CONCEBITU.
- CONCEBITU:** Ikus CONCEBIDU. (158-9), g.
- CONEJU:** Ez dakar Azkuek. Conejuba (91-17).
- CONFUSINO:** Ez dakar Azkuek. (185-25), confusinoe (185-16).
- CONSALO:** «Cierta parte del cerdo; certaine partie du porc.» Consaluac (86-26).
- CONSEJU:** Ez dakar Azkuek. (171-19).
- CONTAU:** 1. «Enumerar; compter.» Conteetan (82-24).  
2. «Referir, narrar; raconter, narrer.» Conteetan (46-25).

- CONTRA:** «Contra; contre.» (54-1).
- CONTRARIO:** Ez dakar Azkuek. Contrarioac (169-25) f.
- CONTU:** 1. «Cuidado; soin.» Contu artu (60-17).  
2. «Cuenta; compte.» ¿Ceimbat da contu guztija? (73-14), contubetan (173-8), contubari (75-1), contubac (73-15).  
3. Autua, arazoa esateko: Ez eguizu gueiajo aitatu atso venteriarean conturic (81-19), Adiskidea saharic / contua berriric. (171-9) f.
- CONTUEMON:** Ez dakar Azkuek. Jan edanaren gozua; contuemonaren gais-tua. (122-18).
- CONVENI:** Ez dakar Azkuek. (184-11).
- CONVERSACINO:** Ez dakar Azkuek. Conversacinua (72-13), conversacinoric (68-21), conversacino (111-3).
- CONVITA:** Ez dakar Azkuek. (88-17).
- COPLA:** «Verso; vers.» Ce plagac iracasten deutsee eusqueraz coplac eguiten? (102-16).
- COPLACHU:** Ikus -CHU. Peru, artu dozu goguan coplachuba? (61-9).
- **COR:** «Sufijo derivativo de adjetivos verbales que denota propensión; es el sufijo -OR precedido de k epentética; suffixe dérivatif d'adjetifs verbaux, qui dénote la propension, la tendance; c'est le suffixe -OR précédé du -K épenthétique.» Aserrecor (60-26), irauncorrage (59-12), irauncorrac (95-11).
- CORCAMISTA:** «Gargüero; gosier.» Corcamistia, ta oni dautsazanac (86-21).
- COROTZ:** «Fiemo, excremento; fiente, excrément.» Corotza (87-15).
- CORPUTZ:** «Cuerpo; corps.» (84-22), corputza (93-1), corputzaren (82-28), corputzian (178-4). Ikus GORPUTZ.
- CORTA:** «Cuadra; écurie.» (88-27), cortaan (150-24), corteetati (193-15).
- CORTEJANTE:** Ez dakar Azkuek. (46-24).
- CORTICA:** «Costra que dejan algunas enfermedades en la piel; escarres, croûte que laissent quelques maladies sur la peau.» Or oi zabiltzee (...) cetacaric edo corticaric ete daucan (83-21).
- COSTU:** Ez dakar Azkuek. Costubac (194-3), costura (193-13).
- CRANEO:** Ez dakar Azkuek. Craneua (84-22).
- CREATZALLE:** Ez dakar Azkuek. Creatzallea (158-5) f.
- CREDO:** Eliz-otoitz baten izenburua. (150-7), credua (160-26), creduaren (161-14).
- CRISTO:** Ikus CRISTO. (158-6).
- CRIDORE:** Ez dakar Azkuek. Criadoria (163-11).
- CRIATURA:** Ez dakar Azkuek. (184-26).
- CRISTAU:** «Cristiano; chrétien.» (125-11). Ikus CRISTINAU.
- CRISTINAU:** Ikus CRISTAU. (168-5), cristinauba (67-15), cristinaubac (70-14).
- CRISTO:** Izen propioa. (57-20). Cristoc (57-24). Ikus CHRISTO.
- CRUBEL:** Ez dakar Azkuek. Esamina crubel tribunale lotsa andico baten. (48-3).
- CRUSELU:** «Candil; lumignon.» Cruselua onduan, goruric ez. (121-23).
- CUARTILLU:** Ez dakar Azkuek. Cuartillu bat atera, eta cerbait jaatera (44-16).
- CUCUISCA:** Ez dakar Azkuek. Ikus CUI CUICA.
- CUCUSTU:** «Doblar y formar moña (se dice hablando del lino); étouponner.» Cucustuta (139-2), cucusturic (146-6).
- CUCUTS:** «Corneja o moña de lino; étoupon.» Cucutsac quendu (146-11).

**CUCHA:** «Arca; arche.» (185-1).

**CUI:** «Conejo de Indias; lapin d'Inde.» Cuija (91-16), cuijac (91-13).

**CUI CUICA:** «Al escondite; à cache-cache.» (91-18).

**CULPA:** Ez dakar Azkuek. Eta ¿ce culpa dauquee beste gure opicijocuac (...)? (46-5).

- **CUME:** «Petit. No se usa aisladamente». Andiquicume (59-28), usacumiac (104-16), usacume (112-21), usacumeric (121-18), Chaala esaten jaco edozein beicumeri (109-14), andracume (138-21), arcume (169-11), arcumeac (164-8), andracumiarentzat (77-18).

**CUMPLIDU:** Ez dakar Azkuek. Isten dot zure contura zeure emazte ta ume onacaz cumpletia. (194-23).

- **CUNTZA:** «Sufijo derivativo que denota acto; suffixe dérivatif qui dénote acte.» Atzeracuntza (105-5), batzacuntzia (85-13), verbacuntza.

**CUNZURRUN:** «Rifión; rein.» (89-22, cunzurrunac (88-18).

**CURA:** «Párroco; curé.» Ez dakar Azkuek. Curiari (82-2), neu aituco naz neure errico curiaz (194-18).

**CURACINO:** Ez dakar Azkuek. (78-17). Ikus **CURACINO**.

**CURACINO:** Ikus **CURACINO**. (78-17).

**CURAU:** Ez dakar Azkuek. Eguiteco pronosticuac euren gañian, ta azquenic cureetaco (83-15).

**CURCUBIETA:** «Cierta clase de manzana; espèce de pomme.» Curcubietac (104-14).

**CURRILLOE:** «Gorrión; moineau.» (150-20), currilloia (178-9), currilloiac (178-7).

**CURUMINO:** «Avispa; guêpe.» Curuminuac (180-10).

**CURUTZ:** «Cruz; croix.» Curutziac (134-8), curutziaren (78-16), curutzian (162-20).

**CUTICULA:** Ez dakar Azkuek. Bestiac comunac corputz guztiari, celan dirian cuticulia (...) (84-23).

**CUTIS:** Ez dakar Azkuek. Cutisa (84-23).

## CH

- **CHA:** «Sufijo diminutivo de ciertos nombres; suffixe diminutif de certains noms.» Gueeli argalcha ta chacharracaz eguiña (112-3).

**CHAAL:** «Ternero; veau.» Chaala (109-11), chaalai (116-15). Ikus **CHAL**.

**CHAALCHU:** Ikus **-CHU**. (58-27).

**CHAAR:** «Defectuoso, malo; défectueux, mauvais.» (52-4), chaarra (120-25), chaarrac (152-17), chaarren (153-27), chaarran (46-22). Ikus **CHAR**.

**CHAARRAGO:** Ikus **-AGO** (137-5).

**CHAARRI:** «Cerdo; porc.» (82-13). Ikus **CHARRI**.

**CHACOLIN:** «Chacolí; chacoli.» Chacolina (112-23).

**CHACUR:** «Perro; chien.» (122-1), chacurra (175-5), chacurrac (174-1), chacurraren (119-22), chacurren (119-18), chacurrentzat (151-22), Or dator norbait escopeta ta chacurraz 173-1), cecin galantacaz eguina, gueeli argalcha ta chacharracaz (112-3), chacurrari (92-9), chacurrei (175-6) g., chacurrei (174-3).



- CHACURZULO:** «Hueco que los ferrones hacen en la pared de sus ferrerías para extender por allí el hierro laminado; trou que les forgerons font dans le mur de leurs forges pour y passer le fer laminé.» Chacurzulua (134-14).
- CHACHAR:** «Baladí, insignificante; bagatelle, insignifiant.» (69-23).
- CHAL:** Ikus CHAAL. (109-18).
- CHANCHADURA:** «Levadura; levain.» Chanchaduria aurrez eguinda ezarri biar jaco ogui oriari. (151-24).
- CHANO:** «Gorro cónico; bonnet de coton.» (45-18).
- CHAPEL:** «Boina; béret.» (43-12), chapela (44-11).
- CHAPLATA:** «Emplasto; emplâtre.» Presta eguizuz venda ta sangrija chaplataac (76-19).
- CHAPLATACHU:** Ikus -CHU. Chaplatachubac (49-7).
- CHAR:** Ikus CHAAR. (43-10), chár (150-26), charrac (45-5), Muquer muquer ta abegui charragaz beguiratu ceuntseen (167-5).
- CHARRANCHA:** «Carda para limpiar el lino; carde.» Charranchia (144-13), charranchara (139-5), charrancharaco (146-7), charranchetara (138-24), charranchan (146-10).
- CHARRANCHARI:** Ez dakar Azkuek. Charrancharijac ditu / Charranchan iminten. (146-9).
- CHARRI:** Ikus CHAARRI. Charrijen (82-24), charrija (175-19), charrijac (87-23).
- CHATAR:** «Rebaba, pedazo de hierro viejo; ferraille ou bavure de fer.» Chataarrac (127-18), Ona bada geutati asi ta beste guztijac (...) Chatarraac (135-20).
- CHARTELCHU:** «Cédula, billete; cédule, billet.» Chartelchuba (162-5).
- **CHE:** «Sufijo intensivo de palabras demostrativas; significa «mismo» y es variante fónica de -XE; se emplea detrás de consonantes.» Orainche (155-7), emenche (72-12), anche (191-28).
- CHICAR:** «Pequeño, diminuto; petit, menu.» (187-29), chicarra (193-17), chiccarrac (96-2), chicarrenac (139-23), alan eracutsi eusten chicarretan (162-10).
- CHICARTU:** Tiki bihurtu. (150-17).
- CHILJOCA:** «Chillando; criant.» (60-21).
- CHIMBO:** «Depósito en la ferrería, por donde va el agua a la turbina; réservoir de la forge, par où l'eau se rend à la turbine.» Chimbua (134-4).
- CHIMEL:** «Cierta instrumento de ferrería; certain instrument de forge.» Chimela (134-4).
- CHIMICHA:** «Chinche; punaise.» (179-13).
- CHIMINO:** «Mono; singe.» (95-20).
- CHIMUR:** «Arruga; fronce, ride.» Becoqui guztia chimur chimur eguinda. (72-23).
- CHIMURCHI:** Tzimurtziak egin. Ondo badaquije au piztija cital oneec dagozan gueleetan lo eguiten dabenac, ta chimurchi natu edo cetaca gorritubac aguertuten dira alango chimurchituben sama, beso edo gorputzian. (179-26).
- CHIMURTU:** «Arrugar; rider.» Chimurtubac (132-1).
- CHIPRISTIN:** «Chispa; étincelle.» «Salpicadura; éclaboussure.» An dira su chipristin urrinera duazenac (127-16), Igues eguiten dot nic urrinera iraun ecinic agoetzar aren chipristina ta berotasuna. (133-8).

- CHIQUI:** «Pequeño; petit.» Chiquiac (175-11) g., ¿Nos aztu jatzuz chiquitan guraso, edo Escola Maisubac iracatsi eutsuzan (...)? (57-18). Ikus CHIQUIN.
- CHIQUIN:** «Pequeño; petit.» Icusten ditu (...) zati andi ta chiquin guztiac. (52-21), Abadiaren lapicua, chiquina baña gozua. (122-15). Ikus CHIQUI.
- CHIQUITU:** «Desmenuzar; détruire, émietter.» Chiquituten (127-19).
- CHIRIQUIN:** «Tenazas grandes de ferrería; grandes tenailles de forge.» Botaten dabee beera, ta chiriquiña edo burdin cato bat iraatsiric, darue gapipera (127-4).
- CHIRRINGA:** «Rueda; roue.» Onaco au, chirringuia (140-11).
- CHISILLU:** «Esaño; banco de cocina con respaldo; banc de cuisine à dossier.» Chisilluban zamauba zabaldu, subaren ondoan egon (...). 104-1. V. ISSILLU.
- CHISTU:** «Silbido y también silbato; sifflement et aussi sifflet.» Iratzartuten dira ao chistubaz (130-23).
- CHIT:** «Mu, palabra, resuello; mot, rien, souffle.» (106-15).
- CHITA:** «Pollito, polluelo; poussin, jean poulet.» Ikus CHITACHU.
- CHITACHU:** Ikus -CHU. Chitachubac (180-19).
- CHITO:** «Muy; très.» (150-12).
- **CHITO:** «Sufijo diminutivo; suffixe diminutif.» Ikus -CHU. Jauncho (46-26).
- CHOMIN:** «Var. vulgar de Domingo; var. vulgaire de Dominique.» (65-1).
- CHORGORI:** «Gregorio; Grégoire.» Chorgori, emon eguijozu (...) (159-10).
- CHORI:** «Pájaro; oiseau.» (150-20), choriyac (180-24), choriyen (178-12), chori-jai (177-28).
- CHORO:** «Loco; fou.» ¡Ah chorua! (138-1). Ikus ZORO.
- CHRISTINAU:** Ikus CRISTINAU.
- CHRISTO:** Izen propioa. Sinesten det (...) Jesu Christogan (160-28) g.
- **CHU:** «Var. de -TXO.» Eperchu (179-5), abechu (187-28), azalchu (85-5), barrichu (46-23), gauzachu (69-9), lecuchu (110-28), gaztechu (125-13), tragochu (192-15), chitachubac (180-19), egatzichu (180-4), echechu (180-6), eperchuba (179-5), despachu (193-21), solomochubac (87-6), zaraguichu (128-12), gueldichu (142-18), andrachu (64-21), zaurichuban (49-8), chaplatachu (49-7), lumachu (177-22), escuchu (177-4), bazterchu (106-15), saguchu (100-8), chominchu (96-9), Popachu (140-4), chartelchuba (162-5). Ikus -CHO.
- CHURI:** «Blanca, moneda antigua, medio maravedí; double, ancienne monnaie qui valait environ trois centimes.» Churi biren eznia perza bete. (122-10).
- CHURINGA:** «Esfínter, anillo muscular del ano; sphincter, muscle circulaire de l'anus.» Churinguia (87-2).
- CHUT:** Interjección de dolor; interj. de douleur.» Oi, oi! ... galdu nozu neure vicio ... chut, chut ... (78-19).

## D

- DA:** 1. «Sufijo del infinitivo, tras de consonantes continuas; suffixe de l'infinitif, après de consonnes continues.» Eguinda (51-7), ecinda (177-15), juanda (105-12), edanda (61-13), enzunda (82-7), izanda (81-24), etzunda (70-7), jaquinda (237-3), eraguinda (89-26), emonda (66-5), ilda (86-2).
2. Conjunción TA. Ez nintzan zugaz egongo, ez da bere buru utsian. (44-23).

- DAMU:** «Pesar, arrepentimiento; regret, repentir.» (72-56), Oraindino damuco dozu eguin dozuna. (79-9).
- DAMUQUIZUN:** «Motivo de arrepentimiento; motif de repentir.» Baña irritu, aserrecor, sutsu, ta miñarinecuac euqui lei guerora damuquizuna (61-1).
- DANA:** «Todo; tout.» Dan dana (68-24), dana (48-21), ¿Ez nacutsu danau moz-tuta, luma bat baga? (177-18), danac (167-10), danari (160-22).
- DANA DALA:** Ez dakar Azkuek. Dana dala; baña adisqueide asco gura jacon bati (...) (68-24).
- DANDARRAS:** «Arrastrando; trañant.» Darue emparauba dandarras euren abija, edo leza zuletara. (110-17).
- DARDA GAÑIAN:** «Al retortero, temblando de espanto; jouer un tour à quel-qu'un, le faire marcher.» Darda gañian erabilli daruadaz ardao saltzallac belutu, edo ondo gautu artian dauqueezanian eche barruban nequezaliac (44-2).
- DEBECAU:** «Prohibir; prohiber.» (153-3), debecauta (44-6).
- DECLARACINO:** Ez dakar Azkuek. Declaracinoiac (193-23).
- DEI (EGUIN):** «Llamar; appeler.» Deitu nabee (44-13), deitutera guri (145-16), deitzen zaio (176-8) g.
- DELICAU:** Ez dakar Azkuek. (46-29).
- DEMPORA:** «Tiempo; temps.» Demporia (108-2), demporiac (135-27), demporan (57-12), demporaric (184-20), demporetan (93-10).
- DENDA:** «Disponerse, afanarse; se disponer, s'empresser.» Denda ta iguitu zai-tece (93-28). Ikus DENDATU.
- DENDAL:** «Apoyo del mazo y sostén en las herrerías; appui du maillet dans les forges.» Dendala (134-2).
- DENDAL-ARRI:** «Piedra que sostiene el DENDAL; pierre sur laquelle se fixe le DENDAL.» Dendal-arrija (134-3).
- DENDATU:** Ikus DENDA. Ta icustecua da celan dendatuten dirian celatetaco, vidiac ebaguiteco, samapeti oratu ta itoteco. (110-15).
- DES:** Barbarismo. Desbardinac (59-19), desverguenza (53-11), desbardin (83-23), destoquitubac (52-12), desbardinduten (184-14), deshonrau (51-5).
- DESBARDIN:** «Desigual; inégal.» (83-23).
- DESBARDINDU:** Ikus DES-. Desbardinduten (184-14).
- DESHONRAU:** Ez dakar Azkuek. (51-5), deshonretan (45-2).
- DESPACHU:** Ez dakar Azkuek. Utsa gaiti (...) duaz querella emotera (...) erraztuten deutsee vidia (...) despachu bat aterata (193-21), despachubac (193-22).
- DESTOQUITU:** Ez dakar Azkuek. Azur locatu, ta destoquitubac (52-12).
- DESERGUENZA:** Ez dakar Azkuek. (47-7), desverguencia (47-9).
- **DI:** «Derivativo local que denota abundancia; dérivé local qui dénote l'abondance.» Artaadijac (110-5), idundija (182-29).
- DIABRU:** «Diablo; diable.» (63-13), diabrubac (62-2), diabruac (85-9), diabriac (169-21) f.
- DIADAR:** «Grito, llamamiento; cri, appel.» (81-17), diadarra (71-26).
- DICHA:** Ez dakar Azkuek. Dichia (113-4).
- DIRU:** «Dinero; argent.» (50-1), dirua (73-4), dirubac (93-12), adisqueide garialaco ezaugarriztat eguin daigun alboroquia, ta au neure diruti. (53-16).
- DISECAU:** Ez dakar Azkuek. Arte bat iracasten dabena disequetan corputza-ren partiac (82-27).
- DOE:** «Don, gracia, merced; don, grâce, faveur.» Doe guztien emolia ta gure Jauna (58-3).

- DOLLOR:** «Ruin, villano; bas, vilain.» (44-15), dollorra (122-26), dollorraren icenic eztau enzun gura guizon prestu batec. (132-1).
- DOMENCHIA:** «Variedad de manzana; espèce de pomme.» Domenchac (104-14).
- DONE:** «Santo; saint.» Ezdot nic (...) enzuten (...) ta guichiago Donenic. (56-4), ichiric ezjagocuzan Donoc (56-11), donic (56-15).
- DONGA:** «Malvado; méchant.» (154-1), Ez dozu uste izan biar (...) erbestecuac (...) dongaac dirianic (167-9), donguiac (12-23), dongaric (59-1), aise dongas bete ez nadin (60-6).
- DONGAGO:** Ikus -AGO. (190-8).
- DONGARO:** «Malvadamente; méchamment.» (46-16), dongaroric (153-7).
- DONGATZAT:** Ikus -TZAT. Zuc dongatzat (...) ceuncan luebaguin prances au (168-3).
- DONIANE:** Ez dakar Azkuek. Donianiac esaten jaquee (...) Doniane barri batzuc ecarrico dituzu, subac eguin, donian bedarrac erre (...) (56-5, 7, 8).
- DONTSU:** «Dichoso, virtuoso; heureux, vertueux.» (52-15), dontsuba (192-12), dontsubac (85-4).
- DONTSUAGO:** Ikus -AGO. (59-7).
- DOTORE:** Ez dakar Azkuek. Jangoicuac librau zaguizala, Barberu modaco, Dotore char (...) (46-13).
- DOTRINA:** Ez dakar Azkuek. (161-25), Amac dauca dotrinia iracasteco arduria. (57-23).
- DRAN:** Atea joteraoan egiten den hotsa. Dran, dran. (93-21).
- **DU:** «Sufijo derivativo verbal que sustituye a -TU después de N y L; suffixe dérivatif verbal.» Estalduten (55-1), issilduco (63-12), moteldu (65-26), saldu (5421), zurbilduta (59-14), zabaldu (57-13), irabildutacuac (84-5), galducia (50-10), bialdu (48-24), ezcondu (57-20), quendu (58-12), opendidu (54-9), aguindu (75-7), labanduta (75-24), zucendu (76-19), ziquindu (55-2), conponduten (55-10), landuten (48-12), leundu (48-21), itaunduten (66-2), pregidu (88-17). Ikus -TU.
- DUAN:** «De balde; gratis.» Duaric (76-23).
- DUIN:** «Capaz, digno; capable, digne.» (126-1), duina (149-18).
- DULABRE:** «Persona energética, activa; personne énergique.» Dulabre ta eceracuac dirian otseñac, arin eguin biar ditube gauza guztijac. (55-15).
- **DUN:** «Sufijo derivativo de adjetivos que indica posesión; suffixe dérivatif d'adjectifs, qui indique la possession. Pantaloeun (190-5), atsduna (173-17), zurdaduna (87-25), zordun (157-5), abarcadun (85-27), euscaldun (142-2), seindun (107-19), cetacadun (112-11), bichidunoc (70-23), adardunic (129-26), berodunac (104-21), lanadunic (109-19), lucedunac (94-20), sendodunari (94-9). Ikus -TUN.
- **DURIA:** «Sufijo derivativo, de aspecto extraño, pero de mucho uso en todos los dialectos, especialmente en los orientales; suffixe dérivatif.» Apaindurijaz (74-16), baidurija (50-21), apaindurija (43-13).
- DURMIENDA:** «La pieza mayor de la ferrería, sirve de apoyo a las demás; la pièce la plus grande de la forge, qui sert de soutien aux autres.» Durmiendia. (134-22).
- DURUNDI:** «Resonancia; résonance.» Asten da durundija, orma ta lur berari icara eraguiten deutsana. (127-7).

## E

- EA:** «Interjección de incitación; interjection incitative.» Ea quiputz pastore edo arzaña, zugaz orain neure esaminia. (175-27).
- EBAGUI:** Cortar, segar; couper, faucher.» (138-9), ebaguico (48-21), ebaten (48-25), ebateti (53-8). Ikus EPAI.
- EBILDU:** «Andar; marcher.» Ebildu naz Españaico iri euscaldunetan nola ala ezcutuz edo agueriz. (169-2). Ikus IBILI.
- ECANDU:** 1. «Costumbre; coutume.» Euscaldunac bagara benetan, vici biar dogu gueure aasabac eracutsi deuscubezan ecandubacaz. (55-4).  
2. «Acostumbrarse; s'accoutumer.» Ecanduta (128-13).
- ECARRI:** «Traer; apporter.» (44-10), ecarten (106-3).
- ECEGAZ:** Ikus ECER. Jan dot oguija ecegaz gomutau бага (152-6).
- ECEN:** «Pues; car.» Naiago zuten beren echeetan lanzan ari, ecen ez guerlaan Españarren odola issurtzen. (171-3).
- ECER:** «Nada, cosa alguna; rien, chose nulle.» (44-6), eceren (79-22), ecertaco (89-11), ecertacuac (55-15), ecertaraco (148-7), ecertan (136-12). Ikus ECEGAZ eta ECETAN.
- ECETAN:** Ikus ECER. (153-6).
- ECIN:** «Imposible; impossible.» Egon ecin danian (45-25), quendu бага ecin egon gueindez (49-25), ecin egon neinde (60-10), ecin loric eguingo dot (164-24), ecina (185-25), Confusinoe edo alcar aitu ecinagaz (185-16), ecinic (137-21) ecinda (177-15).
- ECIN BESTEZ:** «Por necesidad, por no poder otra cosa; par nécessité, pour ne pouvoir faire autrement.» Ez oi nas sartu ardanteguijetan nora ecian, premiñaz, ta ecin bestez baño (43-15).
- ECHA:** Var. de ECHE «casa» en algunos derivados.
- ECHAGUN:** «Propietario de casa; propriétaire de maison.» (43-13).
- ECHAGUNTZA:** «Casa propia; maison dont on est le propriétaire.» (148-7), echaguntzia (108-11), echaguntzaren (93-14), echaguntzara (91-2).
- ECHANDERA:** «Señora o dueña de casa; dame ou maîtresse de maison. Echanderac. (95-8).
- ECHE:** «Casa; maison.» (44-4), echia (44-18), echeau (105-19), echiaren (75-12), echeco (91-6), ehecua (97-12), ehecucac (99-10), ehecuen (194-8), ehecuari (102-24), echacoric (189-21), edo beste ehetacoric (91-5), echeric (105-14), echean (172-18), echian (120-6), echeetan (105-11), echera (98-6), echeraco (109-10), echeetara (58-25), echeetaraco (58-26), echeti (180-10).
- ECHECO-ANDRA:** «Ama de casa; maîtresse de maison.» Echecho andriac (71-3).
- ECHECHU:** «Casita; maisonnette.» (180-6).
- EDA:** Indet. de EDATU, HEDATU; «extender, tender; étendre, tendre.» Usuac juan, sariac eda. (123-25).
- EDAARI:** «Bebida; boisson.» (84-4).
- EDAN:** «Beber; boire.» (55-11), edanaren (122-18), edatiac (193-5), edateco (54-13), edaten (53-20), edaaten.
- EDANALDI:** Ikus -ALDI. Asteazquenian dauquee edanaldi bat (131-23).
- EDAN GURA:** Ikus -GURA. Edan guria (55-14).
- EDAN-SARRI:** «Bebedor, persona que bebe con frecuencia; grand buveur, personne qui boit beaucoup.» Ez deust ecec gorroto ta igüin gueijago emoten nequeuzale edansarri, ta ardao zaleeguijac baño. (44-7).

- EDARRA:** «Herrada; seau.» Otsein barrijac galbaiaz ura, zaarrari edarriaz bere lecuric emon ez gura. (122-7).
- EDE:** «Correa; courroie.» Edia (149-1).
- EDEGUI:** «Abrir; ouvrir.» (93-23), ate edeguijaz (44-5), edeguita (86-2), edeguitera (132-17), edeguiten (82-23).
- EDER:** «Hermoso; beau.» (61-18), ederra (153-23), ederrac (167-19), ule trenza ederragaz (54-6), soñoco bichidun ta ederracaz (117-1), ederreco (72-14), ederric (177-28), ederrai (178-1), ederretan (171-20), ederrenac (177-25).
- EDERGARRI:** «Adorno, aderezo, alhaja; ornement, parure, bijou.» Edergarri-jac (149-3).
- EDERQUI:** «Hermosamente; gentiment.» (174-8) g.
- EDERTO:** «Hermosamente; gentiment.» Edertó (146-8), ederto (47-17), edertuago (45-13).
- EDERTOAGO:** Ikus -AGO.
- EDIRO:** «Hallar; trouver.» (124-15), ediroco (94-3).
- EDO:** «O; ou.» Icusico dogu zarian edo ez (53-6), noc igarri zubei dauquizuzan, edo ez (49-10), aurquez aurque, edo neure musu garbijetan (49-13), ez aguertu soñoco, edo aoz eztana (50-23), arlo, edo sail (48-26), oña, edo berna (48-22), buru, edo piel (44-2).  
«¿Nori sinistu, ari, edo zuri? (47-6), ill edo vici (45-4), edo ardao, edo gueijenian ur utsa (55-8).
- EDOCEIN:** «Cualquier cosa; chose quelconque.» Edocein gauza (45-24), edocean andrac (46-6), edocean gauza (156-16), edocean samar (153-10), edocean calte (103-3), edocean beicumeri (109-4), edocean andrac (49-6). Ikus EDO-CENEC.
- EDOCELAN:** «Como quiera; d'une façon quelconque.» Ez dala edocelangua ta bai ondo vicija (168-6).
- EDOCEÑEC:** EDOCEIN dalakoaren ergatiboa. Ta au edoceñec daqui (174-20), baña esaidazu irurotatic edoceñec (176-27).
- EDOLAN:** «Siquiera, por lo menos; au moins, pour le moins.» (120-3), edolan bere (70-16).
- EDUR:** «Nieve; neige.» Ordu bi bidec ez nau icaratuco gabaz ta edurretan balitz bere. (113-7).
- EGAA:** Ikus EGAN. Dabilhelaco egaa (180-24).
- EGAAN:** «Volando; volant.» Gora igon ta egaan dabilhela (180-24).
- EGABERA:** «Avefria; vanneau.» Egaberiac (178-28).
- EGAL:** «Ala de sombrero; aile de chapeau.» Capela (...) egal biribil ta luceadunac. (94-20).
- EGAZTI:** «Ave; volatile, oiseau.» (45-13), egaztijai (59-3).
- EGAZTICHU:** Ikus -CHU. (180-4).
- EGON:** «Estar; être.» (45-9), egongo (44-23), egotia (185-20).
- EGOQUI:** 1. «Conveniente, adecuado; convenable, adéquat.» ¿Num erregeen jauréguijetan bere, mai egoqui ta adjutubagoric? (104-3).  
2. «Cliente; client.» Zeure erricua da, ta zeure egoquiren bat. (63-7).
- EGOSI:** «Cocer; cuire.» (58-20), egozten (89-22), egosita (118-13).
- EGOTOQUI:** Egoteko tokia. Otsoric ez da zorionez nere egotoquietan. (164-12) g.
- EGOTZI:** «Echar; jeter.» Ez arren biraoric ñori egotzi, Maisu Juan (70-9).
- EGUBARDI:** Ikus EGUBERDI. Egubardija (19-7), egubardiraño (106-12).
- EGUBARTE:** «Hasta el mediodía; jusqu'à midi.» Euqui eraguingo deutsut rrastegui, edo egubarte ez charragua. (137-5).
- EGUBERDI:** «Mediodía; midi.» (137-3). Ikus EGUBARDI.

- EGUBERRI:** «Día de Navidad; jour de Noël.» Eguberri eguna / Eguna bai tristé; (170-19) f.
- EGUIJA:** «Verdad; vérité.» Eguija ederrac (120-6), eguija bada (85-1), eguija da (45-20), esaten eutsan eguija (102-24), eguija garbijac (47-12).
- EGUIJAZ:** «En verdad; en vérité.» Eguijaz.
- EGUIJAZTI:** «Veraz; véridique, sincère.» Prances au, dala guizon zinzó, eguijazti, on (...) (168-5).
- EGUILLA:** «Hacedor, agente, creador; agent, créateur, promoteur.» Eguillia (162-16).
- EGUIN:** «Hacer; faire.» (45-4), eguingo (48-16), eguitia (185-7), eguitiari (95-22), eguiteti (49-20), eguiten (49-18), eguiñic (110-3), eguiteco (150-22), arija eguiñaz batera (189-9), Espiritu Santubaren eguiñez ta gracijaz. (162-18), eguinda (156-9).
- EGUIN EGUIÑA:** «Exacto; exacte.» Peru, eguin eguiña (133-11).
- EGUIQUIZUN:** «Factible, posible; faisable, possible.» Eta artuten dau bigarren urtzalliac beste agoe ta eguiquizunen arazo, ta arduria. (128-4). Var. de EGUINQUIZUN.
- EGUITADA:** «Procedimiento; procédé.» Esmintzate ondo acija izango, nic bere eranzungo ezpaneutsa zure eguitada prestubari. (112-28).
- EGUITZALLA:** Kreatorea. Eguitzallea (160-27) g.
- EGUN:** «Día; jour.» (46-21), egunac (107-9), egunari (95-23), egunai (56-6), eguneco (157-3), egunecuaz (125-6), egunic (145-23), egunian bein (54-19), ¿Ceimbat egunian? (154-12), irugarren egunean (158-13) f., irugarren egunian (162-12), emen zagozan eguneetan (158-13), jai egunetan (59-25), Egun iguzu gure eguneango oguia (159-21), eguneraco (59-9), gure egunetaco (95-19), beste egunetacuen (116-10), buruba egunaz aguertuten ezabela (178-13), jai egunetan (105-12).
- EGUNORO:** V. de EGUNARO. «Diariamente; journellement.» (131-22).
- EGUN-SENTI:** «Aurora; aurore.» Ecarri eusten egun-sentijan (62-24).
- EGUR:** «Leña; bois de chauffage.» Egurra (172-19) f., egur (59-18).
- EGURALDI:** «Tiempo, estado atmosférico; temps, état atmosphérique.» (59-18).
- EGUZQUI:** «Sol; soleil.» (144-2), eguzqui (122-27), eguzquijaren (116-11), eguzquiti guizona gordeetaco (58-16).
- EHORCI:** «Enterrar; enterrer.» (158-12) f.
- EICERI:** Ikus EIZARI. Guc esaten diogu eiceria ta oro bat da, urcho dabill eizaria aiceriaren icenarequin, batez ere ai biurtzen bada E aoz, frances guisaan. (174-9).
- EIJO:** «Moler; moudre.» Eijo (151-16). Ikus EJO.
- EIZA:** «Caza; chasse.» Gabaz ere oi dabiltza eizaan bezala. (164-10) g.
- EIZARI:** «Cazador; chasseur.» (174-11) f., eizaria (174-9) f.
- EIZAZALE:** Ikus -ZALE. Eizazalia (179-6).
- EJEMPLU:** Ez dakar Azkuek. Ejemplu onac (194-9).
- EJO:** Ikus EIO. Tresna ta erremientac euna ejoteco (139-28).
- ELDU:** 1. «Madurar; mûrir.» (138-9), Lino aci elduba (142-9), ez jatala gariric elduco (68-12), garija elduteco (150-28).  
2. «Llegar; arriver.» Tipi izatetic jauntzera eldu dena (172-13) f., Ez da bere arnasaric bere ona elduten (70-6), Gu ere elduen guera / Zuen ondo-rendic. (170-1) f.
- ELEISS-** Eleissa hitzaren laburdura. Eleis-abade (51-22).
- ELEISSA:** «Iglesia; église.» Eleissa Ama (162-28), eleissiac (57-19). Ikus ELES-SA eta ELIZA.

- ELESSA:** Ikus ELEISSA. Elessa-jaola (163-3), elessiac (57-19), elessiari (161-21), elesaco (58-10), elessacua (115-17), elessacuac (81-7), Elessaco gauzaac (93-1).
- ELESSACO:** «Los sacramentos, especialmente el santo Viático; les sacra-ments, spécialement le saint Viatique.» Datorrela Abadia Elessacuacaz. (51-22).
- ELIZA:** Ikus ELEISSA. (158-19) f.
- ELORRI:** «Espino; épine.» Elorrija (188-19).
- ELORRIJOCO:** «Penalidad; tribulation.» Icusico dituzu Elorrijocuac (79-12).
- EMAN:** Ikus EMON. Ematen dit cer eguin (164-9) g.
- EMAZTE:** «Mujer respecto del marido; femme mariée.» (91-9), emaztiac (104-5), Benedicatua zara emazten artean (157-20) f.
- EMBARAZU:** Ez dakar Azkuek. Suba, ta embarazuba ¿nun dira? (75-11).
- EME:** «Hembra; femelle.» (109-1), emiai (109-15), emiac (88-2).
- EMEN:** «Aquí; ici.» (44-9), ona emen (55-20), emendic (56-9), emendi, emengo (131-9), emengua (135-28), emenche (72-11).
- EMOLE:** «Dador; donneur.» Emolia (58-3).
- EMON:** «Dar; donner.» (48-2), emona (46-7), iñori miñ emonaz (51-17), emon-go (50-11), Jangoicuac emonico lana (150-3), emoten (50-7), atzamar Jan-goicuac emonicuacaz (131-13), emoten (47-20), emonda (156-6).
- EMPARAU:** 1. «Sobrante; surplus.» Zati bat janda, darue emparauba danda-rras euren abija, edo leza zulueta. (110-17).  
2. «Sobrar; excéder.» Eta ¿ceimbat emparetan jaquee ola-jaunai gauzaac zucen badabilz? (129-6).
- EMPLASTU:** Ez dakar Azkuek. Emplastú (77-15).
- EMPLEATU:** Ez dakar Azkuek. (171-11).
- ENCANTU:** Ez dakar Azkuek. (165-8), encantubac (155-10).
- ENREDAU:** Ez dakar Azkuek. Verbata enredau ori (159-6).
- ENZUN:** «Oír; entendre.» (47-4), Enzungo baceuntsaz (...) celan (...) (154-10), enzuteric (71-17), enzungo cenduquez (46-10), enzuteco (46-10), enzutecuac (173-4), enzutera (53-11), enzuten (115-17), enzunda (162-1).
- EPAI:** «Corte; coupe.» Epaija (78-1), epaija, epaijac (77-7). Ikus EBAGUI.
- EPAILA:** Ez dakar Azkuek. Epailia (134-21). Ikus EPALLA.
- EPALLA:** «Segador; faucheur.» Epailia (82-13). Ikus EPAILA.
- EPER:** «Perdiz; perdrix.» (89-4), eperrac (89-3), eperric (73-21).
- EPERCHU:** Ikus -CHU. Eperchuba. (179-5).
- EQUIN:** «Ocuparse, inculcar, insistir; s'occuper, inculquer, insister.» (56-15), verba luceen jarduna ta equiña baño (133-3), equiten (105-13).
- ERA:** 1. «Ocasión, oportunidad; occasion, opportunité.» Ta ori éria dan guz-tian (45-26), era ona (193-6), éraz (104-2), erazcua (153-4).  
2. «Manera; manière.» Adiuntzaz ta era onez. (124-2).
- **ERA:** 1. «Sufijo derivativo de nombres verbales; significa «acto», «momento»; suffixe dérivatif de noms verbaux. Signifie «acte», «moment.» Arre-ra (136-6), ezaguera (52-14), biztuera (163-3), sarrera (160-11), jazoerac (103-8), asiera (124-2).  
2. «Algunos lo usan también como sufijo derivativo de nombres verbales significando «modo»; quelques-uns l'emploient aussi comme suffixe déri-vatif de noms verbaux signifiant «manière». Ikus aurrekoak. Viciariaren (135-7).  
4. «Sufijo que se une a ciertos adjetivos para denotar dimensiones de los cuerpos; suffixe qui s'ajoute à certains adjectifs qui indiquent les di-mensions des corps.» Iragoten da arraa batian lodieran (193-3).



5. Ofizioa adierazteko: Baña juaque atera / Guiltzera andria; (100-14).

6. GAILU delakoaren parekoa: Bitsadera. (135-5).

**ERAATSI:** «Adherir, agregar, ligar; adhérer, agréger, lier.» Iminico lituquee chaplatachubac, ta eraatsi zaurichuban locaarriac (49-8), vicitzia dauqueen icen guztijac, diriala berarijaz eraatsijac (184-2), azal lodijaguari eraatsita (8-11), zati bata geratuten da atal edo quirten eraatsijaz (127-23).  
Ikus ERATSI.

**ERABIL:** ERABILI aditzaren indeterminatua. Erabil bedi (156-27).

**ERABILLI:** «Hacer andar, mover, resolver, usar; faire marcher, mouvoir, remuer, employer.» (44-2), erabilliac (172-10) f., erabilteco (118-8).

**ERACARRI:** «Atraer; attirer.» Azerijac ataira eracarri (163-24), ¿Ce encantu imini ete dau zoraerazoteco, ta urrunetic ona eracarteco? (165-9).

**ERACATSI:** «Enseñar; enseigner.» Vici biar dogu guere aasabac eracatsi deuscubezan eandubacaz. (55-3). Ikus IRACATSI.

**ERACUTSI:** 1. «Enseñar; enseigner.» Nic eracatsico deutsudaz zuri icasten deutsudazanac. (82-4).

2. «Mostrar; montrer.» Eracutsi, ta icentau eguidazuz guere amaren zabeleti dacargun verbeetan (...) zati guztiac. (86-4), eracutsiaz bertan esango deutsudaz euren icenac (148-12), eracutsijaz (187-16), eracutsico (82-16), eracusteric (152-25), eracustera (152-26).

**ERAGOTZI:** «Prohibir, inhibir; prohiber, interdire.» Nosian bein eguraldi chaarrac eragozten deustazanian (...) biarrac (152-17), Pasmoo bedarrac biarco dira / eragozteco pasmuo (65-6).

**ERAGUIN:** «Promover; hacer hacer; promouvoir, faire accomplir.» Boticaco asco artu eraguin (45-5), escu eraguite (151-26), aztu eraguiteco (174-3), mirariraño jo eraguitecuac (46-14).

**ERALGUI:** «Cerner, tamizar; cribler, bluter.» Eralgui biar da bae zarratuban (151-19).

**ERAMAN:** «Llevar; porter.» Eramana (169-7) f. Ikus EROAN.

**ERANCI:** «Desnudarse; se déshabiller.» Gueuria da daucan luma janci ederra. Eranco daigun. (178-5).

**ERANZUN:** «Cumplir, responder; accomplir, répondre.» (106-16), eranzungo (57-6), erantzutea (169-20), eranzutiari (141-17).

**ERASO:** «Hacer decir; faire dire.» ¿Cetaco erasoten deustazu lengua? (52-8), Verba zoro batzuc erasotia asco dabee (107-15).

**ERATSI:** 1. «Escribir; écrire.» Ur baltz orregaz eratsi eguizu zapi zuri orretan esan daben laucua (63-9).

2. «Bajar, derribar; descendre, renverer.» ¿Ceimbat itzaiñiac icatzac olara eruaten, errenterijetic mia ecarten, burdiñia bera eraasten. (129-5).

**ERAATSI:** Ikus ERATSI 2.

**ERATZI:** «Desgarrar la piel; écorcher la peau.» Eutsiz: beintzat oneec ezteutsube eratzico araguiric. (118-4).

**ERAZ:** Ikus ERA 1.

**ERAZO:** «Obligar; contraindre.» Ikus ARAZO. Erne erazo (69-14), zoraerazo (102-22), adierazo (85-17), galerazoco (153-3), zoraerazoteco (165-9), aztuerazo (103-15), galerazoteco (174-5).

**ERBATZ:** «Aresta; púas de lino; chènovettes, débris ligneux de lin.» Cucutsac quendu eta / Erbatz baga isten (146-12), daruez barriri charranchara, ta an erbatzac juacoz (139-5), erbatzic (145-21).

**ERBESTECO:** «Extranjero, extraño; étranger.» Erbestecuac (167-8), erbestecuai (47-26).

- ERDAL:** «Var. de ERDERA en los derivados; Var. de ERDERA dans les dérivés.» Ikus ERDALDUN.
- ERDALDUN:** «El que habla el castellano; personne qui parle l'espagnol.» Erdaldunac (176-24), erdaldunen (94-7), erdaldunena (94-6).
- ERDERA:** «Toda lengua que no sea el vascuence, aunque a un lado y otro del Pirineo lo aplican concretamente al castellano; étrangère, toute langue qui n'est pas le basque, quoique beaucoup de gens d'un côté ou de l'autre des Pyrénées l'appliquent concrètement à la langue espagnole.» (174-14), Orain niri jagot imintia erderaz zuben iracatsija. (181-1).
- ERDI:** «Mitad; moitié.» Erdiraño (124-20).
- ERDI:** Erdi gorritu, erdi baltzitubac (128-11).
- **ERDI:** Egubardija (136-1), eguberdi (137-3).
- ERDIBITU:** Ez dakar Azkuek. (127-20).
- ERDIQUIN:** «Casi la mitad, poco más o menos; presque la moitié, environ.» Capela igartu ta erdiquin bat buruban, zapi quedartu bat becoquiraña icerdija artu, ta subaren berotasuna arinduteco (124-19).
- ERDU:** «Ven; venid; viens, venez.» Erdu neugaz (...) oia icustera (129-24), Erdube ori ichita, / Cerbait artutera (145-27).
- ERDUBE:** Ikus ERDU. «Falsa analogía de ERDU; fausse analogie d'ERDU.»
- ERE:** «También; aussi, non plus.» (157-2). Ikus BERE.
- EREGAU:** «Mimar; caresser, cajoler.» Ta jabilt eregau ta palaguetan jan eraguiteco (89-18).
- EREIN:** «Sembrar, semer.» (150-15), ereiten (138-4).
- ERELLA:** «Sembrador; semeur.» Eurac dira erella, / Lino guijarijac (...) (147-19).
- EREMUTAR:** «Yermo, desierto; désert, solitude.» Nire oe anchinaco Eremutar, ta Padarrac gogor ta igüingarrijagoric euqui ez ebeena (74-5).
- **ERIA:** «Enfermedad; maladie.» Alperrerija (116-17), erreseria (123-17). Ikus -QUERIA.
- ERICO:** «Dedal; dé à coudre.» Aciaç, beria quirtena, ta arichac bere ericia ospala (121-16).
- ERINOTZ:** «Laurel; laurier.» Erinotza (188-20).
- ERIOITZA:** «Muerte, acto de morir; mort, acte de mourir.» Eriotza gogor (79-3), eriotziaren (51-26).
- ERLE:** «Abeja; abeille.» (172-17) f., erlia (180-2), erliac (180-6).
- ERLOJU:** Ez dakar Azkuek. Erlojuric (115-16), erlojuban (115-6).
- ERNE:** «Brotar; pousser.» Lur barruban celan ez daquidala erne erazo ta azten ezpadau (68-14).
- ERNEGATU:** Ez dakar Azkuek. (137-21).
- ERO:** «Necio, fatuo, loco; niais, toqué, fou.» Zaijetan ciogui, urunetan ero (121-8). Ikus CHORO.
- EROAN:** «Llevar; porter.» Ikus ERAMAN. Eruan (180-21), eruaten (129-4), eruateco (60-1), eruaten (89-3), eruateco (144-19), eruatera (92-8).
- ERORI:** «Caer; tomber.» Erorico (164-18), erorten (159-24) g., erorcera (157-6) f.
- EROSI:** «Comprar; acheter.» (88-5), erosten (164-4).
- ERPE:** «Garra; serres, griffes.» (179-3).
- ERQUIN:** «Desmazalado, flacucho; amaigri, décharné.» Ichurgatu, ta zurbilduta, gauza ez batzuc, argal, erquin, aise apur batec oeraten ditubala (59-15).
- ERRACUNE:** «Refrán; proverbé.» Erracunetan (172-24) f., erracuneac (171-7) f.
- ERRACUNTZA:** Ez dakar Azkuek. Ona bada zuc nai dituzun berste erracuntzac (171-26).

- ERRAI:** «Entraña; entraille.» (84-5), erraijetaraño (sartu) (89-25).
- ERRAIARI:** «Rayaderas, cuatro piezas del telar; certaines pièces du métier à tisser, au nombre de quatre.» Aec, erraiarijac (140-14).
- ERRAUTS:** «Escoria; scorie.» Ez Maisu Juan: au da miaren errauts ta loique-rija (132-20).
- ERRAZ:** «Fácil, fácilmente; facile, facilement.» (59-22), erraza (149-23), verba errazacaz adierazoco deutsut (85-17). Ikus ERREZ.
- **ERRAZ:** Ez dakar Azkuek. Iminerraza (131-11), eten erraza (85-12, 139-25).
- ERRAZAGO:** Ikus -AGO. Errezagua (163-8).
- ERRAZOE:** Ez dakar Azkuek. Errazoe andijac (186-9), errazoia (55-10).
- ERRAZTO:** «Fácilmente; facilement.» (194-3).
- ERRAZTU:** Erraz bihurtu. Erraztuten (193-20).
- ERRE:** «Asar, quemar; rôtir, brûler.» Prigidu (...) edo erre (88-18), bedarrac erre (56-8), erre guero vinagre ta gatzaz (78-1), solomuac sutan erre (89-23), oilanda (...) erria (112-21), erreten dagoz castañac (104-10), errearinac (152-4).
- ERREBAÑU:** Ez dakar Azkuek. (52-4).
- ERREBESAU:** «Vomitar; vomir.» Ez neuque cocadaric eguingo, ez errebesau guraric eracutsico (131-18).
- ERRECETA:** Ez dakar Azkuek. Erreceta bat (45-4).
- ERRECHINAU:** Ez dakar Azkuek. ¡Ce arpegui errechinauba daucan! (165-5).
- ERREGALU:** Ez dakar Azkuek. Urte betian erregaluban euquita (88-24).
- ERREGARRI:** «Combustible; combustible.» Erregarrija (123-13).
- ERREGU:** «Ruego, súplica; prière, supplique.» (58-10), erregubac (99-25).
- ERREGUE:** «Rey; roi.» Erregue bera (93-19), Eztauca erreguec ez (...) (115-11), Erregueen jaureguijetan (104-3).
- ERREGUELDO:** Ez dakar Azkuek. ¿Cer dira erreguelduac? Aupatsac esan guraco dozu (119-4), erreguelduac (119-2).
- ERREGUTA:** «Rebanada; tranche.» Ogui erregutacaz (104-9).
- ERREGUTADA:** Ikus ERREGUTA. Ogui erregutadac coipatsubaz (70-1).
- ERREGUTU:** «Rogar; prier.» (106-3).
- ERREMENTARI:** «Herrero; forgeron.» Errementarija (122-5), errementarija-  
ren (120-6).
- ERREMIENTA:** «Herramienta; outillage.» (45-5), erremientac (152-20), erremientari (47-21).
- ERREMUSCADA:** «Refunfuño; grognement.» Eztaquije erremuscada (...) ta mustur astinquetaric eguiten (92-25).
- ERREN:** «Cojo; boiteux.» Erren eguite bi ditubana (erbia) (177-1), Beraz birri-  
tan errena da (erbia) (177-5).
- ERRENDU:** «Cojear; boiter.» Bijetara errenduba da (erbia) (177-3).
- ERRENTA:** Ez dakar Azkuek. ¿Noc pagauco ditu nire echiaren errentac? (75-12).
- ERRENERIJA:** «Aduana; douane.» Errenerijetatic (129-4).
- ERREPRAN:** Ez dakar Azkuek. Peru, ¿errepranac bere badaquizuz? (119-24).
- ERRESERA:** «Rasero; râcloire.» Etorrico jatzu, adisquidia, gomburubaren erreseria (123-17).
- ERRESUCITAU:** Ez dakar Azkuek (163-12).
- ERRESUMA:** «Reino; royaume.» Ethon bedi zure erresuma (156-28).
- ERRESURRECINO:** Ez dakar Azkuek. Erresurrecinua (163-12).
- ERRETALLA:** Ez dakar Azkuek. Peru, nun icasi dituzu erretalla luce orreec? (58-9), erretallac (58-10).
- ERREZ:** Ikus ERRAZ. Erreza (85-11).

- ERREZAGO:** Ikus -AGO (48-7).
- ERREZAU:** Ez dakar Azkuek. Errezau eguizu cer edo cer (57-5).
- ERRI:** «Pueblo; population.» Errico (44-2), erricua (63-7), errijan (123-6), errijetan (116-17), errira (105-12).
- ERRIAL:** «Moneda que vale un real; monnaie de vingt-cinq centimes.» Errial cidarra (44-14), sei errialegaz paguba eguin (75-9), errialera (75-1).
- ERRIALBICO:** Ez dakar Azkuek. Errialbico bat (132-4).
- ERRI-BASO:** «Ejido, monte o campo común de los pueblos; communaux.» Usa edo erri-basuac (110-6). Ikus USA.
- ERRICOI:** «Patriota; patriote.» Erricoijeguija (167-10).
- ERRIGUILE:** Ez dakar Azkuek. Erliac esan gura dau **errillia**, edo osuago, **erriguillia** (180-6). Ikus **ERRILLA**.
- ERRI-IDI:** Ez dakar Azkuek. Erri-idijen orde sartu daruez mustur baltz, begui cetacadun, edo Asturijacuac (112-10).
- ERRI-LAPUR:** Itzulpenean, «ladrones de monte» jarri zuen, «basa-lapurrac» delakoaren ordean. Eta «ladrones de pueblo», «erri-lapurrac» delakoaren ordean. (109-23). Ikus **BASA-LAPUR**.
- ERRILLA:** Ez dakar Azkuek. Ikus **ERIGUILLE**.
- ERRIOJA:** Toki izena. Erriojara (93-18).
- ERRO:** «Cada uno de los pezones de la ubre; pis de la mamelle des animaux.» Auzoco beijac, errua luce (122-6).
- ERROI:** «Cuervo mayor; corbeau de grande taille.» Erroijsa (182-17), erroijsaren (120-18).
- ERROPA:** Ez dakar Azkuek **ARROPA** baizik. «Ropa; linge, vêtement.» Ecartuz bada neure erropoc (116-25), erropa zantarracaz (51-5).
- ERROSARIJO:** Ez dakar Azkuek. Errosarijua (113-13).
- ERROTA:** «Molino; moulin.» Errotiac (151-16), errotara (110-27).
- ERROTARI:** «Molinero; meunier.» (151-15), errotarijari (130-18), errotarijac (151-27).
- ERROTA-SOÑU:** Ez dakar Azkuek. Ez deutsalua lua galerazoten errota-soñu jarraitubac (130-19).
- ERRU:** «Culpa; faute.» (193-17), erruba (72-2), erruric (107-20), zure erruz izan ditu (...) calte asco (194-2).
- ERRUCARRI:** «Miserable, digno de compasión; misérable, digne de compassion.» (44-24), errucarijac (133-6).
- ERRUEDA:** Ez dakar Azkuek. Tiquinoia edo erruedia (134-16).
- ERRUQUI:** «Compasión; compassion.» (70-12), erruquijsa (143-25), Aztuten dira erruquijsa, ta dauqueez biotz batzuc achac baño gogorraguac (193-13).
- ERRUQUIOR:** «Compasivo; compatissant.» Andrachu on ta erruquijsa bat (64-21).
- ERUAPEN:** «Var. de EROAPEN, paciencia; patience.» (49-17).
- ESACUNE:** «Proverbio, refrán; proverbe, adage.» Orra celango conseju onac (...) ta esacune ederretan! (171-20). Ikus **ESACUNTZA**.
- ESACUNTZA:** «Refrán; proverbe.» Esacuntzia (120-9), esacuntzaric (124-6). Ikus **ESACUNE**.
- ESAERA:** «Máxima, dicción; maxime, diction.» Ikus **ESACUNE** eta **ESACUNTZA**. Esaeria (119-21), esaerac (120-11).
- ESAMINA:** Ez dakar Azkuek (48-4), esamina (175-28).
- ESAMINAU:** Ez dakar Azkuek (189-5).
- ESAN:** «Decir; dire.» Ikus **ERRAN** (44-8), esango (44-12), esatia (189-3), esaten (46-21), esateco (167-3), esanda (45-6), esatera (152-27), Aita guria esatez amaitu ditubanian (161-13), esanac (51-21), esanai (71-18), Zorijonez umiac eurac bere esaneacuac dira (92-25).
- ESANECO:** «Obediente; obéisant.» Ikus **ESAN**.

- ESANGURAKO:** «Significativo; significatif.» Esaquera asco esanguraco au (50-24).
- ESAUQUERA:** «Refrán; proverbé.» ¿Ez dozu inos enzun esaquera asco esanguraco au? (50-23). Ikus ESAERA, ESANQUIZUN...
- ESARRI:** Ikus EZARRI. (107-20).
- ESATECO:** «Cosa digna de mención; disable, chose digne d'être dite.» Lei apur bat jausi da, baña ez esatecoric (116-6).
- ESATERACO:** «Por ejemplo; par exemple.» Urte guztian, esateraco, daucagun eznia (...) (93-11).
- ESCAARI:** «Súplica; prière.» (57-19), escaarijac (67-12). Ikus ESCATU.
- ESCALE:** «Mendigo; mendiant.» (106-2).
- ESCALLERA:** Ez dakar Azkuek. Escallera malleetati jasteco (118-20), escallerati (118-15).
- ESCALLU:** «Bermejuela (pez de río); goujon (poison de rivière).» Amuarrañac begui bi, sei escalluc amabi. (123-1).
- ESCAMEL:** «Brazos de los fuelles; poignées des grands soufflets.» Escamelac (134-4).
- ESCAPADA:** Ez dakar Azkuek. Escapadia (192-20).
- ESCARATZ:** «Cocina; cuisine.» Escaratzera (94-2).
- ESCATU:** «Pedir; demander.» (83-22), escatuco (61-3), ardi ta imicha bacocheo laumarai esquetan ezpadau (74-7), ardiac escatzen du larraan ibiltzea (176-6), g., escatuten (178-7), escatuta (108-9).
- ESCLOPU:** Ez dakar Azkuek. Esclopua (152-23).
- ESCOLA:** «Escuela; école.» Escola maisubac iracatsi (...) (57-18), escolaric (81-23), escolara (51-3).
- ESCOLAU:** «Persona de cierta instrucción; personne de certaine instruction.» Escolauba zara (57-3).
- ESCOPEA:** Ez dakar Azkuek. (172-27), Icerdi bitsa darijola dator ona guizon bat escopetiaz (189-28).
- ESCRIBAU:** Ez dakar Azkuek. (79-26), escribauba (191-17), escribauari (192-8).
- ESCRIBIDU:** Ez dakar Azkuek. Escribiduco (62-2).
- ESCRUPULU:** Ez dakar Azkuek. Escripulubetan sartu (75-18).
- ESCU:** «Mano; main.» (49-9), escuba (57-13), escubac (108-5), escubacaz oi dogu/gueldichu atara (142-17), escuti (58-4), escubetati (56-20), escuz ebagui (54-27), escuban (93-27), escubetan (192-14).
- ESCUBARA:** «Rastrillo; râteau.» Escubaria (148-25), dana alderatu biar da escubariaz garija ganic. (151-7).
- ESCUBIDE:** «Derecho, autorización, facultad; droit, autorisation, faculté.» Escubidia (108-1).
- ESCUCHU:** Ikus -CHU. (177-4).
- ESCUDA:** «Manojo; poignée.» Escudac (142-19). Ikus ESCUTA.
- ESCUDO:** Ez dakar Azkuek. Ez da izango escudo bi baño gueijago (73-17).
- ESCUI:** «Derecho (lado, mano); droit (côté, main).» Poderosoaren escuitic (161-6) g. Ikus ESCUIN.
- ESCUIN:** Ikus ESCUI. Bothere gucia duenaren escuinean. (158-16) g.
- ESCUPE:** «Secreto; secret.» Escupeco, edo atseguin sarijac. (125-6).
- ESCUPECO:** «Propina; pourboire.» (125-6).
- ESCUTA:** «Haz, manojo; gerbe, poignée.» Atera eguiten dira escutaac, ta oneec lotu. (138-10). Ikus ESCUDA eta ESCUTADA.
- ESCUTADA:** Ikus ESCUTA. Escutadac dituguz / Guero orraztuten (142-23).
- ESCUTU:** «Oculto; caché.» Ebildu (...) escutuz edo agueriz (169-3) f. Ikus EZCUTU.
- ESCUTUR:** «Muñeca; poignet.» (193-3), escuturra (83-21), escuturreco (84-2).
- ESEGUI:** «Colgar; suspendre.» Eseguita (94-19).

- ESERI:** «Sentarse; s'asseoir.» (155-25), eseriric (161-6) g.
- ESESINOE:** Ez dakar Azkuek. Illtera badua, achaquiya, esesinoe, ta aquiacua auan. (51-19).
- ESETSI:** «Acometer, tentar; assaillir, tenter.» Esesten deust nesca batec (54-2), Zain dagoz nor jausi al dedin cetan edo atan esesteco, paperac balcitu-teco (193-11).
- ESI:** «Valla; haie, clôtüre.» (110-3).
- ESITU:** Hesiak jarri. Beresija esaten jacó, esituta dagan lecu bati (188-3).
- ESNAATU:** «Despertarse; se réveiller.» (1 30-15), esnaatuco (113-14).
- ESPAÑA:** Toponimia. Españan (169-10) f., España (186-10), Española (186-1), Español (169-2).
- ESPAÑAR:** Espainiako del. Españarra (170-5), Españarren (171-3).
- ESPIRITU:** Ez dakar Azkuek. (57-10).
- ESPLICACINO:** Ez dakar Azkuek. Esplicacinuac (175-16). Esplicasinoia (179-14).
- ESPLICAU:** Ez dakar Azkuek. Esplicauco (82-25), espliquetan ditube verbac (186-17).
- ESQUE:** 1. «Pidiendo; demandant.» Guejagüen esque» (62-20).  
2. «Petición; pétition.» Esqueraco vidian iminicó nenduben (192-22).
- ESQUER:** «Gracia; agradecimiento; merci, reconnaissance.» (155-24), esquerra (174-21), esquerrac (105-24), esquerric asco (132-11), esquerric (66-21), Euqui eguizube bazcalondo on bat, ta agur milla esquerregaz (192-16).
- ESQUERGA:** «Enorme, desmedido, atroz; énorme, démesuré, atroce.» Chapel esquerga (45-18), esquerguia (165-5).
- ESQUERTSU:** «Agradecido; reconnaissant.» Esquertsu izan (178-21).
- ESQUINI:** «Ofrecer; offrir.» (167-1).
- ESTAL:** Var. de ESTARI. Estalzazu (172-1) f.
- ESTALDU:** «Cubrir, remediar; couvrir, remédier.» (95-7), estaldutera (142-10), zamau lodi bategaz estalduten (55-1).
- ESTALQUI:** «Cobertura, velo; couvercle, voile.» (129-27), estalquiya (135-1).
- ESTARTECO:** Ez dakar Azkuek. «Lo de entre los intestinos», itzuli zuen. Estartecua (87-4).
- ESTEBAN:** Izen propioa. Estebani (163-28). Ikus ESTEBE.
- ESTEBE:** Ikus ESTEBAN. (163-28).
- ESTEGORRI:** «Esófago; oesophage.» Estegorriya (86-26).
- ESTE LODI:** Ez dakar Azkuek. «Los intestinos gruesos», itzuli zuen. Estelodijac (87-3).
- ESTE-ME:** «Intestino; intestin.» Este-meiac (87-2).
- ESTIMATU:** Ez dakar Azkuek. Nic gueijago estimetan dot (70-23).
- ESTOLDA:** «Alcantarilla; tympe.» Ikus ESTOLDA-ALDI.
- ESTOLDA-ALDI:** Ikus ESTOLDA. Ez dakar Azkuek. Estolda-aldia (134-13).
- ESTU:** «Apretado, apurado, constreñido; serré, épuisé, contraint.» Irrinza estuba (82-12).
- ESTUDIJAU:** Ez dakar Azkuek. (45-4).
- ESTUL:** «Tos; toux.» Estulic (59-22).
- ESTULGA:** Ikus -CA. (59-17).
- ESTUTU:** «Apurar; angousser.» Estuturic (99-13).
- ESTURA:** «Apretura; apresión.» Esturia (100-15).
- ETA:** «Y; et.» Barberutziari. Eta (...) (46-5), eguiten: eta (...) (68-3), ¿Eta (...) (68-6), ¿Eta (...) (52-10), M. J. Eta (...) (130-25), ¡O aceri zorionecua! eta (...) (89-27), Cein guichi! Eta (...) (112-1), dan; eta (...) (89-27), bat, eta au (178-16), ceruaren eta lurraren creatzallea (158-5), emaztiac eta ceuc (111-6),

cucutsac quendu eta / Erbatz (...) (146-11), esan eta (70-12).

Jan, ta (64-14), jaso, ta (53-3), macal ta argalchac (52-6), lotsatu, ta (57-5), erabilli ta (57-3), echian ta baserricoen (56-18), leguez: ta zeuc (56-1), aza ta oquela (54-28), bazaitut, ta atera (54-9), barriqueta ta verba (52-12), mardo ta guicenac (52-5), chaar ta baldresac (52-4), barberu, ta mozoluba (45-12), dot; ta (45-10), bichidunac, ta jan-zbarrijac (46-18), cinuan, ta (47-3), dabee, ta andiquijac (46-27), esan, ta (47-12), apaindu ta garbituteco, Bizcai ta basoarteti (47-28), apaindu, ta (46-23), uste, ta (46-9), austu ta baztertuta (46-16), dalaco, ta (46-16), meiacaz, ta (48-2), bat ta bere (45-18), zamac ta escutur (45-26), jaquiturijac, ta (46-18), eguiten, ta (48-19), andrac, ta (49-6), biarrian ta ebaguico (48-21), dabeenac ta zuc (48-28), zuc ta zu (50-20).

Jan da garbaija (123-9).

- **ETA**: 1. «Sufijo que indica acción; suffixe qui indique l'action.» Verbeeta (53-28), lapurreta (79-8), mormosieta (118-1), barriqueta (52-12), ezpateta (138-2), verbeeta (85-8), verbeta (159-6).

2. «Terminación de multitud de nombres topográficos que indican pluralidad; terminaison d'une multitude de noms topographiques, qui indique la pluralité.» Landeta (91-3).

- **ETAN**: Ikus -QUETA.

**ETE**: «Sufijo modal de conjugación, que significa duda y se traduce por «si» entre los vascos que no conocen a la perfección los idiomas vecinos; pero en realidad es intraducible; suffixe modale.» ¿Cer ete daucazu gueijago? (51-16).

**ETEN**: «Romper, quebrar; rompre, briser.» Arija eteten jaqueenian (139-19), zacu eten ta zulatuban (178-25), etenerraza (85-12).

**ETHOR**: «Ind. del verbo ETORRI, venir; venir.» Ethor bedi zure erresuma (156-28) f. Ikus ETORRI.

**ETORRI**: «Venir; venir.» (169-16), ethorri (171-23) f., ethorrico (158-17) f., etorrija (153-19), etorrijac (155-19), etorrico (123-16), edo cer etorrijan beti euqui daruagu gordeeta (104-27), etorrita (142-11), etorten (154-28).

**ETORQUIZUN**: «Futuro; futur.» Etorquizunen barri emotiac (83-24), etorquizuneco oliac, biarric ez. (123-15).

**ETORRERA**: «Advenimiento, venida; avènement, arrivée.» Eusqueriari eztaquiyo inoc arrezquero etorreraric. (186-9).

**ETZUN**: «Tumbar, acostarse; s'étendre, se coucher. Var. de ETZAN.» Etzun nintzaneti oná (115-7), Oera etzuteco (124-23), Etzunic albuán (142-22), etzunda (128-8).

**ETZUN-TOQUI**: Ez dakar Azkuek. Eztozu icusico ez uarcaric, ez etzun-toqui jaso ta adardunic. (129-26).

**EULI**: «Mosca; mouche.» (92-21).

**EUN**: «Lienzo; tissu.» Euna (137-11), euneti (117-22), ez dot ez eunezco, ez miesazco izararic (66-5).

**EUNGUINZA**: «Lencería; tissage.» Daqui eunguintzan (137-12).

**EUNLA**: EUNLE jartzen du Azkuek. «Tejedor; tisserand.» Eunla gaisuarentzat (139-23), eunliac (140-24), eunliari (140-3).

**EUNTEGUI**: «Taller de tejedor; atelier de tisserand.» (140-8), eunteguijac (137-12), eunteguira (139-21).

**EUQUI**: «Tener; avoir.» (45-6), euquico (167-10), euco (124-7), euquitia (174-22), euquita (193-6), euquitia (88-24).

**EUR**: «Nieve; neige.» (Cont. de EDUR). Eurra (59-25).

**EURAC:** «Sufijo BER- en tercer grado; suffixe BER-» Nequezaliac eurac (193-17), Verso oneec (...) Banua eurac escribietara (62-21), ola-guizonac eurac (129-6), umiac eurac (92-24), eurac icusi (168-15), baña eurac bere prigidu daigubela (88-17), eruaten ditubazalaco eurac ill gura jituben eperrac (89-3), azerijac eurac (165-7), gaizquiñacaz (...) guazan bada eurac gana (155-18), eurac ganic (107-18), ilten dogun lauofieco (...) idi (...) Euren demporetan (93-9), euren baiduriya (50-21), euren oñetacuac (51-1), euren mendian (50-19), euren batzaarra (178-2), eguiteco pronosticuac euren gañian (83-14), euren osasun (43-21), euren opicijo (45-2), euren ume (93-16), euren icenac (82-18), euren oinordecotzat (15216), euren abija (110-17), euren icenac (167-3), euren escubac (108-5), euren echeetan (105-11), euren (69-19).  
Mutilloc bere ez ditu inoc icusico nescatilla atzian, ez euracaz (107-8), dira gaistuac (...) Ezin aturau leite euracaz (110-19), bijoc dira (...) guazan orain euracaz (154-17), nauquee euracaz (105-14).  
Guazen bada eurac gana (154-25), eztago eurentzat (110-3).

**EURACAZ:** Ikus EURAC.

**EURÉ:** «Tu, de ti mismo; ton, de toi-même.» Popachu ator ona, eracutsi eijozan oni eure biarguintzaco tresnac. (140-5).

**EUREN:** Ikus EURAC.

**EURENTZAT:** Ikus EURAC.

**EURI:** «Lluvia; pluie.» (59-17), eurijacaz gozatu (68-13), Eguija da zuben capela barregarri, ta asmo barricooc ez diriala gauza, ez euriti, ez eguzquitu guizona gordeetaco (58-15), iruntz edo euritan zuritu ditezan (139-14).

**EURITSU:** «Lluvioso; pluvieux.» (105-7).

**EUROK:** Berorika hitzegin. Euroc lacuac esan oi dabeen leguez (174-4).

**EURREZ:** «Con abundancia, profusamente; abondamment, à profusion.» Bada azcoriac inausten ditu, ta subac daruaz eurrez leguez. (128-28).

**EUSCALDUN:** «Vascondado, poseedor del vasconce; basque, celui qui connaît le basque.» (142-2), euscaldunac (55-2), euscaldunen (54-16), iri euscaldunetan (169-2) f.

**EUSCALERRI:** «País Vasco; Pays Basque.» Euscalerrijetacua (94-8).

**EUSCARA:** Ikus EUSQUERA. (171-24) f.

**EUSQUERA:** «Vasceuce, lengua vascondada; basque, langue basque.» Eusquera chaarrian (46-22), eusqueriari (186-9), nastetan dogula eusqueria (81-27), eusqueriac (179-27), eusqueraric (57-24), ez ditu euscaraco contuetan atrapauco (173-8), eguizu bada verba eusqueraz (47-11), Maisu Juan, laster catigatu zara oneen eusqueran. (156-3).

**EUSQUERATU:** «Traducir al vasceuce; traduire en basque.» Eusqueratuten deuscuz (...) ipuinac (95-27).

**EUTSI:** 1. «Tome Ud., toma; prends, prenez.» Bai; eutsi. (78-14).

2. EUTSIZ: Eutsiz: beintzat oneec ezteutsube eratzico araguiric. (118-4).

**EXPLICAU:** Expliquetaco (56-19). Ikus ESPLICAU.

**EZ:** «No; non.» Ez galduco (47-11), etzazaudaz (55-22), etzaizan (119-18), etzan (95-18), etzendubala (68-4), etzenquijala (68-6), etzara (57-17), etzenduque (128-25), etzeustan (103-16), etzala (103-16), etzenduque (48-18), etzenduban (49-11), etzeunquijue (49-2).

Eztaquizu (81-11), eztaquit (82-6), eztodala (55-11), eztaucazu (55-5), eztaucue (124-13), ezteuscube (124-12), eztaguijezan (142-12), esta (76-16), eztedin (64-2), eztira (64-17), eztaue (59-22), eztaiguben (56-24), eztot (77-19), eztozu (81-10), ezteutsa (79-16), eztazaudana (153-15), eztaanzu (72-15), eztaguan (72-10), eztaucagu (73-2), ezta (73-12), Eztogu (73-20), eztaguijen (136-4), ezteutsa (60-27), ezteutseezu (83-18), ezteutsut (83-8), eztaquizu (79-18), eztaguala (46-



12), eztozula (47-28), eztacarrela (46-18), eztana (50-23), eztezala (171-15), eztabil (45-18).

Ez cirian (51-2).

Etzaitian (55-6), etzirian (91-9).

Ezjaotala (56-14), ezjagocu (56-11).

Echatzu (83-16), etzazauz (117-5), echatzu (63-12), echataz (152-5), echaco (158-1), echatzu (113-2), echat (124-5), echaque (59-2).

Ez dau (50-14), ezdeguizan (50-9), ez dinot (49-23), ez da (49-5), ez dirian (49-9), ez daquidana (49-18), ez dozu (50-23), ezdozu (47-13), ez daquit (46-2), ez dau (45-14), ez daucana (44-24), ez deusten (44-15), ezdaquizu (45-1), ezdaguianian (60-5), ez deuntsagu (61-5), ezdacust (89-13), ezdaigun (54-10), ez daquit (52-2), ez dauca (60-16), ezdaguijen (150-20), ezda (57-23), ezdago (59-1), ezdira (55-10), ezdeutsazube (52-24), ezta-baideetati (73-6), eztabee (74-18). Ezpabere (75-13), ezpadau (74-8).

Ezleuquee (49-28), ez eguidazu (49-21), ezequijen (52-6), ez eben (52-7), ez eben (52-7), ez eguizu (54-12), ez nazan (67-4), ez nintzan (44-23), ez nequijan (54-8), ez nintzate (112-26), ez naz (53-10), ez naizu (57-5).

**EZ-:** Ezgauza (152-19).

**EZAGUERA:** «Conocimiento; connaissance, sentiment.» Ezaguera gueijago (52-14).

**EZAGUN:** «Conocido; connaissance.» (153-16), ezagunac (154-2).

**EZAGUTU:** «Conocer; connaître.» Ezagututia (179-28), ezaguturic (185-5), ezagututeco (155-20), ezagutu (52-3).

**EZAIN:** «Feo; laid, vilain.» Gordeizuz zeuben arteco verba ezain orreec (84-26), Charrijac berac, ain ezaiña izanic (87-23).

**EZANAÑO:** Ikus -AGO. Ezañagoric (187-4).

**EZAR:** 1. «Ind. de EZARRI en los derivados.» Ezarzozu (172-2).

2. Sentarse; s'asseoir.» Guizon onac, jaso naguizu ta ezarri oera. (76-5).  
Ikus 4.

3. «Añadir, apegar; ajouter, joindre.» Ura, ardauari ezarri gura badeutsasu (55-7).

4. «Poner, colocar; placer, mettre.»

(Ikus 4.) trago galantac ezarrita (45-7), escu ezartiaz (106-26).

**EZAGARRI:** «Señal, indicio; signe, indice.» Adisquide garialaco ezaugarritzat (53-15).

**EZCONDU:** «Casarse; se marier.» (91-4), ezconduba (57-20), ezconduteco (107-16).

**EZCONTZA:** «Casamiento, matrimonio; mariage.» Ezcontzaren bat (108-8).

**EZCOTU:** «Humedecer; humecter.» Oñac cerbait ezcotu (59-16).

**EZCUTATU:** «Ocultar, esconder; cacher.» Ezcutetan (91-26), ezcuteta (180-21), ezcutetan (180-25), ezcutuban (106-9).

**EZCUTU:** Ikus ESCUTU. Ezcutuban (106-9), ezcutucua (130-8), Aric ona dabill ezcutuz (178-12).

**EZ ECE:** «Excepto, salvo, menos; excepté, sauf, moins.» Ni ez ece, abade jauna bere lotsatuta juanda, icusiric zubec daquizuna. (189-8).

**EZGAUZA:** Fruslería, cosa baladí; chose sans importance, bagatelle.» Aulqui ta ezgauza batzuc eguiten (152-19).

**EZNE:** «Leche; lait.» (104-11), eznia (59-6), gatz ta eznearequin eguiten dan aia. (176-20) g.

**EZNETSU:** Ikus -TSU.

**EZPAN:** «Labio; lèvres.» (131-1), ezpanac (65-25).

**EZPATA:** «Espada; épée.» Cantadu daiguzan / Linuaren penac / Ezpata oneen otsian (141-23).

- EZPATARI:** «Agramador; broyeur.» Ezpatarijac (138-25), ezpatarijen (138-1).  
**EZPATATU:** «Agramar el lino o cáñamo; broyer le lin ou le chanvre.» Ezpatatuten (141-7), ezpatetia (137-6), ezpateta (138-2).  
**EZQUEL:** «Bizco, de ojos revirados; bigle, qui a les yeux de travers.» Begui bijac ezquelac (72-23).  
**EZQUERO:** «Sufijo compuesto de -EZ o mejor de -Z GERO; suffixe composé de -EZ, ou mieux encore de -Z et de GERO.» Gardostu ezquero (104-23), emon ezquero (132-5), idigui ezquero (104-23), urten ezquero (81-20), baquetan garian ezquero (55-23).  
**EZTALDU:** «Cubrir; couvrir, remédier.» (85-15). Ikus ESTALDU.  
**EZTARRI:** «Garganta; gorge.» (65-20), eztarrija (86-20).  
**EZTI:** «Miel; miel.» (172-17), eztija (122-2), eztiric (96-26).  
**EZUR:** «Hueso; os.» (170-9) f. Ikus AZUR.

## F

- FABRICA:** Ez dakar Azkuek. (83-13).  
**FAMILIJA:** Ez dakar Azkuek. Familija guzti onen (112-25).  
**FAMOSO:** Ez dakar Azkuek. Famosó (170-4).  
**FRAISCA:** Izen propioa. Fraiscagan (78-24), Fraiscarentzat (75-6).  
**FRANCES:** Ez dakar Azkuek. Francesa (170-7) f., frances (169-18) f.  
**FRANCIA:** Toponimoa. Francian (169-9) f.  
**FRANCO:** «Mucho; beaucoup.» Coco ezur andiac / Etorrico francó. (170-10) f.  
**FRUITU:** Ez dakar Azkuek. Fruitua (157-21) f. Ikus FRUTU.  
**FRUTU:** Ez dakar Azkuek. Frutua (159-27) g.  
**FUSIL:** Ez dakar Azkuek. Fusilac (170-25) f.

## G

- **GA:** 1. «Sufijo de nombres que indica privación; suffixe de noms qui indique la privation.» Ichurgatu (59-14), dongas (60-6).  
 2. Ikus -CA. Estulga (59-17).  
**GAAR:** «Llama de fuego; flamme de feu.» Gaarrac (124-10). Ikus GAR.  
**GABA:** Ikus GAU.  
**GABE:** «Sin; sans.» Lór gabe (164-8) g., linuaren atsacabiac, amai gabiac. (141-5).  
**GABI:** «Martinete o mazo grande de herrerías; martinet ou grand marteau de forge.» Gabija (134-24).

- GABICO:** «Haz, porción atada de lino; botte.» Gabico eguitera (143-3), andr-  
cume batec darabill gabicua biraac emoten (138-21), Atsa darijuela / Dagóz  
gabicuac / Pozuti aterata (143-16).
- GABICOTU:** «Majar; broyer.» Garramauta, gabicotu biar da (138-12).
- GABIGUN:** Ez dakar Azkuek. «Sostén del mazo» itzuli zuen. Gabiguna (134-25).
- GABI-IGUN:** «Mango del mazo; manche du maillet.» Mallutzarpeti gabi-iguna-  
ren azpira (127-9).
- GABILAI:** «Gavilán; épervier.» Gabilaia (182-5). Ikus GABILLAI.
- GABILLAI:** Ikus GABILAI. Gabillaia (180-22), gabillaiac (180-15).
- GABI-OTS:** Ez dakar Azkuek. (130-12).
- GABIPE:** Gabipera (127-5).
- GABITEGUI:** «Departamento de herrería en que se trabaja con el martinete;  
partie de la forge où l'on travaille avec le martinet.» Gabiteguija (135-11).
- GABON:** «Buenas noches, fórmula de saludo; bonne nuit, formule de poli-  
tesse.» (123-8).
- GACI:** «Salado; salé.» Lapico gacico salda (112-2).
- GACITU:** «Salar; saler.» (112-1), gacituba (58-24).
- GACH:** «Sin. de GAITZ en todas sus acepciones; Syn. de GAITZ dans toutes  
ses acceptions.» (43-19), gacha (173-25), gachac (83-14), gachen (68-27), gachari  
(124-2), gachai (83-18), ¿Eztaquizu ezjacola iflori gachic opa biar (...)? (81-  
11), inoren gachaz vici dana (44-25). Ikus GAITZ. Id. JANGACH.
- GACHAGO:** Ikus -AGO. Gachaguac (156-4).
- **GAI:** «Sufijo que significa "material" y "aspirante" (si es persona); suffixe  
qui signifie "matière" et "aspirant" (si c'est une personne).» Burdingaija  
(135-10), abegai (73-2). Ikus -GUEI.
- GAIN:** «Arriba; en haut.» Egur gain, edo otaan. (175-23). Ikus GAN.
- GAISO:** 1. «Enfermo; malade.» (44-13), gaisua (50-3), gaisuen (47-1), gaisoric  
(44-25), gaisuari (46-1), gaisuai (84-3), Maisu Juan, atso gaisuagaz eguingo  
cenduban orrelangua? (76-15), gaisuarentzat (139-23).  
2. «Cuitado, pobre; malhereux, pauvre.» Nequezale gaisuac (51-28), aman-  
dre gaisua (78-25). Ikus GAISSO.
- GAISSO:** Ikus GAISSO 1 eta 2. Gaissua (79-2), gaissuac (144-3), gaissuen (152-8),  
gaissuari (191-26).
- GAISOTEGUI:** «Hospital; hôpital.» Gaisoteguijetan (52-10).
- GAISOTU:** «Enfermar; devenir malade.» (109-6), gaisotuten (113-5), gaisotuba  
(48-19).
- GAISQUIN:** «Malechor, tirano; malfaiteur, tyran.» (63-2), orrelango artuem-  
nic gaisquiñacaz (155-13), gaisquiñic (78-27).
- GAISTO:** «Malvado; méchant.» (63-6), gaistua (174-23), gaistuac (56-24), gaistuari  
(81-14), gaistoco (106-19), gaistocua (163-9), gaiztotzat (168-26). Ikus GAIZTO.
- GAISTOAGO:** Ikus -AGO. Gaistuaguac (107-18).
- **GAITI:** 1. «Por, a causa de; pour, à cause de.» Caltiac gaiti (89-5), agaiti (91-6),  
egutia gaiti (47-16), oia gaiti (73-8), semia gaiti (58-5), beragaiti (71-6), don-  
gaquerija gaiti (178-16), cegaitic (50-15), becatarioc gaitic (160-1).  
2. Nortaz kasua jokatzeko: Chacur andiac gaitic esaten da zacurra (175-  
12), Ez dinot nic dongaroric zure biarguintzia gaiti (49-24), ez eguizu (...)  
dongaro esan nire opicijocuac gaiti (49-22), ez eguijezu esan, cer bildur  
neucan nic lén eurac gaiti (168-15), esaten da guizon gaistua gaiti (174-23).
- GAITZ:** Ikus GACH. Gaitza (172-3) f., gaitzetic (159-24).
- GAIZTO:** Ikus GAISSO. (169-8) f.
- GAL:** «Variación fonética de GARI; var. phonétique de GARI.» Ikus GALGA-  
RAUBA, GALBAATU, GALBAE...

- GALANT:** «Hermoso, corpulento; beau, corpulent.» (109-8), galanta (104-6), galantac (45-7), gogo galantagaz (145-25), cecin galantacaz (112-2).
- GALBAATU:** «Cribar el trigo; cribler le blé.» Garija (...) galbaatu (151-12).
- GALBAE:** «Harnero, criba; crible.» Galbaia (135-6), Otsein barrijac galbaiaz ura (122-7).
- GALBURU:** «Espiga de trigo; épi de blé.» (151-9).
- GALDA:** «Reverberación del sol; reverbération du soleil.» Eguzqui galdatan (144-2).
- GALDABATECO:** «Cuatro piezas en que se parte el agoe, lobo» itzuli zuen Azkuek. Galdabatecuac (135-22).
- GALDARA:** «Caldero; chaudière.» Galdariari (123-7).
- GALDU:** «Perder; perdre.» (47-11), galducuac (50-10), galduten (129-8), galdute-co (193-28).
- GALDUBAGO:** Ikus -AGO. (48-19).
- GALEPER:** «Codorniz; caille.» Galeperra (179-4).
- GALERAZO:** «Hacer perder, estorbar, impedir; faire perdre, entraver, empêcher.» Galerazoco (153-3), galerazoteco (174-5), galerazoten (130-18).
- GALGARAU:** «Grano de trigo; grain de blé.» Erein arren galgarauba (68-10).
- GALJAITE:** «Golpear el trigo; battre le blé.» Galjaite necagarrija (151-5).
- GALJORRAI:** Ez dakar Azkuek. «Azadilla para trigales» itzuli zuen. Galjorrajaja (148-23).
- GALONDO:** «Rastrojera; chaume.» Galonduetan (179-4).
- GALTZALLA:** «Perdedor; perdur.» (64-14).
- GALLETA:** «Herrada; cruchon.» Ecarri daigubela galleta baten ura (55-6), ura edaten da galletiaz (131-13). (Behin, «tanque» (55.ean) eta beste behin «taza» (131.ean) itzuli zuen AZKUEK.)
- GAMBARA:** «Desván; grenier.» Gambaretan (98-22), gari ta artuac daucaguz guiltz baga gambara zabalian (93-3).
- GAMBELA:** «Gamella; gamelle.» Bestioc (dira) gambelaac (140-13).
- GAN:** 1. «Broza de lino; chènevottes.» Amulu onec daucaz perreztupia ta gana (139-7), ganac eruateco guero ezpatatuten (144-19).  
2. «Var. de GAIN.» Subac igaroco dau gania balcitu ta barruba erre baga (152-2).  
3. Nortaz kasua adierazteko: «Verba eguin biar dogu gauza obagiñen gania (81-21), eta ceimbat gauza miragarri iracurten dira (...) eguiten dituben gauzeen gainian (180-11), Osteologija (...) cartilagüen gania tratetan dabena (83-3), autu eguizu ceren gania verba eguingo dogun (153-2).
- GANADU:** Ikus GANAU. (87-26).
- **GANAÑO:** «Sufijo compuesto del infijo -GAN- de seres animados, del directivo -A y el sustantivo GIÑO, usado también como sufijo casual.» Niganaño (91-7).
- GANAU:** Ez dakar Azkuek. (87-25).
- GANDU:** «Desbrozar el lino; peigner le lin.» (146-15).
- GANIBET:** «Cuchillo; couteau.» Ganibeta (89-24). Ikus GANIBET.
- GANZA:** «Manteca del puerco dura y salada y toda grasa de animal o enjundia; graisse de porc dure et salée, et aussi toute graisse d'animal, suif ou saindoux.» Ganza (87-13). Ikus GANZAZAL.
- GANZAZAL:** «Membrana en que se envuelve la manteca y se conserva; membrane dans laquelle on enveloppe la graisse pour la conserver.» (87-1).
- GAN:** Ikus GAIN eta GAN. Gañetic (117-12), arcoscuen gañian ibilli (118-18), gañecua (118-3), gañeco (171-7) f., gañeti (72-28).
- GANIBET:** Ikus GANIBET. (53-3).
- GAR:** Ikus GAAR. (131-9).

- GARACHU:** «Leño que se introduce, para facilitar la operación, entre la cadena y la piedra o madera que se desea arrastrar.» Garachuba (149-5).
- GARAGAR:** «Cebada; orge.» (149-15).
- GARAU:** «Grano de frutas, legumbres, etc.; graine des fruits.» Olo garau (151-11).
- GARBAI:** «Arrepentimiento; repentir.» Urdaija, jan ta garbajia. (123-9).
- GARBI:** «Limpio; propre, net.» (145-23), garbija (81-26), garbicua (71-18), garbiric (117-4), eusquera garbijan (85-19), musu garbijetan (esan deustazuna aurquez aurque, edo neure musu garbijetan (49-13), odol garbijacoric (150-9).
- GARBITASUN:** «Limpieza; propreté.» Badirau bere verbeeta ác, ez lenguan eban garbitasunaz. (186-27).
- GARBITU:** «Limpiar; nettoyer.» Garbituteco (47-21), garbituten (146-22).
- GARBITZALLE:** 1. «El que lava, paga deudas, mata, arrasa; laveur, celui qui paye ses dettes, tueur, devastateur.» (47-22). Zuc emoten deutzazu labañiaren icena (...) ta obeto icentaucó cenduque garbitzalle (...) verbiaz (47-22).  
2. «Navaja de afeitar; le rasoir.» Ikus aurrekoa.
- GARDOSTU:** «Chamuscá; flamber, roussir.» Ill, lumatu, ta gardostu ezquero sutan luma apurretati garbituteco (hegaztiak) (104-23).
- GARI:** «Trigo; blé.» (179-4), garija (149-14), gariric (68-12), Alderatu biar da escubariáz garija ganíc. (151-8). Ikus GAL-.
- GARLOPA:** «Garlopa, instrumento de carpintería; varlope, instrument de menuisier.» Garlopa (152-24).
- GARNU:** «Orina; urine.» Pusiguia, edo garnu-oncija. (87-13).
- GARRAMADU:** Ikus GARRAMAU.
- GARRAMAU:** «Cardar; carder.» Garramaduta (143-1), garramauta (138-11), Gue-ro dator garrametia. Garramauta, gabicotu biar da (138-11).
- GARRANGA:** «Tornillo; vis.» Au, garranguia (da) (140-11).
- GARRASICA:** Garraisiak egiten dituela. (182-24).
- GARRATZ:** «Agrio; aigre.» Verba astun ta garratz (154-22).
- **GARREN:** «Sufijo ordinal de numerales; suffixe ordinal de nombres.» Eungarreneco (49-6).
- **GARRI:** «Sufijo que indica, en globo, causa material, productora de...; suffixe qui indique, en général, cause matériale, productrice de...» Loigarri (151-12), latzgarri (144-24), necagarria (151-5), igargarriric (67-16), caltegarriac (110-1), barregarri (58-14), igargarri (115-18), igargarriztat (95-4), necagarri (138-22), miragarri (133-5), zaargarrija (123-4), ilgarrija (123-4), ondagarrija (70-17), lotsagarri (72-5), ezaugarri (53-15), biraogarrrija (70-10), go-gaitgarriric (125-10), querizgarrijac (94-20), bigungarriric (125-14), jarraigarrri (194-9), sinisgarri (186-13), edergarrriac (149-3), miragarri (180-11), barregarri-zco (60-24). Ikus -CARRI.
- GARTZU:** «Parco en la comida; sobre.» Jan sarrija, jan gartzu. (121-2).
- GARUN:** «Tuétano del cráneo; cervelle.» Garunac (86-19).
- GARUNTEGUI:** «Cerebro; cerveau.» Garunteguija (85-14).
- GATZ:** «Sal; sel.» (176-20), gatza (126-19).
- GATZAMALLE:** «Cocinero; cuiseur.» (125-9), gatzamallia (133-24), gatzamalliac (127-1), gatzamalliarri (127-27).
- GAU:** «Noche; nuit.» Gau guztiau (115-13), celango gauba (67-5), gaba alperric igarota (69-22), gaba igaroteco (95-27), gaba eguinda (62-11), ceimbatera joten daben gabac (74-25), gabeco (116-22), gabaz ere oi dabilitza (164-9) g, ibiltari gabian (123-14), gaberdiruntz (116-14).
- GAU CHORI:** «Pájaro nocturno; oiseau nocturne.» Gau chori izan biarco dot neure vicitza guztian. (177-20).
- GAUR:** «Hoy; aujourd'hui.» (45-7), gaurco (9427), gaurcoa (116-3).

- GAUZA:** «Cosa; chose.» Edocein gauza (45-22), gaucia (180-20), gauzac (69-21), Eztozu enzungo (...) bai elessaco gauzaac (93-1), gauciari (102-25), gauzaren (60-25), gauzeen (180-13), gauzaric (53-13), izan dogu gois (...) atseguintsu bat (...) icusi dituzun gauzaacaz (137-3), edocein gauzatan (136-7), Jangoicuaeren gauzeetan (154-8).
- GAUZA EZ:** «Inútil; inutile.» Ichurgatu, ta zurbilduta, gauza ez batzuc (59-14).
- GAZAMIN:** «Agridulce, variedad de manzana; aigredouce, variété de pomme.» Gazaminac (104-14).
- GAZTAE:** «Queso; fromage.» Gaztae ta urdaija (98-11), gaztaia (176-1), gaztaiac (122-17).
- GAZTAEGUIN:** Ikus GAZTANGUIN. (168-6).
- GAZTAMBERA:** «Requesón; fromage.» Gaztamberia (176-1).
- GAZTANGUIN:** «Quesero; fromagier.» Gaztanguña (164-3).
- GAZTANA:** «Castaña; châtaigne.» Gaztañac (59-6).
- GAZTE:** «Joven; jeune.» Gaztia (152-13), gaztiac (126-4), gaztai (59-9), gazteen (110-2), gazteena (137-12), gazteenac (106-6), gaztetan (46-8).
- GAZTECHU:** Ikus -CHU. (125-13).
- GAZTELA:** «Castilla; castille.» Gaztelan (81-26).
- GAZTELAR:** Herriz Gaztela aldekoa dela. Jaquin daijen gaztelar ta erdaldun guztiac (182-14).
- GAZTU:** Gatza eman edo gazi bihurtu. Gaztua (176-20).
- GENERO:** Ez dakar Azkuek. (83-2).
- GENTE:** «Gente; gent.» (124-9).
- GERA:** «Acogida; accueil.» Abegui, gera ta arrera (105-6).
- GERONIMO:** Izen propioa. Geronimoc (186-2).
- GIRA:** «Vuelta, gira.» Andra ezcondubac estaldu eruezan burubac (...) ta echan-derac gira ascogaz (95-9).
- GIT:** «Vicio, propensión, curvatura de ramas, cuerdas, etc.; vice, propension, courbure des arbres, des cordages, etc.» Lepua macurra, ta gita artua (72-28).
- **GO:** «Var. fonética de -CO después de N cuando indica idea de futuro; var. phonétique de -KO après N, quand il indique une idée de futur.» Después de L sólo en B se guarda esta variante fonética. Esango (47-3), izango (46-15), enzungo (46-10), eguingo (46-29), emongo (50-11), jaquingo (48-18), urtengo (49-15), iraungo (54-18), emongo (48-17), illgo (79-8), ilgo (84-1).
- Ikus -CO.
- GOGAICARRI:** «Fastidioso; ennuyeux.» (183-12). Ikus GOGAITCARRI.
- GOGAIT:** «Hastío; ennui.» (120-10), Ez dogu gogaitc eguingo guc (179-1).
- GOGAITCARRI:** Ikus GOGAICARRI. (85-16), gogaitcarriena (125-10).
- GOGO:** 1. «Recuerdo; souvenir.» Peru, artu dozu goguan coplachuba? (61-9).  
2. «Agradable; agréable.» Gogocua (183-20), lagun neure gogocua (189-18).
- GOGOR:** «Duro; dur.» Gogorra (144-11), gogorrac (105-7), gogorren (139-20), gogorric (78-27), gogorragüetara (141-14), gogorrenian (130-15), gogorrenetan (59-21).
- GOGORRAGO:** Ikus -AGO. Gogorragua (130-2).
- GOGORTU:** «Endurecerse; se durcir.» (149-23).
- GOGOTIC:** «Con ganas, de acuerdo; avec plaisir.» Biotzez ta gogotic (169-27).
- GOGOZ:** «Mentalmente, de memoria, intelectualmente; mentalement, par coeur, intellectuellement.» Artuco bacendu gogoz ipuin eder au (103-19).
- GOI:** «Alto; élevé.» (99-5), goijan (175-22).

- GOIS:** «Var. de GOIZ.» (164-23), goiseco (75-22), goiceco (164-19) g., goisian (122-14), goiseraco (136-11). Ikus GOIZ, GOISS.
- GOISABAR:** Ikus -ABAR. (116-9).
- GOISS:** Ikus GOIS. Goissac (161-28), goisseco (66-13), goissecua (116-22), Ibiltari, gabian, logura goissian (123-14).
- GOISUBIL:** «Rodillo superior de telar; rouleau supérieur du métier à lisser.» Goisubilla (140-9).
- GOIZ:** «Mañana; matinée.» (172-9) f. Ikus GOIS.
- GOLPE:** Ez dakar Azkuek. (48-15), golpiac (64-17).
- GOMBURU:** «Colmo, la porción que sobra a la justa medida; comble, la portion qui dépasse la mesure exacte.» Etorrico jatzu, adisquidia, gomburubaren erreseria. (123-16).
- GOMUTAU:** «Acordarse; se souvenir.» (152-6), ¿Gomutetan jatzu (...)? (103-13).
- GOR:** «Sordo; sourd.» Gorra (72-15).
- GORA:** «Arriba; en haut.» Aldats goriá, aldats beria (122-22), gorabera (151-25).
- GORABERA:** «Alteraciones, trastornos, altibajos; altérations, fluctuations, hausses et baisses.» (151-25).
- GORATU:** «Levantarse; lever.» Goratzea (172-15) f.
- GORDE:** «Guardar, conservar; cacher, conserver.» (49-19), gordeta (94-16), gordeetaco (58-16), gordeeta (104-28), gordetan (106-8).
- GORI:** 1. «Desarrollo; développement.» ¡Cein guri, gori ta malatsa guztijal (193-2).  
2. «Ardiente; ardent.» Ta daruez matasac austietara ur gori, ta egur-austian (139-12), Ah bai ce gorija / Dan zure jana! (101-21).
- GORITU:** «Excitar; exciter.» Gorituten (126-26).
- GOROSTI:** «Acebo; houx.» Gorostija (188-23).
- GORPUTZ:** «Cuerpo; corps.» (43-12), gorputza (151-6), gorputzac (164-7) g., gorputzari (137-16), gorputzeco (151-25), gorputzian (179-26). Ikus CORPUTZ.
- GORRI:** «Rojo; rouge.» (45-18), gorriac (172-7) f.
- GORRICARRATZ:** «Cierta manzana; certain pomme.» Gorricarratzac (104-15).
- GORRISTA:** «Rojizo; rougeâtre.» Arpegui gorrista (192-28).
- GORRITU:** «Enrojecer; rougir.» Gorritubac (179-25), gorriturico (112-17).
- GORROTAU:** «Odiar; haïr.» Lurrían ta cerucuen aldeti da gorrotauba ostuten dabillena (103-2).
- GORROTO:** «Odio; haine.» Gorroto ta iguin gueijago emoten (44-6).
- GORU:** «Rueca; quenouille.» (121-23), goruban (126-12), gorubetan (122-2).
- GORUBURU:** «Rocadero» itzuli zuen Azkuek. Oneec iruteco biar dira goruburban apaindu, ta ardatzian batu arija eguinaz batera (139-8).
- GORUETA:** «Operación de hilar; filage.» Marija guria gorubetan, biar ez dan ordubetan (122-3).
- GORULA:** «Hilandería; fileuse.» ¿Icusi dituzu sarri gorulac, celan amulu edo quirru goruban biribilduba ijekten, edo iruten dabeen, moltsoti ari meia eguiteco? (126-11).
- GORULARI:** Ikus GORULA eta ARI. Lino gujarijac / Eunla eta jostun / Ta gorularijac (147-22).
- GOSAARI:** Ikus GOSARI.
- GOSARI:** «Almuerzo; déjeuner.» (73-7), gosarija (119-13), Alaba bijen artian gazteenac (...) gordeten dabela sarri bere gosarija (106-8). Ikus GOSAARI, eta GOSSARIJA.
- GOSARITU:** Gosaria hartu. Nic egunoro gosaritu, bascaldu, ta apalduten dot (66-10).
- GOSE:** «Hambre; faim.» (121-3), gosia (93-15), gosiac (50-14), goseríc andijena 92-18), Guerri cerdenaz maquilla baga / Jan gosiagaz besteti (65-16).
- GOSESTO:** «Glotón; glouton.» Alperric izango da gosesto salobria (92-19).

- GOSETU:** «Cobrar apetito; recouvrer l'appetit.» Gosetuco (119-8).
- GOSSARI:** Ikus GOSARI. ¿Gura dozu bada guere gossarija alcarregaz artuta, urten daigun lauroc basuetara? (168-9).
- GOSTA:** Ez dakar Azkuek. Zuri bezala gosta citzaiten emengo euscara aditzea (171-24) f.
- GOZARO:** «Dulcemente; doucement.» (186-15).
- GOZATSU:** «Placentero; plaisant.» (56-8), gozatsuti (126-7).
- GOZATU:** «Abonar las tierras; amender les terres.» Eurijacaz gozatu (lurra) (68-13), urdai gozatubac (89-21), orma bedarrac gozatuteco (65-7).
- GOZO:** «Dulce, sabroso; doux, savoureux.» (152-9), gozua (160-13), gozuac (58-23), gozuaren (70-3), gozoric (131-7), gozuan (115-6), gozuetan (145-14).
- GOZUAGO:** Ikus -AGO. Gozuago (59-5), gozuagoric (130-28).
- GRACIJA:** Ez dakar Azkuek. Jangoicuaren gracijaz (105-20), Agur Marija, graciáz behea (157-19) f., Espiritu Santubaren eguñiez ta gracijaz (162-18).
- GREGORIO:** Izen propioa. Gregorijo (163-29).
- GU:** «Nosotros; nous.» 115-19), guc (50-12), guri (136-7), guelditu (...) gugaz (173-3), gugana (159-18), ez gueuc jaateco (104-17), jarri baño ez dauca gueugaz maijan (189-25), gueugan (179-18), gueutati (133-22).
- GUBIA:** «Gubia; gouge.» Gubija (152-24).
- GUCI:** «Todo; tout.» Gucia (158-16) f., Sinesten det Aita Jangoico gucziz poderosan (160-26) g., Eliza Ama Santa guciaquicoa (161-9).
- GUCHI:** «Poco; peu.» (164-7) g.
- GUCHIAGO:** Ikus AGO (176-9) g., guchijeguijaz (151-28).
- GUELI:** Ikus Geli (59-2).
- GUEHIAGO:** «Más; plus.» Ikus GUEIAGO. Guehiagotan (169-5).
- GUEI: Ikus -GAI. Sesinguei (131-2), cepagueijari (132-17), biargueiric (59-21).
- GUEIAGO:** Ikus GUEHIAGO eta GUEIJAGO (172-3) f.
- GUEIJAGO:** Ikus GUEHIAGO (58-1), gueijagotan (44-1), irabaci gueijagogaz nua (187-9), gueijagora (47-14), Bati baño gueijagori (81-24), gueijaguen (62-20).
- GUEIJEN:** «La mayor cantidad; la plus grande quantité.» Gueijenian (55-9), gueijenac (93-18).
- GUEITU:** «Añadir, aumentar; ajouter.» (50-8), gueituten (185-20).
- GUELA:** «Aposento, cuarto; appartement, chambre.» Guelectan ló eguiteco (69-26), guelara (113-13).
- GUELDI:** «Quieto; tranquile.» (170-8).
- GUELDICHU:** Ikus -CHU (142-18).
- GUELDIRO:** «Poco a poco; petit à petit.» Gueldiró (133-18).
- GUELDITU:** «Detenerse; s'arrêter.» Ur gueldituban (138-14).
- GUELI:** «Carne de vaca; viande de vache.» (111-24). Ikus GUEELI.
- GUEN:** Var. de GOEN. Güenian (151-10).
- GUERA:** «Ind. de GUERATU.» Guera zaitex Jangoicuaz... (78-25).
- GUERATU:** «Quedarse; s'arrêter.» (126-26), gueratuco (91-11).
- GUERE:** «Nuestro, nuestros; notre, nos.» Guere eriotzeco (160-1) g., guere heriotzeco (157-23) f. Ikus GUEREN.
- GUEREN:** Ikus GUERE. Gueren zordunai (159-22). g.
- GUERLA:** «Guerra; guerre.» (169-1) f., guerlara (169-13), guerlaan (171-3). Ikus GUERRA.
- GUERO:** «Después; depuis, après.» (45-4), guerora (149-26), gueroraco (53-5).
- GUEROAGO:** Ikus -AGO. (98-26).
- GUERRA:** Ikus GUERLA. Guerraan (168-24).
- GUERRESTU:** «Un vestido; un vêtement.» (43-12), Aldatu biar dozu (...); lenengo alcandoria, bigarren jaqué zuri bat, ta gañetic guerrestuba (117-13).



- GUERRI:** «Cintura, parte media del cuerpo; ceinture, milieu du corps.» (65-15), guerrija (65-24), guerrirraño elduten jatana (70-24).
- GUESI:** «Dentro de poco; dans peu.» ¿Ce ordu da? Guesi baten zortzirac (115-5).
- GUEUNDU:** «Cubrirse de cataratas (los ojos); se couvrir de taies (les yeux).» Erdi gueundu ta leusotubac (beguijac) (167-11).
- GUEURE:** «Nuestro; notre.» Bada daucaguzan otseinac bere, aci ditugu gueure umiac baguenduz leguez, alcar maite dogula (93-4), Euscaldunac bagara benetan, vici biar dogu gueure aasabac iracatsi deuscubezan ecandubacaz (55-3), Ona bada eusquera garbi zalia zan gueure eleis-abade batec eracutsi euscuna (162-3), Euscaldunac bagara, ¿cetaraco verba eguin ez gueure asaben verbacuntzan? (47-24), Eracutsi, ta icentau eguidazu guere amaren sabeleti dacargun verbeetan lauoñeco zantar onen zati guztiac (86-4), Gura dogunian canteetan dogu gueure soñuban (141-15), Ollarraren azquenengo soñubaz inguiratuten dira nire mutillac, ta jaguiten dira gaberdirunz gueure bei, idi ta chaalai beguiratutera, guero oera biurtuco badira bere (116-15), Guaz guero ostera gueure biarrera (146-2), ¿Nos aztu jatzuz (...) ta Cristo berberac iracatsi eban Aita gueuria? (57-20), ¿Ara ezdaquijala Aita gueuria bere? (154-9), Ez dogu arrotu biar gueuria ez danaz, ta guizonac daben on guztija, Jangoicuac emon dau (178-22), Gueuria da daucan guztija, Iñoren basori orri bat quenduten ez jacó, bai zaindu ondo gueuriac (93-6), (...) iñor baletor gueurera uste uste baguian (104-20), iñoren beguijan badacuscu edocein samar; gueuretan abe andi bat bere ez... (153-11).
- GUIBEL:** «Hígado; foie.» (89-20), guibela (87-6).
- GUIBERRI:** «Ganado lanar de cualquier edad; bétail à laine de tout âge.» Daucaguz laroguei guiberri (109-20).
- GUICEN:** «Gordo, cebado; gros, gras.» (58-25), guicencac (52-5).
- GUICENDU:** «Cebiar; engraisser.» (88-8), guicenduten (112-14), guicendubagoric (131-3).
- GUICENTASUN:** «Gordura; embonpoint.» Guicentasuna (85-6).
- GUICHI:** Ezta guichi (54-23), guichi gora bera (129-19), ló eguiten dozu atsacabe guichigaz (51-25), egun guichijan zara icusico / Indar galantac arturic (65-9), meza nagusi guichitan izango zara (162-1).
- GUICHARREN:** «Por causa de poco; à cause de peu.» Guichiarren ni illa / Izaez naz coipetan (102-1).
- GUICHIENEZ:** «Por lo menos; pour le moins.» (54-17).
- GUICHITU:** «Diminuir; diminuire.» (127-13).
- GUIJARI:** «Guía; guide.» Guijarriac (147-20).
- GUIJAU:** «Cultivar; cultiver, labourer.» Ereiten dogu linaacija lur ondo guijau ta azaro onecuan (138-4), Eta charrancharaco ondo guijauric (146-8), Cuscusturic dagozan lino guijaubac (139-4).
- GUILTZ:** «Llave; clef.» Guiltz baga (93-3), guiltzac (134-7), guiltzic (71-3).
- GUILTZERA:** Ez dakar Azkuek. Guiltzera andria (100-14), Juan ez dedin ara / Eche guiltzeria (100-26), guiltzeraric (101-27).
- GUILZPE:** Guiltzetz loturik. Guiltzpian (71-13).
- GUILLA:** «Sufijo compuesto por -GIN y -LA o -LE, que significa "hacedor" y se agrega a algunos nombres; suffixe composé de -GIN et de -LA ou -LE, qui signifie "faiseur" et se joint à quelques noms.» Osaguilla (49-16), bizarguillia (48-1), calteguillia (81-12), osaguille (59-22).
- GULLI GULLI:** «Cosquilla; chatouillement.» (130-21), guilliric (130-21).
- GUIMBALET:** «Barreno pequeño; petite brille.» Guimbaleta (152-23).

- **GUIN:** «Sufijo que se adhiere a nombres y denota agente; suffixe qui s'unit à certains noms et dénote l'agent.» Bichiguina (50-24), bizarguin (51-8), zamarguin (122-28), oguiguña (120-19), icatzquiñaren (122-16), luebaguña (155-1), gaztaguña (164-3) g., icatzquiñac (129-3), biarguiñ (125-3).
- GUINARRA:** «Brezo; bruyère.» Guinarria (188-1).
- **GUINTZA:** «Agencia, fabricación, oficio; agence, fabrication, office.» Eunguintzan (137-12), biarguintzacuacaz (52-1), biar guintza (133-5), biarguintzac 48-7).
- GUIRO:** «Temperatura; température.» (138-5).
- GUISA:** «Manera, modo; manière, mode.» Zapaldubaren guisacua (182-20), ta eraatsi zaurichuban locaarrijac ascatuco ez dirian guisaan iñoren escu бага (49-9).
- GUISATS:** «Retama; genêt.» Guisatsa (188-25).
- GUIZAAJO:** «Pobre hombre, cuitado; pauvre homme, malhereux.» Igaro eguizu guizaaajo orrec (66-23).
- GUIZATEGUI:** «Salón; salon.» Guizateguija (135-20), guizateguijan (131-10).
- GUIZEN:** Ikus GUICEN (59-2), guizena (93-8).
- GUIZENDU:** «Cebiar; engraisser.» Guizenduten (149-18). Ikus GUICENDU.
- GUIZENTASUN:** «Gordura; embonpoint.» Guizentasuna (84-23). Ikus GUICENTASUN.
- GUIZON:** «Hombre; homme.» (49-17), guizonac (95-1), lau guizonac oratuta (89-24), guizonaren (89-20), guizonen (147-26), guizonena (81-16), guizonari (184-15), guizonai (80-3), urlija guizonegaz (84-9), guizonagandi (150-3).
- GUIZON ALDI:** Ezta guizon aldi daquigunian (91-3). Ez dakar Azkuek.
- GUNZURRUN:** «Riñón; rein.» Gunzurrunac (87-12).
- GUPERA:** «Delicado; délicat.» (69-24). Ikus BUPERA.
- GURA:** 1. «Deseo, voluntad; désir, volonté.» Jaquin gura neuque (44-9).  
2. «Querer; désirer.» (46-26), guraric (178-15), guraco (47-4), guroguna (145-10).
- **GURA:** «Deseoso, curioso; désireux, curieux.» Diru guriac (50-7), errebesau guraric (131-18), andiquigura (111-10), janguriac (131-20), logura (123-14), jaguiguria (116-22), edan guria (55-14), ascoguria (92-11), andiquigura (94-28), esanguriac (103-13), jaquingura (187-15).
- GURAGO:** Ikus -AGO (63-1).
- GURASO:** «Padres; parents.» (57-18), Ecin iñor (...) izango da lenengo gurasua baño odol garbijacoric (150-9), gurasuac (108-5), gurasuai (108-12), gurasuei (185-11).
- GURBISA:** «Madroño; arbousier.» Gurbisia (188-22).
- GURE:** «Nuestro, de nosotros; notre, à nous.» Gure arpeguijac (47-19), gure opicijoco (46-6), gure icenian (132-9), Marija guria (122-3), Aita guria (66-2), aita gureric (7-15), gurian eztago lenengo, ta bigarren mairic (111-7), lecuban malua, gurian andijagua (122-12), guc guregana zordun direnei (157-4), gozuagua da guretatz (59-5), ez da guretatz (141-11), eztago (...) guretatz (99-1).
- GURUCIFICATU:** Ez dakar Azkuek (163-3) g. Ikus GURUTZEFICATU.
- GURUTZEFICATU:** Ez dakar Azkuek (158-11) f. Ikus GURUCIFICATU.
- GUZTI:** «Todo; tout.» Guztija (43-13), guztia (122-20), guztia (89-2), guztio (178-3), guztien (58-3), guztiani (84-22), guztico (128-16), guztiaz bere ezin ulertu (...) (163-14), guztiz (186-22), guztian (89-22), guztientzacua (162-28), guztietati (151-12), guztietacua (187-7), guztietaric (103-25), guztietara (167-17), guztietan (51-27), guztietaraco (128-7), guztijac asco gura deutsee (45-21), guztijoc (111-12), guztijenac (133-20), guztijai (74-11), guztijacaz (154-12), guztijan (108-21).

- GUZUR:** «Mentira; mensonge.» Guzurra (125-5), guzurrac (191-13), guzurric (159-8).
- GUZUR-ASCA:** Ez dakar Azkuek. Guzur asquia (134-14). «Pesebre falso» itzuli zuen.
- GUZURTAU:** «Chasquear; mystifier.» Esango baleuquee guzurtaubac gueratu ciriala (125-20).
- GUZURTI:** «Mentiroso; menteur.» Guzurtizat (168-3).

## H

- HARAGUI:** Ikus ARAGUI. Haraguiaren (158-22) f.
- HAUNZ:** Ikus AUNTZ. Haunzcumeac (169-11) f., haunzac (169-11) f.
- HEBREOTAR:** Ikus -TAR. Hebreotarrac (186-24).
- HEREGE:** Ez dakar Azkuek. Heregeren bat (186-24).
- HERIDA:** Ez dakar Azkuek. Heridac (63-21).
- HERIDU:** Ez dakar Azkuek (48-15).
- HERIOTZE:** Ikus ERIOTZ. Heriotzeco (157-23) f.
- HIL:** Ikus ILL (158-11) f., hilen (158-17) f.
- HONRAU:** Ez dakar Azkuek (51-5), honraubac (73-16).
- HUMANO:** Ez dakar Azkuek. Humanua (84-13).
- HUNQUI:** «Ind. de HUNKITU, tocar; toucher.» (172-3) f.

## I

- I:** «Pronombre personal de la segunda persona; pronom personnel de la deuxième personne.» Gurago juec ilaco bat (89-4), Iri guztiac deubee gorroto (89-2).
- IA:** Ia claruago verba eguiten daben (159-8).
- IBAI:** «Río; rivière.» (155-2).
- IBILTARI:** «Andarín; marcheur.» (123-14).
- IBILLERA:** «Modo de andar, paso, andanza, marcha; démarche, pas, façon de marcher.» Igarten jacó ibilleran (177-5).
- IBILLI:** «Andar; marcher.» Ibillico (46-29), ibilten (51-1), ibilteco (92-6), ibiltera (89-12), ibillita (189-2), ibiltzea (176-6) g., gosetuco zara ibillijaz (119-9).
- ICARA:** «Susto, temblor; épouvante, tremblement.» (45-26), icaria (102-23), icararic (77-5).

- ICASI:** «Aprender; apprendre.» (53-28), icasija (162-7), icasico (49-6), icasten (48-7).
- ICATZ:** «Carbón; charbon.» (48-26), icatza (135-11), icatzac (129-4).
- ICATZGUIÑ:** «Carbonero; charbonnier.» Icatzguiñac (129-3). Ikus ICATZQUIN.
- ICATZQUIN:** Ikus ICATZGUIÑ. Icatzquiñaren (122-16).
- ICATZGUELA:** «Carbonera; charbonnier.» Icatzguelaac (135-10).
- ICEN:** «Nombre; nom.» (43-13), icena (47-20), icenac (47-13), icenen (175-17), icenecuac (51-18), azur asco, ta euren icenacaz (87-12), icenarequin (174-9) f., icenic (51-14), icenian (58-6), gordeten ebeela gauza bera euren icenetan (187-23).
- ICENTAU:** «Nombrar; nommer.» (86-4), icentauc (47-22), icentetan (126-18).
- ICERDI:** «Sudor; sueur.» (151-5), icerdija (124-20), Oneec (...) bai irabazten dabeela (...) oguija (...) icerdijaz (152-9).
- ICIGARRI:** «Atroz, espantoso; affreux, effrayable.» Icigarrietan (169-3) f.
- **ICO:** «Sufijo de verbo infinitivo, que forma el adjetivo verbal de pretérito y se compone de los sufijos -IK y -KO; suffixe de verbe infinitif, qui forme l'adjectif verbal de prétérít et se compose des suffixes -IK et -KO.» Eguiñico (119-2), eguñico (125-21), emonicuacaz (131-13).
- ICUSCARRI:** «Digno de verse; digne d'être vu.» Icuscarrija (128-10). Ikus –GARRI.
- ICUSQUIZUN:** «Espectáculo, objeto de visión; spectacle, objet de la vue.» Icusquizun guztijac (133-15).
- ICUSTETA:** «Visita; visite.» Gaiso icustetan (50-6).
- ICUTU:** «Tocar; toucher.» (153-6).
- ICHADON:** Ikus ICHAN. Ichadote (57-11).
- ICHAN:** «Esperar, aguardar; attendre, espérer.» (160-3). Ikus ICHADON eta ICHARAN.
- ICHARAN:** Ikus ICHAN (67-8), ichaizu (73-15), icharaten (125-24), icharaizu (154-27).
- ICHASO:** «Mar; mer.» Ichasocua (175-20).
- ICHI:** 1. «Dejar, abandonar; laisser, abandonner.» Ichi daiogun oni (53-4), lurra ichi (173-14), ichi eguijezu baquian eurenz jaqui ditezan (69-19), ichi biar dogula cerbait (131-26), ichi eguidazu arren ill nadin (78-20), baquian ichi alango (...) bati (64-14), arpegui guztija ichico ceunsequijo odolez (48-11), Erdube ori ichita (145-17), verba arruai ichita (86-3), ez dogu erbatzic soñian ichiten (145-22), isten ditugu Fraiscarentzat (75-5), isten dot (109-9), isten ditube (139-2), isten dabe (185-24), ditube (...) isten (143-22), zurtuta isten nabe (185-24), isteco (144-10), isteraño (151-20).
2. «Cerrar; fermer.» Eztago ez ichiric guretzat maratillaric (98-28), echatzu ateric ichico (113-2), ichi eutsan atia (106-26).
- ICHOROSQUI:** «Aspa; aspe.» Ichorosqui (146-20).
- ICHU:** «Ciego; aveugle.»
- ICHUMENDI:** «Ceguedad, obstinación, terquedad; aveuglement, obstination.» Arguitu daguijala bere ichumendi ain ondagarrija (70-17).
- ICHURA:** «Figura, traza; figure, apparence.» (106-21), ichuriari (153-16), ichuratic (124-11), ichuratu (151-26).
- ICHURATU:** Ikus ICHURA.
- ICHURGATU:** «Afeard; enlaidir.» Ichurgatu, ta zurbilduta (59-14).
- ICHUSI:** Feo; laid.» (178-4).
- ICHUSQUI:** «Feamente; laidement.» Ichusqui latza «brezo áspero» itzuli zuen Azkuek (188-21).
- ICHUTU:** «Cegar; aveugler.» Ichutuco (50-14).

**IDALGUIJA:** Ez dakar Azkuek. Idalguija (51-8).

**IDI:** «Buey, boeuf.» (53-2), idija (122-23), idijá (182-18), idijac (149-18), idijai (108-27).

**IDIGUI:** «Abrir, abierto; ouvrir, ouvert.» Atia idigui ezquero (109-27).

**IDISCO:** «Utrero, novillo joven; bouveau, jeune taureau.» (58-27).

**IDUN:** 1. «Cuello; cou.» (182-29), iduna (149-1), idunian (124-22).

2. «Rastrera» itzuli zuen. Idunaz (148-16).

**IDUNDI:** Ez dakar Azkuek. Idija, edo idundija, idun galanta dabena (182-29).

**IDURI:** «Parecido; semblable.» Idurija (135-12).

**IFERNU:** «Infierno; enfer.» Ifernuetara (158-13). Ikus INFERNU eta IMPREINU.

**IGAN:** «Subir; monter.» Igan zan ceruetara (158-15) f.

**IGAR:** «Seco, marchito, yermo; sec, flétri, fané.» Igarra (150-23).

**IGARABI:** «Nutria; loutre.» Igarabijac (155-2).

**IGARGARRI:** «Señal; signe.» (115-18).

**IGARO:** «Pasar, atravesar, trasladar; passer, transférer, traverser.» Nabasijaz igaro ta lajazac ondiatuten da (150-16), subac igaroco dau (152-2), igaroric (62-18), igaroten (161-28), igaroteco (95-28), igarota (86-1).

**IGARRI:** «Acertar, adivinar; connaître, deviner.» (49-10), igarten (56-14), igarrico (157-25). Ikus IGUERRI.

**IGARTU:** «Secarse; se sécher.» (124-19).

**IGAZ:** «El año pasado, antaño; l'an passé, antan.» Igazco (122-21).

**IGO:** «Subir; monter.» Igo zuen (161-5) g., igo eban (162-23). Ikus IGAN, IGON.

**IGON:** Ikus IGO. Ez dozu igon biar (47-13), igon nic (51-4), igon dabee (61-23), igon (...) deutsalara (75-2), igote (180-20).

**IGORTZI:** «Rociar, untar, ungir; arroser, asperger, oindre.» Igortzijac (139-1), igortzen (89-14).

**IGUEL:** «Rana; grenouille.» Iguelá (182-17).

**IGUERI:** «Nadando; nageant.» Iguela, da iguerijan dabillena (182-26).

**IGUERRI:** Ikus IGARRI. (171-15) f.

**IGUES:** «Huir; fuir.» (99-10), iguesa (72-7), iguesco (91-13), iguesic (93-25). Ikus IHESI.

**IGÜIN:** «Asco, tedio, repugnancia; dégoût, ennui, répugnance.» (44-7), igüina (60-2), iguinic (126-11).

**IGUITAI:** «Hoz; faucille.» Iguitaija (148-14), iguitaijac (11-1), ez ebagui iguitaijaz (138-10).

**IGUITU:** «Moverse; bouger, se mouvoir.» Iguitu zaitece (93-28), zanaic iguituten ete dirian (83-22).

**IGUN:** «Martinete; martinet.» Ikus GABIGUN, GABI IGUN eta IGUNPE.

**IGUNPE:** Igunpian (127-18).

**IHES:** Ikus IGUES. Ihes eguin nuen (169-1), joan ciren ihesi (170-14) f.

**IHESI:** Ikus IHES.

**IJELA:** «Laminador; lamineur.» (127-1), ijelia (125-3), ijeliac (125-5), ijeliari (133-13), ijeliarentzat (127-25).

**IJESTU:** «Laminar hierro; laminar le fer.» Ijesteá (127-25). Ikus IJEZTU.

**IJEZTU:** Ikus IJESTU. (126-10), ijezten (126-12).

**ILL:** 1. «Morir; mourir.» (45-4), illa (102-1), illac (161-7), illen (53-4), illaren (83-17), illgo (79-8), ilgo (84-1), illai (162-25), illda (187-9), illten (53-2), ilten (93-8), illtera (51-19).

2. «Mes; mois.» Illa betian (130-5), illa beteco (130-7), illera (193-22).

**ILLAGUINIC:** «Agonía; agonie.» Illaguinic egon da (191-26).

**ILL-EPALLA:** Ez dakar Azkuek. Ill-epalla edo anatomico ona (53-6).

- ILLETA:** «Canto fúnebre, elegía; chant funèbre, élégie.» Auspuen illeta soñu (130-13), aica illetan daguana (173-12), inciri illetazcuac (92-12).
- ILGARRI:** «Mortal, cosa que ocasiona la muerte; mortel, chose qui occasionne la mort.» Otz larreguija zarren illgarrija (123-3).
- ILLUN:** «Oscuro; obscur.» Becoqui illun (92-26).
- ILLUNCE:** «Anohecer; crepuscule.» Illunceti (153-5). Ikus **ILLUNZE**.
- ILLUNDU:** «Obscurererse un lugar; s'obscurcir (un lieu).» Illundutiaz (130-14), illunduten (89-16).
- ILLUNZE:** Ikus **ILLUNCE**. Illunzeetan (155-2).
- IMICHA:** «Chinche; punaise.» (69-23), imichia (179-22), imichen (66-8).
- IMINERRAZ:** Ez dakar Azkuek. Iminerraza (131-11).
- IMINI:** «Colocar, poner; caser, placer.» (43-8), iminico (174-1), iminicó (129-23), imintia (181-1), iminiric (155-5), iminten (143-7), iminita (137-19), iminteco (94-1). Ikus **IPINI**.
- IMINTZALLA:** Ez dakar Azkuek. «Andracume azur imintzalla» (52-11).
- IMPERNU:** Ikus **INFERNU**. Impernubetara (162-21). Conf. **IMPREINU**.
- IMPREINU:** Ikus **IMPERNU**. Impreinuba (65-4), impreñuco (74-21), impreñuban (74-14).
- IMPREIÑAL:** Ez dakar Azkuek. Impreiñalen asmo, ta guizona (76-14).
- IMURCHI:** «Pellizcar; pincer.» Iñoren gauciari imurchi eguiten (102-25).
- INAUSI:** «Podar; tailler, émonder.» Ascoriac inausten ditu. (128-27).
- INCA:** «Escozor; démangaison.» Incaren apur bagaric (65-12).
- INCIRI:** «Latido de perro; gémissment de chien.» (92-12), eguingo cituban pozezco incirijac (...) inciri illetazcuac eguingo ditu (92-12).
- INCIRRICATU:** «Rendija; fente.» Ate incirricatuba (99-2).
- INCLINACINO:** Ez dakar Azkuek. (184-3).
- INCHAUR:** «Nuez, nogal; noix, noyer.» (97-21), inchaurra (188-14).
- INDAR:** «Fuerza; force.» (65-10), indarric (60-16).
- INDARTSU:** «Forzudo; fort, robuste.» Indartsubac (59-26).
- INDIRAR:** V. **INDIABA**. Gueure nequiaz dator garija (...) indirar (...) ta oneen ardaa (149-15).
- INDRISCA:** «Chubasco; averse.» Indrisca ta eurra bada ere (59-25).
- INFERNU:** Ikus **IFERNU**. Infernuetara (161-4).
- INFORMACINOE:** Ez dakar Azkuek. Artu ditube informacinoe batzuc (190-17).
- INGUIRA:** «Rodear, cercar; entourer, cerner.» Inguira zaite (55-13), inguiratuten (116-13). Ikus **INGUIRATU**.
- INGUIRATU:** Ikus **INGUIRA**. Inguiratu ta itaundu eutseen (177-16). Ikus **INGURU**.
- INGURU:** «Contorno, circunferencia; contour, circuit, circonférence.» Ingu-ruban (92-9). Ikus **INGUIRA**.
- INOC:** Ikus **INOR**.
- INOR:** Ikus **INOC**. «Persona alguna; nadie; personne.» Iñor (105-1), iñoc (79-21), inoc (107-7), iñoren (51-17), inoren (44-24), iñori (70-9). Ikus **INOS**.
- INOS:** «Alguna vez; quelquefois.» (45-14), iños (102-6), iñosco azcorren dagoz orretaraco (66-1), Iñorenaz jazten dana, bildur da billostu ez daguijen. (178-19). Ikus **INOR**.
- INUN:** «En parte alguna; nulle part.» (187-15).
- INQUISICINOE:** Ez dakar Azkuek. Inquisicionera eruateco (155-11).
- IÑOR:** Ikus **INOR**.
- IÑOS:** Ikus **INOS**.
- IPINI:** Ikus **IMINI**. (53-36).
- IPUIN:** «Cuento, fábula; conte, fable.» (88-26), ipuina (103-9), ipuinac (95-28).

- IPUR:** Var. de IPURDI en los derivados. Topinac galdariari, ipur balz. (123-7).
- IPURTOL:** «Banqueta, tabla sobre la cual se sienta el tejedor; banquette.»  
Ipurtolac (140-19).
- IRA:** «Helecho; fougère.» (59-20).
- IRAATSI:** 1. «Pegar; coler.» Iraatsi jaquezalaco euren bijotzetan (105-24).  
2. «Añadir; ajouter.» Andiqui echeetan artu daruen edaari arró, ta bitsu-bac baño mamin gueijago iraatsico deutsu (70-4), iraatsiric (127-5), iraa-tsita (85-15).  
3. «Escribir; écrire.» Ausiabar asco artu gura dozu buruban artutiaz, ta lumiaz iraaastiaz eusquera icenac (110-4).
- IRABILDU:** «Revolver; remuer.» Emoten deutsezubez gaisuai edaari (...) ta errai guztia irabildutecuaq (84-5).
- IRACASLA:** «Maestro; professeur.» (126-22), iracasliac (163-7).
- IRACATSI:** «Enseñar; enseigner.» (57-19), iracatsija (181-2), iracastia (58-1), iracatsija (185-11), Jangoicuaren bildurra iracatsijaz. (92-24). Ikus ERA-CATSI.
- IRACURLA:** «Lector; lecteur.» Iracurliari (68-7).
- IRACURLANTE:** Ez dakar Azkuek. (160-9).
- IRACURRI:** «Leer; lire.» (57-4).
- IRAGO:** «Transportar; transporter.» (169-4) f., iragota (185-3), iragoten (50-17).
- IRAQUIN:** «Hervir; bouillir.» Iraquiten (131-9).
- IRAR:** «Guisante; petits pois.» Baba, irar, indirar (149-15).
- IRARGUI:** «Luna; lune.» Irarguico (122-24).
- IRATSI:** «Añadir; ajouter.» Jangoicuac beingo baten iratsirico jaquitia (184-23).
- IRATZARRI:** «Despertar; réveiller.» Irátzarrija (84-12), iratzartuco (116-2), iratzartuten (130-19).
- IRAUN:** «Durar, perseverar; durer, persévérer.» (68-16), iraungo (161-10), irau-nen (158-23), irautia (149-14).
- IRAUNCOR:** «Constante; constant.» Irauncorrigo (59-12), irauncorric (103-4).
- IRAURQUIN:** «Broza; brouilles.» Iraurquina (129-2). Ikus IRAURQUIN.
- IRAURQUIN:** Ikus IRAURQUIN. Iraurquiñac (119-13).
- IRAZTASCA:** «Urdidero; ourdissoir.» Iraztasquia (140-16).
- IRAZTRAMA:** «Aspas del urdidero en la máquina de tejer; aspes de l'ourdissoir du métier à tisser.» Iraztramaac (140-18).
- IRE:** «Tu, tus; ton, ta, tes.» Ire odoloste (89-20).
- IREN:** «Castrado; châtré.» Eper, ollagor ta ollaar irenac (104-23).
- IRI:** «Villa, ciudad; ville, cité.» (169-2) f.
- IRICHI:** «Opinar; croire, estimer.» Irichi deust (160-3), irichico (...) deutsu (69-4), ecin bestez ondo irichiz (68-1).
- IRRINZA:** «Relincho de bestias; hennissement des bêtes.» Belarluce baten irrinza (82-12), irrinzaca aguanian oñi ecin eraguinda (89-25).
- IRRITU:** «Irritarse; s'irriter.» Baña irritu, aserracor, sutsu ta miñarinecuac (60-28).
- IRRIZ:** «Riendo; riant.» Arstoa osinean / Irriz irriz itotzean (172-22) f.
- IRTEN:** «Salir; sortir.» Viciaz irten nintzan (169-9), f. Ikus URTEEN.
- IRU:** «Tres; trois.» Iru titulu emon eusteezan (48-1), igaro nituban iru urte (125-27), baditut iru ume (57-22). igaroco ditu iru urte (125-27), iru bat ordu egonic (145-11), troncuac daucaz iru cabidade (84-16), iru lauco (73-27), beste iruren morroe (126-20), irurotatic edoceñec (176-27).

- IRUCOCH:** «Triple; triple.» Daquizula izan oi diriala nosbait irucochac bere (alabac) 95-25).
- IRUGARREN:** «Tercero; troisième.» (161-4). Ikus **IRURGARREN**.
- IRUN:** «Laminar; laminer.» Ijeztu, edo irunduten dabela burdiña. (126-10), iruten (126-15).
- IRUNTSI:** «Tragar, devorar; avaler, dévorer.» Iruntsico badot, edan biar dot (60-12).
- IRUNTZ:** «Rocío, relente; rosée, serein.» (139-13), iruntzac (146-21).
- IRUORTZ:** «Arado de tres púas; charrue à trois socs.» Ariac, nabasai iruortz ta nabarrac (150-18), Iruortza (148-17).
- IRURGARREN:** Ikus **IRUGARREN**. Irurgarren egunean jeiqui cen (158-13) f.
- IRUROGUEI:** «Sesenta; soixante.» Daucaguz (...) iruroguei ardi (109-20), irurogueta (184-25).
- ISPI:** «Fibra; fibre.» Erri-idijen ordez sartu daruez (Asturijacuac), ceintzuben oquelia dan ispi lucecua (...) (112-12). Ikus **IZPI**.
- ISPIRITU:** Ez dakar Azkuek (158-8) f.
- ISQUIBIDU:** «Ruido, bulla; bruit, baroufle.» Eztozu enzungo nire echian bi-raoric (...) ta isquibiduric (92-28).
- ISSIL:** «Silencio; silence.» Issilla (179-10), issillac (190-22), issillic (153-25).
- ISSILDU:** «Callarse; se taire.» Issildu gura ditut (72-4), echatzu issilduco (63-12).
- ISSILLIC:** «En silencio; silencieusement.» Zagoz issillic (51-7).
- ISSILLU:** «Escaño de cocina con respaldo; banc de cuisine à dossier.» Issilluba (135-21). Véase **CHISILLU**.
- ISSIO:** «Encender; allumer.» Issio eguizu suba (69-15).
- ISSURI:** «Derramar; verser.» Issurtzen (171-3) f.
- IT-:** «Var. fonética de **IDI**, buey; boeuf.» Ikus **ITAURRE**.
- ITANDU:** «Preguntar; demander.» (177-17), itanduco (178-29), itandubaz (161-16). Ikus **ITAUNDU**.
- ITAUNDU:** Ikus **ITANDU** (61-17), itaunduco (128-21).
- ITAUNE:** «Pregunta; demande.» Itaune bat (108-26).
- ITAURRECO:** «Guía de bueyes; bouvier.» Badaquije idijac buztartuten, itzainzia eguiten, itaurreco dabiltzala nos nai (148-5). Ikus **ITZAIN**.
- ITO:** «Ahogarse o ahogar; se noyer ou noyer.» (55-19), itoten (184-27), itotzean (172-22) f., ¿Celan ori, ituaren itoz, ta arin esan biarras (...)? (158-27), itoteco (110-16).
- ITZ:** «Palabra; parole.» (159-15) g., itzaren (176-12) g.
- ITZAIN:** «Boyero; bouvier.» Itzaina (149-10). Ikus **ITAURRECO** eta **ITZAIN**.
- ITZAIN:** Itzaiña (48-6). Ikus **ITZAIN** eta **ITZAIN**.
- ITZAL:** «Respeto y también respetable; respect et aussi respectable.» Zure lotsa, ta itzalac (81-3).
- ITZALTSU:** «Sombrío; ombragé.» Itzaltsu ta asco jaquiñac ezpadira (112-10).
- ITZAIN:** ¿Ceimbat itzaiñac icatzac olara eruaten (...)? ¿Ceimbat irabazten ezta-be (...)? (129-4). Ikus **ITZAIN**.
- ITZINDU:** «Descabezar o espigar; étêter (le blé).» Prestau oi dira iguitaijac, itzinduten ezpadira burubac erri batzubetan leguez (151-1).
- ITUNDU:** «Convenirse, arreglarse; s'entendre, s'arranger.» Ezconduteco itunduta (107-16), Errazto garbituco dozu arima ori, itundubaz abade aitu bategaz (194-4).
- ITURRI:** «Fuente; fontaine.» (167-18).
- IZAN:** «Ser; être.» (44-1), izango (48-13), izanic (150-5), izatia (168-1), izatiari (107-11), izatetic (172-13) f., izateti (45-14), izateco (50-7), izatecuac (194-10), izandu (160-28), izanda (81-24).



- IZANDU:** Var. de IZAN. Jesu Chistogan, cein sortua izandu zan (160-28). Ikus IZAN.
- IZARA:** «Sábana; drap de lit.» (66-7), ez miesazco izararic (66-6).
- IZUNZA:** «Cierta pieza del telar; certaine pièce du métier à tisser.» Oneec, izunzac (140-12).
- IZURDE:** «Tonina, delfín, cerdo de mar; dauphin, porc de mer.» ¿Cer da basurdia? ¿Cer izurdia? (175-18).
- IZUTU:** «Espantar; s'effrayer.» Bihorrac izutu (170-18) f.

## J

- JAAGUI:** «Levantarse; se lever.» (164-22). Ikus JAGUI.
- JAAN:** «Comer; manger.» Jaana (150-12), jaatia (111-14), jaatea (176-7) g., jaatecua (130-12), jaateco (57-12), jaatecua (108-27), jaateco (110-2), jaaten (111-9), jaatera (44-17). Ikus JAN.
- JAANCI:** «Vestir, vestirse; s'habiller, se vêtir.» (95-11), jaazte (180-21), jaazten (180-26), jaaztera (67-8), jaazteco (149-17). Ikus JANCI.
- JAAQUI:** «Vianda, cosa de comer; mets, chose comestible.» Gose onarentzat ez dago jaaqui dongaric (59-1).
- JABE:** «Dueño; propriétaire, maître.» Jabeac (171-2) f. Ikus JAUBE.
- JAGUI:** Ikus JAAGUI (67-3), jaguico (70-8), jaguiten (145-20).
- JAI:** «Fiesta; fête.» Jai egunetan (59-25).
- JAIEGUN:** «Día de fiesta; jour de fête.» Ikus JAI eta JAIJEGUN.
- JAIO:** «Nacer; naître.» Jaioco (177-22). Ikus JAIJO.
- JAIJEGUN:** Ikus JAIEGUN. Jaijeginac (161-28).
- JAIJO:** Ikus JAIO (162-19), Lénen jaijua (108-3).
- JAILLA:** Ez dakar Azkuek. Lina jailla gaissuac (144-3). «Golpeadores» itzuli zuen.
- JAINCO:** «Dios; Dieu.» Jaincua (57-11), Jaincuac (122-5), Jaincoaren (157-22). Ikus JANGOICO.
- JAN:** Ikus JAAN (44-25), jaten (50-28), jango (96-23), janari (58-23). Ikus JANARI.
- JANARI:** «Alimento, comida, vianda; aliment, mets, comestible.» Andiquijen maijetaco janari gozuac? (58-23).
- JANCI:** 1. «Vestido, prenda de vestir; vêtement, habillement.» Bere videoo jancija da chano gorri bat (45-17). Ikus JANTZI.  
2. «Vestir, vestirse; s'habiller, se vêtir.» (178-5), jancija (135-15), jancijaz (150-12), jantzijac (128-23), jazteco (165-3), jancita (47-3), jaztia (117-5), jazten (153-9), jasten (46-15), janciric (177-26), janciric (45-13). Ikus JAANCI. Ikus JANTZI.
- JANGACH:** «Incomible; immangeable.» Jangacha (125-21).
- JANGARTZU:** «Parco en comida; sobre dans la nourriture.» Jangartzutu da gure lauñecua (89-17).
- JANGOICO:** «Dios; Dieu.» (161-6) g., Jangoicua (43-6), Jangoicuac (46-22), Jangoicuaren (154-7), Jangoicoaren (159-28) g., Jangoicuari (161-18), Jangoicoric (83-16), guera zaitezé Jangoicuaz (194-25), Jangoicuagan (162-15), Jangoicua gandic (68-9). Ikus JAINCO.

- JANLECU:** «Comedor; salle à manger.» Janlecuba (104-1).
- JANTZI:** «Vestido, prenda de vestir; vêtement, habillement.» Jantzijac (128-23).  
Ikus JANJI.
- JANZ-BARRI:** Ikus -BARRI. Soñoco bichidunac, ta janz-barrijac (46-18).
- JAOLA:** «Cuidador, guardián, custodio; surveillant, gardien.» Elessa-jaola (162-2), Ateen jaolia (100-4).
- JAON:** «Cuidar, vigilar; prendre soin, surveiller.» Jaon, edo zaindu (126-18).
- JAQUE:** «Chaqueta; paletot.» Jaqué zuri bat (117-12), Ezta cer escatu jaqueric (124-22).
- JAQUI:** Ikus JAGUI. Ichi eguijezu baquian eurenez jaqui ditezen (69-19).
- JAQUIN:** «Saber; savoir.» (44-22), jaquinarren (57-12), jaquingo (48-18), jaquitia (184-23), jaquiten (79-11), jaquiteco (165-1), jaquitiaz (173-7).
- JAQUINTSU:** «Sabio; savant.» (149-20).
- JAQUITUN:** «Sabio; savant.» Medicu jaquitun batec (45-7), jaquituna (86-3), jaquitunac (184-14), guizonic jaquitunenac (189-5).
- JAQUITUNAGO:** Ikus -AGO (154-8), jaquitunaguac (168-11).
- JAQUITURIJA:** «Sabiduría; sagesse.» Jaquiturija andija (53-6), Ac esango leusquezu (...) ezta carrela jaquiturijaric (46-18).
- JARAMON:** «Caso; cas.» Jaramon бага (108-8), jaramonic eguiten ez deutsadala (68-28).
- JARDUN:** 1. «Hablar; parler.» Verba luceen jarduna ta equiña (133-3), Alan jardunacaz / Ta verba labanacaz (100-7).  
2. «Ocuparse, estar ocupado en algo; s'occuper.» Eguraldi chaarrac eragozten deustezanian (...) jardun daruat (...) ezgauza batzuc eguiten (152-18), jarduten (48-28).
- JARQUI:** «Resistir, oponerse, atacar; résister, s'opposer, attaquer.» Ez baña jarqui ta aguinic eracutsi (92-13), euri ta otzari obeto jarquiten jacozanac (109-26).
- JARRAITU:** «Seguir, continuar; suivre, continuer.» Jarraitu eguijezu (...) lanari (187-10), jarraituco deutsagu (...) lanari (110-26), jarraituco deutsu (81-15), jarraituco deutset biarguintza miragarri onei (133-4), ta orra nun catubac deutseen jarraituten (99-9).
- JARRAIGARRI:** Ikus -GARRI (194-9).
- JARRI:** «Colocarse, acomodarse; se caser, s'accommoder.» Jarten bazara guiza-teguijan (117-3).
- JASO:** «Levantar; lever.» (53-3), jasua (88-8).
- JATORRIZ:** «Originariamente; originairement.» Esanecucac dira jatorriz leguez (92-25).
- JATSI:** «Bajar; descendre.» Jatsico (59-24), jatsi (118-26), jasteco (118-20). Ikus JAUTSI.
- JAUBE:** «Dueño; maître.» Ikus JABE (51-13), jaubia (145-15), jaubiac (193-17).
- JAUBETASUN:** «Independencia; indépendance.» (184-8).
- JAUBETU:** Ikus JAUBE (108-17).
- JAUN:** «Señor; monsieur.» (43-8), jauna (43-11), jaunaren (51-14), Jaunen artean (172-12) f., Ez Jaunic, ez Donic (56-15).
- JAUNCA:** Ez nintzan Jaunca zugaz egongo (44-23).
- JAUNCHO:** «Cacique; gros bonnet.» Jaunchoe eguin gura dabee (46-26).
- JAUNDU:** «Hacerse señor, mejorar de posición; s'embourgeoiser.» Jauntzera (172-13) f.
- JAUREGUI:** «Palacio; palais.» Erregueen jauréguijetan (104-3).
- JAURTIGUI:** «Arrojar, lanzar; jeter, lancer.» Jaurtigui neutsan (63-26).
- JAUSI:** «Caer; tomber.» Jausi zara (94-5).
- JAUTSI:** Ikus JATSI. Jautsi cen Ifernuetara (158-12) f.

- JAZO:** «Acaecer, suceder; survenir, arriver.» (63-12), jazoten (152-7).
- JEIQUI:** Ikus JAGUI. Jeiqui cen (158-14) f.
- JESU:** Izen propioa. Jesu Cristoc (57-24). Ikus JESUS.
- JESUS:** Ikus JESU (124-9).
- JETSI:** Ikus JATSI (161-4) g.
- JI JACA:** Ez dakar Azkuek. Orren arin esatia, ji jaca verbaac aitatutia (157-11).
- JO:** 1. «Tocar (un instrumento cualquier); jour (d'un instrument quelconque).» Jó (46-14), atia jó (91-15), ate jotia (153-11), juari (144-26).  
2. Ir a parar; aller.» Jó (...) bidera (62-14), orra cetara jo dabeen nire jan, ló, ta vicitza onac! (89-28), joten dau gure castubac bost errial (75-4).
- JOALDI:** «Golpeadura, golpeo; frappeement, coup.» Gabimalluac emoten deutsan joaldi edo colpiac (127-21).
- JOAN:** «Ir; aller.» (56-5), joaiten (170-7) f. Ikus JUAN.
- JOCALARI:** «Jugador; jouer.» Jocalariaren (172-14) f.
- JOCO:** «Juego; jeu.» Jocuan (61-14).
- JORRA:** «Escardadura; sarclage.» Landa jorraan (59-20).
- JORRATU:** «Escardar; sarcler.» Guero garija erne onduan, biar da jorratu (150-25).
- JOSI:** «Coser; coudre.» (77-28), josija (162-21).
- JOSLA:** «Costurera; couturière.» (140-23), joslaac (147-7).
- JOSTORRATZ:** «Aguja de coser; aiguille à coudre.» (78-5), jostorratzac (77-27).
- JOSTUN:** «Costurera; couturière.» (147-21), jostuna (140-25).
- JUAN:** 1. Ikus JOAN (64-10), juateco (94-16), juango (91-10).  
2. Izen propioa (43-7).
- JUANE:** Izen propioa. Maisu Juane (64-2), esaten jaquee San Juanetaco egunai (56-6). Ikus JUAN 2.
- JUANICO:** Juan edo Juanico (163-27).
- JUANIS:** Aita, Juanis Francesa da (153-14).
- JUERA:** Ikus JUAN. Agurra da (...) esaten dana sarrera ta jueran (160-11).
- JUIATU:** Ez dakar Azkuek. Juiatzera (158-17) f. Ikus JUZGATU.
- JUIGUDE:** «Junque; enclume.» Jungudia (134-1).
- JUSTICIA:** Ez dakar Azkuek. Justicijaco aguacila (190-3), justicijaco beste ministruen ibilli ta procesuac (80-12).
- JUZGATU:** Ikus JUIATU. Juzgatzera (161-7).

## L

- **LA:** 1. «Sufijo agente de verbos infinitivos primitivos; suffixe agent des verbes infinitifs primitifs.» Epalla (52-25), joslaac (147-7), languillaric (164-8). Ikus -LE.
2. «Ilativo "que"; illatif "que".» Dala (154-8), ecarri daigubela (55-6), ez deutsudala (53-12), dala (45-11), zaguizala (46-22), eztacarrela (46-18), ¿Ezdozu enzun bacocho bere zoruac vici dabela (46-12).
3. «Gerundio; gérondif.» Zure aita ta (...) vici cirian (...) pocic jaten ebeela. (50-28).

- LAACO:** «Cabilla, clavija; cheville, clavette.» Laacua (50-25), laacuac (149-7).
- LAAR:** «Cambrón, abrojo; épine.» Laarra (188-28).
- LAATRO:** «Taladro, instrumento de carpintería; tarière, outil de menuisier.» Laatrua (152-22).
- LABA:** «Horno; four.» Darue labara (152-1).
- LABAN:** 1. «Adulador; adulateur.» Verba laban (52-12).  
2. «Resbaladizo; glissant.» Abarca oneec leun ta labanac dagoz (118-16).
- LABANDU:** «Resbalar; glisser.» Labandu edo larrapastadaren bat emonda (156-5), labanduta (75-24).
- LABAÑA:** «Navaja de afeitar; rasoir.» Labañia (47-25), labañiaren (47-20).
- LABAZAIN:** «Hornero; fournier.» Darue labara, ta labazaina ezpada zuurra (152-1).
- LABUR:** «Corto, breve; court, bref.» Laburra (72-3), irabazteric laburrena (125-10), irabazi laburraren videz (125-23).
- LABURRAGO:** Ikus -AGO. (177-1), laburraguac (177-4).
- LABURTU:** «Acortar; raccourcir.» Laburturic (186-18), laburtuban (182-19).
- LACA:** «Maquila, pago de molienda; mouture, salaire du meunier.» Eijo onduan, bere laca edo mendia errotarriac artuta (151-17).
- **LACO:** «Conjunción comparativa; conjonction comparative.» Euroc lacuac oi daben leguez (174-4).  
2. «Relativo verbal de la conjugación, que se aglutina después del agente cuanto éste está expreso) y significa "porque"; relatif verbal de conjugaison, qui s'ajoute après l'agent (quand celui-ci est exprimé) et signifie "parce que". Cenduzalaco (116-19), nagualaco (126-3), dabelaco (131-9), garialaco (53-15), ditubalaco (46-17), dalaco (46-15).
- LAGUN:** «Compañero; compagnon.» Lagunaren (153-7), laguna (101-6), lagunac (83-28), lagunari (99-18).
- LAGUNDU:** «Acompañar, ayudar, socorrer; accompagner, aider, secourir. (68-2), lagundua (169-15) f.
- LAIJA:** «Laya; fouilleur.» Ta ez laija, achur, ta ascora (49-1), laijac (148-24), Achurren, laijetan, irabatuten, landara jorraan (59-20), nabasaijaz igaro ta lajazac ondiatuten da (150-17).
- LAMA:** «Ardor, llama; ardeur, flamme.» Eguzqui lamatan (110-27).
- LAN:** «Trabajo; travail.» Lanac (139-16), lanari (110-27).
- LANA:** Ez dakar Azkuek. Eztaucazu ganadu lanadunic? (109-19).
- LANCETA:** Ez dakar Azkuek. (76-22), lancetiac (77-27). Ikus LANZETA.
- LANDA:** «Campo, pieza de terreno; champ, pièce de terre.» (91-3), landara (110-2), neure echaguntzara ta jaquin eguizu derichola Landeta, landa eder baten dagualaco (91-3), alan derist Peru Landeta-co (91-8).
- LANDU:** «Labrar, piedras, tierras; travailler, les pierres, les terres.» Lurra landuteco (149-21).
- LANGA:** «Traviesa, leño largo y grueso; traverse, gros et long morceau de bois.» ¿Beijac sartu dituzube langa arteco ciscubetan? (108-28).
- LANGO:** «Conjunción comparativa; conjonction comparative.» Berori langientzat (43-10), onelango (72-9), orrelangoric (75-27), bestelango gauza asco (71-13), olanguac (74-20), zulango (74-19), celango (69-25), zubez languac (178-18), zu languac (50-20), celanguac (83-25), alango (61-18), onelangua (112-18), gulangiñen (58-26), bestelango (54-19), bestelanguac (54-20), onelango (68-20), orrelangoric (60-19), onlango apariric (68-20), orrelangoric (60-19), onlango (98-16), orrelanguac (53-1), celangua (72-19), orrelangua (76-15).
- LANGUILLA:** «Operario; ouvrier.» Languillaric ez da, lor gabe (164-8).

- LANGUINTZA:** «Oficio, trabajo; emploi, métier.» Ce languintza zamarguin, bizarrac bizarra eraguin. (122-28).
- LANTEGUI:** «Taller; atelier.» Ta daucadaz neure lanteguija ta biar erremientac. (152-20).
- LANZA:** «Danza, baile; danse, bal.» Naiago zuten beren echeetan lanzan ari, ecen ez guerlaan» (171-2) f.
- LANZETA:** Ikus LANCETA. Lanzetia (48-12).
- LAPICO:** «Olla; marmite.» (55-20), lapicua (12-15), lapicua (129-11), Maisu Juan, ¿cetaco zabiltz bada arpegui chár, igüiña ta muquertasuna aguertuten erretillu onetan bota deuscubezan lapicocuai? (60-3), ¿Nos jan do zube echian alango lapicocoric? (75-14).
- LAPICOTO:** «Pucherito; petit pot.» Icatzquiñaren lapicotua, andija baña erua. (122-16).
- LAPUR:** «Ladrón; voleur.» (89-1), lapurrac (102-26), lapurrari (121-21), lapurren arteti (71-24).
- LAPURRETA:** «Robo; vol.» Lapurreta guichiago eguingo dau emendi aurrera (79-8), bijac ebiltzan lapurretan (102-25).
- LAPURRETAN:** Ikus LAPURRETA.
- LAQUIRIJO:** «Lazo; filet de chasseur.» Oneetan dirian azerijac, dacaz nai dituban toquira, ta burdin laquirijo bat iminiric, artuten ditu. (155-5).
- LARGA:** «Soltar, librar; relâcher, laisser aller.» Larga niri (77-5), galdubago largaco cenduque (48-19), Eguiteco escudac / An bertan largateco arduraz (142-21), jaramon бага gurasuai (...) negarrez largaten ditubala. (108-10).
- **LARI:** «Sufijo que indica profesión o por lo menos afición favorita; suffixe qui indique profession ou tout au moins l'affection favorite.» Achurlari (142-7), iracurlari (68-7), soiñulari (61-24), azterlari (82-14), azterlarija (48-6). Ikus -ARI.
- LAROGUEI:** «Ochenta; quatre-vingts.» Laroguei daucaguz (109-20), laroguei (...) ditu (77-17).
- LARRA:** «Pastizal, dehesa; pâtis, pacage.» Larraco (176-5), «Ardija, da lardija, larraco bedar zalea dalaco: ardiac escatzen du (sic) larraan ibiltzea, an belarra jaatea. (176-5).
- LARRAMENDI:** Izen propioa. Larramendic bere ez jua edertuago esplicuaco. (173-19).
- LARRAPASTADA:** «Resbalón; glissade.» (118-21), larrapastadaric (176-18). Ikus LARRAPASTADATZAR.
- LARRAPASTADATZAR:** «Egun baten gaba eguinda / Ninoian neure echera / Larrapastadatar bat eguinda / Jó neban beeco videra.» (62-13). Ikus -TZAR.
- LARRAPASTAU:** Ez dakar Azkuek. Eutsi bada maquilla bat larrapastautajausi etzaitian (119-17).
- LARREGUI:** «Demasiado; trop.» (45-24), larreguija (123-3).
- LARRI:** «Congoja, tristeza; angoisse, tristesse.» (78-8).
- LARRITU:** «Acongojarse, apurarse; s'effrayer, s'angoisser.» (178-10).
- LARTU:** Ez dakar Azkuek. Ta pecatu eguin ebanian gogortu, arantzatu ta lartu jacola lur berez bigun ta samurra zana. (149-24).
- LASTAMARRAGA:** «Jergón; paillasse.» Lurraren gañian lastamarraga bat estalqui zantarragaz, ta burco ez obia. (129-27).
- LASTER:** «Pronto, luego, seguida; promptement, vite, aussitôt, tout de suite.» (173-15), Jocalariaren lasterra (17-14) f., urten daigun aimbat lasterren (168-17).
- LASTERRAGO:** Ikus -AGO. Obiagua ta lasterragua (168-17).

- LASTOTU:** Ez dakar Azkuek. Azao juac edo lastotu dana alderatu biar da escubariaz garija ganic (151-7).
- LATZ:** «Aspero; âpre.» (17-12) f., latza (117-20), Linuaren penac (...) / Izanic latzenac (141-24).
- LATZGARRI:** Ikus -GARRI. Pena latzgarrijac (144-24).
- LAU:** 1. «Cuatro; quatre.» (148-6), lau (...) dira (125-3), lau echaguntzaren jaurbe» (93-14), lau onza (73-25), Anatomijac daucaz lau genero (83-2). Ikus LAUROC.
2. «Cosa llana, simple; chose plate, simple.» Au da lau lau vici izatia ta asmo baga (131-14).
- LAUCO:** «Cuarto, moneda de cuatro maravedises; cuarto, petite monnaie de quatre maravédís.» Gichienez amasei lauco bana (13-4). Ikus LAUMARAI.
2. «Cuarteto; quatrain.» Aurra, artu eguizu lumia, ta (...) eratsi eguizu (...) esan dabén laucua (63-10), eztira alperric igarotecuac bere laucua. (64-18).
- LAUMARAI:** «Cuarto, moneda de cuatro maravedises; cuarto, monnaie de quatre maravédís.» Ardi ta imicha bacochecho laumarai esquetan ezpadau (74-7). Ikus LAUCO 1.
- LAUONECO:** «Cuadrúpedo; quadrupède.» Charrijac (...) Batzuec esaten deutsee, lauonecua (87-24).
- LAUROC:** Ikus LAU 1. Urten daigun lauroc basuetara (168-10).
- LAUSO:** «Nube o catarata de ojo; nubécule ou cataracte de l'oeil.» Beguijac lausotuta (43-21).
- LAUSOTU:** Ikus LAUSO.
- LAUTASUN:** «Llaneza, familiaridad; simplicité de traitement.» Guztijac asco gura deutsee bere lautasuna gaiti (45-21).
- LAUZURI:** «Cuatro blancas o dos maravedises; quatre blancs ou deux maravédís.» Emoten deusut verbia urtengo dogula lauzuri bere pagau baga. (75-21).
- LAZTAN:** «Abrazo; embrassement.» Otsuac otsuari gachic ez, eta lapurrari lapurrac laztan. (121-22), ¡Ai baso laztana! (101-23), laztanen bat (106-22).
- LAZTASUN:** «Aspereza; âpreté.» Eztarri garbi ta laztasun baguiac (65-27).
- LE: Ikus -LA. Eguitzallea (160-27) g., otaepallia (155-1), prances azeri artzalle oni (156-18), oratzallea (158-5), batzallia (148-20), eguillia (162-16), emolia (58-3), josla (140-23), beguiralia (100-5), gatzamallia (125-24).
- LECU:** «Lugar; lieu.» (172-19) f., lecura (64-11), lecuric (122-8), lecuban lecuban ardiyac, baltzen artian zurijac. (122-24).
- LEENAGO:** «Antes; avant.» (51-21). Ikus LEN.
- LEGUE:** «Ley; loi.» Alango testiguba, ezta testigu legueco ta abonauba (80-6), eztot nic zubez leguezco misionistaric enzun (103-21), ez leuque zubez leguezcuac diru berezcoric eruan biarco (49-8). Ikus LEGUEZ.
- LEGUEZ:** «Como; comme.» (154-11), zu leguez (45-19), ez nau (...) inoc icusi (...) asco leguez (43-20), esaidazu naozun leguez (56-1), guc quenduten dogun leguez (58-14), aldian darabildazan leguez (62-2), neuc erruba banueca leguez (72-3), zeuc esan dozun leguez (82-15), iñor osatuten ezpalitz leguez (84-9), au astunago dan leguez gueratuten da ora bat eguinda suteguijan (132-22), Ac uste dau eztaguala bera leguezco Barberuric (46-12). Ikus LEGUE.
- LEI:** «Hielo, helada; gel, gelée.» Lei apur bat jausi da, baña ez esatecoric (116-6).
- LEIJA:** «Porfía, prueba, empeño; envie, essai, désir ardent.» Alcarren leijan esesten ta equiten deutsee bazcaritara eruateco (105-12).

- LEN:** «Antes; avant.» (82-14), lén (168-15).
- LENBICI:** «Primeramente; premièrement.» Niri ere Bizcaira ethorri nintzen lenbicico egunetan (171-24) f.
- LENEN:** «Príncipe; prince.» (106-10), semeen artian lénen jaijua (108-3).
- LENENGO:** «Primerero; premier.» (82-25), lenengoti (44-22), lenenguan (103-7).
- LENGO:** «Anterior, de antes; antérieur.» Lengo eusqueria (185-24), ¿Cetaco erasoten deustazu lengua? (52-9).
- LENGUAGE:** Ez dakar Azkuek. Beste nic aituten ezdodan languageren bategaz nastetan dau (157-13).
- LEPO:** «Espalda; épaule.» (89-14), lepua (72-28), lepora (79-27), lepuan (128-12), lepoti (95-2), lepotic (53-20).
- LESSAR:** «Fresno; frêne.» Lessarra (188-13).
- LEUN:** «Liso, suave; lisse, doux.» Abarca oneec leun ta labanac dagoz (118-16).
- LEUNDU:** «Alisar; polir, lisser.» Asico bacina guero burtardatza eguiten, apurtuco cenduque dana leundu biarrian (48-21).
- LEUSOTU:** Ez dakar Azkuek. Erdi gueundu ta leusotubac (begui) (167-11).  
Ikus LAUSOTU.
- LEZA:** «Sima; abîme.» (110-17).
- LIBERTADE:** Ez dakar Azkuek. (170-24).
- LIBRAU:** Ez dakar Azkuek. Jaungoicuac librau zaguizala (46-22).
- LIBURU:** «Libro; livre.» (46-16), liburubac (68-7), liburubetan (62-5), liburubetaraco (46-20).
- LINA:** Ikus LINA-AZI, LINA BERA, ...
- LINA-AZI:** «Simiente de lino; grain de lin.» Lina-azija (138-4). Ikus LINO.
- LINA BERA:** «Lino bayal, de hilaza fina y blanca; lin supérieur.» Lina beria (138-8). Ikus LINO.
- LINO:** «Lino; lin.» (137-6), linua (149-17), linuac (148-1), linuaren (141-5).
- LIORTU:** Var. de LEORTU (106-4), liortuta (143-23).
- LISIBA:** «Lejía, lessive.» Sartuten ditube guero lisiba ur gori, ta egur-autsian (139-12), barriro biar dau bogada edo lisabara (sic). (141-3).
- LISIBATU:** Lisibatuta sartuten ditube caco edo ageetan (139-13).
- LO:** «Sueño, acto de dormir; sommeil, action de dormir.» (115-1), ló (175-22), loa (164-7) g., lua (115-14), igues eguin dau luac nire beguijetati (137-20), Asco da loric (67-1), lotan dagozanen (130-22), lotara (98-26).
- LOCAARRI:** Ikus LOCARRI.
- LOCARRI:** «Atadura; lien, attache.» Locarriac (149-2), locarriac ascatu (49-8).
- LOCATU:** «Descoyuntar, dislocar; désarticuler, disloquer.» (43-20).
- LODI:** «Grueso; gros.» Zacur andiac, zaunc zaunc lodi eguiten due (175-10) g.
- LODIERA:** «Grosor; grosseur.» Escutur bacocho iragoten da arraa batian lodieran (193-3).
- LODIJAGO:** Ikus -AGO. Azal lodijaguari (85-11).
- LOGURA:** «Soñoliento; somnolent.» Ibiltari gabian, logura goissian (123-14).
- LOIGARRI:** «Suciedad; saleté.» Auts ta loigarri (151-12).
- LOIQUERIIJA:** «Suciedad; malpropreté.» Ez Maisu Juan: Au da miaren errauts ta loiquerija (132-21).
- LOITASUN:** Ikus -TASUN. Garramauta (...) sartuten dira uretan (...) bota daijen loitasuna (138-13).
- LOITU:** «Ensuciar; souiller.» Serbilleta oraingüen ordian eztaucazu imini baño aus zapi, edo marrats bat loitu ez zaitian (55-5), loituric (143-8).
- LOPE:** «Morcillón; gros boudin.» Lopia (87-5), lopetua (87-5).
- LOPETO:** Lopia o lopetua (87-5).

- LOR:** «Tribulación, disgusto; tribulation, contrariété.» Languillaric ez da lór bague (164-8), lorra (139-23), lorrac (152-8).
- LORA:** «Flor; fleur.» Loraz ta bichiz beteta (59-13).
- LOTSA:** «Vergüenza, pudor; honte, pudeur.» Lotsa andico (48-3), lotsia (108-15), lotsiaren (160-12), lotsaric (47-11).
- LOTSAARI:** «Vergüenza, bochorno; honte, confusion.» Lotsaari andijaz (192-23).
- LOTSABAGA:** «Desvergonzado; dévergondé.» (106-27), lotsabagaac (71-21).
- LOTSABAQUERIIJA:** «Insolencia; insolence.» Esan guraco dozu lotsagabequerija (47-10).
- LOTSATU:** «Avergonzarse; avoir honte.» Lotsatuten (51-2), lotsatuco (178-2), lotsatuta (177-15), lotsaturic (95-6).
- LOTU:** «Atar; lier, ligotter.» ((71-14), lotuta (165-4).
- LO ZORRO:** «Sueño profundo; sommeil profond.» Ate quisquet baten otsac esnaatu narua ni, ló zorro gogorrenian banago bere (130-15).
- LUCAINCA:** «Longaniza, chorizo; saucisse.» (70-20).
- LUCE:** «Largo, alto; long, haut.» (153-1), luceen (133-3), lucecua (112-12), lucian (102-15).
- LUEBAGUIN:** «Hacedor de trincheras; terrassier, qui creuse des tranchées.» (155-1).
- LUMA:** «Pluma; plume.» (104-24), lumia (63-8), escatuten (...) lumaac (178-8), Ontzari ez beguiratu lumara (121-27).
- LUMATU:** «Emplumarse y también desplumar; s'emplumer et aussi déplumer.» Ill, lumatu ta gardostu (104-23).
- LUQUI:** «Raposo, zorro; renard.» Luquia (181-26).
- LUR:** «Tierra; terre.» (126-3), lurra (149-21), lurraren (158-5), lurrian (150-16), lurrean (157-2), lurrean (159-20) g., lurrera (64-1).
- LURREZ:** «De tierra; de terre.» Zure bestelango plateroc austen dira egunian bein lurrezcuac badira (54-20).
- LURRUN:** «Vapor, vaho; vapeur, buée.» Aberatsen maijetan ez jaque ain gogoz equiten (...) aza lurruna darijuenai (59-4).
- LUZARO:** «Por largo tiempo; pour longtemps.» (112-13).
- LUZARUAGO:** Ikus -AGO (187-4).

## LL

-LLA: Ikus -LA eta -LE.

## M

- MAASTI:** «Viña; vigne.» Maastijac (149-16).
- MAATS:** «Uva; raisin.» Ikus MATS. Maatsa (188-22).
- MACAL:** «Débil; débile, malade.» Macal ta argalchac (52-6), ardaua macala daguala (72-3).



- MACALLAO:** «Bacalao; morue.» Macallao saldia artuta (193-9).
- MACATZ:** «Toda pera, en general; poire, en général.» Macatza (188-11).
- MACUR:** «Inclinado, arqueado; incliné, voûté.» Pujo-macurra (134-18). Ikus PUJO-MACUR.
- MACURTU:** «Torcer, inclinarse, encorvarse; tordre, se courver, s'incliner.» Beguijac lausotu, oñac locatu, guerrija macurtu, ezpanac bisustu, chapela oquertu, ta verbia moteldu (65-24).
- MACHIN:** «Nombre familiar que se dice por Martín; prénom familier qui se dit pour Martin.» Machin aquerra maquerracoren aquer adar oquerra baño, aquerric oquerric ez dot icusi (176-15).
- MADALENA:** Izen propioa. Ikus MAGDALENA (73-19).
- MADRIL:** Toponimoa. Madrilen (57-2), Madrilgo (45-9).
- MAGDALENA:** Ikus MADALENA (75-3).
- MAI:** «Mesa; table.» (55-1), maija (103-27), maijaren (92-17), maijan (105-14), maijetan (59-2), maira (137-15), maico (68-2), maijetaco (58-23), Gurian ez-tago lenengo, ta bigarren mairic (111-8).
- MAISU:** «Maestro; instituteur.» (43-7), maisuba (111-23), maisubac (57-18).
- MAITE:** «Tener cariño, amar; avoir de la tendresse, aimer, chérir.» Benetan maite baninduzu (69-3), maitia (101-24).
- MAIZ:** «Con frecuencia; fréquemment.» Maiz bihillatua izandu nintzan prances icena gatic (169-4) f.
- MALATS:** «Robusto; robuste.» ¡Cein guri, gori ta malatsa guztija! (193-2).
- MALMA:** «Malva; mauve.» Coipe, ta malmazco emplastú bat (77-15).
- MALMUTZ:** «Taimado, socarrón; rusé, malin.» Piztija asco jaquin, ta malmutz onen urebiltia (110-21).
- MALPECAU:** Ez dakar Azkuek. «Mal pecado» itzuli zuen. Peru; ezta illgo atsua, malpecau ez (79-8).
- MALO:** «Espantajo; épouvantail.» Lecuban lecuban malua, gurian andijagua (122-12).
- MALLA:** «Grada; degré.» Malleetati (118-20).
- MALLATU:** «Abolladura; bosse.» Beso ateriac, ta buruco mallatu, tontor ta epaijac (77-6).
- MALLU:** «Mazo; marteau.» Mallubac (135-2), Zur-mallu edo mazubaz (138-20).
- MALLUCA:** «Martillo; marteau.» Jó biar dau (...) mia malluca chicar bategaz (128-7).
- MALLUPE:** Ikus -PE. Mallupian (127-18).
- MALLUTZAR:** Ikus TZAR. Mallutzarpeti (127-9).
- MAMIN:** «Carne, parte blanda del pan, frutas, viandas, peces; partie molle et tendre, mie du pain, chair des fruites, des viandes, des poissons.» (70-4).
- MAMINTSU:** «Carnoso; charnu.» Coipe bagaco lapicuac eztau aragui mamintsu ta mardoric eguingo (129-11), cein mardo ta mamintsubac (59-9).
- MANA:** «Cosa buena y agradable; chose bonne et agréable.» Gauza mania esaten dogu gauza on ta gozua gaiti (183-20).
- MANCAU:** «Dar o recibir un golpe; donner ou recevoir un coup.» (92-23), mancauco (75-25), mancauta (62-15), mancauteraño (151-6).
- MANCHAU:** Ez dakar Azkuek (47-1).
- MANDATARI:** «Comisionado, mensajero; commissionnaire, messenger.» Esaeban currilloiac, obe izango da leenago mandatu bat bialdutia gure aldetic (...) ta neu izango naz mandatari (178-9).
- MANDATU:** «Recado, misiva, mensaje; commission, missive, message.» (178-7), mandatuba (178-10), mandatubac (128-9), Asi zan biraoca, ta araoca mutilla, ta igues eban mandaturic ichi бага (107-1).
- MANDATUCHU:** Ikus -CHU. Peru, erdu ona mandatuchu bat esan daizudan issillic (153-24).

- MANDO:** «Mulo; mulet.» Mandua (183-10).
- MANSO:** «Manso, lento; doux, lent.» Gueldi ta mansó (170-8) f.
- MANTA:** Ez dakar Azkuek. Ecartzuz abarca ta oneen mantaac (118-6).
- MANU:** «Poder, autoridad; pouvoir, autorité.» Pairatu zuen Poncio Pilatusen manuaren azpian (158-10).
- MAQUER:** «Contrahecho; contrefait.» Maquerracoren (176-16). Ikus MACHIN.
- MAQUILLA:** «Palo, bastón; bâton.» Maquilla baga (65-15), maquilla bat (119-17), maquiliac (119-19).
- MAQUILLACA:** «Apaleando; bâtonnant.» (183-13).
- MAQUINA:** «Multitud; multitude.» Maquina bat costu eguin dira (191-18).
- MARCA:** «Marca, señal; marque, signe.» Marcaren bat (191-4).
- MARDO:** «Robusto, rollizo; mou, doux.» (52-5), mardua (88-28), marduac (126-6), eztau aragui mamintsu ta mardoric eguingo (129-12).
- MARIA:** «María; Marie.» Agur Maria (159-25) g., Marija guria (118-27), Ave Marija (157-16), Marija, atera eguizu saldia (189-12), Marija bichiguina (50-24), Marija nire emaztiac (104-5), Marija guria (122-3), Marija, jarri zaite (111-21), Peru ta Marijaren ipuin gatz bagaac (96-3).
- MARIJA:** Ikus MARIA.
- MARRAGA:** «Marga, lana burda, jerga con que se hacen las medias caseras, bastas, colchones; bouracan, étoffe de laine grossière.» Calcerdi marrazcuac (117-14).
- MARRAGUERU:** «Pelaire, artesano que hace la marga; cardeur, artisan qui fait le bouracan.» Marragueruben izara latzen artian atserengo dot goisartian (66-7).
- MARRATS:** «Arpillera, trapo de cocina; serpillière, torchon de cuisine.» Autz zapi, edo marrats (55-5).
- MASUSTA:** «Mora; mûre.» (188-24).
- MASUSTABE:** «Morera, moral; mûrier blanche.» Masustabia (188-10).
- MATASA:** «Madeja; écheveau.» Matasaraco (139-17).
- MATASATU:** Arijac biar dau matasatu ichorosquijan. Ichorosquiti atera ta daruez matasac austietara (139-10), ari zurituba, ta matasatuba sartuten dabee arilteguijan (139-17).
- MATRALLA:** «Carrillo; joue.» Matralla albuac (193-1), matralla alde (59-10), matralla-aguiñac (86-12).
- MATSARDO:** Ez dakar Azkuek. Len ozta ezagututen zan matsardua (95-12).
- MAURU:** «Moro; maure.» Ederrac dira maurubac oneen aldian (124-18).
- MAZU:** «Palo que se emplea para destripar terrones; bâton que l'on emploie pour émotter.» Astosapin, ta mazu / Azpijan (144-25), Gabico oneec daruez trimin trimin eguitera erruqui baga zur-mallu edo mazubac (138-20).
- MAZUCARI:** «Palos como de un pie de largo que se fijan al mazo de las ferreñas; chevilles d'un pied de long qui se fixent au martinet des forges.» Mazucarijac (134-23).
- MAZUPE:** Ikus -PE. Mazupera (143-24).
- MAZURCA:** «Canuto de lanzadera; tuyau de navette.» (140-12).
- ME:** «Delgado, sutil; mince, fin, subtil.» Mé (85-12), meia (126-13), Eztabill zu leguez basatzaric basatza oñetaco meiacaz (45-19).
- MEDICU:** Ez dakar Azkuek (59-23), medicubac (50-12), medicuben (50-2).
- MENDE:** «Dominio; domination.» Enzun dot, euren mendian egon biar dozubela zuc eta zu languac (50-19).
- MENDI:** «Montaña; montagne.» (105-2), mendijetara (128-24), ichumendi (70-17), mendijan (123-5). Ikus ICHUMENDI.
- MENDITAR:** Ikus -TAR. Goi zalea, menditarra (174-28).

- MENDITU:** Ikus -TU. Lecu goi edo menditubetan (182-21).
- MENTURA:** «Ventura, casualidad; hasard, chance.» Menturaz (79-28).
- MERECI:** «Mérito; mérite.» Atso sorguin batec ez eban guichiago mereci (76-17).
- MESADE:** Ikus MESEDE (189-15).
- MESEDE:** «Merced, favor; service, faveur.» Mesediac (84-3), mesediacaz (178-11), mesedia (189-17).
- MEZA:** «Misa; messe.» (59-24), mezaren enzuteco (170-23).
- MIA:** «Var. de MEA. Mina; mine.» (126-17), Urtzalliac bete biar dau suteguija miaz (126-24), miaren (132-20).
- MIATS:** «Raro, ralo, poco espeso; rare, clairsemé, peu épais.» Ijeliac darabill bere uraguiaz gabija miats edo sarri, celan gura daben (127-12).
- MIATU:** Mehetu ulertu zuen Azkuek, dirudienez. Ola-ijeliac burdiña biribildu ta moltsotuta daguana, dacar miatubaz (126-15).
- MIAZCAU:** «Lamer; lécher, sucer.» Miazcauco (131-1).
- MIESA:** «Lienzo, tela; toile, tissu.» (117-26), miesazco (66-6).
- MIIÑ:** «Lengua (órgano oral); langue (organe oral).» Miiñac (176-18). Ikus MIÑ.
- MILICA:** «Melindroso, inapetente; douillet, délicat, sans appétit.» ¡Guizonaren milica, ta buperia! (117-25).
- MILQUERIA:** «Impertinencia, exigencia pueril; impertinence, exigence puérile.» Miliquerijen (59-7).
- MILLA:** «Mil; mille.» Milla verba alper (55-18).
- MIMBERA:** «Delicado de carnes, quejumbroso; délicat, personne délicate.» Aragui mimberac dituzu (117-27).
- MIMBERATU:** «Lastimar; blesser.» Baña mimberatu ez ditecen zure belaarriac (69-9), Ecanduta dagozan beguijac ez dira mimberatuten (128-14), Iñor ezda lotsatu biar, ta guichiago mimberatuco nintzate (154-21).
- MINCOCH:** «Amargo; amer.» Edaari samín, mincoch, atsitu ta errai guztia irabildutecuac (84-4).
- MINDU:** «Dolerse, resentirse; souffrir, éprouver la douleur.» Minduten (47-12), minduco (154-19).
- MINGOR:** «Becada; bécasse.» Mingorrac (178-27), mingorra (179-9).
- MINISTRU:** Ez dakar Azkuek. Justicijaco ministruen (80-12).
- MINTZ:** «Dermis, endopleura, película o membrana que envuelve el huevo, castañas, huesos; derme, chorion ou membrane qui enveloppe l'oeuf, pellicule des châtaignes, périoste des os.» Lauoñeco batec buruban, ta corputz lecu ascotan daucaz azala, azalchubata, ta guicentasuna, ta mintzac (85-6).
- MIÑ:** 1. Ikus MIIÑ (43-20), miña (83-20), miñaren (62-17), miñac (77-15).  
2. «Dolor; douleur, peine, mal.» (51-17), miñac (77-15), larregui daucat miñic (77-3), baña irritu, aserracor, sutsu, ta miñarinecuac euqui lei guerora damuquizuna (61-1).
- MIRAGARRI:** «Admirable; admirable.» (133-5).
- MIRARI:** «Prodigio, milagro; prodige, miracle.» Mirariraño (46-14).
- MIRU:** «Milano; milan.» Mirubac (180-15).
- MISIONISTA:** Ez dakar Azkuek. Eztot nic zubec leguezco misionistariac enzun (103-21).
- MISPILLA:** «Nispero; nèfle.» Sagar eta urrac, / Mispilla ta inchaurre (97-21), mispillia (188-12).
- MODA:** Ez dakar Azkuek. Barberu modaco (46-23), moda modara jancija (190-5).

- MODU:** «Modo, manera; façon, mode.» (44-28), gente modu (124-9), eguraldi modu (116-4), moduco (189-1), ¿Ce guizon modugaz tratetan dozu? (153-25), igarrico ez deuscuben moduban (57-7).
- MODUZTASUN:** «Modestia; modestie.» Moduztasunac (105-21).
- MOLDE:** «Traza, maña, destreza; habileté, dextérité, adresse.» Barberu perdulariyo molde bagaac (46-4).
- MOLTSO:** «Grupo, tropel; groupe, rassemblement.» ¿Icusi dituzu sarri gorulac (...) celan iruten dabeen, moltsoti ari meia eguiteco? (126-13).
- MOLTSOTU:** «Aglomerar; agglomérer.» Bada ola ijeliac burdiña biribildu ta moltsotuta daguana, dacar miatubaz (128-13).
- MOLLEJA:** «Molleja; guésier.» Arbijac, edo mollegia (87-8).
- MORDOLLO:** «Embrolo; embrouillamini.» Ederto: ez da zure erdera mordolluban bere (57-6).
- MORMOSIETA:** «Murmullo; murmure.» Erabilteco mormosieta бага (118-1).
- MOROQUIL:** «Gacha, farineta; bouillie.» Moroquilla (59-6).
- MORROE:** «Criado; serviteur.» Morroe batzuc leguez (184-10).
- MOTEL:** «Comida insípida; norriture fade.» Ardao oni ezarri deutsee ura; motela dago, ez dauca indarric (60-16).
- MOTELDU:** «Farfullar; bredouiller.» Miña motelduta (43-20).
- MOTRICU:** Toki izena (122-23).
- MOTZ:** «Corto, corto de talla; trapu, courtaud, petit de taille.» (167-9), argalac eta motzac (98-1), Catamotza esaten jaco musu motza dabelaco, ta catuba dirudijalaco (175-1).
- MOTZTASUN:** «Fealdad; laideur.» Mozolua edo motz-ollua da ollo-motza, ta aguertuten dau bere motztasuna arpeguijan (177-10).
- MOZOLO:** «Mochuelo; hibou.» (45-14), mozolua (45-12). Ikus MOTZTASUN.
- MUETA:** «Especie, clase; espèce, classe, genre.» (104-13), muetia (179-8), mueta-cuac (118-1).
- MUN:** «Beso; baiser.» (93-27), mun eguin (106-2).
- MUNDU:** «Mundo; monde.» (84-13), munduba (154-11), mundubac (184-25), munduco (185-7), munduti (185-18), munduban (178-26).
- MUNTEGUI:** «Vivero de plantas crecitas; pépinière de jeunes plantes quelque peu poussées.» Lur argaleco munteguijan aci dirian landara gaztiac, iragoten badira lur coipatsuco basora, ezta esatecua ceimbat irabazi daruen (126-4).
- MUQUER:** «Esquivez, murria; renfrognement, air revêche, ennui.» Muquer muquer ta abegui charragaz beguiratu ceuntseen lenengo sarreran (167-4), Esaten da guizon oquerria, guizon gaistua gaiti, ta muquerria bere bai (174-23).
- MUQUERTASUN:** «Esquivez; froideur, air rébarbatif.» ¿Cetaco zabiltz bada arpegui chár, igüina ta muquertasuna aguertuten (...)? (60-2).
- MUQUIRIJO:** «Montoncito de haces de trigo, nueces; petit tas de gerbes de blé, de noix.» Oneec lotu, ta muquirijuac eguin (151-3).
- MURRITU:** «Despojar; dépouiller, priver.» Betuliac erdi zuri, ta erdi murrítubac (72-25).
- MUSCULU:** Ez dakar Azkuek. Musculubac (83-5).
- MUSQUER:** «Lagarto; lézard.» Musquerria (174-20), musquerrac (174-18).
- MUSQUIL:** «Moco; morve.» Suurra azpiti auts gorritz betia, musquíl baltza darijola (72-27).
- MUSTUR:** «Hocico, jeta; mufle, museau.» (92-26), musturrac (86-16).
- MUSU:** «Cara; visage.» Aurqueq aurque, edo neure musu garbijetan (49-13).

- MUTIL:** «Muchacho; garçon.» (91-4), mutilla (107-1), mutillac (94-28), Mutilloc bere ez ditu inoc icusico nescatilla atzian, ez euracaz verba bacarric eguiten (107-7), mutillen bat (107-14), urlija mutillegaz (107-17), mutillari (106-23).  
**MUTILDU:** «Rapar, trasquilar; raser, tondre.» Mutilduric (94-28).  
**MUTILZALE:** Etzaitte inos ezcondu nescatilla nasai, baldan ta mutilzalegaz aberatsa bada bere (107-24).  
**MUTILL:** Ikus MUTIL. Beguiratu baserri mutill, ta guizon gaztiai (59-8).  
**MUTU:** «Mudo; muet.» (179-10), Mutuia izan eta / Itz bat ez bihurtu (170-15) f.

## N

- NABASAGUI:** «Arado de cuatro púas; charrue à quatre pointes.» Nabasai (150-19), nabasaija (148-16), nabasaijaz igaro (150-16).  
**NAFARROA:** «Navarra; Navarre.» Nafarroaco (169-22) f. Ikus NAPAR.  
**NAGUI:** «Pereza; paresse.» ¡O ce nagui nasan! (116-1).  
**NAGUITASUN:** Ikus -TASUN. «Pereza; paresse.» Ac esango leusquezu, soñoco bichidunac, ta jan-z-barrijac eztacarrela jaquiturijaric, ta bai liburubetaraco naguitasuna (46-20).  
**NAGUSI:** «Año; maître.» Nagusija (108-4), nagusijac (108-6), nagusira (94-16). Ikus NAUSI.  
**NAGUSIJAGO:** Ikus -AGO. Nagusijaguac (152-14). Ikus NAUSI.  
**NAI:** «Voluntad; volonté.» Erle joan naia, ez ezti, ez bresca (172-17) f.  
**NAPAR:** «Navarro; navarrais.» Naparra (112-23). Ikus NAFARROA.  
**NARDACA:** «Pértiga de la rastra o narria más pequeña que NARDEI; perche de la charrue.» Nardaquia (134-11).  
**NARRU:** «Cuero, piel; cuir, peau.» Narruba (86-21).  
**NASAI:** «Flojo, holgado, cómodo; ample, large, commode.» Etzaitte inos ezcondu nescatilla nasai, baldan ta mutilzalegaz (107-23).  
**NASTAU:** «Mezclar; mêler.» (163-), nastaubia (151-9), nastetan (81-27). Ikus NASTU.  
**NASTU:** Ikus NASTAU. Emen dira lan barrijac arija eteten jaqueenian, edo arija catigatu ta nastuten danian (139-19).  
**NATU:** «Tacha; tache, defectuosité.» Ondo daquiye au piztija cital oneec dagozan gueleetan ló eguiten dabeenac, ta chimurchi natu edo cetaca gorritubac aguertuten dira alango chimurchichubetan sama, beso, edo gorpuzian (179-24).  
**NAUSI:** Ikus NAGUSI. «Superior; supérieur.» Osaguille nausi, Medicuben icena emoten jaqueenac (50-2), ezdogu icusi aserratuta ez bere nausiaguaz (106-16).  
**NAUSIAGO:** Ikus -AGO eta NAUSI.  
**NEBA:** «Hermano respecto de una mujer; frère, pour rapport à une femme.» Alaba (...) bere nebaacaz (106-17).  
**NECAGARRI:** «Fatigoso; fatigant.» Necagarria (151-5).  
**NECATSU:** Ikus -TSU. Cereguin gogaitcarri ta necatsuba (140-25).

- NECATU:** «Fatigarse, padecer; se fatiguer, pàtir.» (109-6), necatubaren necatuz (112-17).
- NEGAR:** «Llanto; pleur, larmes.» Iñoren negarren costura (193-13).
- NEGU:** «Invierno; hiver.» Neguco (153-1).
- NEQUE:** «Trabajo, fatiga, cansancio; travail, fatigue, lassitude.» (151-18), nequia (144-6), Gure nequiacaz dator garija, dator artua, datoz baba, irar, indirar, garagar, olo ta jancai guztijac (149-14), nequiai (126-2), nequeric gogorrena (125-13).
- NEQUESARI:** «Salario, salaire.» Nequesarijac (80-10).
- NEQUEZALE:** «Artisano, artisan.» Nequezale edan-sarri (44-7), nequezalia (59-7), nequezaliac (160-15), nequezaleen (51-10), asco nequezaleri (49-14), nequezaliai (45-6), nequezaliacaz bat eguin. Peru, ezta munduan topaico zue beste cenzun daben nequezaleric (108-22). ¡Ce guizon galanta asco nequezalec jazten dituban muetacuac erabilteco mormosieteta baga (117-28).
- NEQUEZARI:** «Labrador; laboureur.» Nequezarijac (149-18).
- NERE:** «Mi, mfo; mon, mien.» Nerea (159-14), nerequin (164-14) g., nerequin (171-5) f. Ikus NIRE.
- NESCA:** «Muchacha; fillette, gamine.» (53-27), nesquia (54-3), nesquiac (54-6).
- NESCATILLA:** «Muchacha, fillette, gamine.» (53-27), nescatillia (54-3), nescatilliac (192-3), nescatillac (142-1), nescatilliaren (80-15), nescatilliari (60-18), nescatilletati (107-21), nescatilletaric (107-12).
- NEU:** «Yo mismo; moi-même.» (68-3), neuc (111-6), neugaz (23-20), neuri (118-23).
- NEURDIN:** «Como quiera, puesto que; car, puisque.» (61-6).
- NEURTU:** «Medir; mesurer.» (96-6), Arazo oneei darraico galjaite necagarrija icerdi bitzetan, alcarren leiijan, ta soñuba neurtubaz gorputza mancauterano (151-6), neurturic (141-25).
- NI:** «Yo (con verbos neutros); moi (avec les verbes neutres).» (34-11), nic (140-1), niri (55-7), nigana (91-6), niganaño (91-7), ez nizaz aaztu (194-26).
- NIC:** Ikus NI.
- NIRE:** Ona barriz burdijaren zure Anatomija, ta nire azterquetia (148-26). Ikus NERE. Niriac (48-87), niretzat (157-12).
- NOC:** Ikus NOR, eta NORC. ¡Noc icusi ceinquezan (...)! (48-23).
- NOE:** Izen propioa. Noeren (185-28).
- NOLA:** «Cómo, de qué modo; comment, de quelle façon.» (159-19) g., nola ala (163-3) f., nola alacoa (164-6) g.
- NOLA NAI:** «Como quiera; n'importe comment.» (171-4) f.
- NOR:** «Quién; qui.» (44-10), nortzuc (95-18), norenac (82-28), nori (15616). Ikus NORA.
- NORA:** 1. «A qué lugar, a dónde; à quel endroit, où.» (180-25).  
2. Guazan emendi, nora etorricoz ez nazan ostera (...) (67-4), olara, nora daucagun (119-16).
- NORA ECIAN:** «Por necesidad; nécessairement.» Nora ecian, premiñaz ta ecin bestez baño (43-10).
- NORA NAI:** «A dondequiera; n'importe où.» Nescatilliac urten lei nora nai bere ule trenza ederragaz (54-6).
- NORBAIT:** «Alguien; quelqu'un.» Asico bacifa zu norbait apletetan (48-10), norbait (172-27), Bai, elessacuac eraguitera duaz nor baiti (81-7).
- NORC:** Ikus NOR. Norc nai jaquin biar dau Aita guria (57-27).
- NORC NAI:** Ikus NORC.
- NOR EDO NOR:** «Alguien; quelqu'un.» Zuaz nor edo nor, cein dan icustera (189-24).
- NOS:** «Cuándo; quand.» (120-25), noscuac (149-27).

- NOSBAIT:** «Alguna vez; quelquefois.» Urten eguizu bada nos edo nos oe orretati (118-9).
- NOSIAN BEIN:** «De vez en cuando; de temps en temps.» Nosian bein darue banatuta, catubagaz duala, golpiac artuta (118-9), nosian beingo illundutia (130-14).
- NOS NAI:** «Cuando quiera; n'importe quand.» Badaquije idijac buztartuten, itzaintzia eguiten, itaurreco dabiltzala nos nai (148-5).
- NOSTER:** Pater Nosterra eusqueraz (156-12).
- NOTICIA:** Ez dakar Azkuek. Barri edo noticia oneec (186-27).
- NUN:** 1. «Dónde; où.» (45-13), nungo (52-10), nunguac (124-25), nundi (115-16), nundi edo andi (192-9).  
2. Beresija esaten jacó (...) lecu bati, nun datozan, goratuten ez dirian abechubac, ta andui galantac (188-4).
- NUN NAI:** «En cualquier parte; dans un endroit quelconque, dans n'importe quel endroit.» Batuten cirian tabernetan ta nun nai (45-3).

## O

- O:** «Interjección de admiración; interjection d'admiration.» ¡O aceri zorionecua! (8-26), ó (91-1).
- OBA:** «Mejor (adj.); meilleur (adj).» (123-18), obia (112-1), Ni baño obiac zaree (56-22), ni baño buru obacua (141-6). Ikus OBE.
- OBAGO:** Ikus -AGO (78-11), obagua (194-7), obagüen (81-21), obagoric (115-11). Ikus OBIAGO.
- OBE:** Ikus OBA (60-26).
- OBETO:** «Mejor; mieux.» (61-1), obetó (109-26).
- OBIAGO:** Ikus OBAGO. Obiagua (138-8), obiaguaren (125-25).
- OBITU:** «Enterrar; enterrer.» (161-4) g.
- OBRERA:** «Camisón de oficiales de ferrería; sorte de chemise grosse dont se servaient les ouvriers des forges.» Obrera uts, idunian lotuba (124-21), obreria (135-16).
- OCARAN:** «Ciruela; prune.» (97-22), ocarana (188-7).
- OCOTZ:** «Hocico, barba, barbadilla; museau, mufle, menton.» Ocotzpian (193-2).
- ODEI:** «Nube; nuage.» Eztago odeiric (116-5).
- ODOL:** «Sangre; sang.» Odola (46-1), odolac (81-17), odolic (50-20), odolian (124-27), odolez beteta (48-11).
- ODOLATERATE:** Ez dakar Azkuek. Ez odolaterateric eguin (50-1).
- ODOLATERATZALLE:** Ez dakar Azkuek. Bizarguin, Odolateratzalle, ta zauriotsatzallia (51-8).
- ODOLESTU:** «Nervioso, nerveux.» Praca odolestubac, abarca ta dagocazan calcerdi marragazcuac ta buruban chapela (117-13). (Itzulpenean, «pantalones de pana» jarri zuen.)
- ODOLOSTE:** «Morcilla; boudin.» (89-20).
- OE:** «Cama; lit.» (105-10), oia (73-8), oeti (137-17), oetic (116-11), oera (66-5).
- OEC:** Ikus AU. Piztia caltegarri oec (164-11) g.
- OERATU:** «Encamarse; se mettre au lit, s'aliter.» Oeraten (59-15).

- OETOQUI:** «Alcoba, dormitorio; alcôve, dortoir.» Oetoquiya (129-25).
- OGUI:** «Pan; pain.» (92-10), oguija (120-24), oguia (157-3) f.
- OGUIGUIN:** «Panadero; boulanger.» Oguiguiña (50-25), oguiguiñentzat (151-18).
- OGUITUCO:** «Criado, sirviente; domestique, serviteur.» Gosia emoten deutsee la euren ume ta oguitucuai (93-16).
- OI:** 1. «Encía; gencive.» Ortzac anchina juanac, oi utsac aguiri ditubala (72-26), oijac (86-14).  
2. «Costumbre, hábito; coutume, habitude.» Arpeguijan aguertu oi da ascotan nor celangua dan (72-20).  
3. «Interjección de dolor, de sorpresa; aïe, int. de douleur, de surprise.» Oi, oi! (78-19).  
4. ¿Cer da oiloa? (...) Oi edo goijan ló eguin oi dabena (175-22).
- OILO:** «Gallina; poule.» Oiloa (175-21), oiloac (175-22). Ikus OLLO.
- OIN:** «Pie; pied.» Orra nun danzudazan oin otsac (69-27). Ikus OIÑ ta OÑ.
- OINAZPI:** «Bajo el pie; sous le pied.» Oinazpijac (108-27). Ikus OINAZPI.
- OINOL:** «Pedales; pédales.» Oinolac (140-18).
- OINORDECO:** «Herederu, sucesor; héritier, successeur.» Ill jatan anaija á; ta neure gurasuac ichi nenduben euren oinordecotzat ta eche jaube (152-16).
- OINUGAL:** «Correas del calzado; lacets de chaussé.» Oinugalac (140-21).
- OIÑ:** Ikus OIN. Ecartzuz berna, oiñoc... (118-10).
- OINAZPI:** Ikus OINAZPI. Oiñazpijac (118-18).
- OITSU:** ¿Cer da otsua? (...) Otsua da oitsua (174-27).
- OLA:** «Fábrica; fabrique.» Olia (133-23), oliac (123-15), olaric ezpalego (128-22), olaan (137-2), oleetan (131-2), olara (110-27), olaguizon (58-25).
- OLAGUIZON:** «Ferrón; oficial de ferrerías.» (58-25), olaguizonai (128-13).
- OLA-JAUN:** «Dueño de ferrerías; maître de forge ou d'usine.» Eta ¿ceimbat emparetan jaquee ola-jaunai gauzac zuzen badabilz (129-7).
- OLE:** «Invocación; invocation.» Oles eguin (106-19), olesa da (189-23).
- OLGANTZA:** Ez dakar Azkuek. Olgantzaan egotia (141-13).
- OLGUETA:** «Diversión, chanza; distraction, récréation.» Lenenguan olguetan guinian asco saguchuben verbeeta ta jazoerac enzunda (103-7).
- OLGURA:** «Distracción; distraction.» Olgura ta gozo (152-9).
- OLO:** «Avena; avoine.» (149-16).
- OLLAAR:** «Gallo; coq.» (104-23), ollaarrac (67-2). Ikus OLLAR.
- OLLAGOR:** «Becada, sorda; bécasse.» Ollagorrac (8-23), ollagorren (105-3).
- OLLANDA:** «Polla; poularde, poulette.» (112-21), ollandac (58-22), eztoigu ez ollandatic, ez eperric jan (73-20).
- OLLAQUI:** «Carne de gallina; viande de poule.» Ase ollaquiz, bildotsquiz, ta eperquiz (89-9).
- OLLAR:** Ikus OLLAAR. Ollarraren (66-12).
- OLLO:** Ikus OILO (174-12) f., olluac (116-12), olluaz (111-24), ez ardi ez olloric (110-22).
- ON:** 1. «Bueno; bon.» (66-12), onaren (43-6), ona (93-8), onac (59-11), onari (107-4), onecua (105-4), baña isten dot zeure contura zeure emázte ta ume onacaz cumpletia... (194-23), ez daguala gauza onic (167-8), onarentzat (59-1), onian (87-22), adiuntzaz ta era onez (124-2), azaro onecuan (138-5), otsotoquitzat ontzat euquico dozuna (167-15).  
2. «Provecho; profit.» On eguin (52-23).
- ONA:** «Acá, a este lugar; ici, à ce (lieu)-ci.» Cer ecarri dabe ona (44-10), etorri oi dalaco oná (91-12), ona emen (55-20), ator ona (140-5), erdu ona (153-24), oná etorri garian ezquero (88-8), etorri ona (53-10), onuntz (192-7), onaco au (140-11).



- ONCI:** «Receptáculo, vaso; récipient, vase.» (85-14), oncija (87-14).
- ONDA:** «Indet. de ONDATU, destruir, arruinar; détruire, ruiner.» Ikus ONDATZALLE.
- ONDA-ASCA:** Conf. GUZUR-ASCA. Onda-asquia (134-15).
- ONDAR:** «Fondo; fond.» Goratzea egui erdiraño; / Beheratzea ondarreraño (172-16).
- ONDARRUA:** Toponimoa. Ondarrua ta Motricu, idijac idija arquite (122-23).
- ONDASUN:** «Hacienda, bienes; domaine, biens.» (43-20), ondasunen jaube (108-7).
- ONDATU:** «Hundirse; s'enfoncer, s'engloutir.» Da ordi pusiga eche guztija ondatu dabena (64-5).
- ONDIATU:** «Ahondar, cavar las tierras; défoncer, creuser la terre.» Lajacaz ondiatu (150-17).
- ONDO:** 1. «Bien, buenamente; bien, de la bonne manière.» Ondo gautu artian (44-3), ondó edo obetó (49-7), eguizu onduen derichazuna (82-8).  
2. «Fondo; fond.» Nic esango deutsudaz gauzaac sustrai ta ondo ondoti. Ereiten dogu linaacija lur ondo guijau ta azaro onecuan (138-4).  
3. «Después de, a continuación; à la suite, après.» Eijo onduan (151-17), aimbeste verba ondoren (55-14), arazo necagarri onen ondoren (138-22), ipuiña iracatsi onduan (1036), bazcalondo (192-16).  
4: «Lado; côté.» Su ondoan (104-2), zoconduetara (91-14), besteen onduan (63-10).  
5. «Tierra segada; terre fauchée.» Galonduetan (179-4).
- ONDOCO:** «Heredero; héritier.» Agaiti ezta aldatu niganafio neure icen ondocatza eche onen icena (91-7).
- ONDORENGO:** «Descendiente; descendant.» Noeren ondorengoren batzuc (185-28), ondorengua (94-27), Jangoicuac lenengo gurasuei iracatsija, ta oneetati euren ondorenguai etorquena (185-12). Ikus ONDORINGO.
- ONDORINGO:** Ikus ONDORENGO. Lau guizon ta lau andra aen ondoringuac (185-4).
- ONEC:** «Declinación del demostrativo AU; déclinaison du démonstratif AU.» Onec gura leusquezu (156-20), onec (...) dau (150-16), onec gura leuque (132-14), urten eutsan onec (106-20), onec (...) daben (75-24), onec daucaz (139-7), oneec izan daruaz (125-6), onec (...) eguieban (149-21), zer esangura daben (...) onec (180-2), onec biar ditu (140-26), esacutsan (...) onec (89-1), dau onec (63-16), oneec gaiti (168-15), ez dauca oneec (155-13), lan andi oneec igarota (150-27), eruan echera oneec (150-24), abarca oneec (...) dagoz (118-16), oneec ezteutsube (118-4), eguingo dabee (...) oneec (46-29), oneec izango dira (85-3), Verso (...) oneec dagoz (62-20), oneec bai diriala (175-17), oneec dagozan (179-23), oneec eguiten dabee (74-27).  
Onen (110-21), oneen (154-23), oni (85-15), onei (136-3), oneei (84-21), onegaz (54-2), oneecaz (194-13), onetan (151-27), oneetan (11213), onetati (167-13), onetan (151-27), oneetatic (185-1), onetara (91-4), oneetara (173-11), oneetaco (61-3), onetacoric (113-5), oneezaz (194-1), oneez (109-8), onentzat (191-8), onentzat (12-14), onegaiti (61-4), oneechec (140-19).
- ONEGUITASUN:** «Paciencia; patience.» Esquerrac emon eguijozuz nequezaleen oneguitasunari, ceintzuc esaten deutsuben Maisu Jauna, ta berori (51-10).
- ONELA:** «De este modo; ainsi, de cette manière.» Ikus ONLA.
- ONELAN:** Ikus ONELA (138-25).
- ONELANGO:** «De esta clase; de cette classe.» (47-25), onelangua (112-18), onelanguac (53-1), onelangoren batzuc (52-15).
- ONEMBESTE:** «Tanto (como esto); autant (que ceci).» (132-12), Ez dira onembestegaz amaituten lanac? (139-16).

- ONEZQUERO:** «Ya, en llegando a esto; désormais, pour le coup.» Ecin neur-tuco dozu onezquero ardaoric (77-12).
- ONGARRI:** «Estiércol, abono; fumier, engrais.» Lurraren ongarrizat (129-10).
- ONGUI:** «Bien, buenamente; bien, bonnement.» (174-11) f.
- ONIRICHI:** «Cariño, agrado; affection, amour.» Onirichi ta asco-guria (92-10).
- ONLA:** Ikus ONELA (171-1) f., onlaco erracunetan (172-24), onlan (64-26), onlan-go heridac (63-24).
- ONRADA:** Ez dakar Azkuek. ¿Cer don bada nescatillia nesquia baño onradago? (54-4).
- ONRAU:** Ez dakar Azkuek. Castigu au iragota (...) erabagui eban eguitia torre chito luce bat euren icena onrauba izan cedin (185-8).
- ONTZ:** «Lechuzca; chouette.» (177-10), ontzari (121-27).
- ONZA:** «Onza; once.» Lau onza aquetirenac, lau lauco (73-26).
- OÑ:** Ikus OIN. Oñac imini ardan-eche onetan (43-19), abarcaac oñetan (43-11), ceure oña (48-22), irrinzaca aguanian oñi ecin eraguinda (89-25), oñic (121-25), Andriac (...) Eguiteco euna (...) Corputz, escu ta oñacaz (147-5), oñetan (64-14), **Abendaño**, **Abanzabalegui** ta beste eche ascoc bere, ceintzubetan abiaren icena emoten jaqueen oñian dagozan arbolai (187-26), Ez dozu iños enzun chacurrac urrian ditubanian aserijac bota daruazala atzeti (...) aisiac, onen atzac aztu eraguiteco chacurrei oñatzetan usain eguin darue-na (174-4).
- OÑETACO:** «Calzado; chassures.» Basatzaric basatza oñetaco meiacaz (45-19), abarcac cirian euren oñetacuac (51-1).
- OPA:** «Ofrecer; offrir.» ¿Eztaquizu ez jacola iñori opa gachic (...) ? (81-12).
- OPENDIDU:** Ez dakar Azkuek (54-9).
- OPICIALE:** Ez dakar Azkuek. ¿Ceimbat opiciale dira, ta cer aloguer emoten jaquee? (125-1), opicialen (133-19).
- OPICIJO:** Ez dakar Azkuek. Opicijo (51-4), opicijocuac (49-22), opicijocuai (87-21).
- OQUELA:** «Carne ordinaria que sirve de alimento; viande ordinaire qui sert de nourriture.» Oquela, urdai, ta bestelango gauza asco (71-13), oquelia (112-12), Oquelatza ipini jacu aquetirenaren aragui gacituba (58-24).
- OQUER:** «Torcido; tordu.» (167-9), oquerra (174-20), oquerrac (176-13), oquerran (79-13), aquerric oquerric (176-17). Ikus MACHIN.
- OQUERTU:** «Torcerse; se tordre.» Chapela oquertu (65-25), oin bi oquertuta daucazana (177-2).
- OR:** «Ahí, en ese lugar; là, dans ce lieu.» Or oi zabiltzee (83-18), orra zure anatomija (84-2), orra or (70-17).
- **OR:** «Sufijo derivativo de adjetivos verbales que denota propensión; suffixe dérivatif d'adjectifs verbaux qui indique la tendance ou l'inclination.» Erruquior (64-21).
- OR:** «Perro; chien.» Artzaien chacurrei esaten zaie **artzanora**; edo arzaia **ora** eguiteco daucaten (175-7).
- ORA:** «Masa; pâte.» Au astunago dan leguez gueratuten da ora bat eguinda suteguijan (132-22), ¿Ceimbat gorputzeco gorabera, ta escu eraguite oria eguiten? (151-26), Chanchaduria aurrez eguinda ezarri biar jaco ogui oriai (151-25).
- ORACARRI:** «Mango, agarradero; manche, poignée.» An ezarten deutsee atala oracarrí edo quirrentzat (127-6).
- ORACINO:** Ez dakar Azkuek (159-7).
- ORAI:** Ikus ORAIN. Orai ta guere heriotzeco orenean (157-23) f.

- ORAIN:** «Arora; maintenant.» (51-21), gois jagui da oraingo emen danian... (173-2), orainche icusico ditzuz (132-27). Ikus ORAI eta ORAINCHE.
- ORAINCHE:** «Agora mismo; à présent.» (132-27). Ikus ORAIN.
- ORAINDINO:** «Todavía; hasta ahora; encore, jusqu'à présent.» Zagoz oraindino (99-27). Ikus ORAINDIÑO.
- ORAINDIÑO:** Ikus ORAINDINO. Sabaico lasto ganian etzunda egongo da oraindiño (70-7). Ikus ORAINGUIÑO.
- ORAINGUIÑO:** Ikus ORAINDINO. Ez nau orainguiño inoc icusi ardauac igarota (43-18).
- ORAINAGO:** «Ultimamente, lo más recientemente; dernièrement, très récemment.» Nas bada orainago igaro dozun erico Barberuba (44-12).
- ORAMAI:** «Artesa en que se amasa el pan; maie, huche à pétrir le pain.» Gabaz oramajetan / Icusten cer daguan (98-23).
- ORATZALLE:** «Tenedor; fourchette.» Oratzalle, zubez tenedoren icena emoten deutseezunac (54-24).
- ORATZAR:** «Masa grande; grande masse.» Burdin oratzar edo agoia (139-9).
- ORATU:** «Agarrar; saisir.» Atz bigaz oratu (83-22), oratuta (89-24), oratuten (119-20).
- OR COMPON:** «Ahí te arregles; tire-toi de là.» Or compon eguinda, biar alper edo caltegarri baten sarija artuta, zuaz zeure echera, ló eguiten dozu atsacabe guichigaz (51-22).
- ORDE:** «En vez de; au lieu de.» Erri-idijen orde sartu daruez (...) Asturijacuac (112-11), esango bacendu apaindu apeitau ordian (47-17), ichi nenduben euren ordecoztat (152-16).
- ORDI:** «Borracho, ebrio; ivre, gris, pris de vin.» ¿Nungua da agure ordi cantore au? (63-3).
- ORDOTS:** «Verraco, cerdo macho; verrat, porc mâle.» Lau oñecuac batzuc dira ordotsac, bestiac aardijac; edo arrac ta emiac (88-1).
- ORDU:** «Hora; heure.» Debecatuta daguan orduban (44-6), orduba (165-1), ordu-bac (106-14), amar orduco lua (115-14), lau orduban (129-20), biar ez dan orduban (69-7), ordubetan (122-3), apal orduraño (153-5), esan orduco (92-14), urten orduco emendi (194-11), erein orduco garija (150-15), echian sartu orduco (92-20). Ikus OREN.
- OREN:** «Hora; heure.» Guere heriotzeco orenean (157-23) f.
- ORI:** «Ese, esa, eso; celui-là, celle-là, cela.» (44-27). Ikus ORREC.
- ORIEI:** Ikus ORI. Ez da gauza gaitza oriei enzutia (176-4) g.
- ORMA:** «Pared; mur.» Orma ta lur (127-7), Ango ormaac quedarratuta dagoz queiaren queiaz (117-2).
- ORMA BEDAR:** «Hierba parietaria; pariétaire.» Pasmu bedarrac biarco dira / Eragozteco pasmu, / Orma bedarrac gozatuteco / Banatu jatzun albua (67-5).
- ORO:** «Todo, todos; tout, tous.» (174-9) f.
- **ORO:** «Sufijo modal que equivale a "en todos" o al extraño mente tratándose de nombres de tiempo; suffixe qui équivaut à "dans tous".» Egunoro (131-22).
- OROLDI:** «Musgo; mousse.» Arri erabilliac / Ez ditu bilduco oroldiac (172-11) f.
- ORRA:** Ikus OR.
- ORRAATZ:** «Aguja; aiguille.» Ari ta orraatzaz / Lotu ta josiric (147-13). Ikus ORRATZ.
- ORRACI:** «Peine; peigne.» (144-4), orraciac (140-13).
- ORRATZ:** Ikus ORRAATZ. Orratza (140-26), burucorrazetaraco (75-7).

- ORRAZTU:** «Peinar; peigner.» Escutadac dituguz / Guero orraztuten / Ondo garramaduta (142-24).
- ORREC:** Ikus ORI. «Ese (activo); celui-là (actif).» (53-17), orreec (132-10), orren (156-15), orregaz (118-23), Eta Peru, jango cenduque orreecaz mai baten? (131-15), orregatiño (106-12), Ecanduta dagozan beguijac, ez dira orregatino mimberatuten (128-14), orretan (157-15).
- ORRELAN:** «De ese modo; de cette manière.» (47-3), orrelango Barberu perulariyo molde bagaac (46-3), etzenduque orrelangoric esango (159-2).
- ORREN:** 1. Ikus ORREC.  
2. «Tan ... como ese; aussi ... que celui-là.» Orren arima galduco (50-10), orren compijauba (153-29), Orren gauza gacha (50-15).
- ORRENBESTE:** «Una cantidad como esa, tanto; une quantité semblable, autant.» ¿Cegaitic orrenbeste arrotu zeure buruba uste izateco ac beste badaquizula? (50-15).
- ORRI:** 1. «Hoja de árbol; feuille d'un arbre.» (93-5).  
2. «A ese; à cela.» Orri esaten jaco eusqueraz esaeria, edo esacuntzia (120-9). Ikus ORREC.
- ORRICA:** «Tenazas; tenailles.» Orricaac (134-27).
- ORTISSE:** «Desde ahí; depuis là.» Ortisse ateraco dozu saldia (111-22).
- ORTOCIC:** «Descalzo; déchaussé» Ortocic ibilten bere ez cirian lotsatuten (51-1).
- ORTZ:** «Diente; dent.» Ortzac (72-26).
- OSACARRI:** «Remedio; remède.» Osacarrijac (124-3). Ikus OSAGARRI.
- OSAGARRI:** Ikus OSACARRI. Uts edo bete emoten dituzu osagarri icenecua (51-18).
- OSAGUILLE:** «Médico; médecin.» (59-22), osaguilliarri (124-1).
- OSAQUETA:** «Curación; cure.» Urteten badau osasunaz, zabiltze bazterretan zabalduten, nic bai eguin dodala osaquetia urlija guizonegaz (84-8).
- OSAQUINTZA:** «Curación; cure.» Bein banaan ateraco deutsuz eguin dituban osaquintza mirarirafiño jó eraguitecuac (46-14).
- OSASUN:** «Salud; santé.» (43-20), osasuneraco (112-25).
- OSASUNTSU:** «Lugar saludable; endroit salubre.» Aise osasuntsu (167-18).
- OSATZALLA:** Ez dakar Azkuek. Eztaquit nic noscuac dirian bizarguin ta gaiso-osatzallac (150-1).
- OSATU:** «Curar, sanar; guérir, recouvrer la santé.» Azur ausijac compondu biar bacenduz, edo osatu golpe andi bat artu ta heridu dana (48-14), osatutia (5018), osatuten (49-10), osatuteco (119-20), Ez dira ez onlango heridac / Bedarchubacaz osetan (63-25).
- OSIN:** «Pozo; puits.» Osinian (172-21) f.
- OSO:** «Entero; entier.» Osuac (53-14), osoric (145-6), osuan (97-9), ez neuque osóz esango eusqueraz credua (162-8), sendo sendó, osoz osó daruez aguindu guztijac (125-16).
- OSOAGO:** Ikus -AGO. Osuago (180-5).
- OSPAL:** «Astilla; copeau, éclat de bois.» Acia beria quirtena, ta arichac bere ericua ospala (121-17).
- OSPE:** «Fama, reputación; renommée, réputation.» ¿Cer da Anatomija dontsu ta icen andico ori? (52-16).
- OSPETSU:** «Famoso, célebre, ilustre; fameux, célèbre, illustre.» Guizon ospetsu, burrucari, ondatzalle, alper ta baldan (43-12).
- OSPITAL:** Ez dakar Azkuek. Ospitalian (45-9), ospitaletan (52-7).

- OSTE:** 1. «Parte trasera; partie de derrière.» ¿Ce urte ta urte oste? (72-8), oneez ostian (109-8), icustiaz ostian (192-24), onezaz ostian (194-1), egunecuz ostian (125-6).  
2. «Detrás; derrière, après.» Jan ostian (136-12), apal ostian (108-23). Ikus 1.
- OSTERA:** «Otra vez; une outre fois, de nouveau.» Ostera bere dirautsut (45-10).
- OSTERACO:** «Ocasión inmediata; occasion immediate.» Agur osteraco artian (194-26), ondo ibilli osteraco artian (136-10).
- OSTU:** «Robar, hurtar; voler, dérober.» (71-7), ostuten (109-23).
- OTA:** 1. «Argoma, aliaga, aulaga; ajonc.» Otia (188-19).  
2. «Paraje en que se recogen las gallinas, percha en que posan; endroit fréquenté par les poules, perchoir où elles se posent.» Oiloac igon darue lotara al dabenian egur gain, edo otaan (175-23).
- OTA-ACHUR:** «Azada que se usa en los argomales; bêche employée dans les landes.» Ota-achurra (148-15).
- OTAEPALLA:** Ez dakar Azkuek. Luebaguiña ta otaepallia da (155-1).
- OTAMARU:** «Argoma blanda sin pinchos; genêt, sorte d'ajonc sans piquants.» Ota-maruba (188-20).
- OTASOSTRA:** Ikus OTA. Batu biar dira basuan iraurquinac, orri igarrac ta ota-sostrac (150-23).
- OTE:** Ikus ETE. Aituco ote du nerea? (159-13) g.
- OTHOITZ:** «Ruego, súplica; prière, supplique.» (157-22).
- OTS:** «Ruido; bruit.» Arnasa ots (158-28), gabi-ots (130-12), campae otsa (81-8), ezpatarijen otsac (138-1), oin otsac (69-27), ezpata oneen otsian (141-23).
- OTSADAR:** «Arco iris; arc-en-ciel.» Goiz otsadar, arrats iturri (172-9).
- OTSEIN:** «Criado; serviteur.» (122-7), Andi-eche, ta andiquiguracuetan, otseinac jaten dabee bacarturic (111-10). Ikus OTSEIN.
- OTSEIN:** Ikus OTSEIN. Otseiñac (71-11), otseiñai (71-15).
- OTSO:** «Lobo; loup.» (63-18), otsua (174-25), otsuari (121-21), otsoric (164-11).
- OTSONDO:** Toponimoa. Otsondoco (170-11) f.
- OTSOTOQUI:** Otsotoquitzat (167-14).
- OTZ:** «Frio; froid.» (174-19), otza (106-3), otzac (97-28), otzac igaro biar nau (177-19), otzari (109-26), Ozta ozta indarrez, gogo otzaz, ecin bestez ondo irichiz (68-1).
- OTZAN:** «Manso; doux.» Emazte otzan, baquetsu, euli bati bere gachic eguingo ez leusquiona (92-21).
- OTZARA:** «Cesto, canasta; banne, corbeille, panier.» Guero isten ditube otzaran cucustuta ("lino astozapinduba") (139-2).
- OTU:** «Ocurrir, venir a las mientes; venir à l'idée, surgir dans l'imagination.» Beteten dabee sabela ogui beratuta ondo coipetuz, otuten jaquenian, ta ezdozu zuc iños jan gauza gozuagoric (130-27).
- OZPE:** «Bulla, estrépito; vacarme, fracas.» (92-28).
- OZTA:** «A penas, escasamente; à peine, rarement.» (54-21), Ozta ozta, indarrez, gogo otzaz, ecin bestez ondo irichiz (67-16).

## P

**PA-:** Ikus BA-.

**PACIENCIJA:** Ez dakar Azkuek. Ama-ama, animo, escatu eguijozu paciencia Jaincuari, nic bere eguingo dot curutziaren señalia (78-15).

**PADAR:** «Ermitaño; ermite.» Nire ancinaco Eremutar, ta Padarrac (74-5).

**PADECITU:** Ez dakar Azkuek (161-2).

**PAGAU:** «Pagar; payer.» (44-14), pagauco (53-21).

**PAGO:** «Haya; hêtre.» Pagua (188-12).

**PAGU:** Ez dakar Azkuek. Paguba (88-23), paguraco (193-16).

**PAIRATU:** «Suffrir; endurer.» Pairatu zuen Poncio Pilatusen manuaren azpian (158-10) f.

**PALAGU:** «Halago; caresse.» Daucaz palagubac / Echecuari esateco (97-1), jan-garzututa da gure lauñoecua, ta jabilt palaguetan jan eraguiteco (89-18).

**PALANCA:** «Palanca; levier ou palfer.» Palanquia (135-1), palanquiaz (127-1).

**PAMA:** Ez dakar Azkuek (45-27).

**PAMERIAL:** «Encanto, hechizo; enchantement, sortilège.» Alacoric bada, encantubac daucaz ta pamerijalac, ta laster atrapauc dabe, inquisicinoera eruateco (155-11).

**PANTALOE:** Ez dakar Azkuek. Pantaloeduna (190-5).

**PAPADA:** Ez dakar Azkuek. Papadia (87-6).

**PAPER:** «Papel; papier.» Papera (62-1), paperac (193-11), paperian (82-1).

**PAQUETSU:** «Pacífico; pacifique.» Nas guizon paquetsuba, eruapen andicua (49-17).

**PARATU:** «Poner, colocar; mettre, placer.» Trampa paratuta (164-16).

**PARCACINO:** Ez dakar Azkuek. Parcacina (88-3), parcacina (163-2).

**PARCATU:** «Perdonar; pardonner.» (163-2).

**PARC:** «Igual; égal.» Baña gaur medicuben pare gara (45-8).

**PARLANZU:** «Diversión, recreo, festejo; divertissement, récréation, fête.» Pozcariatz alliar eraguin ta parlanzuban neugaz ibilteco (chacurra) (92-5).

**PARTALIERTASUN:** Sainduen partaliertasunean (158-19) f. Ez dakar Azkuek. Ikus PARTELITASUN.

**PARTE:** Ez dakar Azkuek. Partiac (82-28).

**PARTELITASUN:** Ikus PARTALIERTASUN. Santuen partelitasuna (161-9) g. Ikus PARTILTASUN.

**PARTILTASUN:** Ikus PARTELITASUN. Santuben partiltasuna (163-1).

**PASMO:** «Gangrena; gangrène.» Eragozteco pasma, / Orma bedarrac gozateco ("Pasma bedarrac biar dira") (65-7).

**PASMO BEDAR:** «Cierta hierba medicinal parecida a la malva; herbe médicinale qui ressemble à la mauve.» Pasma bedarrac biarco dira / Eragozteco pasma / Orma bedarrac gozatuteco / Banatu jatzun albu (65-5).

**PASTORE:** Ez dakar Azkuek. Pastoria (175-4).

**PATARI:** «Alimaña, animal dañino; carnassier, animal nuisible.» Oneetati ateraten dot Abere, ganadu, guiberri, piztija, patari, aar ta vicitzia dauqueenen icen guztijac (184-1).

**PAUSU:** Ez dakar Azkuek. Pausu otsa da (72-13).

**-PE:** «Es el mismo sufijo —BE— y denota la parte baja; c'est le même suffixe —BE— qui dénote la partie basse.» Perreztupetuba (146-16), ocozpian (193-2), oiñazpijac (118-19), samapeti (110-16), guilzpian (71-13), mazupera (143-24), gabipera (127-5), mallutzarpeti (110-16), sabelpian (89-12), igunpian (127-18), escupeco (125-6), besape (59-28).

- PECATU:** Ikus BECATU (149-22), pecatuben (163-2), peçatuban (184-20).
- PECO:** «Cuidado, cargo, patrocinio; soin, obligation, charge, protection.» ¿Noc egon biar dau eguzquijaren pecuan leguez oetic urteco? (116-11).
- PECHU:** «Tributo; tribut.» Zorrija da zordoguna, ta guizon ta andra guztien pechuba (179-17).
- PEDRO:** Izen propioa. Pedrori (163-27).
- PELICRANEO:** Ez dakar Azkuek. Pelicraneua (84-21).
- **PEN:** «Sufijo derivativo de nombre verbal que significa acto.» Eruapen (49-17).
- PENA:** Ez dakar Azkuek (144-24), penac (141-21).
- PENZUDA:** «Cuidado, patrocinio, confianza; soin, protection, confiance.» ¿Etziñan bart etzun nire pentzudaan, edo nic iratzartuco cendudazalaco uste osuan? (116-19). Guerocho obiaguaren penzudaan (125-25).
- PERDULARIO:** Ez dakar Azkuek. Barberu perdularijo (46-4).
- PERFECCINO:** Ez dakar Azkuek (186-21).
- PERICO:** Ez dakar Azkuek. Niri esaten deuste Peru batzuc, bestiac Perico (56-2).
- PERIL:** Ez dakar Azkuek. Perilean (169-17) f.
- PERRESTUPE:** «Tomento, estopa basta; bourre, étoupe de mauvaise qualité.» ¿Perrestupezcoa, edo quirru samurrez eguñico euneti ateria? (117-16).
- PERTICA:** «Lanza de carro, vara; timon de la charrette.» Perticac (149-2).
- PERU:** Izen propioa (43-6), Peruc esan deustanaz, bere adisquide on bat daucagu zubeç eta nic (155-21).
- PERZ:** «Caldero; chaudron.» Churi biren ezña perza bete (122-10).
- PETRI:** Izen propioa. Juanis esaten deutsee prances euscaldunac Juan edo Juanico esaten deustaganari, celan Petri Pedrori, ta Estebe Estebani (163-27).
- PHIZTE:** Ikus PIZTU. Phiztea (158-22).
- PICARO:** Ez dakar Azkuek. Picaro bergantioc (75-9).
- PICATU:** Picatuetan (171-17) f.
- PICO:** «Higo; figue.» Picua (188-15).
- PICHAR:** «Jarro; jarre, cruche, pichet.» Pichar bete (55-20).
- PICHARONDO:** Ez dakar Azkuek. Asco da soñuric, amaitu daigun picharon-doco ardaua (66-4).
- PIEL:** «Fiel; maire.» (44-2), pielari (60-4).
- PIESTA:** Ez dakar Azkuek. Piestia (62-19), zuben verbeeta piestaz leguez esanac (103-23).
- FIGURERIA:** Figurerija guztijac (46-25). Ez dakar Azkuek.
- PILATOS:** Izen propioa. Pilatosen (161-2). Ikus PILATUS.
- PILATUS:** Ikus PILATOS. Pilatusen (158-10) f.
- PIÑ:** Ez dakar Azkuek. Biotza quezcaturic / Eta arriscuz beteric / Dagan atseguña / Ezta cindo-piña (102-13).
- PIPER:** «Pimiento; piment.» (112-17).
- PISTIA:** «Bicho, alimaña; fauve, carnassier.» Pistija asco jaquin, malmutz onen urebiltia (110-20). Ikus PIZTIA.
- PISU:** «Peso; poids.» (125-19).
- PIZTA:** «Legaña fresca; chassie fraîche.» Begui bijac ezquelac, ta gorritubac, piztaz ta becarrez betiac (72-23).
- PIZTIA:** Ikus PISTIA. Piztia caltegarri oec (164-11) g., piztija cital oneec (179-22).
- PIZTU:** «Resurrecitar; ressusciter.» (161-5) g., piztze (161-10) g.

- PLAGA:** Ez dakar Azkuek. ¿Ce oquela plaga da au? (58-18), Ez dau plaguiac gueijago asmau (192-1), Botaco cenduquedaz plaguiaren echera, gauza ascori beguiratuco ezpaneutsee (70-26), ¿Ce verba plaga da **Alabiz?** (160-20).
- PLATER:** «Plato; assiette.» Plateroc (54-19), platerian (54-14).
- POCIC:** Ikus **POZ**. «Contento, alegre; content, joyeux.» (93-4).
- PODAÑA:** «Guadaña; faux.» (148-17).
- PODERE:** Ez dakar Azkuek. **Poderiaren beian** (163-11).
- PODEROSO:** Ez dakar Azkuek. **Poderosua** (163-11), poderosoan.
- PONCIO:** Izen propioa (158-10).
- POPACHU:** **Popachu**, ator ona (140-4).
- PORCHA:** Ez dakar Azkuek. Indar utsez ta porchaz (169-13) f.
- POROGATU:** «Probar; prouver.» Adiskidea gauza tipian bihar da porogatu: / andian enpleatu (171-10) f.
- PORROI:** Ez dakar Azkuek. «La porra» itzuli zuen. **Porroia** (135-4).
- PORTUNA:** Ez dakar Azkuek. Alegretan nas euquitia zubec ezagututeco portuna au (155-21).
- PORU:** «Fuego; fuero.» Bizcaico porubac emoten deust escubidia aututeco zuben artian gura dodana neure oinordecotzat (107-28).
- POZ:** «Regocijo; joie.» (187-8), poza (89-14), pocic (159-12), pozezco incirijac (92-6).
- POZCARI:** «Regocijo; joie.» Pozcariaz alliari eraguin (92-5).
- POZTU:** «Alegrarse; se réjouir.» Poztecua (105-27).
- POZU:** «Pozo; puits.» (143-5), pozuba (121-24), pozuti (143-17).
- PRACA:** «Pantalón; pantalon.» Praca odolestubac (117-13), ecartzuz pracaac 165-2), ezta cer escatu (...) pracaric (124-23).
- PRAISCA:** Izen propioa (60-19), Praiscac (79-14), Praiscari (69-18).
- FRANCES:** «Francés; français.» (160-5), francesca (154-3), francesac (165-7).
- PRANCIA:** Toponimoa. Pranciara (169-7) f., Prancijan (168-22).
- PREDICADORE:** Ez dakar Azkuek (68-19).
- PREMINA:** «Necesidad; nécessité.» Premiñaz (43-10), preminac (50-9). Ikus **PREMIÑA**.
- PREMIÑA:** Ikus **PREMINA**. Lau nescatilla baserrijan acijac, zucenduco leu-quee echaguntza andi bat, guizonen premiña бага ecertaraco (148-7).
- PRENDA:** Ez dakar Azkuek. Orra or ichura ederreco prendia (72-14).
- PRESO:** Ez dakar Azkuek (79-28).
- PREST:** «Presto, dispuesto, alerta; prêt, disposé, alerte.» (132-14), prest presta (117-18).
- PRESTA:** Presta eguizuz venda ta sangrija chaplataac, ta contu issillic euquitiaz celan izan dan (76-19).
- PRESTAU:** «Disponerse, estar presto; se disponer, être prêt.» (106-24), prestauta (118-12). Ikus **PRESTA**.
- PRESTU:** «Noble, recto; brave, probe, droit.» (132-2), prestubari (112-28), nequezale prestubac (88-4). Ikus **PRESTUBEZ**.
- PRESTUBEZ:** «Innoble, ruín; ignoble, vil.» Esango cenduque (...) diriala dollor, prestubez, cicotz batzuc (53-20).
- PRESTUTASUN:** «Nobleza, hombría de bien; noblesse, probité, honorabilité.» Prestutasunac (105-15).
- PRIGIDU:** Ez dakar Azkuek. Baña eurac prigidu daigubela guibela, edo erre gunzurrunac, ta solomo zati bat (88-17).
- PRINCIPAL:** Ez dakar Azkuek. Principala (72-12).
- PRISCU:** Ez dakar Azkuek. Priscuba (188-13). Itzulpenean, «albaricoque» jarri zuen.



- PROBA:** Proba zaite (78-3). Ez dakar Azkuek.
- PROBANZA:** ¿Probanza oso бага niri ezarri esribau, ta justicijaco beste ministruen ibilli ta procesuac? (80-11), probanzac (193-25). Ez dakar Azkuek.
- PROBAU:** Ez dakar Azkuek (80-4).
- PROCESO:** Ez dakar Azkuek. Procesuac (80-13), procesotzarrac (79-27).
- PRONOSTICO:** Ez dakar Azkuek (83-24), pronosticuac (83-14).
- PROPIEDAD:** Ez dakar Azkuek (184-13), propiedadiac (184-17), propiedaderen batzuc (184-3).
- PUJO-MACUR:** «Tirador torcido, un palo con que se mueven los barquines en las herrerías; levier coudé qui actionne les soufflets des forges.» Pujomacurra (134-18).
- PULTSU:** «Pulso; poignet.» Pultsubac (77-5).
- PURU:** Ez dakar Azkuek. Ta neurdin ezdeutsagu ura quenduco ardauari, ta ez dot uste beste zaraguijetaco ardaua egongo dala purubagua (61-6).
- PUSCA:** 1. «Pedazo; morceau.» Ogui pusca bate gaiti (92-10).  
2. «Momento; moment.» Baña icharan eguizu pusca baten (108-26).
- PUSIGA:** «Vejiga; vessie.» (64-5), pusiguia (87-13). ("Da ordi pusiga eche gutija ondatu dabena") (64-5).
- PUTZ:** «Soplo; soufflé.» Putzac (71-10).

## Q

- QUE:** «Humo; fumée.» Queia (121-20), queiaren (117-2), Ango ormaac quedarratuta dagoz queiaren queiaz (117-3).
- QUEATU:** «Ahumar, curar carnes, quesos; boucaner, enfumer les viandes, les fromages, pour les conserver.» Catigatuten daquijana bere atzapparrecaz, edo bai queatuba (175-26). ("Catuba").
- QUEDARRATU:** «Ahumar; enfumer.» Ikus QUE, eta QUEDARTU.
- QUEDARTU:** «Cubrir de hollín; couvrir de suie.» Capela igartu ta erdiquin bat buruban, zapi quedartu bat becoqui erdiraño icerdija artu, ta subaren berotasuna arinduteco (124-20).
- QUEETSU:** «Humeante, humoso; fumant, fumeux.» Azooc balzac, ta queetsubac jaraozac (58-19).
- QUENDU:** «Quitar; enlever.» (49-24), bizarra quedubaz (47-19), quenduta (44-21), quenduten (93-6).
- QUERELLA:** Ez dakar Azkuek. Querellia (81-9), querellac (193-19), querellaren bat nire contra (79-25).
- **QUERIJA:** «Sufijo derivativo, que se une a sustantivos y adjetivos para denotar cualidad viciosa; suffixe dérivatif, qui se joint à quelques substantifs et adjectifs pour dénoter une qualité vicieuse. Borreruquerija бага (78-21), milliquerijen (59-7), arazquerijaz (137-10), zantarquerijac (71-22), loiquerija (132-20), baldresquerija baguia (168-7), Esan guracodozu lotsabaquerija (47-10).
- QUERISA:** «Cereza; cerise.» Querisia (188-13).

**QUERIZGARRI:** Buruco querizgarri (58-12), querizgarriac (94-20). Ez dakar Azkuek.

- **QUETA:** 1. «Sufijo que denota busca, pesquisa; suffixe qui indique la perquisition, la recherche de quelque chose.» Azterquetan (83-17), azterquetia (148-27).

2. «Sufijo que indica operación; suffixe qui indique l'opération.» Barriquetan (55-18), azterquetan (83-17), astinquetaric (92-26), azaldaqueta (163-14), barriquetia (189-3).

3. Illai bere parquetan ezdeutsazube? (52-25).

**QUEZCA:** «Inquietud, remordimiento; inquiétude, remords.» (103-25), quezcaric (194-17).

**QUEZCATU:** «Inquietarse; s'inquiéter.» Quezcaturic (102-10).

- **QUI:** 1. «Sufijo que denota la materia, fragmento, y se agrega a nombres, a diferencia de -ARI, que denota también materia, pero con nota de destino y se agrega a verbos.» «Con nombres de animales significa "carne".» Ollaquiz, bildotsquiz, eperquiz (89-9), jaaqui (59-1), belaiquiija (135-18), ariquiija (75-15).

2. «Se usa también con algunos verbos, denotando objeto.» Estalquiija (135-1).

3. «Sufijo modal que se agrega a adjetivos.» Andiquijac (56-12), sainduqui (156-27).

- **QUIN:** «Alt. de -GUIN.» Gaisquin (63-2), apainquin (47-22).

«Residuo, sobra; résidu, surplus.» Erdiquin (124-19), chiriquin (127-4), iraurquiñac (119-13).

**QUIPUTZ:** «Guipuzcoano; guipuscoan.» (159-8), quiputz (164-1), quiputza (173-5), quiputzac (176-14), quiputzen (153-17), quiputzari (163-28), Erosico ditut, topau al daidazan basco ta quiputzeco liburubac (187-6).

**QUIRATSTU:** «Heder; puer.» Ecardazu urdai zati bat (...) burni trampa paratuta (...) aragui quiratstura bezala, elduco dira nola eztaquitela, aiceri urruti daudenac (164-16) f.

**QUIRRU:** «Cerro, estopilla, parte más fina que la estopa, que queda en el rastrillo, al pasar por él segunda vez el lino o el cáñamo; étoupille, partie la plus fine de l'étope qui reste dans les mâches après avoir passé une deuxième fois le lin ou le chanvre.» ¿Perrestupezcoa, edo quirru samurrez eguínico euneti ateria? (117-21), Charrancharijac ditu / Charranchan iminten, / Cucutsac quendu eta / Erbatz baga isten, / Quirruba alde batian / Besteti amuluba, / Au ganduba eta / Perreztupetuba (146-13).

**QUIRTEN:** «Astil, troncho; manche, trognon.» Quirtena (121-16), quirtenacaz (49-2), quirrentzat (127-6).

**QUISQUET:** «Picaporte; loquet.» (130-14).

**QUITU:** «En paz, sin deudas ni haberes; quitte sans dettes ni créances.» Gu bagoaz, zu ta ni quitu (78-24).

- **QUIZUN:** «Sufijo de verbo infinitivo, que forma nombres derivados y significa "objeto de acción futura"; suffixe de verbe infinitif, qui forme des mots dérivés et signifie "objet d'action future".» Etorquizuneco (123-15), damuquizuna (61-1).

## R

- **RA**: «Infijo que forma lo que algunos llaman verbos dobles; infixe qui forme ce que quelques-uns appellent les verbes doubles.» Eraguin (46-14), eranci (178-5), iracatsi (174-16), eracarri (163-24), eralgui (151-19), eragozten (152-17), irabaztia (140-2), eracutsi (140-3), erabillen (94-28), iraquiten (131-9), eragozteco (65-7), irabildutacuac (84-5), eranzun (106-16), irartzartuco (66-8), erabilli (77-13), iracurri (57-4), irabazteco (126-1), iragoten (126-4), irabaci (126-6), diraustazuna (68-22), eraso (52-8), iraatsico (70-4), eratsi (63-19).
- REINU**: Ez dakar Azkuek. Reinua (159-18).
- **RO**: 1. «Sufijo modal; suffixe modal.» Astiro (183-11), dongaro (46-16).  
2. «Derivativo de tiempo; dérivatif de temps.» Egunaro.

## S

- SABAI**: 1. «Techo; toit.» Oijac, sabaija, miña (86-14).  
2. «Pajar formado sobre las vigas de la cuadra; pailler établi sur les poutres de l'écurie et formant étage.» Sabaico lasto ganian etzunda egongo da oraindiño (70-7), Aita seme batzuc juan dira sabaira (61-19).
- SABEL**: «Ventre; ventre.» Sabela (84-17), sabelac (69-20), bada niri ur-ardauac eguingo leusquet sabeleco miña (55-8), sabeleti (57-28).
- SABELPE**: Ikus -PE. Sabelpian (89-13).
- SABELZORRI**: «Piojo de vientre, nombre popularmente aplicado al hambre; pou du ventre.» Sabel-zorrija eguin jacu, ta edan guria aimbeste verbaren ondoren (55-13).
- SACATU**: «Sufrido, hombre de mucha paciencia; patient, endurant.» Guizon sacatu ta eruapen andicoac esteutsa calteric ecarrico burubari (60-27).
- SAGAR**: «Manzana; pomme.» (93-11), sagarra (188-9), sagarrac (59-7).
- SAGASTI**: «Manzanal; pommeraie, lieu planté de pommiers.» (59-12).
- SAGU**: 1. «Ratón; souris.» Sagubac (96-27), sagubaren (107-12).  
2. «Glándula, paperas; glandes, goitre.» Sagubac (87-14).
- SAHAR**: Ikus ZAAR (171-8) f.
- SAIASQUI**: «Carne de costilla; viande de la côte.» Saiasquijac (87-5).
- SAILL**: 1. «Trabajo que debe hacerse en tiempo limitado; tâche, travail que l'on doit faire dans un certain laps de temps.» Ta ebaten guero ceimbat burdi icatz daguan arlo, edo saill andi baten. (48-26).  
2. «Tabla o cuadro de un huerto; carré ou planche de jardin.» Zuc aurrera beti zeure saill gaistuari (81-14).
- SAINDU**: «Santo; saint.» Sainduba (158-19), sainduaren (158-8), sainduen (158-19).
- SAJE**: SAGEETAN jartzen du orijinalak. SAJEETAN Azkueren edizioan, eta "sangrar" itzuli zuen. Cangrenatzar bat jajoco jaco / Ondo ezpadogu sajeetan (63-25).

- SALDA:** «Caldo; bouillon.» (111-24), saldia (111-22), saldaac (112-18), saldaric (54-12), saldaan (55-12).
- SALDU:** «Vender; vendre.» (54-21), salduten (44-5), salduarequin (164-6) g.
- SALOBRE:** «Glotion; glouton.» **Urtic bat** esaten bajaco (chacurrari), alde eguingo dau maijaren alboti goserik andijena badauca bere; alperric izango da gosesto salobria (92-19).
- SALSA:** Ez dakar Azkuek. Eta, Peru, zuc aituten dituzula verba salsa ta gach orreec? (158-24).
- SALTZALLA:** «Vendedor; vendeur.» Saltzallac (44-3).
- SAMA:** «Cuello; cou.» (179-26), samia (86-19), sartuten deubanian ganibeta samati erraijetaraño (89-25).
- SAMAPE:** Ikus -PE. Samapeti oratu ta itoteco (110-16).
- SAMAR:** «Brizna; parcelle, fétu.» Iñoren beguijan badacuscu edocein samar; gueureetan abe andi bat bere ez... (143-10).
- SAMIN:** «Amargo; amer.» Edaari samin, mincoch, atsitu (84-4).
- SAMUR:** «Tierno; tendre.» (137-8), samurra (149-25), samurrac (49-1), Asto sapin batian / Isteco samurric, gogorra eguana, / Ondo bigunduric (144-10), qui-rru samurrez eguinico euneti ateria (117-22).
- SAMURTU:** «Enterneerse; s'attendrir.» Sartuten dira uretan, samurtu ditecen, ta bota deijen loitasuna (138-13), Usacume ill barri ta aragui berodunac ez dabee samurtuteco gorde biar egunen bat edo beste (104-21).
- SAN:** «Santo; saint.» San Juan (56-5).
- SANGRADORE:** Ez dakar Azkuek. Sangradora (48-4).
- SANGRIJA:** Ez dakar Azkuek. Sangrija (50-13), sangrijac (50-11).
- SANTA:** «Santa; sainte.» Santia (73-11).
- SANTU:** Ez dakar Azkuek. Santubaren (111-19), santuben (163-1), santuen (161-9), Sinisten det Espiritu Santuagan (161-8) g., Sinestuten dot Espiritu Santubagan (162-27).
- SAPIN:** «Agramadera; instrumento que sirve para majar el cáñamo o lino; broie.» Asto sapin batian / isteco samurric (144-9).
- SARAQUETAN:** «Arando ligeramente; labourant légèrement.» Achurretan, saraquetan, jorraan ta edocein biar eguiten (148-3).
- SARATS:** «Sauce; saule.» Saratsa (188-27).
- SARATU:** «Rozar (las tierras); essarter (les terres).» Erein orduco garija oraingo euscaldunen lurrian, onec saratu biar dau (150-16).
- SARDA:** «Rastro; râteau.» Sardia (148-20).
- SARDINA:** «Sardina; sardine.» (193-9), sardiniari (123-22).
- SARE:** «Red; filet.» Sariac (123-23).
- SARRERA:** «Entrada, introducción; entrée, introduction.» Agurra da (...) esaten dana sarrera ta juaeran (160-11).
- SARI:** 1. «Premio; prix.» (50-7), sarija (51-23), sarijac (125-7).  
2. «Pago, importe; payement, valeur.» Biar alper edo caltegarri baten sarija artuta (51-23).
- SARRI:** «Muchas veces, con frecuencia; souvent, fréquemment.» (100-1), Jan sarrija, jan gartzu (121-2).
- SARTU:** «Entrar; entrer.» Sartu oi nas (43-14), sartu eijozu (154-5), ceimbat gauza sarturic (178-24), sartuten deubanian (89-24).
- SASI:** «Zarza; ronce.» Guero jaazten diriala sasi onduetara, an edo nun dacusezan beinguan arrapeetaco (180-27).
- SATISFACINOE:** Ez dakar Azkuek. Satisfacioia (116-26).
- SATS:** «Estiércol; fumier.» Eguiten da simaur edo satsa (129-10).
- SATSTU:** «Satsitu» («estercolear») dakar AZKUEk. «Satsutu», ostera, «ensuciar». Satstubac (65-27).

- **SCO:** «Sufijo diminutivo; suffixe diminutif.» Idisco (58-27).
- SECULACO:** «Para siempre; pour toujours.» Seculacua (163-13).
- SEI:** Seis; six.» (89-4).
- SEINDUN:** «Embarazada; enceinte.» Ibilli eurac besteren bategaz gura da-been guisaan, ta seindun gueratuten badira, esarri erruba erruric ezeucanari (107-19).
- SEME:** «Hijo; fils.» Semé (123-24), semia (26-5), semiac (61-13), Galdu deustazube aita semioc apaitaco gogo guztija (103-20), semiaren (57-9), zure semen bategaz (194-16), semeen (108-3), ehecho semeetati eldu da nigana (91-6), seme-alaben artian (108-13).
- SEMAR:** «Marido; mari.» Errementarija senarra, Jaincuac obia diñaala (122-5).
- SENDU:** «Fuerte; firme.» (45-26), sendó (125-16), sendua (195-25), senduac (138-20), Miliquerijen artian ezda aragui sendoric eguiten (59-18).
- SENDUAGO:** Ikus -AGO. Eztaquit topauco dozun inun andracume euscaldunac baño senduagoric (147-24).
- SENDOTASUN:** «Firmeza, fortaleza y robusteza; firmité, force, robustesse.» Besuetaco sendotasuna (141-10).
- SENEAN:** «A prisa; à la hâte.» Lurrac biar dau guiro ona, ez ibilli senian, ta abespeuban, ta nos nai erein (138-6).
- SENTIDU:** Ez dakar Azkuek. Sentiduco (78-12).
- SEÑALE:** Ez dakar Azkuek. Curutziaren señalía (78-16).
- SEPULTURA:** Ez dakar Azkuek. Oin bategaz sepulturán jaraoc, ta bestiaz inpreñuban (74-14).
- SERBIDU:** Ez dakar Azkuek (113-4).
- SERBILLETA:** Ez dakar Azkuek. Serbilleta oraingüen ordian eztaucazu imini baño aus zapi, edo marrats bat (55-4).
- SERMUO:** Ez dakar Azkuek. Sermoe bat (82-3).
- SERVITZARI:** Ez dakar Azkuek. ¿Cer esango leuquee ventera, ta bere servitziariac balenzube niri diraustazuna? (68-22).
- SESIN:** «Tasajo, cecina; viande salée.» Sesin ta urdai (131-6). Ikus CECINA.
- SIMAU:** «Abono; engrais, fumier.» Simaur edo satsa (129-10).
- SIMAU-BATZALLA:** Ez dakar Azkuek. Sardia edo simaur batzallia (148-20).
- SIMAU RTI:** «Animal que produce mucho abono; animal qui produit beaucoup de fumier.» Auntzac dira gogorruguac (...), simaurtijac, eznetsubac (109-27).
- SINHESTU:** Ikus SINISTU (158-4) f.
- SINISGARRI:** «Argumento, prueba, testimonio; argument, preuve, témoignage.» Eusqueriac daucaz chito anchinacua dalaco usain ta sinisgarrí asco, ta gauza ascotan (186-13).
- SINISTU:** «Creer, confiar; croire, avoir confiance.» (147-26), Escolaubá zariaculo sinistiaz, usteco dau zure Elessa-jaola abadiac, jaquituna zariala (162-2), sinistuten (162-15), sinistuco (154-15). Ikus SINHESTU.
- SINISVIDE:** «Credo, símbolo de la fe; credo, symbole de la foi.» Joanis, esan eguizu sinisvidia (158-2).
- SOLDADU:** Ez dakar Azkuek. Soldaduba (123-10).
- SOLDATA:** Ez dakar Azkuek. Beragaiti ostu biar deutzazu aldozun jaaqui guztia, ta soldatia artuta juan zaquihoz echeti (71-7).
- SOLO:** «Campo destinado a la siembra; sole, champ destiné à la semence.» (48-24), soluan (68-10), soluetan (148-2), Batzuc juan cirian solora, ta bestiac basora (119-12).
- SOLOMO:** Ez dakar Azkuek (89-21), solomuac (87-3), Urdai cielgati ta lucainca-solomuacaz eguingo dogu coipatsu (104-8).
- SOMBRELLU:** Ez dakar Azkuek. Sombrelluba (58-13), sombrellubaren (94-23).

- SONA:** 1. «Chiste, gracia; charme, grâce.» ¿Gura dozu enzun gure artian dabilen ipuin sona ta barre eguiteco bat? (177-13).  
 2. «Persona apuesta; personne accorte.» Arpegui sona baquetsubagaz / Esan eustan onlan neuri (64-24).  
 3. Dira sona, dulabre ta ascotacuac (147-25).
- SOÑ:** «Cuerpo, hombro; corps, épaule.» Ez dogu erbatzic / Soñian ichiten (145-22), Egurra daguienac lecu gaitzetan / ecarri bearco dau soñean (172-20) f.
- SOÑOCO:** «Vestido; vêtement.» (44-26), soñoco, ta aoz (50-22), soñocuac (190-21).
- SOÑU:** «Música; musique.» (127-10), soñuba (141-25), soñubac (143-14), soñubai (70-12), Asco da soñuric (66-3), canta soñuequin lagundua (169-14) f., soñubaz emoteco (144-23), Echatzu issilduco jazo jacon guztia bere soñuban esan бага (63-13), Ara ondiño soñubetan (64-17).
- SOÑULARI:** «Músico; musicien, instrumentiste.» (61-24).
- SOÑUTU:** Ez dakar Azkuek. Verba neurtu ta soñutubaz (96-6).
- SORGUIN:** «Bruja; sorcière.» (74-22).
- SORTU:** «Nacer; naître.» Sortu cen Maria Virginia ganic (158-9).
- SOSTRA:** Ota-sostrac (150-23).
- **STA:** «Sufijo que se usa con limitado número de palabras; suffixe diminutif usité avec un nombre limité de mots.» Gorrista (192-28).
- SU:** «Fuego; feu.» (127-16), sua (172-1) f., suba (75-11), subac (54-21), subaren (104-2), gardostu ezquero sutan (104-24).
- SUBAGA:** SUAGA transkribitu zuen Azkuek. «Estaca alrededor de la cual se forma la pira de leña destinada a carbón; piquet autour duquel on forme la meule de bois destinée à faire du charbon.» Suguia da subaguia, otz otza dalaco, ta au edoceñec daqui (174-19).
- SUBIL:** «Rodillo (de lencería); ensouple et ensoupleau, cylindres du métier à tisser.» Au da goisubilla; beragocua, beesubilla (140-9).
- SUCALDE:** «Cocina; cuisine.» Sualde tresnaac (135-23), Dirianac, eche-sucaldetan biar dirian apur batzubez ostian, burdifiatuten dira esateraco, ta sartuten dabee cidar, ta urre asco (128-28).
- SUGA:** «Culebra; couleuvre.» Suguia (174-19), suguiac (174-17).
- SUMAU:** «Olfatear; flairer.» Atera eguizuz contubac, ta nic paperian sumauco ditut. ("Sumar" behar du izan.) (73-25).
- SUMINDU:** «Entumecerse los dedos; s'engourdir les doigts.» Zambrotuco deustaze neure aragui guztia, edo beintzat bai egun ascotaraco gorritu ta suminduric ichi (117-24).
- SURZULO:** «Fosas nasales; narines.» Surzuluac (86-17). Ikus SUUR.
- SUSMAU:** «Barruntar, sospechar; conjecturer, soupçonner, présumer.» Alaba bijen artian gazteenac eztaucaz amazortzi urte baño gueijago, ta ez bacarric susmau, baita bere ciur jaquin deustat, gordeten dabela (106-7), Bai, Peru, bazaut uts eguin nebala dongaro susmaubaz oneec gaiti (168-14).
- SUSTRAI:** «Raíz; racine.» Nic esango deustudaz gauzaac sustrai ta ondo ondoti (138-3).
- SUT-:** Ikus SUTEGUI eta SUTONDO.
- SUTEGUI:** «Fragua; forge.» Urtzalliac bete biar dau suteguija miaz; (...) ecin esan beste cereguin ditu suteguijan (126-24), zati bata gueratuten da atal edo quirten eraatsijaz, cein daruen barriro suteguirra (127-24), suteguico (131-8), suteguiti (127-2).

- SUTONDO:** «Junto al fuego; coin du feu.» Gurago dot nic orrelango oera etzun baño sutondoan egon eguna arguitu artian (66-11), sutondora (106-3), sutondotic (111-21).
- SUTSU:** «Fogoso; fougueux.» Irritu, aserracor, sutsu ta miñarinecuac (60-28).
- SUUR:** «Nariz; nez.» Suurra azpiti auts gorriz betia, musquil baltza darijola (72-27). Ikus SURZULO.

## T

**TA:** Ikus ETA.

- **TA:** 1. «Partícula de infinitivo; particule d'infinitif. Var. de -TE.» Nastetan (81-27), icentetan (126-18), apeitetan (48-10), gomutetan (74-10), conteetan (46-25).  
2. «Sufijo de infinitivo que es la misma conjunción TA empleada en la aglutinación en el sentido de "después de, habiendo", formando un verdadero gerundio; suffixe d'infinitif qui n'est autre que la même conjonction TA employée dans l'aglutination avec le sens de "après avoir, ayant".» Artuta (51-24), beteta (48-11), aaztuta (64-12), ausita (64-16), ezagututa (68-28).
- TABERNA:** Ez dakar Azkuek. Tabernaric taberna (64-6), tabernetan (45-3), tabernati (81-20).
- **TACO:** «Partícula de infinitivo; particule d'infinitif. Var. de -TE.» Bazcaitaco (53-26), gordeetaco (58-16). Ikus -TE.
- **TADA:** 1. «Derivativo abstracto muy semejante a -TASUN; dérivatif abstrait semblable à -TASUN.» Egitada (112-28).  
2. Ikus -ADA. Erregutada (59-5).
- TALO:** «Torta de maíz muy delgada y de forma circular; galette de maïs de forme ronde et très mince.» Talo ondo eguiña auspian, moroquilla, eznia, gaztañac, ta sagarrac daucazan nequezalia, dontsuago da andiqui guztic baño (59-5).
- TANTA:** «Gota que cae; goutte qui tombe.» Ateraten dabee suteguiti aguirira, ez icerdi tanta, ta bero asco botabaga (127-3).
- **TAR:** «Sufijo que significa "natural, oriundo"; es variante de -AR. Suffixe qui signifie "naturel, originaire", et qui est une variante de -AR.» Bizcaitarra (51-7), bizcaitar (124-27), baserritar (85-26), eremutar (74-5), vizcaitar (94-26), basotar (101-16), menditar (174-28), Padarrac (74-5).
- **TASUN:** «Sufijo derivativo que se agrega a sustantivos y a adjetivos para denotar calidad abstracta, natural, y por lo mismo, aunque fuese defectuosa, no es imputable al individuo; a diferencia de -KERI, que indica tendencia viciosa, inmoral.» Muquertasun (60-2), nasaitasuna (71-26), garbitasuna (95-5), issiltasuna (7918), loitasuna (138-13), berotasuna (124-21), sendotasuna (141-10), moduztasuna (105-21), bichitasunac (95-19), lautasuna (95-18), garbitasunaren (71), laztasun (65-27), arintasun (128-1), guicentasun (84-23), jaubetasun (184-8), arrotasuna (178-11), alcartasunic (186-12), oneguitasunari (51-10), naguitasuna (46-20), ondasun (43-21).

- **TE:** «Sufijo derivativo de infinitivos nominalizados; es de importancia suma; suffixe dérivatif d'infinitifs nominalisés.» Autatutia (60-26), aterate (84-18), ateratia (49-28), ateratiarren (59-8), osatutia (50-18), imintia (52-3), iracastia (58-1), artutiaz (62-22), euquitiaz (76-20), eguitia (79-4), ecartia (88-16), ebati (53-8), esatia (61-1), egotia (60-26), icustera (129-25), emotiac (83-24), jaaztera (67-8), illtera (51-19), icusteta (50-6), irabazte (50-12), eguitia (47-16), aitatuteo (88-3), artuteo (58-26), eguitecuac (58-25), ostuteo (71-10), dateo (54-13), lotsatuteo (68-3), ezagututeo (82-28), eguiteo (123-28), jaateo (57-12), iracasteco (57-23), jaateo (59-23), gozatuteo (65-7), eragozteo (65-7), joteco (65-28), cureetaco (83-15), adierazoteco (106-11), igarotecuac (64-18), eraguiteo (68-16), aterateo (50-9), garbituteo (47-21), enzuteo (46-10). Ikus **-TEN**.
- **TEGUI:** «Paraje cerrado y por lo general cubierto, en el que se cobija el ganado o se guarda alguna cosa; toit, lieu bien fermé et généralement recouvert, où l'on abrite le bétail et où l'on garde quelque chose.» Gaisoteguietan (52-10), araguiteguija (112-5), arilteguijan (139-18), auspoteguija (135-9), gabiteguija (135-11), eunteguijac (137-12), garaunteguija (85-14), suteguijan (126-18), guizateguijan (131-10), arrestegui (137-5), ardantegui (68-20), lanteguija (152-20).
- TEMA:** «Apostar; parier.» Egingo neusquezu tema edocein gauza, Jangoicua-ren gauzeetan zu ta ni baño jaquitunago dala (154-7).  
«Porfía, tema, apuesta; obstination, entêtement, pari.» Etzeunsequijue irabaco temaric noc obeto eguin (49-3).
- **TEN:** «Sufijo de infinitivo, compuesto del derivativo -TE y del inesivo -N.» Ebaten (76-26), austen (54-19), erreten (69-28), componduten (55-10), enzuten (69-6), azten (68-14), agurtuten (60-3), bedeincatuten (68-4), ezarten (71-27), lagunduten (72-1), escatuten (73-7), esesten (54-2), icaratuten (81-22), estalduten (55-1), igarten (56-14), asten (57-9), sartuten (71-19), edaten (53-20), aitatuten (60-19), urteten (78-8), lausotuten (78-9), oeraten (59-15), bustiten (59-15), edaaten (60-8), galduten (67-4), apalduten (67-10), lagunduten (67-13), icasten (50-18), emoten (50-7), eguiten (50-10), landuten (48-23), ateraten (48-25), icasten (48-27), ezagututen (49-11), ateraten (49-27), jazten (51-16), iragoten (50-17), igaroten (46-24), apainguten (47-18), minduten (47-12), galduten (46-4), irabatuten (59-20).
- TENEDORE:** Ez dakar Azkuek. Icusi ditudan oratzalle, zubez tenedoren icena emoten deutseezunac (54-24).
- TENTACINO:** Ez dakar Azkuek. Tentacinoan (159-23) g.
- TENTAMENTU:** Ez dakar Azkuek. Eta ez gaitzazula utz tentamentutan errorcera (157-6) f.
- **TERA:** «Sufijo que significa "a"; suffixe d'infinitif qui signifie "à".» Eguitera (69-17), jatera (131-5), edeguitera (131-17).
- TERCIJO:** «Término medio, cantidad regular; terme moyen, quantité régulière.» Oguijac ichuratu, ta jagui biar dau bere tercijuan (151-27).
- TERREÑA:** «Barreño; bassin, terrine.» Fraisca, berotu eguizu laster ura, ecarri eguizu guero terreña bat (76-18).
- TESTIGANTZA:** Ez dakar Azkuek. Ikus **TESTIGU**.
- TESTIGU:** Ez dakar Azkuek. Nescatilla servitzari baten testigancia ezta asco. Alango testiguba, ezta testigu legueco ta abonauba (80-5).
- **TETAN:** Ikus **-TA**.
- **TI:** 1. «Sufijo derivativo que indica frecuencia, es decir, el que frecuentemente hace algo; se agrega a sustantivos; suffixe dérivatif qui indique la fréquence, c'est-à dire celui qui fait fréquemment quelque chose; on l'ajou-



te à des substantif.» Basoti (167-14), bildurti (107-17), eguijazti (168-5), guzurti (168-3), simaurtijac (109-27).

2. Daruez matasac austietara (139-11), aristijac (110-5), sagasti (95-12), maastijac (149-16).

3. Egazti (177-27), egaztijai (59-3).

**TINT:** «Mucho, notablemente; beaucoup, remarquablement.» Belaarri luce, apal, ta macalac ditubana, ta bizcargora, edo jasua dabena, guicendu ta acico da tint (88-9).

**TINTERU:** Ez dakar Azkuek. Tinteruba (62-1).

**TINTIN:** «Pulso; pouls.» Macal dabilcola escuturreco tintina (84-2).

**TIPI:** «Pequeño; petit.» (172-13) f., tipian (171-10) f. Ikus TIPPI.

**TIPPI:** Ikus TIPI. Ni nas baigorritarra; erri tippi batecoa (168-23) f.

**TIQUINOE:** «Turbina; turbine.» Tiquinoe nagusija (134-20), tiquinoia edo erruedia (134-16).

**TITULU:** Ez dakar Azkuek (48-1).

**TO:** «Voz con que se llama al perro, gato, buey, carnero, etc. y al hombre en AN, BN, L, R y S; mot avec lequel on appelle l'homme et également en AN, BN, L, R et S, le mâle des animaux domestiques (chien, chat, boeuf, bœlier, etc.)» Tó, tó bat esan orduco, enzuten dau chacurac (92-114).

- **TO:** 1. «Diminutivo de nombres, hoy casi en desuso por haber ocupado su puesto, entre otros varios sufijos, los sufijos doblemente diminutivos -TO y -TXO con su variante -TXU, -KO y -ÑO. Lapicotua (126-16). Ikus -CHU. 2. «Sufijo modal que se aglutina a algunos adjetivos.» Ederto (128-23), obeto (70-22), ondo ((170-3).

**TOBERA:** «Tolva; trémie.» Toberia (134-7).

**TOCHO:** «Una de las dos mitades en que se divide la goa o masa de hierro fundido; une des deux moitiés en lesquelles on divise la gueuse.» Tochuba (135-21).

**TOLARA:** «Lagar; pressoir.» Eztago icusi baño ceimbat tolara topetan dirian eche zaarretan, ecertaco eztirianac gaur (95-15).

**TONTO:** «Tonto, estúpido, torpe; stupide, maladroit, sot, niais.» Tontotzar (89-19).

**TONTOR:** «Chichón; bosse à la tête.» (77-7).

**TOPAU:** «Encontrar, topar; rencontrer, trouver.» Eldu zan corta batera azeri bat, ta topau eban án belarluce, edo charri guicen ta mardula (88-27), ceimbat tolara topetan dirian eche zaarretan (95-16).

**TOPIN:** «Marmita; marmite.» Topin ona (93-8), topinac (123-7), topinian (54-11). Ikus TOPIÑ.

**TOPIN-ESTALQUI:** Ez dakar Azkuek. Topin-estalqui (135-1).

**TOPIÑ:** Ikus TOPIN. Topiña (135-24).

**TOQUI:** «Paraje, lugar; parage, lieu.» (43-9), toqui (50-22), toquijac (135-8), toquiric (129-9), toquir (155-4), toquijan (77-11), Arren jaguico ez al da datzan toquiti (70-8).

- **TOQUI:** Ikus TOQUI. Ariltoquijan (146-22), etzun-toqui (129-26), oetoqui (129-25), biartoquijan (140-7), otsotoqui (167-14), egotoquietan (164-12).

**TORRE:** «Torre; tour.» Erabagui eben eguitia torre chito luce bat (185-8), Confusinoe edo alcar aitu ecinagaz, ichi biar izaetseen torria amaitutiari (185-17).

**TRAGO:** Ez dakar Azkuek. Trago galantac ezarrita (45-7).

**TRAGOCHU:** Ikus -CHU (192-15).

**TRAMANCULU:** «Armatoste; machine ou instrument grossier.» Gogait eguingo ezpacendu, icusi eraguingo neusquezuz eunla batec biar dituban traman-culu tresna ta errementac euna ejoteco (139-27).

**TRAMPA:** «Trampa; piège.» Burni trampa paratuta (164-16).

**TRANCE:** Ez dakar Azkuek. Nic eztaquit celan osatu zan cantau daben tran-cian: araguijac senduac ditu (64-10).

**TRATAU:** Ez dakar Azkuek. ¿Ce guizon modugaz tratetan dozu? (153-26).

**TREMES:** «Comuña, pan bazo; pain bis, pain de ménage.» Eguin oi dira batzu-betan iru ogui mueta: bata garbija; bestia tremesa, ta zantarrena ta cha-currentzat obia, birzaizcua (151-22).

**TRENZA:** Ez dakar Azkuek (54-6).

**TRESNA:** «Utensilio, instrumento; outil, instrument.» Sualde tresnaac (135-23).

**TRIBUNALE:** Ez dakar Azkuek. Tribunale lotsa andico baten (48-3).

**TRIMIN:** «Ind. de TRIMINDU.» «Batanear, contundir, golpear fuertemente; battre, frapper, cogner.» Gabico oneec daruez trimin trimin eguitera erru-qui бага (138-18).

**TRISCA:** «Destrozar, hacer añicos; détruire, mettre en pièces.» Ezpata oñian edo onduan iminten dabee lino astozapinduba, ta esesten deutsee zurezpa-tiaz: trisca trisca eguinda, nosian bein escu ta belaunagaz samurtuten da-bee igortzijac emonaz (138-28), Trisca trisca dirautsagu / Erruqui bagaric (145-3).

**TRISTE:** Ez dakar Azkuek. Tristé (170-9) f., tristiac (124-11).

**TRONCO:** Ez dakar Azkuek. Troncua (84-15), troncuac (84-16).

**TRUCAU:** «Cambiar; changer.» Zure bestelango plateroc (...) ausita saldu edo trucau biar izaten dira (54-21).

**TRUJU:** «Lluvia fuerte; forte pluie.» Ta nosbait jazoten jaquee eguraldi euritsu, ta truju gogorrac artuta, etortia ona gaba igarotera (105-7).

- **TSU:** «Sufijo derivativo que, unido a nombres, forma adjetivos que denotan abundancia; suffixe dérivatif qui, uni à des noms, forme des adjectifs dénotant l'abondance.» Queetsubac (58-19), dontsuago (59-7), itzaltsu (112-10), sutsu (60-28), bedartsubacaz (63-22), coipatsu (70-1), bizartsuba (109-22), eznetsubac (109-7), atseguintsu (137-2), bitstsubac (70-4), mamintsu (104-12), gozatsuti (126-7), coipatsuco (126-5), necatsuba (125-26), dontsuba (141-2), baquetsu (92-21), coplatsuba (61-9), euritsu (105-7), esquertsu (98-5), indartsubac (95-26), bizartsu (172-5), atzapartsuba (174-28), esquertsuba (178-21), uletsuba (193-4).

- **TU:** «Sufijo derivativo verbal que equivale a "hacerse"; suffixe dérivatif verbal, qui a la même valeur que "devenir".» Bedeincatu (56-16), liortuta (143-23), baquetu (55-22), sinistu (47-5), garbituteco (47-21), baztertu (46-16), austu (46-16), ezagututen (49-11), gueitu (50-8), arrotu (50-16), ichutuco (50-14), urratu (51-14), lotsatuten (51-2), aguertu (50-22), beguiratu (59-8), ostu (89-8), gacitu (58-24), urtu (54-20), gozotuba (89-21), beeratu (80-1), icaratuco (81-4), atzeratuco (81-2), gorritubac (72-23), destoquitubac (52-12), mimberatu (69-9), batu (54-28), aoratuten (131-12), parcatu (54-8), matazatu (139-10), aztertu (53-5), aitatuten (60-19), ascatuco (61-3), loitu (55-5).

Bardinduten (111-12), ezcondu (91-4), zaindu (126-19), guicendu (89-19), zuzendu (70-15), labanduta (118-15), sumindu (117-24), zutindu (110-1), ecanduta (128-13), elduco (68-12), eztaidu (95-7), illundutiaz (130-14), irunduten (126-10), biribilduba (126-12), chiquindu (131-11), guixendu (88-8), arinduteco (124-21), urrindu (111-21), bigunduric (144-12), zaindu (93-6), itunduta (107-16), garramaduta (143-1), apaldu (108-23), quenduten (149-18), sumindu (117-24), zutindu (110-1), ecanduta (128-13), elduco (68-12), illundutiaz (130-14), arindu-

teco (124-21), urrindu (111-21), itunduta (107-16), garramaduta (143-1), apaldu (108-23), chiquindu (131-11), zurbildu (190-20), guicenduten (149-18), issildu (160-18), arildu (146-23), amildu (155-25), minduco (154-19), cantadu (141-20), serbidu (113-4).

Asmau (128-19), almorzau (69-13), probau (73-12), miazcauco (131-1), asmauco (73-25), errebesau (131-18), aturau (110-19), atrapau (107-14), prestau (106-24), pagau (67-3), debecau (153-3), gomutau (152-6), azaldau (156-11), guijau (138-4), gomutau (152-6), zaldau (156-11), guijau (138-4), topau (88-27), mancauta (62-15), trucau (54-21), prestau (126-26).

Ikus -DU.

- **TUN**: Ikus -DUN. Jaquitun (140-2).

- **TURA**: Mentura (79-28), jaquiturija (88-22), unturia (155-11).

## TZ

- **TZA**: 1. «Sufijo derivativo que indica "el acto", aglutinándose a las palabras BIZI, ERIO, JAIO, EZKONDU; suffixe dérivatif qui indique "l'acte" en se joignant aux mots BIZI, ERIO, JAIO, EZKONDU.» Vicitza (89-28), ezcontzaren (108-8), eriotzearen (51-26).

2. «Sufijo derivativo que indica idea de "profesión", "oficio"; suffixe dérivatif, qui indique l'idée de "profession", "métier".» Achurlaritzia (150-2), echaguntza (91-2).

3. Sufijo derivativo, que se aglutina a nombres y forma palabras indicando "montón de"; suffixe dérivatif, qui s'agglutine à des noms et forme des mots indiquant "tas de".» Basatza (45-19).

- **TZAILLE**: «Sufijo activo de verbos infinitivos derivados, a diferencia de -LA o -LE, que se aglutinan a verbos primitivos; suffixe actif de verbes infinitifs dérivés, à différence des verbes primitifs. Garbitzalle (47-22), imintzalle (52-11), urtzalla (125-3), asmatzalleenac (79-1), osatzallia (51-8), odolateratzalle (51-8), urcatzalle (122-21), arrapatzalle (180-15), zuzentzalliac (112-9), oratzalle (54-24).

- **TZALLA**: Ikus -TZAILLE.

- **TZALLE**: Ikus TZAILLE.

- **TZAR**: «Sufijo aumentativo que da generalmente a la palabra un sentido depreciativo; suffixe augmentatif, qui donne généralement au mot un sens péjoratif.» Larrapastadatzar (62-13), mallutzarpeti (127-9), cangrenatzar (63-20), arratoetzar (69-25), tontotzarra (89-19).

- **TZAT**: «Sufijo hipotético que se emplea como "por, como"; suffixe hypothétique, qui a la valeur de "pour, comme si on était".» Pagutzat (72-18), oquelatzat gogorragotzat (63-6), quirrentzat (127-6), estutzat (88-15), ezaugarritzat (53-15), igargarritzat (94-4), gogorragotzat (53-15), igargarritzat (94-4), gogorragotzat (130-7), echecotzat (96-10), ongarriritzat (129-10), gaiztotzat (168-26), otsotoquitzat (167-14), ontzat (156-15), usainecotzat (168-3), sorguintzat (168-3).

## U

- UAGA:** «Bomba; lit.: pala para agua; pompe.» Uagua (134-5). Ikus URAGA, eta UJAIQUI.
- UARCA:** «Catre; châlit.» Eztozu icusico ez uarcaric, ez etzun-toqui jaso ta adardunic (129-26).
- UGAL:** «Correa; courroie.» Ugalac (149-8).
- UGAR:** «Roña; crasse.» Batari miña atera eraguin, ugarric, cetacaric, edo corticaric ete daucan (83-20).
- UGARI:** «Abundante; abundant.» (93-7), Bazcari ugarija / Eder ta garbija (97-18), ugarijac (98-9), ezta simaur bagaco lurrac bere gari ta arto ugariric (129-13).
- UGARIJAGO:** Ikus -AGO. Ugarijagua (138-9).
- UGARASSIJO:** «Rana; grenouille.» Ugarassijuac (143-12), ugarasijua (182-17).
- UGAZABA:** «Amo; maître.» (53-36), ugazaba-andria (71-15), Ogui pusca bate gaiti; ¿celango onirichi ta ascoguria artuten ezteutsa bere ugazabari? Maquillaca banatu arren ugazabac, inciri illetazcuaz eguingo ditu, ez baña jarqui ta aguiñic eracutsi (92-12), Nescatilliac esango deutsa ugazaba-andriari (60-21).
- UJAIQUI:** Ikus UAGA. Ujaiquiija, edo uagua (134-5).
- UJOL:** «Torrente; torrent.» Ondatu cituban Jangoicuac vicitzia euqueen criatura guztiac, itoten ciriala bialdu eban ujol andi bategaz (184-27).
- ULE:** «Pelo; poil, cheveu.» (119-21), ulia (122-9), chacurrac eguiñico zaurija, osatuten dala chacurraren uliaz (119-23).
- ULERTU:** «Entender, comprendre; entendre, comprendre.» Verba eraatsi ta gach oneec biar ebeela azalduqueta luce bat, ta guztiaz bere ecin ondo ulertuco citubela euscaldun utsac (163-14), Nire verbeetia lenengoti aitu ta ulertuten da (85-8).
- ULETSU:** «Peludo; chevelu.» Uletsuba (193-4).
- ULU:** «Aullido, quejido lastimero; gémissement plaintif.» Asi zan uluca. Batu cirian ulubetara chori asco (177-16).
- UME:** «Cría, niño; petit, enfant.» (57-22), umé (123-24), umiac (189-12), umiai (158-26), umiac (179-6), umeen (51-14), umeric (57-21, ezdot nic, umeetati bere, Jaunaren icenic enzuten, ta guichiago Donenic (56-3).
- UME: Ikus -CUME.
- UN: Tuétano, médula; moelle.» Garunac (86-19).
- UNE:** Ikus -UNE. Ijeliac badaucaz une luciatic agoe aldi bacochian (129-16), beguirane (174-22), abagadune (153-5), baña celan agoia aterateco uneetan lagundu biar deutsan urtzalliar, jó biar badau mia, (...) lua arina jabilco (129-22).
- UNE: «Espacio, trecho; espace, endroit.» Utsune (85-14). Ikus UNE.
- UNTZ:** «Hiedra; lierre.» Untza (188-24).
- UNTURA:** Ez dakar Azkuek. Emon eijozue cerbait, eracutsi daigun cegaz eguiten dan unturia (165-10).
- UR:** 1. «Avellana; noisette.» (97-20). Ikus UUR.  
2. «Agua; eau.» Ura (55-6), uric (55-11), sartuten dira uretan (138-13), cerren zubec apainduten dituzun gure arpeguijac uraz (47-19).

3. «Cerca; près.» (92-9), urcuago (79-19), urrecuai (186-4), urrian (189-7), urrean (175-9) g., urrengo olara (119-16), urrengo baten (53-18), urrenguan (70-22), urregui (185-6).
- **URA:** Ikus -TURA.
- URAGA:** Ikus UAGA. Uraguia (127-28), Gabija ibilli dedin emoten deutsa ura ijeliac uraguiaz (127-7).
- UR-ARDAO:** Ez dakar Azkuek. Bada niri ur-ardauac eguingo leusquet sabeleco miña (55-7).
- URCATZALLE:** «Verdugo; bourreau.» Igazco chacurra, aurtenguaeren urcatzalle (122-21).
- URCULA:** «Horquilla de que se sirven los pescadores para levantar más fácilmente las redes cargadas de peces; vul. charrango; fourche pour soulever les pêcheurs les filets chargés de poissons.» Urculia (134-16). (Oletaco tramankulu bat.)
- URCHO:** Ikus -CHO. Urcho dabill eizaria aiceriaren icenarequin (174-9) f.
- URDACHURI:** Toponimia (170-17) f.
- URDAI:** «Carne de cerdo; viande de porc.» Urdai guizena, Urdaiunsaquiya (87-9), urdaiya (98-11), urdaijaren (75-22).
- URDAIUNSAQUI:** «Jamón; jambon.» Urdaiunsaquiya (87-10).
- URDALL:** «Estómago; estomac.» Urdalla (87-1).
- URDE:** «Cerdo; porc.» Basurdia, basoco urde edo charriya, ta izurdia, ichasocua (175-19), Batzuc esaten deutsee, lauñecua; bestiac belarlucia, beste batzuc ganau zurdaduna; lecu ascotan ganadubaltza; ez ain ondo, bada asco dira zurijac bere; badira urdia esaten deutseenac (87-27).
- UREBILTE:** «Rastro, pista; trace, piste.» Ezpagueunca chacur urrineti igarten deutsana piztija asco jaquin, ta malmutz onen urebiltia, ta usaatuten ditubana billatu ta jarraitubaz, ecin euquico guenduque ez ardi ez olloric (110-21).
- URI:** «Villa, ciudad; ville, cité.» Gaztelan izan garianoc, ta uri barrubetacuac erdera ascogaz nastetan dogula eusqueria (81-26).
- URLIJA:** «Fulano; un tel.» Urliya guizonegaz (84-9), urliya mutillegaz (107-17).
- URQUI:** «Abedul; bouleau.» Urquiya (188-23).
- URRATU:** «Extenuarse, fatigarse; s'exténuer.» Buruba larregui urratu baga, badaucat cer jan, ta cegaz janci (51-13).
- URRE:** «Oro; or.» (129-3), Adiskideaz urreaz bezala, / Iguerri gabe ar ez tezala (174-14) f.
- URREGUI:** Ikus UR 3.
- URRENGO:** Ikus UR 3.
- URRERATU:** «Acercarse, aproximarse; s'approcher, approcher.» Fraisca, urreratu eguizu cruselu ori (78-4).
- URRICH:** «Avellano; noisetier.» Urricha (188-28).
- URRIN:** «Lejos; loin.» (44-17), urrineti igarten deutsana (110-20), urrinsic (165-5). Ikus URRUN.
- URRINDU:** «Alejar; éloigner.» Marija, jarri zaite zu maijan sutondotic urrindu baga (111-21).
- URRUTI:** Ikus URRIN (164-17).
- URRUZA:** «Hembra, hablando de ganado; femelle, en parlant du bétail.» ¿Ceri esaten deutzazu chaala, ta ceri urruzia? (...) urruzia emiai, ta bardin ardi bildotsetan (109-11).

- URTE:** «Año; année.» (45-9), urtia (125-11), urtiac (57-3), gueitu cirian asco urtiacaz (185-5), beste aimbeste urtian (54-18), aspaldico urteetan (94-17), aztu jatzu gazte urteetan icasija (162-7).
- URTEBETE:** «Cierta variedad de manzana; certaine variété de pomme.» Berazac, gazaminac, urtebetiatic, domenchac, curcubietac, gorrigarratzac, abapurubac (104-14).
- URTEN:** Salir; sortir.» (45-14), urten neban (65-14), eztoigu urten (104-16), urten lei (54-5), eztozula urten (47-28), urten daigun (168-10), urtena (50-27), urten-go dabe (71-9), etzenduban urten-go (49-15), urtetan (155-1), urteteco (177-20).
- URTIC:** «Un to to» itzuli zuen Azkuek. Urtic bat (92-16).
- URTZALLA:** «Fundidor; fondeur.» Ijelia, Urtzalla bi, ta Gatzamallia (125-3), urtzalliatic (126-24), urtzalliari (127-14).
- URTU:** «Derretirse; se fondre, se dissoudre.» Urtu oi ditu subac (54-20).
- URUN:** «Harina; farine.» (59-26), uruna (151-15), Zaijetan ciogui, urunetan ero (121-8).
- URUNZORRO:** Eijo onduan, bere laca edo mendia errotarijac artuta, darue urunzorrua echera (151-18). Ez dakar Azkuek.
- USA:** Ikus USACUME.
- USA:** «Ejido; bois communal des villages.» Usa edo erribasuac (110-5).
- USAATU:** «Espantar, ahuyentar; épouvanter, faire fuir.» Usaatuten (110-21).
- USACUME:** «Pichón; pigeonneau.» Usacumiatic (104-16), usacumeric (121-18).
- USAICA:** «Oliendo, husmeando.» Onela ongui datorquio eizari, edo aceriaren icena (...) gauza ascoren eizaan ibilli oi dalaco usaica zacurrac bezala (174-13) f. g.
- USAIN:** «Olor; odeur.» Usain ta igargarriric (67-16), usainic (72-9), usainecotzat (168-3), Adisquide usainian (96-20). Ikus USAIÑ.
- USAIÑ:** Ikus USAIN. Goisabar, edo egun usaiñagaz batera (116-9), ez eban zaunca aserre usaiñecoric eguingo (92-4).
- USIGUI:** «Morder; mordre.» Baserri chacurren batec usigui etzaizan (119-18), Etzaitu usiguico neugaz zacusazanian (92-7).
- USO:** «Paloma; pigeon.» Usuac (123-25). Ikus USA.
- USTE:** «Esperanza, opinión, creencia, idea; espérance, opinion, croyance, idée.» (44-19), ta icusita bere usteco neuque (155-9), Gari garbitu ustecua, zorroturic, darue bolu edo errotara; (151-151-13), usteric (91-10), neure ustian (137-1), Nor vici / Ustez asamblearen (170-13).
- USTEI:** «Llanta de la rueda; jante de la roue.» Usteijac (134-17).
- USTELDU:** «Pudrirse, corromperse; se pourrir, se corrompre.» Sardina usteldubac (193-10).
- UTS:** 1. «Yerro, pifia; raté, fiasco.» (167-12), uts eguin (66-2).  
2. «Mero, puro, simple, desprovisto de mezclas; simple, pur, sans mélange.» Bizcaitar uts oni (159-11), utsa gaiti (193-18), zai utsa (151-20), nescatilla utsa (53-27), indar utsez (169-13), oe utsetara (98-27), eguija utsic emon ecin (161-21), buru utsian (44-24).  
3. «A la buena de Dios, a lo que salga; à la grâce de Dieu.» Uts edo bete (51-18).
- UTSEGUITE:** «Error, yerro, falta; erreur, manque, faute.» Oguijac ichuratu, ta jagui biar dau bere tercijuan, ta onetan utseguiten bada, larregui edo guichieguijaz, ez dau ogui onac urtengo (151-27).
- UTSITU:** «Vaciar; vider.» Au gueratuten da aotzez, ta galburu utsituz nastau-ba (151-9).

**UTSUNE:** «Trecho vacío, hueco, cavidad; creux, espace vide, cavité.» Buru azur biribilla da beste azur batzuben batzacuntzia, ceintzuc eguiten dabeen utsune, edo onci bat, ta garunteguija (85-14).

**UTZ:** «Dejar; permettre.» Eta ez gaitzazula utz tentamentutan erorcera (157-6).  
Ikus **UTZI**.

**UTZI:** Ikus **UTZ**. Ta ez utzi tentacioan erorten (159-23) g.

**UUR:** Ikus **UR 1**. Uurra (188-25).

## V

**VASO:** Ez dakar Azkuek. **Angeologi**ja; ta au da eracusteco cer dirian vasuac (83-7).

**VENDA:** Ez dakar Azkuek. Presta eguizuz venda ta sangrija chaplataac (76-19).

**VENTA:** Ez dakar Azkuek. Ventara (193-7), ventaco (190-17).

**VENTERA:** Ez dakar Azkuek. (72-11), venteria (191-8), venteriaren (81-19).

**VERBA:** «Palabra; parole.» (49-19), verba eguin (47-23), verbia (52-16), verbiac (179-8), verbaac (157-11), verbaren (55-14), verbaric (60-21), eusqueria zala aberatsa bere verbeetan (87-10), obeto icentauco cenduque garbitzalle (...) verbiac (47-23), verbacuntza (47-24).

**VERBACUNTZA:** «Lenguaje, idioma; langage.» Gueure asaben verbacuntzan (47-24).

**VERBA EGUIN:** «Hablar; parler.» (44-20).

**VERBARO:** «Rumor, ruido de voces confuso; rumeur, bruit confus de voix.» Verbarua da, ta bat baño gueijago dira (153-12).

**VERBETA:** «Conversación, lenguaje; conversation, langage.» (185-23), verbeeta (103-23), verbeetia (85-8), verbeetiac (186-19), Eusqueriac ez dauca, ezagututen dirian beste verbeetacaz, alcartasunic (186-12).

**VERSO:** «Verso; vers.» ¿Celan imini dabee baña verso ain lucian? (102-15), versua (61-26), versuac (102-18).

**VICI:** 1. «(Izan) tener vida, vivir; avoir la vie, vivre.» (46-11), vici biar dogu (55-3), vicico (102-22), viciric (86-18), ondo vicija (168-7).

2. «Vida; vie.»

3. «Vivo; ágil.» Lauoñecua bere arbola edo abe vici bat da (84-28).

4. Vicijai (128-22), vicien (169-17), vicijentzat (53-7).

**VICIERA:** «Acto de vivir; acte de vivre.» Vicieran (93-13). Nire echian ez da enzuten dongaroric lagunaren vicieriaren gañian (153-7).

**VICITZA:** «Vida; vie.» (177-21), vicitzia (184-26), vicitziari (68-15), Gure vicitzari ez jatorco alpertasunic (153-1), vicitziaren (102-18).

**VIDE:** 1. «Parece que, probablemente; il semble que, probablement.» Aragui mimbera ta guperac vide daucazuz (69-24), ez vide du (159-13) g.

2. «Camino, ruta; chemin, route.» (59-28), Ordu bi videc ez nau icaratuco (113-6), vidia (119-16), vidiac (100-23), videco (45-17), videz (44-27), An ta videtan eracutsico deutsudaz gauza asco (66-17), videetati (106-28), vidian (75-24), videra (124-2), videraco (192-14).

**VINAGRE:** Ez dakar Azkuek. Vinagriac (77-27).

- VIRGINA:** Ez dakar Azkuek. Virginia gandic (161-2), virginia ganic (158-9), virginia gandic (162-19).
- VISITA:** Ez dakar Azkuek. Visitaco (44-14).
- VITARTEAN:** «Mientras, entretanto; pendant, en attendant.» Emoten deutsalara vitartian gatzamalliarri uraguia (127-27).
- VIVA:** Ez dakar Azkuek (169-22).
- VIZCAITAR:** Ikus -TAR (94-26).
- VOLONTARIO:** Ez dakar Azkuek. Voluntarioac (169-23).
- VORONDATE:** «Voluntad; volonté.» Jangoicuaren vorondatia dan leguez (107-26).

## Z

- ZAAL:** «Carne correaosa, difícil de masticar; viande filandreuse, coriace, difficile à mastiquer.» Zaldiya ale edo garau zalia: edo zaala da sendua leguez (183-15). Ikus ZALAGO.
- ZAALAGO:** Ikus ZALAGO. Erri-idijen orde sartu daruez (...) Asturijacuac, ceintzuben oquelia dan ispi lucecua ta zaalagua (112-12).
- ZAAN:** «Vena; veine.» Zaanac (76-22). Ikus ZAN.
- ZAAR:** «Viejo; vieux.» Zaarra (121-4), zaarrac (46-16), zaarrari (122-7), zaarrai (187-18), zaarren (164-20), zaarretan (95-16. Ikus ZAR eta SAHAR.
- ZAARGARRI:** Otz larreguija, zarren illgarri, ta gazteen zaargarrija (123-4).
- ZABAL:** 1. «Ancho; large.» Zapua ondo zabala da (182-20), zabalian (933).  
2. Abierto; ouvert.» Egoten gachacoz auac zabalac enzuten (96-2).
- ZABALDU:** «Ensanchar, esparcir; élargir, répondre.» Ondo samurtu dirianian, eruaten dira zelai batera, ta an zabaldu ta banaturic, liortu biar dabee (138-17), Bazter guztietara / Atsa zabalduric (143-10).
- ZABUCA:** «Dando tropiezos por efecto del vino; titubant par l'effet du vin.» Ez nau orainguiño inoc icusi ardauac igarota, gach eguinda, zabuca oñac locaturic, ez miña motelduta, ez beguijac lausotuta (43-19).
- ZACU:** «Saco; sac.» Urun zacu, edo zorro andi bat (59-27), Jatort nescatillia zacubaz, arta garaubaz ta castañacaz (89-13).
- ZACUR:** Ikus CHACUR. Esaten zaio ere zacurra, esan nai du zaucorra, edo zauc-urra (175-8) g., usaica zacurrac bezala (174-13) g.
- ZAI:** «Salvado; son.» Eralgui biar da bae zarratuban; alderaguin birzaijari; au garbitu biar da, zai utsa isteraño (151-20), zaijetan (121-8).
- ZAIJO:** «Recelo, sospecha; soupçon.» Burutacino, ta zaijo donga orreec quendu eguizuz (154-1).
- ZAIN:** 1. «Esperando, en acecho; attendant, guettant.» Gure zain (118-27), zain egon (123-27).  
2. «Vigilante, pastor; gardien, père.» Astazainarentzat (183-13), labazaina (152-1), itzaina (149-10), itzañac (129-4), arzañac (122-17).
- ZAINDU:** «Vigilar; surveiller.» Jaon, edo zaindu (126-19), Baña dira caltegarri-jac, ondo zainduten ezpadira (110-1) (Auntzac). Ikus ZAITU.



- ZAINDUQUI:** Ikus SAINDUQUI (156-27).
- ZAITU:** «Guardar, conservar, vigilar; garder, conserver, surveiller.» Aizerietatic arcumeac zaitzeac, ematen dit cer eguin (164-9). Ikus ZAINDU.
- ZALAGO:** Ikus -AGO. ¿Ce oquela plaga da au? Zalago dago zoruba bera baño (58-18).
- ZALDI:** «Caballo; cheval.» (45-20), zaldija (183-10).
- ZALE:** «Aficionado; amateur.» Eusquera zale (187-20), Etzaitze inos ezcondu nescatilla nasai, baldan ta mutilzalegaz aberatsa bada bere. (107-24), zalia (179-6), liburuzalia (184-4), zalea (176-5) g., zaliac (150-21), bigun zalia (137-9).
- ZALEAGO:** Ikus -AGO. Zaliagua (194-8).
- ZALECHU:** Ikus -CHU. Zalechuba (45-23).
- ZALEEGUI:** Zaleeguijac (44-8).
- ZALGA:** «Veza, cierta hierba dañosa; vesceron.» Nic erein arren galgarauba soluan, ezarri arren simaurra ugari, jorratu, ta zalguia escuz atera arren, ez jatala gariric elduco (68-11).
- ZAMARGUIN:** «Melenero, operario que hace frontales para los bueyes; ouvrier qui fait des fronteaux pour les bouefs.» Ce languintza zamarguin, bizarrac bizarra eraguin (122-28).
- ZAMARI:** «Caballo; cheval.» Cer da (...) zamarija (...) (183-10). Ikus ZAMATU.
- ZAMATU:** «Cargar; charger.» Zamarija da zamatu (edo batzubetan berbeeta chaarrian) cargautu duana (183-17), asto zamatubaz juan biarra (183-13).
- ZAMAU:** «Mantel; nappe.» Ondo izango da zamau lodi bategaz estalduten ba-deuscube mai ardao cetacaz ciquinduba (55-1), chisilluban zamauba zabaldu, subaren ondoan egon, lapicua éraz, ta urrian euqui (104-1).
- ZAMBROTU:** «Escoriarse las carnes; s'écórcher (la chair).» Zambrotuco deustaz neure aragui guztiac, edo beintzat bai egun ascotaraco gorritu ta suminduric ichi (177-22).
- ZAN:** Ikus ZAAN. Zana (48-13), zamac (83-22), zanen arin ta vizcor ebiltia gaitic (83-28).
- ZANCO:** «Pantorrilla; mollet.» (192-27), zancuac (59-10).
- ZANTAR:** «Inmundo, cochino, obsceno; immonde, cochon, obscène.» (43-10), zantarrena (151-22), zantarragaz (129-27), zantarracaz (51-6).
- ZANTARQUERIA:** «Obscenidad; obscénité.» Ardao-echeetan sartuten dira agura baldresac, mutil gaisto lotsabagaac, ta ezdozu enzungo emen verba garbi ta zucenic, ta bai birao ta zantarquerijac (71-22).
- ZAPAL:** «Aplastado, chato; écrasé, camus, camard.» Zapata zapal edo motzac (94-4), Zapatia esaten jaco (...) zapala dalaco (94-9), Zapua bere esaten deustagu piztija atsitu zapalari (94-11).
- ZAPALDU:** «Aplastar; écraser.» Zapalduba (182-18), zapalduteco (94-10).
- ZAPATA:** «Zapato; soulier.» (94-4), zapatiaren (94-6).
- ZAPI:** «Pañuelo o trapo, lienzo que las personas traen consigo; mouchoir.» Serbilleta ordian (...) aus zapi edo marrats bat (55-5), Eguzquiya nora, zapijac ara (122-27), Nesca zantar jausi, ta garbitasuna galdubac, zapijacaz estalduta burubac (95-5).
- ZAPO:** «Sapo, escuerzo; crapaud.» Zapua (182-16).
- ZAR:** Ikus ZAAR (58-27), zarrac (178-3), zarren (123-3).
- ZARAGUI:** «Pellejo, odre; outre, peau de bouc.» Zaraguijetaco ardaua (61-6).
- ZARAGUICHU:** Ikus -CHU (128-12).
- ZARI:** Ikus SARI. Zarijac (78-6).
- ZARRATU:** «Espeso; épais.» Eralgui biar da bae zarratuban (151-19).

- ZATI:** «Porción, parte, pedazo; portion, partie, grand morceau.» Zati bata (127-22), arto zatija (105-28), abere illen zatijac (53-4).
- ZAUCA:** «Ladrado; aboiement.» Esaten ere zaio zacurra, esan nai du zaucorra, edo zauc-urra, adierazotzeco zaucaria dala, edo zauca urrean duela (175-9) g. Ikus ZAUNC eta ZAUNCA.
- ZAUC-UR:** Ikus ZAUCOR. Zauc-ur (175-8).
- ZAUNC:** «Ladrado; aboiement.» (175-10). Ikus ZAUCA.
- ZAUNCA:** «Ladrado de perro; aboiement de chien.» Peru, chacur zaunquia da (...) ez eban zaunca (...) eguingo (92-4), zauncac (189-23). Ikus ZAUCA.
- ZAURI:** «Herida, llaga; blesure, plaie.» (64-23), Barriz, ¿noc igarri zubei daqui-zuzan edo ez, osatuten zaurijac, ezagututen bedar onac? (49-10).
- ZAURICHU:** Ikus -CHU. Zaurichuban (49-8).
- ZAURI-OSAGUILLA:** Ez dakar Azkuek. Asco nequezaleri esan baceuntsa, etzenduban urtengo emendi beste barberu, edo zauri-osaguillaren baten premiña baga (49-16). Ikus ZAURI-OSATZALLA.
- ZAURI-OSATZALLA:** Ez dakar Azkuek. Bizarguin, Odolateratzalle, ta zauri-osatzallia zarianeti (51-8).
- ZAURITU:** «Herir; blesser.» Zaurituba (77-26), zaurituten (103-22).
- ZAZPI:** «Siete; sept.» (129-18).
- ZAZPIREUN:** «Setecientos; sept cents.» (184-25).
- ZCO:** «Sufijo doble, compuesto de -Z y -KO, cuya significación varía según las diversas acepciones de la primera de estas partículas; suffixe double, composé de -Z et -KO, dont la signification varie selon les diverses acceptions de la première de ces particules.» Malmazco (77-14), pocezco incirijac (92-6), calcerdi marragzcuac (117-14), miesazco izararic (66-6), eunezco izararic (66-5), gaur leguezco apari (113-2), bere leguezcuac bestiac uste (120-17), arto berozcuacaz (104-9), zurezco collara (54-22), lurrezco (plateroc) (54-20).
- ZELAI:** «Campo; champagne.» Eruaten dira zelai batera (138-16), zelaijetan (143-21).
- ZELATARI:** «Centinela, espía; sentinelle, espion.» Saguchu basocua / Barriro badua / Billetan jaaquija, / Eta zelatarija / Beragaz batera (100-11).
- ZELATAU:** «Acechar, espiar; guetter, espionner.» Nos bait zelatau ditut (alabac), ta icusi artua emon, ta escuban mun eguiten escale gaissuari (106-1). Ikus CELATU.
- ZERREN:** «Porque; parce que.» Eguizu laster sangrija eguingo dozuna, zerren nire buruba miñez ebaten daucat, ta besua ez guichiago (76-25). Ikus CERREN.
- ZEU:** «Vos mismo; vous-même.» (116-8), zeuc (82-14), zeubei (136-9), zeuben (93-23), zeugaz (123-20).
- ZEUC:** Ikus ZEU.
- ZEURE:** Banequi (...) itanduco neusquezu juaten zarian (...) ala egoten zarian bizarguintzan biar ez dan orduan zeure, ta besteen animen caltian (69-69-7), A vici dau bere zoruac, ta zu zeuriac (47-4), minduten bazara, zeuria izango da erruba (47-12), Bialdu eguizuz neure erri ta echera zeure semeren bategaz derichun baten, ta nic beragaz biurtuco deutsudaz zeuriac (194), Zuc zeuriari aurrera (69-20).
- ZOCONDO:** «Rincón; coin.» Eztago nire echian (...) alperric aratuco dituzu zocondo ta bazter guztiac (190-9), Zurturic gueratuco dira nire umiac zu zacusezania (...) iguesco dabee zoconduetara cuijac leguez (91-13).
- ZOI:** «Tepe; motte de terre.» Zoijac chicartu biar dira achurraz (150-18).
- ZOLI:** «Perspicaz (sentido); perspicace (sens).» Belarondoco ain sendo ta zolija (106-25), begui zolijac (49-4).

- ZOOR:** «Deuda; dette.» ¿Celan zoorra aztuerazo? (103-15), zoorrac (159-22), Dacustaz nic iru ta lau echaguntzaren jaube dirianac, zoorrez beteta, bururic jaso ecinda, gosia emoten deutseela euren ume ta oguitacuai (93-14). Ikus ZOR.
- ZOR:** Ikus ZOOR (149-13), zór (121-4), arnasia bere zorco dozu (74-20), zorrac (157-4).
- ZORA:** «Var. de ZORO.» Ikus ZORATU...
- ZORAASUN:** Ez dakar Azkuek. Baña igaro jatzu zuri leengo zoraasuna, ta eza-gutu dozu, zuc dongatzat (...) ceuncan prances au, dala guizon cinzó (...) (168-2).
- ZORAERAZO:** (106-22). ¿Ce encantu imini ete dau zoraerazoteco (165-9). Ez dakar Azkuek.
- ZORATU:** «Enloquecer, enloquecerse; rendre fou, devenir fou, perdre la raison.» Bereini zoratu oi jaquee alde onetati (167-13).
- ZORCICO:** «Octava, composición en verso; huitain, composition en vers.» Batec equiten deutsa zorcicuari, ta guero bestiac eranzutiari (141-16).
- ZORDUN:** «Deudor; débiteur.» (157-5), zordunai (159-22).
- ZORI:** «Fortuna, acaso, aventura, suerte; fortune, hassard, aventure, sort.» Ikus ZORIGAISTOCO.
- ZORIGAISTOCO:** «Desventurado, réprobo; malhereux, réprouvé.» ¡O zorigaistoco ardanteguijac! (93-16).
- ZORION:** «Enhorabuena, felicidad; félicitations, bonheur.» Zorionez (169-8) f., zorionian (168-17), zorionecua (93-19), zorijonian (51-25).
- ZORIONECO:** «Bienaventurado, feliz; fortuné, heureux.» Peru, zorionecua zul (93-19).
- ZORO:** «Loco; fou.» (51-27), zorua (74-13), zoruac (47-5), zoruen (122-2).
- ZORU:** 1. «Suelo, piso; sol, étage.» Zapatia esaten jacó oñetaco zoru sendodunari (94-9).  
2. «Suela; semelle.» Zoruba (58-18).
- ZORRI:** «Piojo; pou.» Itanduten badeutsee oneei, cer esan gura dabeen zorri, ardi ta chimicha citalac bere, emongo deutsee esplicacinoia (179-13).
- ZORRICAI:** Ez dakar Azkuek. Gueugan sortuten dira bartzac, edo zorricaijac (179-13).
- ZORRO:** «Saco; sac.» Urun zacu, edo zorro andi bat (59-27).  
- **ZORRO:** Ikus LO.
- ZORROTU:** «Meter en saco; mettre en sac.» Zorroturik (151-13).
- ZORROTZ:** «Afilado; aiguisé.» Zorrotza (76-22), Eztozu emen ediroco oñetaco zorrotzic (94-3).
- ZORTZI:** «Ocho; huit.» Azur nausi zortzi azurregaz bat eguiña (86-16), Guesi baten zortzirac (115-5).
- ZOTZ:** «Palillo; bâtonnet.» Errementarijaren echian, zotza burduntzi (120-6).
- ZOZO:** «Tordo, mirlo; merle.» Zozo, birigarro ta beste chorijac (180-23).
- ZU:** «Ud., vos; vous (singulier).» (43-7), zuc (61-2), zugaz (44-23), zurequin (159-25) g., zugatic (159-12) g., zugan (81-22), zuri (47-6), zubentzat (107-21), zubez (52-13), zubei (49-10), zuben (75-10), zuen (161-5) g., zubezac (187-4).
- ZUBEC:** Ikus ZU.
- ZUBITU:** «(Nariz) arqueada, aguileña, lit.: convertida en puente; (nez) arqué, lit.: devenu pont.» (72-28).
- ZUC:** Ikus ZU.
- ZUCEN:** «Recto, derecho; correcte, droit.» (45-25). Ikus ZUZEN.
- ZUCENDU:** «Enderezar, corregir, rectificar, arreglar; dresser, corriger, rectifier, régler.» Zucendu beso ateria (76-9), azur locatu, ta destoquitubac zucenduten daquijejanac (52-13).

- ZUCU:** «Caldo; bouillon.» Zucuz (89-12).
- ZULA:** «Var. de ZULO.» Ikus ZULATU.
- ZULATU:** «Agujerear, taladrar; percer, trouer.» Abarca zulatubacaz dabilztanac (59-19), zacu eten ta zulatuban (178-25).
- ZULO:** «Agujero; trou.» (48-12), zuloti (177-25), zuluetan (99-17), zuluetara (110-17), ciarzulora (132-16), chacurzulua (134-14).
- ZUME:** «Mimbre; osier.» Zumia (188-26).
- ZUMALIGAR:** Ez dakar Azkuek. Zumaligarra (188-27). «El sauce» itzuli zuen.
- ZUR:** «Madera; bois de construction.» Zurezco collara bat (54-22).
- ZURBILDU:** «Palidecer; pâlier.» Zagoz gueldi gueldi zurbildu baga (190-20), Ichurgatu, ta zurbilduta (59-14).
- ZURCULU:** «Escondrijo; cachette.» (133-17), Echecuac igues eban, / Basocuac ezieban / Topau zurculuric (99-12).
- ZURDADUN:** Zurdaduna (87-25). Ikus ZUURDA.
- ZURE:** (46-6), zuria (105-17), zureztat (78-11).
- ZUREZPATA:** Ez dakar Azkuek. Zurezpatiaz (138-27). «Espadilla de madera» itzuli zuen.
- ZURI:** «Blanco; blanc.» Zuriya (59-4), zuriyac (87-27), zuriyan (44-27), zurico (73-27).
- ZURICO:** «Blanca; patard.» Zortzi arbi buruc, amabi zurico, edo iru lauco (73-26).
- ZURITU:** «Blanquear; blanchir.» Lisibatuta sartuten ditube caco edo agueetan, ta iruntz edo euritan zuritu ditezan, zabalduten dira bedar ganian (139-15), ari zurituba (139-17).
- ZUR-MALLU:** «Mazo de madera; mailloche, maillet de bois.» (139-19), zurmalluba (152-23).
- ZURTU:** «Azorarse, asombrarse; s'effarer, stupéfier.» Gauza batec zurtu nau, ain ardao guichi edatiac, emen era ona euquita (193-5), zurtuta (173-6), zurtuco (95-25), Baña cec gueijen zurtuten nabem (...) da icustia (...) (186-14), zurturic (81-11).
- ZUTINDU:** «Var. de ZUTITU.» Zutinduten (110-1).
- ZUTINIC:** «De pie; debout.» Baña catubaz zutinic zucen egon ecin darian, topetan ditubala zanic (45-25).
- ZUTOECHU:** Ikus -CHU. Nequezale guztia bere badauqueez euren zapatac zutoechubetan (94-19). Ikus ZUTOE.
- ZUTOE:** «Tronco de árbol; tronc d'arbre.» Zutoiac edo cepuac (134-21).
- ZUUR:** «Prudente, discreto, despejado; prudent, discret, intelligent.» Chito zuura ta arte andijetacua (180-17).
- ZUURDA:** «Tendón; tendon.» Zuurdac (86-20).
- ZUZEN:** Ikus ZUCEN. Ez dozu enzungo emen verba garbi ta zuzenic (71-22).
- ZUZENTZALLA:** «Director, enderezador; directeur, redresseur.» Errico zuzentzalliac (112-9).

## **ERANSKINA**

IZAN, UKAN, EDIN eta EGIN delakoena forma perifrastikoez gainera, beste aditz erro hauk ere forma pertsonaletan jokatzen dira: EKARRI, ENTZUN, ERABILI, ERAGIN, ERAUNTSI, ION, EUKI, EZAGUTU, IKUSI, JAKIN, JARRAITU, EGON, ETORRI, ETZAN, IBILI, IRAUN, IRITZI, IHARDUN, JARIO eta JOAN.

Hauetatik hiruren zenbait forma agertzen ditugu hemen, bizkaieraren ezagugarri apartak direlakoan:

### **EROAN:** «Soler; avoir coutume.»

Apalduten dodan baisen ciur eguin daruadaz goiseco escaarijac (67-11), Ta esan darue, ezebela euren echeetan obeto apalduco (105-10), Ondo dinozu epalla ta araguiteguija euren ganera artu daruenac, bein baño gueijagotan illdaruez gabaz (...) basa-bei argal(ac) (112-6), Erri-idijen orde sartu daruez mustur baltz (...) Asturijacuac (112-6). Egoten gachacoz auac zabalic enzuten, ume chicarrac Peru ta Marijaren ipuin gatz bagaac enzun daruezan garraz (96-3), etc.

### **ETZAN:** «Yacer, tumber, acostarse; gésir, s'étendre, se coucher.»

Arren jaguico ez alda datzan toquiti (70-8), Adiskide gabe vici den abe-ratsa, / Picatueta lo eguiten datza (171-7) f.

Belarluciari aguirijan ta viciric daguanian icusten jacozan zati, edo gauzaac dira oneec. (...) Eztarrija, Corcamistia, ta oni dautsazanac, Birijac (...) (86-22).

### **IRAUNTSI:** «Hablar; parler.»

¿Cer diraustazu? (95-17), dirautsa echeacuac (97-26), Bacarrian dirautsut, eta ez neure buruba arrotu guraz (68-2).

Tris trasca dirautsagu / Erruqui bagaric, / Isten ez deutsagula / Guc azur osoric, / Ispi char ta erbatzac / Jacoz ateraten, / Eta largaten deuscu / Guroguna eguiten (145-3). («Tris tras le damos» itzuli zuen Azkuek.)



# El texto de PERU ABARCA

Luis Michelena





## EL TEXTO DE PERU ABARCA

Por LUIS MICHELENA

Si se acude una vez más a la obra de Juan Antonio Moguel, más precisamente a su *El doctor Peru Abarca* y a los escritos que van unidos a éste no tan sólo por la casualidad de una publicación conjunta y tardía, no es fácil que todo quede en una trabajosa relectura, dictada más por la obligación que por el interés. Al menos si el lector se interesa (¿habría otros motivos mejores para leer a Moguel?) por nuestra lengua y su cultivo escrito o, de manera más general, por el hecho vasco y su historia (en el mundo intersubjetivo, pero también en la conciencia de algunos individuos y miembros de nuestra colectividad), en cuyo caso se puede dar por seguro que no dejará de hallar nueva información (briznas sueltas o visión global) que añadir a la ya reunida en abundancia, aunque siga sin estar bien integrada como conjunto.

La lectura es sobre todo provechosa si se piensa (y hasta el más escéptico en estas materias se resistirá a rechazar esta idea de plano) que el pasado configura en buena medida nuestro presente y seguirá configurando nuestro futuro: y no hace falta ser tradicionalista para pensar así, ya que ese pasado puede muy bien no ser añorado, sino cordialmente aborrecido. Me limito a afirmar que no puede dejar de ser tenido en cuenta, si no queremos que el estudio —de provisionalidad permanente— de los datos sea sustituido por “ideologías”, en el peor sentido posible de la palabra. Ya que lo que por tal se entiende entre nosotros consiste demasiado a menudo en esquemas voluntaristas, fruto de ocurrencias más o menos ingeniosas del intérprete de turno.

Todos, por otra parte, estaríamos seguramente de acuerdo en que no todo el pasado gravita hoy con el mismo peso sobre nuestro presente. Así, se echa fácilmente de ver que la lejanía en el tiempo obra como coeficiente aminorador (el conflicto de las Comunidades, en el que también intervinimos por acción o por omisión, parece tener ahora un valor despreciable en comparación con la primera Guerra carlista, etc.), aunque sería un detestable ejemplo de jerga pseudocientífica decir que el influjo decrece con el cuadrado de la distancia temporal. Ahora bien,

el hecho es que, por razones varias y de naturaleza muy diversa, la época de Moguel y de Astarloa, que es también la de Humboldt para nosotros, no nos es tan extraña y ajena, y esto lo vio Justo Garate, como podría parecer de limitarnos a contar los años transcurridos desde entonces hasta nuestros días.

La persona y la obra de Moguel presentan complicaciones que no hallamos, acaso por falta de información, en otros autores vascos. Su obra se produce dentro del período que va de Francesada menor a Francesada mayor, de 1795 a 1808 (hay, como se sabe, huellas manifiestas de la guerra con la Convención en *PAB*), dentro del cual, según Garate, maduran los mejores frutos de la Bascongada y, en general, de nuestra Ilustración: sólo que ya el clima en que se recogen no es de primavera, de esperanza en un futuro inédito para nosotros, sino claramente otoñal, en que el esfuerzo se agota en su propia culminación. Moguel sí es un humanista, pero ya no podría afirmarse que es un entusiasta de la ciencia moderna. Es verdad que, como hombre discreto que es, deja a salvo de su crítica a los médicos, pero no a sus subordinados (*barberu ta cirujau-bac*), a los cuales declara expresamente inferiores, empirismo por empirismo, a las curanderas, tanto en el conocimiento de los simples como en el dominio práctico de la anatomía, al menos en lo que a huesos se refiere. No hay que olvidar, sin embargo, que la formación de los colegas de Maisu Juan había mejorado mucho en España durante la segunda mitad del siglo XVIII: él mismo nos habla de los estudios que ha hecho y de los exámenes "cruces" por los que ha tenido que pasar. En esto, como en otros aspectos del progreso científico y técnico, y puede servir de testigo el mismo Cosme Damián de Churruca, tuvo mucho que ver la Marina Real que, en particular, no podía menos de interesarse por las heridas y su tratamiento.

No hay contradicción alguna entre el Moguel que hacía méritos para convertirse en familiar de la Inquisición y el Moguel procesado por ésta que nos ha descubierto Luis F. Larrañaga, *BRSVAP* 26 (1970), 263-277. Su pecado no fue de incredulidad, sino de todo lo contrario: le perdió su confianza, un tanto excesiva, en las virtudes extraordinarias de una Mme Guyon aldeana de formato menor.

Lo que sí tuvo nuestro autor muy en cuenta es el público a que en cada caso se dirigía y, al menos de sus escritos, bien pudo decir como el Apóstol: *omnibus omnia factus sum*. Lo que menos importa en esto es su empleo de distintos dialectos. Los fines a que destinaba, por ejemplo, su *Confesio ta Comunioco Sacramentuen gañean eracasteac*, 1800, y el tipo de lengua que para ello tenía que emplear, están descritos con humildad ejemplar en el prólogo del libro: *Larga coldar-queria... ta dendatu, azcortu, ta viotz anditu emateco Euscaldun bear-gilliai arguia beren jaquin-ezetan*.

*Eguia esan bear bada —continúa—, Euscal-errietaco Apaiz, Fraile, ta Anima-zai guciac esan dezaquegu... autuac guerala berri on animaren gañecoac emateco, ez Erreguei beren jauregietan, ez... Jaun urre-cillarra ugari darabiltenai, ez jaquituria lurrecoz beren ustez beteric dauden guizon arrotzaarrai, ta bai nequezale, bearguin, achurlari, olaguizon, icazquin, emacume gorula, eula, jostun, ta onelaco gende mé ta becoquico icerdi larriarequin oguia billatu bear duteenai... Evangelizare pauperibus misit [miscit dice el texto] me Dominus.*

De ahí se seguía la obligación de evitar cualquier ornato del estilo, al igual que cualquier sutileza en los conceptos: *Orain bada, nolaco eracaste edo doctrina eman bear zaie onelaco gende argui laburrecoai?... Aurcho chiqui indar gabeai ematen badiezu ogui oso ta azaltsua, illco ditu goseac beste jan gabe... Ala bada gure euscal-errietaco guizon ta andra, nescach ta mutillic gueien gueienac dira jaquituriaren aldetic, aurchoac becela.*

Estamos muy lejos aquí de la riqueza y abundancia de *Peru Abarca*, de su voluntad de estilo, de la búsqueda deliberada de una variedad de registros, al servicio de la cual se recurre hasta a dialectos diferentes. Este sí es libro que va dirigido a un público muy otro, menos amplio por necesidad (a saber si Moguel pensaba también en los 300 con que Orixé creía defender nuestras Termópilas) y formado en su mayor parte, es de suponer, por eclesiásticos. Estos podían recibir de Peru lecciones hasta de etimología, pero la sabiduría del lego no alcanza por luces propias, como cualquier buen ilustrado habría imaginado, ninguna forma de religión natural. Al igual que Maisu Juan, necesita ser iniciado en los misterios de la religión revelada y guiado en los intrincados caminos de la moral. Lo que le diferencia de éste es simplemente su mayor sumisión a las creencias y normas heredadas de la tradición e impuestas por el magisterio, aceptado desde luego sin reservas, de Moguel y los suyos. El mismo barbero nada tiene de librepensador y, en sus mayores atrevimientos, no pasa de ser un libertino, más por omisión que por comisión.

El diálogo entre el clérigo secular y el regular descubre claramente en quiénes pensaba Moguel como lectores a quienes había que mover: lo que sucede es que, como siempre que una obra alcanza calidad literaria, también le han leído otros muchos, sin olvidar los que le seguimos leyendo todavía, en quienes probablemente nunca debió de haber pensado. Las traducciones de textos latinos, más oratorios que narrativos, proyectados para probar la tesis del diálogo, consiguen, sin perder soltura y naturalidad, una elevación de tono que no desmerece de sus modelos. Valdría la pena (incitaciones como ésta no son ya hoy, por fortuna, expresiones de lo que en inglés llaman *pious hope*) de que al-

guien estudiara en detalle este aspecto de Moguel: la muestra que nos legó, aunque pequeña, no es exigua.

En todo caso, Moguel es probablemente el primero que, de la manera más explícita, ha defendido la prioridad de la lengua sobre el Fuero, de lo cultural sobre lo estrictamente político. Porque ve en la lengua el primer lazo de unión entre los vascos (mejor sería decir entre los euskaldunés) y tiene que demostrar para ello, primero, que, *sub diuersis speciebus*, no hay más que una sola lengua, que de comarca a comarca difiere más en lo somero de las apariencias, *signis tantum et non rebus*, que en su meollo central: el caer en la cuenta de esto bastaría para que se consideren familiares quienes de otro modo se tenían por extraños. Porque la unidad de la lengua, evidente una vez que se rompe la costra de la incomprensión endurecida por el aislamiento y el espíritu de campanario, hace que se domine sin mayor fatiga la primera impresión de extrañeza, tan dada a trocarse en hostilidad, latente o manifiesta. Arturo Campión, que es de esperar no siga tan ausente como estos últimos años del exiguo espacio iluminado por el foco de nuestra actualidad, siempre precaria y siempre fluctuante, ha citado repetidamente el *Peru Abarca* como testimonio de una lejana premonición de lo que ya en el primer cuarto de este siglo había llegado a ser un hecho manifiesto. No todo empezó hacia 1876, al terminar la segunda Guerra carlista, pero fue por esos años cuando la semilla sembrada un poco al azar por escasos sembradores empezó a dar un fruto para el que no faltaron recolectores.

Juan Antonio Moguel fue, además, quien recogió, en el Diálogo entre los dos eclesiásticos, en toda su crudeza y hasta brutalidad, la queja (expresa o tácita) de tantos vascos instruidos, pero iletrados en su propia lengua, que en muchos momentos la han sentido como traba o rémora, porque en ciertos contextos se les obligó a evitarla para encontrarse después con que tenían que usarla cuando menos práctica tenían para hacerlo: *Arren secula jaijo ezpalitz eusqueria: urrinduta balego lurraren azquen, inor elduten ezdaneraño. Plaguiac balerua one-lango verbeeta icasten gacha.*

Las líneas que preceden, llenas de generalizaciones (pero si el acopio de datos es indispensable, no es gran cosa sin aquéllas), tienen su origen en dos hechos que han atraído una vez más, después de demasiados años, mi atención hacia la parte más importante, si se me permite este juicio de valor, de la obra de Juan Antonio Moguel.

Se trata, en primer lugar, del conocimiento, que hace tiempo buscaba, del manuscrito original. Ya se sabe que, en efecto, el *Peru Abarca* permaneció inédito, aunque no dejó de ser conocido en medios que tenemos que suponer eruditos, durante algo más de tres cuartos de siglo.

Según los datos (a los cuales me atengo en su totalidad) de Fr. Luis Villante, en su *Historia de la literatura vasca*, 2.<sup>a</sup> ed., Editorial Aranzazu, 1979, pp. 202 ss., el paradero del original no era desconocido: "Al morir Juan Antonio, su sobrino Juan José quedó con el original de *Peru Abarca*. Este, a su vez, se lo dejó al P. Juan Domingo de Unzueta, franciscano exclaustro, con la condición de que si alguna vez se restauraba el Colegio de Misioneros de Zarauz, fuese a parar allí la obra. Constan estos detalles por una décima que figura al fin de varias copias manuscritas de *Peru Abarca*, hechas antes de que se imprimiese el libro. La décima dice así:

*Por un Moguel vi la luz,  
y otro Moguel, su heredero,  
me confina prisionero  
al Colegio de Zarauz.  
Si hubiera sido andaluz  
el que en perpetua clausura  
fijó mi suerte futura,  
la sufriera resignado:  
para darla un vascongado  
creo sentencia muy dura.*

Del archivo de los franciscanos de Zarauz salió efectivamente *Peru Abarca* cuando por fin le llegó la hora de su publicación. En una de las copias manuscritas de este libro que existe en el convento de Aranzazu, se aduce como única causa de que no se publique la imposibilidad de obtener el permiso legal para que se imprima".

No abrigo la menor duda en cuanto a los fundamentos de esta última afirmación. Era impensable, más que imposible, que el *Peru Abarca* pudiera imprimirse en los primeros años del siglo XIX, e incluso mucho más tarde. No se habría podido conseguir el permiso legal necesario para ello, y ese permiso tenía que venir de Madrid. Cómo podía darse tal situación con un sistema foral en plena vigencia es algo que algunos comprendemos sin mayor esfuerzo, pero también sin gran satisfacción. No sé, sin embargo, cómo se encuadra en el marco nada holgado del fuerismo ortodoxo.

---

Por fin y no hace todavía muchos días he podido conocer ese manuscrito en xerocopia, gracias (por no personalizar) a Euskaltzaindia. En la portada lleva la indicación, firmada y rubricada *Unzueta*, que trans-

cribo: "Este manuscrito esta donado por D<sup>a</sup>. Juan Jose de Moguel y se entregara en mi falta indefectiblemente".

Pero casi al mismo tiempo ha llegado a mi conocimiento la noticia, que ha circulado ampliamente en los mismos medios, de que Federico Krutwig cree hallarse en posesión del original, que no sería el reseñado, sino otro muy diferente. Según Krutwig este ms., que poseía o del que disponía Azkue, le sirvió a éste para su edición del *Peru Abarca*, que supongo es la que apareció en folletín en la revista *Euskalzale* en 1898.

Por mi parte, y mientras no disponga de otros datos, me atendería a la opinión de Villasante. Hay un hecho, en todo caso, y es que el ms. de Zarauz, el ms. franciscano, es el que se siguió en la edición de Durango, 1881: esto es fácilmente demostrable y espero demostrarlo en lo que sigue. Señalo, en todo caso, y antes de pasar adelante, que tanto el ms. como el libro contienen, además del *Peru Abarca* con su "Prólogo al lector vizcaíno", el "Diálogo entre dos amigos eclesiásticos, el P. Fr. Pedro de Urlija y D. Juan de Zandija", con las versiones (vizcaínas) de Quinto Curcio, Salustio, Livio, Tácito y Cicerón, más la "Nomenclatura de diferentes voces bascongadas, comunes a los rústicos e ignoradas por no pocos de los bizcaínos". Con la abreviatura *PAb* me referiré, pues, en adelante al volumen que comprende todos estos escritos. En la paginación me atengo al texto impreso, en el cual el *Peru Abarca* mismo termina en la p. 194. El resto acaba en la p. 240, a la que sigue otra de índice.

Casi a la vez que el ms. llegó a mi conocimiento que Angel Zelaieta tenía preparado un léxico de *PAb*, que esta vez ha de entenderse en el sentido más restringido. Recoge el vocabulario de los seis diálogos de la "novela" a secas, sin tener en cuenta ni la misma "Nomenclatura" del autor que da, sin embargo, una interpretación autorizada de las voces empleadas y hasta, si no me equivoco, de alguna de las no empleadas. El trabajo de Zelaieta que precede a estas líneas demuestra, entre otras cosas, que, aunque este volumen de Moguel fue de las obras mejor despojadas por Azkue para su Diccionario, quedaba todavía amplio campo para un estudio pormenorizado, aun sin tener en cuenta los "barbarismos" más o menos bárbaros, desechados por don Resurrección. Y esto se echaría más de ver si Zelaieta, en vez de acotar su trabajo como se ha indicado, lo hubiera extendido a todo este grupo de trabajos, unidos sin duda tanto en intención como en realización.

Lo que no siempre se ve con claridad en el léxico de Zelaieta es el carácter extremadamente heterogéneo de las voces que en él se recogen. Ya para empezar, según es sabido de sobra, el lenguaje de Peru es muy distinto del de Maisu Juan, como que de este contraste entre pureza y descuido se espera que ha de sacar el lector una lección salu-

dable. La pureza, dicho sea de pasada, es en esencia de vocabulario; mucho menos de gramática, al menos en puntos a los que después se ha dado mucha importancia: *daucagu gaur cer ibilli*, 116, *dira lau biarguiñ*, 125, etc., con el verbo personal nudo en cabeza de frase, son posiblemente más frecuentes en Moguel que en cualquier autor antiguo de estilo algo cuidado. Por lo que se refiere al léxico, por el contrario, no se ha ahorrado molestias. Así en la p. 60 se lee *aise dongaz* (no *dongas!*, como va impreso), pero esto se ha escrito sobre *aupatsez*, tachado. Y no es difícil descubrir la razón de la sustitución, cuando se ve en la p. 119 que al barbero, que dice tranquilamente *erreguelduac jatortaz*, le corrige indignado Peru: *Cer dira erreguelduak? Aupatsac esan guraco dozu*. Y no era procedente poner en boca de Maisu Juan, bastaba una lectura seguida para verlo, un término castizo de cuya existencia se iba a olvidar dos días más tarde.

Tenemos, pues, de una parte, el léxico del buen labrador, cuidado, aunque sin exageraciones, excepto cuando se saca de la manga *nonce words* para designar o conceptos técnicos o cosas corrientes (v. abajo, *escuor*), pero de introducción reciente: se trata, en otras palabras, de voces que podrían estar en la lengua, pero que no están en ella porque los hablantes ni las emplean ni siquiera las conocen. El barbero, de la otra, por desconocimiento o por desidia, usa sin reparo términos castellanos, como el que se acaba de citar, que ni siquiera son necesarios. El vocabulario real empleado sería, por lo tanto, algo así como la intersección (algo más, pero seguramente no mucho más) de los vocabularios de ambos interlocutores.

Añádase a esto que a la prosa se junta el verso, por más que no sea muy abundante, con sus reglas y exigencias propias. El diálogo entre los eclesiásticos (en el que por cierto se me figura advertir alguna diferencia superficial entre el lenguaje del uno y del otro) tiene, como es natural, un tono propio del tema de que tratan, por más que como se acaba de ver no se evitan expresiones como el famoso *plaga* (puesto en boca ajena, es cierto), que emplea a menudo el barbero, pero nunca el labrador, si no me equivoco. La elevación del estilo, y el recurso obligado a neologismos, es todavía más evidente en las versiones del latín.

Al bajo-navarro y al guipuzcoano se les hace hablar en su propio dialecto o al menos en una primera aproximación a éstos. Hay, además, refranes de procedencia varia, entre ellos algunos que a un vizcaíno le tenían que sonar a música celestial: ¿de dónde conocía Moguel a Oihenart? Y no hay que olvidar las "variantes" inventadas para fundamentar etimologías que el autor, como todavía no se habían descu-

bierto ciertas virtudes medicinales del asterisco, mezcla con las formas atestiguadas. Aquéllas, sobra decirlo, no deberían tener lugar en ningún léxico.

---

Que el texto de 1881 tiene su origen en el ms. de Zarauz queda probado por sus muchos y muy característicos *errores coniunctiui*. Véanse, para empezar, dos disparates de bulto y comunes a ambos. Así, salta a la vista que el refrán, p. 122, *Igazco chacurra, aurtenguaeren urcatzalle*, sólo tiene sentido si se sustituye *chacurra* por *lapurra*, de acuerdo en cuanto al sentido con Oihenart, Pr. 478: *Xasco epaslea, aurtengoeren vrcasalea* "Le larron de l'année passée, est celuy qui fait pendre ceux de la presente année". No es menos claro que *judio* admite corrección nada rebuscada en "*Sarraquijua sartu*. Meterle el judío en el cuerpo", p. 237. En cuanto a lagunas, hay una que el editor advierte, p. 210, que ha salvado intercalando *Varo eta* conforme al original latino.

El editor, si bien no podía dejar blancos sin suplir, pecó, si se puede pecar por esto, de excesivo respeto al original: hay, como veremos ahora, muchas enmiendas que se le ocurren al menos agudo y hasta al menos osado. La grafía del ms. está respetada fielmente excepto, y esto hay que subrayarlo, en la parte castellana. Cf., entre muchos, *egercicio*, *trahe*, *escriviolos*, *mexor*, *quantas*, *Magans* (por *Mayans*), 5, *theatro*, *cathedratico*, *cavalleros*, 6, *estrañas*, 7, *muger*, *quexoso*, *quexosa*, *bruxaca*, *coxo*, 180, *cuerbo* (hasta 4 veces), *abaxado*, *de espacio*, *cavalgadura*, 183, *ia voi ai*, 200, *hierba* (impreso *yerba*), 225, etc. La ortografía vasca parece no haber sufrido alteración de alguna importancia. Lo más señalado es la sustitución de *v* por *b*, sobre todo entre vocales (*cavidade* 84, *gavaz* 113, *gaveco*, *gavian* 123, *gavija*, *gavi-igunean* 127, etc., pero también algún caso suelto como *verbeetia* 184, impreso *b-*).

Las lecciones siguientes coinciden con las del ms.: *igûin* (en otras ocasiones se ha impreso *û* por *û*) 44, *Jaunchoe* 46, *beintzac*, *gueitu ez-deguizan* (por *da-*, bipersonal), *Beintzat* (correcto éste) 50, *Cristo berberac* 57, *estulga* 59, *cerbaitacuan* 61, *jaqui* (*ditezen artian*) 69, *icarararic* 77, *beernaac* 84, *subaren ondoan* 104, *icusico liraatez* 105, *belarondoco* 106, *artaadijac*, *urebiltia* 110, *bardintuten* 111, *carcarassaz* (= *karkaraxaz*) 116, *baserricotzac*, *perrestupezcoa* 117, *nos edo noz* 118, *errenterijetatic* 129, *beelarrija*, *arrogio echia* 134, *acandora baric* 142, *au ganduba eta* (heptasílabo!) 146, *naarra cantenchubacaz* 148, *odol garbijacoric* 150, *azpaldico* 153, *erabil bidi* 156, *sinisthen* 149, *aitudo*, *bedecatua* junto a *bedicatua* 159, *Jangoicua* [sic] *Ellesiari aguerturico eguija utsic emon ecin leijenac*, *igo zuen zeruetara* (guipuzcoano!), *piztze* 161, *gossarija* 168,



*bihillatua*, *behein* 169, *adiskide eguin* y *adiskideaz eguin* (por *egui* 'hazlo tú, varón'), *gosta citzaiten*, *berste* 171, *gauza ascororen*, *esquerra 'laeuum'* 174, *billostu ez deguijen* (al parecer, 'que no le despojen, desnuden', bipersonal) 178, *menditubetan* 182, *lehengo guizonari eraatsi eutsala Jangoicua* [sic] *berbeeta bat* 184, *lau aetati eta beste lau oneatic* 184 s., *ondoringuac* 185, *arobija* 188, *ascogagana* 197, *necazareai* 199, *badatorcaz* (junto a *bajatorcuz*, *bajatorzuz*, *bajator taz*, etc., ya que Moguel vacila entre *d-* y *j-* en las formas bipersonales del intransitivo *egon*, al menos cuando el sujeto es de 3.<sup>a</sup> pers.) 200, *adiutubac* (lo normal en impreso y ms. es *adjutu*) 202, *videbagaba* 208, *ezpaneranbil* 211, *Tiberio Gracco* 213. La lista es sin duda muy incompleta, ya que la colación fue también demasiado apresurada.

Al lado de coincidencias como las que se acaban de reseñar, y que parecen lo bastante probativas para establecer la relación entre ambos textos, hay también, como es inevitable, a) errores (o hechos tomados por tales) del ms. corregidos en la edición impresa, y, al contrario, b) erratas, reales o supuestas, imputables a la edición, en cuanto que ésta se aparta del ms. Empezaré por estas últimas, anotando en segundo lugar, entre paréntesis, la lección segura o probable del ms. :

*asco dacusanac* (ms. acaso *dacusanec*) 45, *biarguinza* (-*gintzac*) 48, *aise dongas* (*dongaz*), *atscada* (*atz-*) 60, *ecarri eusteen berbati* (*bertati*) 64, *eztarri gustia* (*guztia*) 65, *bascald* (*bazcald*) 67, *litsatian* (*litzatian*) 69, *datosan* (*datozan*) 72, *Praisca, P.* (*Fraisca* y *F.* como abreviatura, 73 et passim), *ama-ama* (*ama ama*) 76 s., *eguingo ditubela... ta ezarrico costubac nire lepora* (ms. *ezarrico ditubela*, con el auxiliar tachado después) 79, *barruba* (*barrena*), *berac* (*beraz*), *anatomiya* (*anathomija*) 82, *miña* (*miina*) 83, *bañinchatzu bein banaan* (*baninchatzu bein bana*) 84, *azalchubac* (-*bac*), *eztalduteco* (*est-*), *aitnco* (*aituco*) 85, *miña* (*miña*) 86, *urdaiunsaguija* (-*unsauija*), *ascotau* (-*tan*) 87, *ordotsat* (-*tsac*) 88, *sagasti asco cirian* (en el ms. se escribió primero *zan*) 95, *gorija* (*goria*) 101, *eurac ganic* (antes se escribió *euretatic*, tachado), *esarri* (*ezarri*) 107, *penzudaan* (*penzudaan*) 116, *baserricotzac* (-*tzat*) 117, *bere leguezcuac* (*bera l.*) 120, *crístau errijan* (*crístan e.*) 125, *ijetiac* (*ijeliac*) 126, *uraguiaz* (*uaguiaz*) 127, *aimbezte* (-*s-*) 128, *icatzguiñac* (*icatzquiñac*), *lagandu* (*lagundu*) 129, *ez litzatequez* (*ezliraquee*), *icatzguiñac* (-*quiñac*) 130, *cañuba o* [no *edo!*] *aisevidia* (y así otras veces) 134, *zuritu* (sobre *garbitu*, tachado) 139, *miña* (*miña*) 141, *achurretan* (sobre *achurrean* anterior), *aztajorraija* (*arta-*), *aijotia* (*aijotza*) 148, *bitzetan* (*bitsetan*) 151, *ingurnban* (-*uban*) 153, *bezala bezala* (*bezala*) 157, *Maria Virginia* (*Virgina*), *alabiz* (*halabiz*) 158, *atzequin* (*atsequin*) 159, *comuninua* (*communinua*) 163, *mejunge* (*menjunge*) 165, *eguiteu* (-*ten*) 171, *Ró suti* (*ko'suti*, de Oihenart), *arrals* (*arrats*) 172, *eiceria* (*aiceria*), *edo* (*o*) 174, *ardiya* (*ardija*) 175, *motztasuna* (acaso *moztasuna*)

177, *gatzelar* (*Gatzelau*) 182, *Abechubac dira oneec* (ms. *Arbustos*: hay además *Picua*, tachado, entre *Maatsa* y *Urquiija*) 188, *baso onetan* (*oneetan*) 189, *isillac* (*issillac*) 190, *barbernba* (*-uba*) 192, *amar bider lapurren* (*amar bide lapurren*) 193, *bialdu* (*bijaldu*) 194, *cusquerara* (*eus-*) 199, *gastelarren* (*gatzelarren*) 200, *daijuegnn* (*-egun*) 202, *arrotzat* (*-tzac*) 205, *quiquildubenzat* (*-tzat*) 206, *soldadubena* (*soldaubena*), *ez deutzazube* (*deutzazu*) 208, *baquegatzalle* (*-galtzalle*) 210, *eten-erraza* (*eteten erraza*, pero cf. *etenerraza*, 85) 216, *lotsatuco ete dau?* (*ete da*) 219.

Las indicaciones escénicas de los diálogos, en castellano, así como las referencias de los textos clásicos están bastante cambiadas, por el editor sin duda. Hay también diferencias en la numeración de los refranes, p. 122. No entro en el pormenor de las modificaciones, sobre todo en las grafías castellanas, de la "Nomenclatura" (p. ej., *tiricia*, no *ictericia*, *alecho*, no *helecho*, *oio*, no *hoyo*, etc.). S.u. *Obena*, el ms. da primero la definición "vicio de alguna cosa" y la explicación final, "propriamente es declinación para abajo", ha sido antepuesta en el texto impreso. Sin traducción, en la *Z*, se lee: *zoldu*, *edo zolitu andituba*, para lo cual cf. *zoliija* en el impreso. Hay, de todos modos, dos erratas en éste: *quimautu* por *quimaatu*, 237, y *arrausi eguin* por *arrausin eguin*, 240, del ms.

No he señalado, por considerarlas de menor entidad, dos clases muy generalizadas de sustituciones que, sin embargo, no tienen carácter regular. El ms. tiene a menudo *j* entre vocales, pero no siempre, donde en el libro se ha puesto *ij*: cf. *gvejago* 103 y dos veces en la 106, *lejo* 'ventana' 107, y *atrapau aldajen* en la misma pág. También a menudo, pero no siempre, se ha impreso *ñ* cuando en el ms. hay *n*. Así, por mencionar alguna muestra entre muchísimas, tenemos *burdina* 126, *burdinia* 127, *burdinia* 129, *burdina*, *burdinia* 132, o *inori* 51, *dinozu* 56, palabras todas que se han impreso con *ñ*.

Se hace duro creer que este "descuido" en indicar por escrito un rasgo de la nasal que sin duda estaba presente en la pronunciación del vizcaíno oriental de Eibar-Marquina sea casual, si se tiene en cuenta sobre todo que escribir *n* en tales casos parece ser la regla en fray Bartolomé: véase mi observación sobre los *Icasiquizunac* de este autor en *FLV* 10 (1978), 396. La explicación del hecho puede acaso buscarse a lo largo de la línea siguiente. La palatalización en tales casos era "asémica" —creo que Azkue empleó este término, pero puedo equivocarme—, y puramente contextual, como puede serlo la pronunciación abierta de *e* en vasc. *berri* o cast. *perro*, y todo rasgo cuya realización puede ser confiada con toda tranquilidad al automatismo del hablante (o del lector), no necesita en rigor ser indicado: al fin y al cabo, a nadie se le ha ocurrido escribir (por razones de hábito que aquí es segunda naturaleza) *Pasai Añtxo* o *Pasajes Añcho*, cuya nasal es más

semejante a la de *makiña bat* (*gauza*) que a la de *makina bat* (*erosi dugu*). Como problemas semejantes sugieren soluciones también semejantes, no es de extrañar que esta economía de un rasgo gráfico (que supone la operación de una regla que no tiene indicación en la escritura), cuyos precedentes hallamos hacia 1800 si se supone que no los hay más antiguos, haya vuelto a ser utilizado por Nils M. Holmer y, antes de en el *euskara batua* actual, ya en el *gipuzkera osotua* de don Resurrección. La observación podría hacerse extensiva a alguna otra consonante (pienso ante todo en *l / ll*), pero no tengo datos para sostenerlo. En todo caso, la falta de simetría entre nasales y laterales sería más bien lo que estaría necesitado de explicación.

Sólo por no pecar de remiso indicaré que no me he tomado la molestia de señalar los muchos casos en que la diéresis del libro está por la falta de todo signo diacrítico en el ms. (*guejaguen* 62, *desberguenzac* 67, etc., etc.) o por el acento circunflejo de éste (*igüin* y alguno más).

Paso a enumerar algunos al menos de los casos en que el editor ha enmendado malas lecciones del ms.:

*Esquerrac eman eguijuzuz* (ms. *eguijezuz*) *nequezaleen oneguitasunari* 51, *gueijagogaz* (ms. *gueijao/og/az*, con *og* añadido) 73, *belaunbico*, con *n* delante de *b* (ms. *belaunico* con *b* intercalada) 106, *gogorraguac icusita nagualaco* (ms. *dagualaco*, mal) 126, *urrinera duazanac* (*urrinera-ro*) 127, *obiagua* (*obiagucua*) 128, *Gabija* (*Cabija*, sólo aquí) 134, *enzun neutsan nic* (ms. *ni*) *guizon jaquintsu bati* 149, *dator* (*dador*) 150, *ta da zu ta ni baño christinau obia* (ms. *obia da*) 154, *bizcaicua* (*bizcaucua*) 156, *chasseurs* (*chasseur*) 169, *Et atsuac* (*Eta atsuac*) 173, *ibilten* (*ebilten*) 182, *daguizubela* (en el ms. se escribió primero *daqui*-, luego corregido) 200, *belarrijac* (*bellarrijac*) 204, *ditezen* (*ditizen*), *albazadize* (*albacendiz*) 208, *assé* (*asè 'huraxe'*) 216.

En la p. 89, al final del diálogo segundo, se escribió y se tachó luego: *Peru, cer esan gura dau onec?*

---

**AASSIA.** Así aparece escrita la palabra en Moguel, p. 148 y la única discusión que conozco acerca de su valor es la del *DRA*, s.u. *asa* "abladera": "Al enumerar los aperos de labranza, Moguel cita la palabra *aassia* que Azkue traduce por 'llana o cuchilla de dos asas que usan los barrileros'. El barrilero no es labrador, y además la llana no la usan los barrileros sino los albañiles; por ello la traducción de Azkue no

debe ser exacta. Por otra parte, en la 2.<sup>a</sup> ed. de *PAb.*, p. 93, no se dice *aassia* sino *arasea* con el significado de alacena. No puede aceptarse, pues, esta palabra sin una revisión”.

Esta conclusión me parece irrefutable, aunque no tanto sus premisas. Apenas puedo dudar de que el autor de este texto habría tomado como derogatorio ese comentario de las palabras de Azkue, de haber procedido de otra pluma. La *llana*, en efecto, la utilizan los albañiles, pero esa herramienta no es de ninguna manera una “cuchilla de dos asas”. El error de Azkue estaría, pues, en que no dio con el nombre castellano que corresponde, y que por cierto no me viene a la memoria. Pero que una “cuchilla de dos asas” pueda tener utilidad en casa de un Labrador me parece fuera de toda duda, al igual que el hacha que se menciona unas líneas más tarde. Véase también aquí el comentario a *aijotia*, infra. Lo que más que difícil parece imposible es tomar la alacena como apero, herramienta o instrumento. Por otra parte, si la 2.<sup>a</sup> ed. es la de Azkue en *Euskalzale*, 1881, y anterior por tanto a su *Diccionario*, no se ve cómo se atuvo a la *lectio difficilior*, si *arasea* tenía apoyo textual.

El testimonio de Fray S. de la Anunciación, *EEsn* 1931, 55, recogido en *DRA* (“kirten biko aizto aundi bat”), coincide en lo esencial con la interpretación de Azkue. Sólo que para él se trata, y yo también lo he conocido como tal, de una herramienta de cestería que no estaría fuera de lugar en un caserío. Lo que no sé, porque no he podido consultar su trabajo, es de dónde procede su testimonio.

Ya indiqué en *FLV* 10 (1978), 393 ss., que la representación del sonido que ahora escribimos *x* causaba graves dificultades entre 1650 y 1850, por dejarlo en números redondos, dentro del área de influencia castellana en la ortografía: “No voy a entrar en la cuestión de la forma exacta del tema nominal (en *-a*, en *-e?*), pero sí conviene advertir que, si en la ed. de *PAb* [y ahora en el ms.] se lee *aassia*, esto está por lo que ahora se escribiría *aaxia*, con *-x-*, no con *-s-*”. De que esta era la práctica corriente de Moguel da fe una corrección del editor, p. 216, que ha sustituido *assè*, léase *axe* ‘huraxe’, por *asè* del ms. en *imini eguijela guizon assè bera urrezco oe baten*. Se trata del más que proverbial Damocles, tomado de las Tusculanas de Cicerón.

**ABAGADUNE.** En la “Nomenclatura”, que Zelaieta no ha tomado en cuenta, se da la variante (al parecer no contracta) *abagadaune* “intervalo cómodo para algo, como cuando escampa para caminar. Interregno se puede llamar *abagadunia* [sic]”.

**ABONAU.** “Ez dakar Azkuek”, dice Zelaieta, que acaso se haya dejado influir por un salto mortal de sentido. La palabra aparece, en

efecto, en Azkue como "B-m, arc". lo cual no es más que otra manera de decir Moguel, *PAb*. Pero tuvo que sufrir alguna grave confusión (mezcló posiblemente notas) para sacar de *alango testiguba ezta testigu legueco ta abonaua* el sentido "raro, estrambótico". En *DRA* se recoge, de Fray Bartolomé, el verbo *abonatu* "abonar, aprobar", que, a juzgar por *aboneetia*, será mejor introducir como *abona(d)u*.

*AGUERI*. *Ezcutuz edo agueriz*, 169, en boca del baigorriano, es sin duda "(andar) oculto o descubierto".

*AIJOTIA*. Recogido en *DRA* como *aiote* "cierto apero de labranza", pero no en Azkue, no es más que una mala lectura, antes que un error de transcripción. Creo que el ms. reza *aijotza*, es decir, 'aihotz' más artículo, "machete".

*ALDERA*. Esa palabra en *zuc eguingo dozu Bizcaico eusquera verba zeure erri ta aldereetan ebaten dan leguez*, 195, fue traducida por Azkue, en dos artículos distintos, por "aldea" y por "cercanía", según se advierte en *DRA*. Ahí se añade una var. *aldeera*, traducido "cercanía, región". El sentido, y al menos la parte radical de la palabra, parece coincidir con *aldiri*, usado generalmente en plural, en Leizarraga, pero también en Lizarraga de Elcano.

*AISEBIDE* (= *axevide*), en *cañuba o aisevidia* (o, no *edo!*), 134, sí está en Azkue, trasmutado en *aizevide* "tobera".

*AROBIIJA*, 188, y *ARROGO-ECHIA*, 134, así en el ms., son muy posiblemente erratas por *arabija* 'el arándano' y *arrago-echia*, variante que está en Azkue.

*ATSCADA* (*bi aza*), p. 60, es error de copia por *atzcada*. Cf. *azkada* en *DRA*, "dedada", con referencia a este pasaje (la pág. está mal citada). En cambio *atzeguín*, 159, está por el correcto *atseguín* del ms.

*ATZERATU*. Los ejemplos, copiados *in extenso*, permitirían una mejor matización del sentido: *necatilla onec atzeratu eban gorputza* "esta muchacha retrocedió, echó atrás el cuerpo" (106), *zor premiñaz atzeratuba gaiti duaz querellac emotera* (193).

*AUSTI*, 139. Según Azkue, que sin duda lleva razón, es un verbo, cuyo participio presenta como *austiatu* "hervir madejas de hilo".

**AUZQUIA**, 71, no puede ser más que *auzka* "lucha, pendencia" en *DRA*, con referencia a Azkue, *Morf.*, p. 26.

**AZTAJORRAI**, 148. Incluido en *DRA*, pero que Azkue prudentemente no recogió, está por lo que yo leo *artajorrai* en el ms., de acuerdo con lo que parece pedir el sentido.

**BACOCHTASUNAC**, *propriedadiac*, es lo que se lee en la p. 184: hay además un *edo* que parece faltar en el ms. y de éste procede la *-r*-del sinónimo. En *DRA*, s.u. *bakostasun*, hay sin duda una confusión de páginas o más bien de ediciones, que se diría remonta ya a Azkue. En éste, como indica Zelaieta, falta *cercelidade*, de valor semejante: *animelijen cercelidade edo circunstancijac*, 184, *euren cercelidade ta propriedadiac*, 186, con la última palabra bien impresa. En la "Nomenclatura" el término ocurre en forma algo distinta: "*Cercelandia*. Circunstancia: *cer celan dan gaucia*." Antes de nuestra guerra, *zertzelada*, que ahora parece arrinconado u olvidado, era frecuente en escritos y no era excepcional oírlo. Tampoco figura en Azkue.

**BAITACUAN**, en *bestela baitacuan*, 119: *Maquilliac bildurtuten ditu [chacurrac]*; *bestelan badaquiye atzeti bestela baitacuan oratuten*. *DRA* traduce "disimuladamente". Es algo así como 'haciendo que no se hace', 'como quien no quiere la cosa', es decir, lo que por Rentería se dice *bestela bezela*.

**BASCO**, 187, no es exactamente "nafartar", como quiere Zelaieta: *Erosico ditut topau aldaidazan, basco ta quiputzeco liburubac bere, eusquera guzti guztietacua aituteco*. Es cierto que Juanis es casualmente de Baigorri, es decir, navarro, pero navarro de la sexta merindad, lo cual, si no le quita nada a su navaridad o navarrismo, sí le añade una nota diferencial. La variedad que emplea (Juan Antonio Moguel, como es fácil de probar, tenía mal oído para dialectólogo) es labortana, más que otra cosa: esto, naturalmente, no tiene plena aplicación a los refranes que tomados de Oinehart se ponen en su boca. Lo que caracteriza al personaje, a los ojos del autor, es otra condición: *Aita, Juanis Prancesada, Celan echian artu prances ta quiputz bat?*, 153, etc., etc. De manera que lo esencial es que Juanis, navarro o no, es de Ultrapuertos, por decirlo de esta manera, y a eso alude, sin sombra de duda, el término *basco*.

Tendría yo que hacer aquí una especie de *amende honorable* a propósito de lo que escribí en *La lengua vasca*, Durango 1977, 66 s., y posiblemente también en otros lugares, acerca de *basco* en Dechepare. Creo ahora que no es del todo exacta la opinión de Stempf, según la

cual “steht für *euskaldun*” en nuestro primer libro, cuyo autor —y esto no es casual— era bajo-navarro. Ahora diría, y creo que esta opinión se aproxima más a la verdad, que si todo ‘vasco’ era entonces ‘euskaldun’, no todo ‘euskaldun’ era ‘vasco’: ‘vasco’ era, en otras palabras, un subconjunto propio del conjunto de los ‘euskaldunes’, y me refiero a una comunidad lingüística más que a otra cosa. Los unos en particular y todos en general hablaban la misma lengua. Para resumir, dudo mucho de que Dechepare incluyera en esa denominación a bilbaínos o donostiarras y, desde luego, ningún bilbaíno o donostiarra habría apellidado así a su propia persona, en vascuence o en romance, de ser él quien hablara.

Ya se sabe, por otra parte, que *vasco*, dentro de lo románico, es enigmático y lo peor es que seguirá siéndolo hasta que alguien coja el toro por los cuernos y estudie el origen y la transmisión de ese término. No es mucho esperar que esto no tarde en ocurrir si, como decimos, estamos tan preocupados por nuestras señas de identidad.

Salta a la vista que a *basco ta quiputzeco (liburubac)* subyace *basco ta quiputzean* que se refiere, en primer lugar y directamente, al territorio y sólo de manera refleja a la lengua hablada en él. A lo que se me alcanza, este hecho también se da en la lengua actual. Cuando por Oñate, por ejemplo, he oído *kiputzian*, he entendido ‘en zona de habla guipuzcoana’ (y no en Guipúzcoa, provincia de la que ahora forma parte Oñate); tampoco estaban hablando del dialecto guipuzcoano. Si me equivoco, hay mucha gente que puede corregirme.

Dechepare, dicho sea de paso, no es el único garbanzo negro de la comunidad, como yo también he dado varias veces por supuesto. No sé dónde ponía Azkue el límite temporal cuando escribió, s.u. *basco* “vascongado”: “En ningún otro documento de cierta antigüedad he visto la palabra *basko* o *vasco*, que parece ser extraña a la lengua”.

**BASERRI** “basoko etxea, euskal etxeak”, según Zelaieta. Pero, en el uso más antiguo, ‘casa’ no estaba comprendido en la intensión de *baserri*, como puede verse aquí mismo, p. 59, *baserri echeetan*, que no es pleonástico.

**BEIN BANAA** se traduce “alternativamente”, de acuerdo con Azkue y con **DRA**. Los ejemplos de *PAb* que hallo a mano son: *bein banaan ateraco deutzuz eguin dituban osaquintza mirariraño jo eraguitecuac*, 46; *ta bein banaan icusten ditugu barruban daucazan zati andi ta chiquinac*, 52; *icusi ditut guizon illac edeguiten, baita bere bein banaan conteetan*, 82; *esango deutzadaz bein banaan*, 87; *euri asco, ta otz andijac dirianian, ilten dira bein banaan*, 109; el ms. dice *orain ausico neusquezu*

*buruba, asico baninchatzu bein bana [no bein banaan!] explicatan certzuc dagozan buruco cavidade edo barruban.* Con perdón de todos los intérpretes de lengua vizcaína, a mí me parece obvio que *bein banaan* significa 'uno por uno', 'uno tras otro', hablando de enumeraciones, en todos estos casos. Nunca, a lo que se me alcanza, "alternativamente, txandaka", como los bersolaris en canto amebeo.

**BELARLUZE**, v. Azkue, s.u. 2.º, es una denominación eufemística de 'cerdo'. En la p. 53 *idi ta belarluciac* está de completo acuerdo con el ms., pero en la p. 86 *belarluciac* está escrito encima de *charrija*, tachado. La expresión oblicua más frecuentemente añadida encima de la línea es, sin embargo, *lauoñeco*, lit. 'cuadrúpedo': *Batzuc esaten deutsee [+ lauoñecua; bestiac] belarlucia, beste batzuc ganau zurdaduna*, 87, *lauoñecua* sobre *charrijac*, 87-88, *erosi gura badozu lauoñeco echian aztecoric y orra lauoñeco bati emoten jacon paguba*, 88, ambos sobre *charri*.

**BIAR**. Nunca he visto señalada la práctica de este autor (por lo menos) de poner el predicado nominal en ergativo en frases con *biar izan*. Así en (*cercelidade ta propiedadade*) *au berau eucan Jangoicua Adani iraatsi eutsan verbeetiac, ceñec izan biar eban verbeeta oso edo perfeccino andicua*, 186, o *Ez leuque guizonac izan biar zu languac*, 118, aunque al parecer no se trata de un uso obligado: cf., pero se trata de un refrán, *aziac beria quirtena, ez dau guizonac izan biar urtena*, 50. Como el hecho se da dos veces al menos, acaso no haya error o errata en estos ejemplos similares con *esan gura izan*: *Anzarrac esan gura dau andizarrac, ta alan da*, 179, y *Astuac esan gura dau astiro doian edo astunac*.

Acerca de la práctica occidental de intercalar *egin* entre verbo y auxiliar cuando aquél es rema, de antigüedad controvertida, he aquí dos casos, ambos con *biar izan*, de omisión donde hoy, así me parece, sería difícil de evitar: *Garramauta, gabicotu biar da*, 138, *Erein orduco garija oraingo euscaldunen lurrian, onec saratu biar dau*.

**BIARQUIN** no lo trae Azkue, porque lo que se lee en la p. 134 es *Biarguinen erremientac*, es decir, 'herramientas de los obreros', en este caso 'de los ferrones'.

**BIDE LAPUR** 'salteador de caminos'. En el ms. no se lee *proceso asco litzatiana amar bider lapurren aguri edo probanzac eguiteco* 'suficiente para conseguir diez veces la convicción de ladrones', 193, sino *amar bide lapurren*, o sea, 'la de diez salteadores de caminos'.

**BIZCARMENDI**. No comprendo bien las dudas, ya que, sin *mendi*, es uno de los orónimos más conocidos de nuestro país. Es el que aparece, por ejemplo, como *Asto bisquarra* en documento de Roncesvalles de 1284.



-CA, con *agurica*, 173, entre los ejemplos. La corrección *agurca* es obvia y se apoya en el ms.

**DEI.** Falta *Jangoicuaren deicoren bat*, 105, 'algún pordiosero' (cf. *DRA*, s.u. *deiko*), sin duda porque llama a la puerta en nombre de Dios.

**ERABILI.** Es bien sabido que la conjugación de este verbo en pretérito presenta una dificultad que se ha soslayado de diversas maneras, entre ellas intercalando *-d(e)-* entre dos consonantes cuyo contacto resultaba indeseado: en efecto, al esquema *ne-n-karr-en* correspondería algo así como \**ne-n-ra-bil-en*. No sería, pues, imposible ni acaso improbable que *neranbil* en Moguel, p. 211, sea real y hasta de explicación simple. El texto, trad. de Livio, es: *Ezpaneranbil Errepublikiac cereguin, ta arazo ardua andicuetan* "Si la República no me empleara en ocupaciones y negocios de mucho momento".

**ESCUOR** "manual, lo que está al alcance de la mano", según Azkue, o más bien 'manual, manejable'. Como —a diferencia de su sinónimo de otras zonas *eskuar*— no parece estar ejemplificado en abundancia, recojo aquí el pasaje de la p. 201: *aspertzaca esango deuscube... ez dala gauza eusquerea gauza goratubetaraco, ez da bere escuor darabilguzanetaraco*, es decir, 'ni para cosas elevadas ni para aquellas que traemos a diario entre manos'. Dice efectivamente *eusquerea*, no *-ia*, y no se trata de un hecho aislado. Da la impresión de que en el *Diálogo* el fraile falta casi sistemáticamente a alguna de las famosas "reglas eufónicas" moguelianas, al contrario de lo que hace el cura.

**GAZTELAR**, 182. En el ms. leo *gatzelau: jaquin daijen Gatzelau ta erdaldun guztiac, celangua dan gure eusqueria*. En la p. 200, sin embargo, y ya en el *Diálogo*, *gatzelarren* (no *gas-*, como anda impreso!), y quizá también en algún otro lugar.

**GABILTZAN GABILTZAN** es expresión que no se suele ver registrada. Se da aquí en la p. 91, cuando Peru le dice a Maisu Juan al comienzo del diálogo tercero: *Eldu gara bada gabiltzan gabiltzan, ò adisquidia, neure echaguntzara*. Con cambio de persona, cf. Ubillos, p. 86: *Cembilzan cembilzan, gueroenean ere Escriba, Fariseo, ta gañeracò Jesusen etsaiac Pazcò demboran eldu ciran, Jesus preso aréraztera*. El sentido es claro, ya que los contextos son también muy semejantes: 'Andando, andando, a fuerza de andar, hemos llegado / llegaron (al fin) a...?' El cambio está además justificado por razones pragmáticas. La alternancia *presente / pretérito* en primer lugar, ya que se trata bien de una

conversación referida a la situación de ese momento determinado o bien al relato de hechos pasados. También, después, el cambio de persona: uno de los interlocutores habla con el otro, en el primer caso, refiriéndose a ambos, mientras que, en el segundo, no hay intervención de la primera persona y se alude a una situación lejana en el tiempo y en el espacio. Si la segunda persona sg., respetuosa, no es una alteración del posible *zebilen*, *zebilen* o *zebiltzan*, *zebiltzan* de 3.<sup>a</sup> pers., podría verse una inclusión del interlocutor en el relato (algo por el estilo de 'andabas, andabas'), comparable en cierto modo a las formas verbales alocutivas. No es esto, en manera alguna, fenómeno infrecuente en la lengua: recuérdese que, por ejemplo, 'egoísta' se dice *neurekoi*, *heurekoi*, *berekoi*, etc., o que 'todo(s)' se decía *direnak*, *garenak* / *-ok*, *zarentenok* 'tant que vous êtes', además de *dena(k)*, hoy exclusivo en amplias zonas.

**JAQUIN.** Ya que las formas tripersonales de este verbo (fuertes o débiles) escasean desde los comienzos de la tradición escrita, aduciré dos pasajes de nuestro texto: *Jaquiten badeutsu atsuac...*, *icusico dituzu elorrijocuac*, 79, y *Eusqueriari estaquijo* [sic, con *-a-* reciente] *inoc arrezquero* [en otras palabras, desde Túbal y sus descendientes] *etorreric*, 186.

**JAUSITU**, p. 203, que no está en Azkue. Lo hallamos al comienzo de la versión de la arenga de Catilina a sus soldados antes de la batalla final: *Ezagaturic daucat, neure soldadubac, ez diriala verba soil ta utsacaz azcortu ta vizcortuten guizonen biotz jausitu ta macaldubac*, en el original, *de coni. Cat. 58, 1, Compertum ego habeo, milites, uerba uirtutem non addere, neque ex ignauo strenuum, neque fortem ex timido exercitum oratione imperatoris fieri*. Es claro que la hipercharacterización del participio, que ya está en el ms., va encaminada a convertir caído, de alguna manera hay que decirlo, en decaído: *jausitu* sería a *jausi*, tomado en su valor de adjetivo de estado, como *gogortu* 'endurecido', por ejemplo, es a *gogor* 'duro'. Compárese con la serie *es limpio, se ha limpiado*, (luego) *está limpio* y, finalmente, el todavía no del todo normal (al menos para mí) *está limpiado*, equivalente a *jausitua da, jausiturik dago*. Esto, no hace falta decirlo, está un tanto en la línea de W. L. Chafe. El abstracto de cualidad en la p. 215: *bazau bere jausitasuna*.

**MANDUA**, p. 183, aparece en una de las inefables etimologías de Peru, que su progenitor no está lejos de suscribir. Acaso valga, pues, la pena de reproducir la forma en que se transcribe ésta en el ms.: *MAN-DUA, EDERTO DUA, edo ibilli onecua dala; gauza mania esaten dogu gauza on ta gogocua gaiti*.

**NAI BA**, transitivo, aunque sin auxiliar manifiesto en la superficie, se da dos veces. La primera, p. 174, en unas palabras puestas en boca de Maisu Juan (creo que por error, porque las dice de toda evidencia el cura): *Jangoicuac nai ba, escribidu ta erdera biurtuta iminico ditut zuben esplicacinuac*. He aquí la otra, procedente también del sacerdote, p. 187: *Eta Jangoicuac nai ba, emendi aurrera artuco dot ardura andi bat... eusqueria ondo baño obeto icasteco*.

**ODOLESTU**, así también en el ms., a duras penas será “nervioso”, adjetivo mal acomodado a unos pantalones: *praca odolestubac*, 117. Estoy dispuesto, con todo, a inclinarme ante las razones de gentes de habla vizcaína.

**ORA**, 205, ¿está bien leído? En el ms. algunas *ee* me parecen a mí más bien *oo*. El texto dice *ez dà bardin ta ora batecua areen ta gure zorija*. Uno diría que *era batecua* podría bien sustituirse ahí, pero esto es probablemente una ilusión de no vizcaíno.

**ORDUCO**, que Zelaieta no trata en artículo aparte, por pensar acaso (pero esto es una crasa equivocación donde las haya) que su uso y significado se deduce de sus formantes *ordu* + *-ko*. En todo caso, el sentido “antes de”, que a nosotros nos es extraño, es aquí el más corriente. Véase, p. ej., *Ipiñi gura zaitut gauza ascoren jaquitun echian sartu orduco* ‘etxean sartu baino lehen, antes de entrar en casa’, 92, *erein orduco garija* (citado supra, s.u. *biar*), 150, *emoidazu laztan bat urten orduco emendi*, 194. Hay, sin embargo, otro empleo en el p. 90, con el valor que me es familiar: *Tò, tò bat esan orduco, enzuten dau* ‘esan bezain laster / sarri, tan pronto como se le dice (al perro)’, que nada oye, claro está, antes de que se le diga.

**-ORI** está presente como artículo, o al menos como muestra residual de su antiguo uso como tal en la p. 153: *Erdu bata ta bestiori escaratzera*, ‘el uno y el otro’, dirigiéndose a Joanis y Chorgori. La semejanza con un pasaje de Dechepare, E ii, que llevo citado varias veces esta temporada, es inconfundible: *Ez bat ori ahalduquet ezetare vercia*, para el cual puede verse ahora el comentario a 4, 21, en la reciente edición de Patxi Altuna, Bilbao 1980, p. 136. Aunque lo usual es ya el tipo representado por *bata garbija*, *bestia tremesa*, etc., cf., además, *batorrec banderac artubaz, ta bestioc bere lagun izan ezquero aimbeste esetsaldi edo batallatan*, del discurso de Germánico a las legiones sublevadas tomado de Tácito, 209.

**OSPETSU**, 43, está tomado a mala parte, aunque no aparezca así en Azkue, a diferencia de *ospe*: *bat eguitia guizon ospetsu, burrucari, ondatzalle, alper, ta baldanacaz*. Le sucede lo que al adjetivo inglés *notorious* y baste con recordar, ya que no es mal momento para la evocación, el título de un conocido film de Hitchcock. Lo mismo ocurre con *ospe*, p. 92, escrito con *z* en el texto impreso (se me pasó cotejarlo con el ms.): *Eztozu enzungo nire echian biraoric, ez baralla, ozpe, atralaca, ta isquibiduric*. Azkue, que traslada y traduce este ejemplo, insiste con toda razón en el componente 'ruido, alboroto' de su valor, que más bien confirmaría la relación etimológica con *hots* 'ruido, sonido' en que más de uno ha pensado, que es fundamental en este uso vizcaíno del simple (aunque no quizá refractario a la descomposición) y del derivado. Zelaieta, por descuido, da s.u. *ospe* un pasaje cuya relación con esta palabra sólo podría buscarse en la presencia de *icen andico* 'famoso, de mucho renombre'. El texto de la p. 92 sólo se menciona bajo *ozpe*. En la p. 202, traducción de Quinto Curcio, hay, de todos modos, *Derichat danzudala arerijuen escu-burdinen ospè ta barallia*.

**OTE**, p. 159, en boca del guipuzcoano. Es seguro que hay que leer *aituco*, como hace Zelaieta, aunque impreso y manuscrito atestigüen *aitudo*.

**USTE USTE BAGUIAN**, 112, 'sin previo aviso, sin que nadie lo esperara'. Podría pensarse que la repetición, aunque ya aparezca en el ms., fuera una diplografía, porque ya había aparecido poco antes en la p. 104: *ta bai nor edo nor baletor gueurera uste uste baguian*.

---

Estas notas se han puesto a discurrir sin rumbo fijo, a manera de meandro, de tal manera que no estará fuera de lugar el darles remate con unas observaciones de carácter gramatical, no ya léxico.

A propósito, en primer lugar, de las restricciones que limitan muy severamente las posibilidades de empleo de oraciones de relativo con *-en* (que para algunos serían *las* oraciones vascas de relativo), estudiadas por R. de Rijk en una tesis doctoral que todavía sigue inédita, cabe señalar que también en Moguel, p. 218, ocurre con toda naturalidad, en la anécdota del maestro de Falerios contada según Livio, esta construcción: *Aguindu eban bada billostu eguijela escola maisu billautzar à, ta... eruan eguijela mutilchu aec aurrian, atera cituban errira*, es decir, 'que le llevarán a la población de donde, de la cual, los había sacado'.

Esta construcción, que ya Leizarraga empleó (aunque alternando con *nondik... bait-* en un pasaje paralelo), demostraría, si fuera menester, una vez más, que el *main system* de Rijk, el menos restrictivo, es el que se documenta, yo diría que sin limitaciones dignas de mención, en la lengua literaria de cualquier dialecto.

Pero ya no recurre a ella, y esto también concuerda con la presentación de Rijk, cuando el sufijo subyacente no es *-en*, *-(e)ra* o *-(e)tik*, sino *-(e)raño*, como demuestra el ejemplo de la p. 119: *guazan orain urrengo olara, noraño daucagun ordu beteco vidia* 'vámonos ahora a la ferretería próxima, hasta la cual tenemos una hora de camino'. No sé lo que pensarán otros, pero a mí me parece que la alternativa (*guazan orain ordu beteco vidia daucagun olara*) sería agramatical, más que torpe. Y no me atrevo a afirmar que la aceptabilidad fuera mayor si se cambiara *-ra* por *-raño* en el "antecedente": *guazan orain ordu beteco vidia daucagun olaraño*. En todo caso, no sería menor.

Presento a la consideración del lector, antes de terminar, una conjunción de oraciones que se me figura un tanto anómala. Hablo de las palabras, p. 168, que Maisu Juan dirige al de Baigorri: *Baigorricuac ots eguiten ebeen, ta euqueezan gaistotzat*, lit. 'los de Baigorri hacían ruido y los tenían por malos'. Esto, como es fácil de ver, atenta contra la regla que se ha sentado últimamente, según la cual la interpretación normal de *etorri da eta eramán du*, al igual que la de *eramán du eta etorri da* es que, a pesar de la diferencia de casos superficiales, el que viene es el mismo que lo lleva y el que lo lleva es el mismo que viene, mientras que en *PAb.*, por decirlo en la misma lengua, *Baigorrikoek egiten zuten hots eta beste zenbaiten zeuzkaten gaiztotzat Baigorrikoak*.

Tengo la impresión de que lo que aquí hace Moguel es claramente excepcional, apartado de una tendencia de la lengua que es constante en el período de su historia que alcanzamos a conocer y que, aspecto que conviene subrayar, abarca a todas sus variedades. Esto está basado en el conocimiento intuitivo que creo tener de mi propio uso de la lengua, así como también en la persuasión, no quebrantada por los datos, de que el uso oral y escrito de otros no se aparta gran cosa del mío. Esto, que es algo demasiado sólido para que pueda quedarse en mera impresión, exige, sin embargo, un estudio detenido antes de que podamos considerarlo como una generalización provisionalmente válida.

Toda muestra aislada, por gráfica que sea, no es más que una muestra. Por ello no copiaré la larga serie de oraciones de la p. 215 en que el no expreso Catilina es, como en latín, sujeto de verbos intransitivos al igual que de transitivos, con los cuales de no sobreentenderse iría en ergativo. No me resisto, con todo, a copiar el final de la serie: *ta neure ustian atseguñez ase ecinda dago Uri berau* [ésta, Roma, en que nos

encontramos], *errebesau dabelaco, ta bota campora izurri ain donguia* 'y, a mi parecer, está que no puede sentir el placer que debiera esta urbe, por haber vomitado y expulsado una peste tan funesta'. El zeugma une el expreso *Uri berau* con el tácito *Uri onec beronec*, ya que *errebesau* y *bota* exigen "sujeto" en ergativo. Y este es el texto (estamos hablando en principio de cláusulas que se salen o pueden salirse de los límites de una oración, simple o compleja) que se ajusta a la pauta general vasca en lo que toca a referencias pronominales incluidas en el verbo auxiliar. El anterior, por el contrario, el de la p. 168, se desvía, con carácter excepcional, de ella. El lector no lo rechazará, pero su lectura puede producirle, dése o no cuenta de ello, una muy leve impresión de incomodidad, de algo que no marcha como era de esperar por la senda marcada por innumerables rodadas.

**Contribución al fondo de textos  
antiguos vascos**

**J. M. Satrústegui**





## CONTRIBUCION AL FONDO DE TEXTOS ANTIGUOS VASCOS

J. M. SATRUSTECUI

Los archivos nos deparan, de tarde en tarde, agradables sorpresas con nuevas noticias y documentos relacionados con la lengua vasca. No siempre se trata de descubrimientos sensacionales, pero siempre revisten el interés de la anécdota, y suponen una aportación al precario material lingüístico disponible.

El historiador de los obispos de Pamplona, D. José Goñi Gaztambide, ha dado a conocer la primera alusión a la lengua vasca en un documento pastoral, en la diócesis de Pamplona. Hablando de D. Bernart de Folcaut (1364-1377), obispo de Pamplona, dice: «Sus preocupaciones pastorales se revelan en un precioso documento del 9 de junio de 1376, por el que aprobó la cesión del derecho de patronato de la iglesia de San Miguel de Salinas de Monreal, hecho por los vecinos del lugar al monasterio cisterciense de Leyre, y si el cabildo catedralicio prestase su consentimiento, ordenaba a los vicarios generales de la diócesis que unieran dicha iglesia al cenobio legarense, a condición de que la mencionada parroquia fuera regida por un vicario oriundo de la diócesis de Pamplona y de habla vascongada.» (1)

En otra ocasión, se sugiere la conveniencia de que también el obispo de Pamplona supiera la lengua de los naturales del país. La sede de San Fermín llevaba más de dos siglos sin conocer obispos navarros. Martín de Cruzat, en 1530, presentó a la corte un memorial y, entre otras cosas, decía: «importa mucho al servicio de V. Mt. que en aquel reino se mire mucho en esto, porque como allí hay bandos y parciali-

---

(1) Goñi Gaztambide, José. *Historia de los obispos de Pamplona*. T. II, p. 259. Recuerda la regla de *idiomate* a la que obedecían estas normas, y que decía así: *Quod amodo et ex nunc cura ecclesie predictae et ecclesia predicta regatur per vicarium perpetuum, qui erit clericus secularis de nostra diocesi oriundus et basconciatus et qui linguam basconci, quam locuntur homines utriusque sexus ville predictae, et loqui sciant et intelligere*. (Arch. Cat. Pampl., V 13, copia aut. coetanea).

dades tan notorias, esto se atajará o al menos se excusará que más no se enciendan y crezcan, como agora crescen, siendo el prelado cual debe ser y residiendo...»

Pide que sea nombrado el obispo, del propio cabildo, «porque además que *saben la lengua* y conocen la cualidad y condiciones de cada uno de aquella tierra, que es una parte muy principal que cualquier buen prelado debe tener, será amado, obedescido y temido de los súbditos por ser natural, *porque la gente vascongada, que es la mayor parte y la que mayor necesidad padece de buen pastor de todo aquel reino, ama sobre todas las naciones a su naturaleza y lengua y se dexa fácilmente domar y subjectarse a ella, siendo indómita para otras naciones.*» (2)

Dos referencias del siglo XVII nos sitúan el problema de la lengua vasca en Olite y Pamplona.

En el primer caso, tomamos como punto de referencia el año 1623. D. Melchor de Suspiron, presbítero de la villa de Olite, dice que él desea tener licencia para confesar y administrar sacramentos y predicar sin perjuicio de los curas, *porque el suplicante sabe la lengua bas-cuez* y los clérigos de aquella villa no saben. «Auida causa los muchos vascongados que ai en la dicha villa y pastores della están muy desconsolados y se ban a otros lugares a confesar haciendo mucha falta en sus casas y ganados; y por ebitar este daño los vicarios, y la villa y sus bezinos desean que el suplicante saque y tenga la dicha licencia.»

Suplica sea examinado y, en su caso, se le extiendan las licencias que solicita. (Arch. Cat. Pampl. Procesos 1623.)

En la parroquia de San Saturnino, de Pamplona, se promovió un proceso contra el Lic. Galar, por venir a San Cernin a predicar sermones dominicales en vascuence. El encausado era vicario de Galar y se le acusa de carencia de licencia. (Beneficiales sentenciados. Treviño, 1632, fajo 1.º)

Se podrían multiplicar las alusiones a la lengua vasca en documentos de Navarra, pero no es ese el tema que hoy nos ocupa. Además de las referencias informativas, hay también pruebas testimoniales de la propia lengua que quisiéramos dar a conocer.

---

(2) Goñi Gaztambide, José. *El vasco y la elección de Obispo de Pamplona en 1530*. Revista Española de Derecho Canónico. 30. Sept. Dic. 1955. P. 9.

## 1 — Lyon (1510)

El tratado sobre las supersticiones que escribió el teólogo navarro Martín de Arles, natural de Andosilla, recoge una frase euskérica de indudable interés.

Al enjuiciar la supuesta influencia de los astros sobre la voluntad de las personas, se refiere a los días de mal augurio y, concretamente, señala la fiesta de San Martín que el vulgo la tiene siempre por peligrosa. He aquí el pasaje original:

«...dies traslationis beati Martini, quem vulgares dicunt esse semper periculosum, vocantes sua lingua montana vel basconica

*Jandone Martie erroya,*

quod latine intellectum idem est quod *Sanctus Martinus corvus*. (3)

El principal interés del testimonio radica en su antigüedad. La primera edición del libro es del año 1510, lo que hace de este documento una de las referencias impresas más antiguas del euskara. Se editó en Lyon, siendo prácticamente inaccesible la edición príncipe.

El cuervo, *erroya*, es animal de carácter siniestro en los refranes: *Az ezac eroya, diratan beguia*, Cría al cueruo, sacarte ha el ojo (Refranes y sentencias de 1596. n. 136). *Erroia has esac, beguiac dedezac*, «nourris le Corbeau, il te creuera les yeux» (Oihenart. 152).

Presenció en otoño de 1977 el singular espectáculo del adiestramiento de un viejo cuervo que realizaba su papel arrancando los ojos al busto de un emperador, en los estudios de Hollywood, sin más testigos que mi acompañante y yo ante el instructor. En un momento del ensayo se desvió hasta nosotros, cosa que no nos entusiasmó demasiado a ninguno de los dos espectadores, y no se quiso ir hasta que lo vino a recoger el jefe. A fe, que lo sabía hacer bien.

Nos decían en mi pueblo, que los buitres acuden a la carnaza, luego que los cuervos han arrancado los ojos al animal abandonado.

*Jandone Martie*, Señor San Martín, en vocativo. No son muchos los santos que conllevan la doble titulación Jaun-Done, en las tradiciones vascas: *Joanne, Petri, Jondoni Murtuts* (Fructuoso de Tarrago-

---

(3) J. Gofi Gaztambide. «El tratado "De superstitionibus" de Martín de Andosilla». CEEN, 1971. N.º 9, p. 279. Estudio basado en la edición príncipe.

na), patrono de Itsasu, *Saturdi, Jakue*, y pocos más. Otras veces, figura sólo el título Done-: Doneztebe, Donostia, Donibane, Donamaria, etc., en toponimia.

Garibay recoge un refrán similar: «Por los hombres que son desgraciados en las cosas que emprenden, dicen, *Egogi Machini mantua*. Estale muy bien el manto a Machin.» (Mem. Hist. Esp., t. VII, p. 643.)

## 2 — Zufia 1552

Un proceso matrimonial del siglo XVI recoge pruebas dialectales del euskara que se hablaba, por entonces, en las inmediaciones de Estella. Los encausados, Diego y Mari-Miguel, vecinos ambos de Zufia, tuvieron problemas amorosos que fallaron los tribunales antes de legalizar el casamiento. Se habían dado entre ellos palabra de fidelidad, compartiendo el mismo lecho en compañía de una hermana de la novia, sin llegar a consumir la entrega.

El texto de la promesa formulada en lengua vasca, constituye el motivo central de la causa que se siguió, inicialmente, en Pamplona, y más tarde en los tribunales de Zaragoza.

A. Irigaray tuvo la suerte de manejar el documento en 1932, publicando su trabajo un año más tarde sin facilitar la signatura del proceso, dato que reclamaban los estudiosos. (4) Casi medio siglo más tarde nos es dado conocer en el Archivo Diocesano de Pamplona. (5)

### *Circunstancias*

En el fondo de las desavenencias suscitadas entre los novios podría existir un motivo de rango o prestigio familiar, a juzgar por las preguntas que se formulan a los testigos.

A juicio de la hermana de la novia, los contrayentes son personas iguales en linaje, honra y hacienda, *excepto que el dicho Diego de Zufia terna más ganado y por bentura algún tanto más de hazienda en lo terrible.* (f. 37)

---

(4) A. Irigaray. RIEV 24, 1933 pp. 34-36. *El euskera en Zufia*. Cf. Apat-Echebarne. «Noticias y viejos textos de la Lingua Navarrorum» p. 13 y ss. Blas Fagoaga. *Algunas frases inéditas del Euskera antiguo*. Euskera 1946, p. 27. L. Michelena, *Textos Arcaicos Vascos*, p. 149.

(5) Archivo Diocesano de Pamplona. Zufia, 1552. C. 54, n. 9. Sec.º Ciordia.

Contrasta con esta opinión el testimonio de la parte contraria, que cataloga la casa de la novia como muy pobre o, al menos, no tan rica como la del chico: *Domus eorum est pauperrima aut non ita dives sint domus parentum dicti Didaci.* (f. 39)

Diego tenía un hermano estudiando en la Universidad de Salamanca, y según Catalina de Arayz, es de familia pudiente y rica, *opulenta et dives*, y únicamente hay otra casa, llamada de Hernando, que le iguala en el pueblo. (f. 52 v.º) Otro testigo dirá, en cambio, que hay tres o cuatro casas más fuertes que la de Mari-Miguel. (f. 50)

Hay, por lo tanto, un problema de prestigio que valora la situación económica de las dos partes con curiosas matizaciones. La presión familiar, por otra parte, incide implacable en el desarrollo de las relaciones. Al padre de Diego no le entusiasma demasiado el partido que va a tomar su hijo. Joannes de Zufia, testigo de 20 años, le oyó decir que «si el matrimonio estaba hecho, que fuese en buena hora, porque si no estaba hecho, no quería que se hiciesse.» (f. 30)

Es significativa la actitud del párroco de Metauten, tío del novio, dispuesto a entregar su hacienda a un romero, antes que a su sobrino, en el caso que los tribunales confirmaran la validez de este matrimonio. (f. 39)

No contento con manifestar verbalmente su repulsa, pasa a las manos. El testigo Joanes Pascoal asegura haber visto al abad «yr tras el dicho Diego de Çufia con un palo diziendo y amenazándole como hombre enojado, que si tal cosa hazia y se casaba con la dicha María Miguel que él le echaría de casa.» (f. 30 v.º)

En todo caso, el tribunal eclesiástico de Pamplona dio por válido este matrimonio, *fuisse fore et esse verum matrimonium*, en tanto que el de Zaragoza lo anula en el recurso. El legajo que se conserva en el Archivo Diocesano consta de 66 folios cosidos. Es copia de un solo amanuense.

### *Textos vascos*

Se trata de la fórmula vasca utilizada por los amantes en el matrimonio clandestino que tuvo lugar en la casa de la novia, la víspera del Corpus de 1550. Se repite varias veces a lo largo del proceso y transcribiremos literalmente todas las variantes.

1. *Testimonio personal de la novia.* «Estando los dos solos en la dicha casa se tomaron de las manos derechas de uno al otro y el dicho Diego de Çufia estando assi tomado de las manos dixo estas palabras:

2.1.1 *nic Diego de Çufia ematen drauçut neure fedea çuri Maria Miguel ez verçe emazteric eguiteco*

y luego la dicha María Miguel estando assi tomada de la mano derecha dixo:

2.1.2 *alaver nic Mari Miguel ematen drauçut çuri Diego neure fedea ene senarçat eta ez verçe senarric eguitecoz çu bayzi.*

Luego dichas estas palabras se abraçaron y bessaron y dormieron los dos juntos desposados aquella mesma noche en la dicha casa de su madre a una con una hermana de esta deposante llamada Catharina.» (f. 20)

2. *Testigo Martin de Carlos, 45 años.* «El dicho diego de çufia dixo es verdad que yo le tengo dada la fee si yo tubiesse que hazer con ella y por más aclarar su dicho este testigo dize que le dixo el dicho diego de çufia que habia dicho a la dicha maria miguel quando le pidio que le diesse su fee *yo te doy mi fee si te cabalgo* lo qual le dixo de bazcuençe por estas palabras:

2.2.1 *nic ematen drauçut neure fedea valdin valdin jo baneça aren senar yçateco»* (f. 31)

3. *Cathalina, hermana de la novia.* «Diego de çufia estando hablando con la dicha maria miguel hermana de esta que declara y oyendolos esta que declara sin que ellos la viessen el dicho diego de çufia en voz alta que lo oyo e comprehendio la que declara dirigiendo las palabras a la dicha su hermana dixo de bazcuençe:

2.3.1 *nic fede ematen drauçut ez verçe emezteric eguiteco çu bayce*

que quiere dezir yo os prometo y doy mi fee de no hazer otra muger sino a vos, y la dicha hermana de esta que declara dixo in continenti dirigiendo las palabras al dicho diego de çufia dixo en bazcuençe:

2.3.2 *nic alafede emayten diçut ez verçe senarric ez eguiteco çu baycic*

que quiere dezir yo assi os doy la fee de no hazer otro marido sino vos y luego sentio oyo y conoscio esta que declara aunque no lo pudo

veer porque era de noche y no habia lumbre donde ellos estaban que los dicho diego de çufia se bessaron y abraçaron muchas vezes.» (f. 36 v.º)

4. *Nuevo testimonio de la hermana de la novia.* «Preguntada que diga por que palabras oyo que se cassaron los dichos Diego de çufia y Maria Miguel su hermana la dicha noche que en su primera deposicion tiene dicho dixo que por estas palabras diziendo el dicho Diego de çufia primero:

2.4.1 *nic fede ematendrauçut  
ez verçe emazteric eguiteco*

Y luego la dicha Maria Miguel respondio:

2.4.2. *nic ematren drauçut neure fedea  
çuri diego de Çufia  
ez verçe senarric eguiteco  
arçen dut senarçat.* (f. 41)

### Observaciones

*Bayzi* (2.1.2). Esta palabra aparece tres veces en el documento, y siempre con distinta grafia: *bayce* (2.3.1), *baycic* (2.3.2).

*Valdin valdin* (2.2.1). El punto de la *i* se encuentra desplazado de su lugar, lo que induce a leer *valdui* a primera vista. Se puede constatar, sin embargo, que es un hábito del copista, ya que se da también en el texto castellano.

*Jo baneça*, si te caballo (2.2.1). Se refiere al acto sexual. La acepción vasca se conserva en el lenguaje popular, así como *jotze*, coito, y *joezina*, impotencia masculina. Todas estas palabras están registradas en mi trabajo *Euskaldunen seksu bideak*. (6)

*Fede* (2.3.1). Podría leerse también *fide*, sin el puntillo de la *i*. Ante la duda hemos optado por la grafia normal *fede*, que se repite muchas veces en los textos comentados.

*Emezteric*, por *emazteric* (2.3.1). Respetamos la grafia original, ya que aparece clara.

---

(6) J. M. Satrustegui. *Euskaldunen seksu bideak*. Col. JAKIN, 22 (1975). En el pequeño vocabulario que se inserta al final del libro, dice *joezin* por error. Cf. *joezina*, 1.7.31; pág. 134.

L. Michelena, por otra parte, había dejado bien claro que documentalmente ha tenido también ese sentido. TAV (1964), p. 152.

*Alafede* (2.3.2). En el original es una palabra.

*Ez verçe senarric ez eguiteco* (2.3.2). Sobra una de las dos negaciones.

Lo que más llama la atención es la notable diferencia que media entre las dos fórmulas aportadas por la hermana de la novia. Asegura que «fueron las mismas palabras formales con que se cassaron e cassaron los dichos Diego de çufia e Maria Miguel e no por otras porque se acuerda y tiene memoria muy buena de las dichas palabras.» (f. 41 v.º) Esta coletilla se refiere a la segunda declaración.

*Ematendra(u)çut* (2.4.1), y *dra(u)çut* (2.4.2) figuran sin la *u* en los respectivos textos, si bien se hace constar claramente el signo de abreviatura que utiliza el copista tanto para la letra *n*, como para la *u*.

*Ematen* presenta dos variantes: *emayten* (2.3.2) y *ematren* (2.4.2).

### 3 — *Azpeitia 1622*

Recientemente, he dado a conocer la fotocopia de tres cartas de una abadesa de Azpeitia (FLV. 1979, 31 pp. 51-70), cuya interpretación venía siendo problemática a través de la única transcripción conocida, que era la de A. Irigaray (EGAN 1955, 1-2 pp. 10-12).

Aquella primera referencia se limitaba a consignar el texto de los tres escritos, y el traslado de dos de ellos a grafía moderna. En cuanto a la tercera carta, I. dejaba la interpretación de la misma a merced del ingenio de cada lector, diciendo: «*Leenbiziko bi eskutitzak argiago naiez, oraiko graphian ipintzen ditugu: bainan norbaitek itzulpen argiagorik, obeki esateko ipintze garbiagoak igortzen badizkigu, bozik argitaratuko genituzke. Orretarako ere irugarrena uzten dugu irakurleen saioetara.*»

Localizado el proceso al cabo de veinticinco años, ya que nos era desconocida su referencia, publiqué mi propia lectura que, a juicio de I., apenas difiere de la suya (7).

Finalmente, coincidiendo con la corrección de las pruebas de este trabajo, me llegan las *observaciones* que el mismo autor dedica al tema (FLV. 33, 1979). Me complace constatar que mi aportación le ha permitido matizar ciertos aspectos de la traducción castellana, versión que por entonces no se nos dio.

---

(7) «Nere orduko irakurtzearen eta oraikoaren artean yada ez da diferenziarik, itzen bat gora beera.» (A. Apat Echebarne. DN. 19.VI.1979).



Esta simple puntualización me da pie para recoger una sugerencia de Luis Michelena, quien me proporciona la lectura de otro pasaje que modifica, a su vez, tanto la lectura de I. como la mía propia. Se trata de una frase (Cf. I. 10) que nosotros transcribimos *çeurc çeurc*, y que él acertadamente lee *çeurc çeurc*. Se trata del cambio de una letra e/c, de indudable importancia en el contexto. La apreciación de M. concuerda con el original.

En cuanto a la traducción, debo confesar mi extrañeza en un dato curioso. Al I.3, figura esta expresión que no está de acuerdo con el original de imprenta: «piensas que yo *no* tengo sitio para escritos». Lo que yo dije fue todo lo contrario: «piensas que yo tengo sitio para escritos». Y es así como aparece también en el duplicado de las *pruebas* de imprenta que conservo. El clásico duende ha colado el pequeño gazapo.

El lapsus, sin embargo, no afecta demasiado al estado de la cuestión. Yo no llegué a entender el sentido de la frase y así lo manifesté, al decir que, gramaticalmente, no me satisfacía mi interpretación.

Michelena me escribió de Salamanca, con fecha 18 de junio de 1979, manifestándome su parecer al respecto. Considera que la expresión es muy problemática, y cree que el autor de la carta se saltó alguna palabra en la redacción.

Teniendo en cuenta el texto vasco, *nic vste deçu lecuca dedala escribicecoç* (II.1), el sentido podría ser, poco más o menos, «tú te figuras que yo tengo tiempo (de sobra) para escribir (pero, como no es así), esa és la razón de que le dijera de palabra que se lo diera a M.» (8)

#### 4 — *Leiza* (1626)

Un proceso beneficial del año 1626, recoge dos documentos vascos que fueron leídos durante el ofertorio de la misa dominical, en Leiza. Se trata de una sentencia de la Rota romana, invalidando el nombramiento de don Martín de Valcarlos como párroco de aquella villa, y disponiendo le sustituya don Martín de Alduncin. (9)

---

(8) Michelena, en su comunicación, dice literalmente así: «Hau erabat dudakoa da: *nic vste deçu lecuca dedala escribicecoç* II. 1 s. Hor zerbait jan zuen idazleak, nik uste. «Tú te figuras que yo tengo tiempo (de sobra) para escribir (pero, como no es así) esa es la razón de que le dijera de palabra que se lo diera a M.» Bestela ez diot antzik ematen.

(9) Proceso beneficial. Leiza, 1626. Cartón 490, n. 2. Consta de 60 folios. Secretario Mazo. Archivo Diocesano de Pamplona.

La iglesia de Leiza era de patronato, y el nombramiento de abad correspondía a los patronos. Martín de Valcarlos había sido designado por el obispado de Pamplona, acuerdo contra el que recurre otro aspirante al beneficio, Martín de Alduncin, residente por entonces en la curia de Roma. Gana el contencioso con el voto favorable de la mayoría de los patronos y personas que tenían voto, y se impone al cesado Martín de Valcarlos «perpetuo silencio», así como una pesada carga económica que le obliga a huir de la Justicia.

Era a la sazón alcalde de Leiza Juan de Alduncin, y firman la orden de búsqueda y captura, Martín López de Chopillo, teniente de alcalde, Petro de Zumarrista, zapatero, Joanes de Arrarás, fundidor de herrerías y Miguel de Martixa, carpintero.

El notario fue el encargado de dar lectura a ambos documentos, y lo hizo «en alta e inteligible voz en lengua bulgar castellana y bascongada», según atestigua en el informe.

Dudamos que los términos de cancillería en que está redactado el documento fueran medianamente inteligibles para el casero de Leiza. No debió de ser fácil para el traductor el trabajo de vulgarización, en lo que no tuvo demasiado éxito.

El lenguaje utilizado no es, precisamente, un modelo de espontaneidad, ni sirve demasiado como testimonio del habla local. Aborda, eso sí, la problemática de los documentos oficiales, y entra en el campo muy actual de las traducciones de carácter técnico.

En el proceso se incluye una relación de diezmos anejos al beneficio, con los nombres de las casas del pueblo, y el catálogo de libros que pertenecían al demandado.

Texto castellano del mandato del oficial mayor, anejo a las Letras Apostólicas, que también fue leído en la parroquia de Leiza:

«Estas son unas Letras appostolicas, emanadas de la sacra Rota de Su Santidad, en que por una sentencia de ella se manda quitar en la possession de la Abbadia desta yglesia y lugar a Don Martin de balcarlos que la obtubo por sentencia en primera instancia dada por el señor probisor y Vicario General deste obispado y se manda poner en ella a Don Martin de Alduncin presbitero como a presentado por la mayor parte de los patronos y que se le acuda, o, a su procurador con todos sus frutos diezmos y otras cossas a ella pertenecientes y le condena en costas al dicho Don Martin de balcarlos y haviendose presentado ante el Sr. official principal deste obispado las dichas Letras appostolicas Juez delegado appostolico las manda poner en execucion conforme a su thenor sopena de excomunió y de ducientos ducados ynibiendo a qualesquiera personas a que no lo inpidan y Reserba en

si, o, en su Superior solamente la absolución de ella: Ago esta publicación y las afixare en las puertas principales desta Yglesia para que a todos conste de ello y aduerto que le esta dada asi quenta del dicho D. Martin de Alduncin legitimamente la dicha possession.»

He aquí la traducción vasca que empieza al pie de la página donde figura el mandato anterior. La letra es de otra mano, y dice así:

«Ohec dira Letra Aptcº vaçuec, sacra Rota Aguinuac, çeñac vaitira sententia vat atra içan dudena Don Martin de valcarlosen contra, eta bachiller Don Martin de Aldunçinen fauorez. Ceñec aguinçen baitu edequi daquiola possessioa abbadia eliza onetacoa D. Martin de Valcarlosy, eta eman dakiola bachiller D. Martin de Aldunzini, Vere amarrren, vezte gauza guztiaquin, excomecaçioaren penaren azpian, eta verreun ducaten penan edequizen, eta erreboçazen dioe D. Martin de Valcarlosen fauorean atreazen sententia lendabico ynstancian. - Letra Apostolico oec pressentatu yzandu dira officiale Jaunaren aurrean Juez Aptcº negocio onetaco, ceñec aguinçen baytu guardadila emen essaten duen guztia, eta condenezen du costu guztietan D. Martin de Valcarlosi, eta eztiçola eragozi niorc. - eta erresebazen duela verizat, edo vere superiorearen(zat) onen Absoluçioa. - eta ala adberticen, eta assegurazen dut, dagola arturic ongui possessioa bachiller D. Martin de Aldunzinen partez eguiten dut publicacio au, eta iminico ditut elizaco atarietan Letra hoec, Guztiei notorio den.»

El segundo escrito dice así:

«Ohec dirade Letra Apostolico baçuec executorialeac, probeituac Matheo Burato jaunac jueza aitasantuac señaletua sacra Rotaco, erri onetaco Abbadiaco auçigatic çeña baitarame bachiller D. Martin de Alduncin eta D. Martin de Valcarlosen artean. - Aguinçen du Juezac pagadizala D. Martin de Balcarloshec bachiller Martin de Aldunçiny, edo haren procuradoreari amaborz egunen barreñean: borzetan eun, eta berroguey eta amalau erreale alde batera, eta verroguei eta amar ezcutu, amarna erralecoric, eta gueyago sey ezcutu moneda veretic. gustiac causa, eta razoe expresaçen Diranengatic Letretan eta gueyago pagatu bear ditu justamente çordituen costuac; aperçebimenturequin pagazen ezpaditu termionetan, prozedituco dela aren persona presso arzera, eta aren aziendac, eta rentac consignazera eta secrestazera, eta ahec saldu, eta pagu eguitera. Recrezicen dirade derecho eta costu guztiequin. - Eta zerren eguin ditudan diligencia necessarioac yruñean eta emen notificazeco Letra oec vere personan, eta ezin aurquitu dudan, eguiten dut publicacio au eliza onetan, eta yminico dut Letrac eta trasladua eliza onen ateari erasidich guztien notorio den, eta datorren abbadearen notiçia, eta gueyago aperçebiçen dut emanen diodala trasladu fede eguiten duena, escazen duten personaei, emateco noticia Abbadeari.»

### Observaciones

Los dos documentos empiezan con la palabra *ohec*. *Hoec* se dice al final del primer mandato. En el segundo escrito encontramos *ahec*, y también *haren*. El uso de la *h*, sin embargo, resulta esporádico.

Edequi, quitar. edequi *daquiola possessioa*, «se manda quitar en la posesion».

*Imini*, colocar, fijar. *Iminico ditut elizaco atarietan*, «las afixare en las puertas principales desta yglesia».

*Notorio*. Podría leerse *notoric* en el primer escrito; pero teniendo en cuenta que la grafía es clara en el segundo documento, no hemos dudado en dar a los dos términos el mismo tratamiento: *guztiei notorio den*, para que a todos conste de ello». *Guztien notorio den*.

*Nombres de las casas de Leiza que figuran en el proceso benefical del año 1626:*

Miqueorena	Çapatenea, çapatenia
Barrenena	Soroa
May-gorritirena, Marigorritirena, cassa de Marygorrity.	Villarta
Nabarrifiena	Abispaguiñanea, Auispaguiñania
Ayazo	Garçiena
Martingonea	Arpide
Allirena, Allizena.	Mariaco
Ytem Miguel de Hechenique	Lopechena
Ytem Don Miguel de Senossiayn	Mariarecha
Cassa de Orozgorriti	Arocena
Verrobi, Berroui.	Marimiguelena
Çabaleta, caualeta	Iriartia
Labassea, Labaessea.	Jaundegua, cassa llamada...
Chubutena	Peltranena
Cassa de Tolarea de medios	Cabalorena, çabalorena
Erramusena	Chubieta.
Errementinea, Errementenea	
Ypizticunea	
Nicolasena	

### 5 — Monreal 1629

La provisión de beneficios eclesiásticos originaba curiosos procesos promovidos por los aspirantes. Monreal conoció uno de ellos, en 1629.

La antigua Elo, nombre que «todavía retiene entre los que hablan la lengua vascongada, y vale tanto como Monreal», vendría a tener unos 85 vecinos en el siglo XVII, ya que su población se mantenía estacionaria desde el siglo XIV. Figuran 85 casas en el libro de Fuegos de 1366, y una menos, con 403 habitantes, al estrenar el siglo XIX. (10)

Entre los cargos que se hacen al rector, figura uno de tono jocoso que hoy nos hace sonreír. Se dice que un día, *responseando*, dijo:

*Ne recorderis indan ene olloa.* (11)

*Inda*, vereda (Azkue)

Esta palabra fue muy usual en Navarra, a juzgar por los apellidos que se conservan. No está demasiado claro, sin embargo, si fue esa la única acepción que tuvo.

En la actualidad, existe en Pamplona una calleja que conserva el nombre de *Lindatxikia*.

También en Elorz, pueblo inmediato a Monreal, hubo antiguamente una calle llamada *Lindatxikia*, según me comunica el P. Iriarte, salesiano.

A la hora de traducir esta expresión habría que tener en cuenta, quizá, la información de ámbito local. Quiso decir el clérigo de los responso, «Ne recorderis mi gallina en la calle?»

#### 6 — Artajo (1697)

Un matrimonio de Artajo se querelló en 1697 contra su párroco, por supuestas injurias proferidas en público contra la mujer. El sacerdote, don Bernardo de Reta, trató de desvergonzada y desollada en la ermita de San Pedro y amenazó con darle de palos, a doña María de Arraneguy. María era sacristana y había llegado tarde a encender las velas.

Artajo es un pueblecito del valle de Lónguida, partido judicial de Sangüesa, en Navarra. Tomás López Sellés no registra ninguna ermita,

(10) Dato recogido del Diccionario Histórico-Geográfico del País Vasco. Cf. Monreal. t. I.

(11) Arch. Dioc. de Pamplona. Proceso benefical. Monreal 1629. C. 317, 12. Secretario Treviño.

en 1952. Dice que un término, en el montículo que se alza sobre el pueblo, se llama San Pedro Mártir. Tiene aproximadamente 460 m. de altitud. El encargado de la parroquia le debió de decir, por entonces, que hubo dos ermitas pero que ya no quedaba nada de ellas. (12)

Aunque el motivo central de la demanda judicial se basa en la reparación de ofensas inferidas por el vicario contra la negligente sacristana, también su esposo tenía quejas personales contra el eclesiástico.

Don Francisco de Orbaiz alega que, con anterioridad al incidente de la ermita, el sacerdote había turbado la paz del matrimonio, diciendo en público a Orbaiz las siguientes palabras:

*Joanix baituc eta izanentuc*

que significa, marido desgraciado en su honra, puntualiza el declarante. (13)

El sentido despectivo de la palabra Joanix queda claro. Lo sabemos además por numerosos refranes que se conservan en los pueblos. A Manes haurra, dueño del caserío Borderre (Ondarrola-Arneguy), escuché en 1956 esta otra variante:

*Marizar bezanbat Joaneszar bada munduan.*

Salió espontáneo el comentario, a propósito de la boda de una muchacha de dudosa conducta.

El P. Dámaso de Inza ha recogido bastantes expresiones similares: (14)

*Nolako Juantzar, alako Maritzar.* Basaburúa. Tal para cual. (1426)

*Zenbat Juan den, ainbeste Mari da.* Erasun-Ezkurra-Saldías. (1511)

*Maritzar adiñe Yoanes galtza-zar beti bada.* Baztán. (2059)

*Juan-tzar batendako, Mari-tzar bat ez da faltako.* Aezkoa. (2350)

(12) López Sellés, Tomás. *Contribución a un catálogo de ermitas de Navarra*. CEEN, 1972, p. 191.

(13) Arch. Dioc. Pamplona. Artajo 1697. C. 996, n. 1; 35 folios, Sect.º Olo.

(14) Inza. P. Dámaso de, *Naparroako Euskal-esaera zarrak*. (Pamplona, 1974). 2.500 refranes.

En Arruazu solían decir «Galtzazar batendako gonazar bat ez da faltako», para dar a entender que el desenfado moral no es un pecado exclusivo de algunas mujeres. Se da también entre los hombres.

### 7 — Echalar (1702-1749)

Los libros parroquiales de Echalar (Navarra) recogen un testimonio del euskara local en la primera mitad del siglo XVIII. Concretamente, en el libro segundo de Bautizados (1702-1749), hay tres páginas dedicadas a algunos puntos del catecismo.

Aborda fundamentalmente cuatro recitados tradicionales: 1) *La señal de la Cruz*. 2) *Credo*. 3) *Artículos de la fe*. 4) *Mandamientos*.

No es que el tema, ni las particularidades lingüísticas ofrezcan especial interés, pero sirve para constatar la variedad dialectal de la lengua en el siglo XVIII, y al mismo tiempo para dejar constancia del documento a título informativo.

No voy a transcribir la totalidad de los escritos. Me limitaré a copiar un fragmento de cada apartado, para que los estudiosos puedan formarse idea del contexto. Debo añadir que me fue facilitado por el párroco actual, D. Pedro Apecechea, quien tuvo la atención de mandarme la transcripción literal, así como xerocopia del original.

7.1) *La señal de la Cruz*. Se trata de una breve instrucción catequética, que en catorce líneas alecciona sobre el significado y uso de la señal del cristiano.

He aquí una prueba:

*Cerda bada oray, Santiguacea?  
Guruce bat eguitea Copetatic Bularrateraño, Soin batetic  
berceraño. Eguzubada Bereala ni nacusazum besalala.*

7.2) *Credo*. Es el Símbolo de los Apóstoles, sin introducción ni otro comentario alguno, tal como trae el catecismo de San Pío V y se recoge en el Astete. Quince líneas en total. Completa con el apartado anterior la primera página de los escritos vascos que comentamos.

*Siñestacendut Jaungoyco podore gucia duenabaitan...  
...Yayocen Virgina Maria ganic; Padecituzuben Poncio Pilatosen podoriaren azpian; Cruxceficátuzuten, hil, eta orcizuten; laucien infernuetara, eta irugarren egunean Viztucen hiletaric; Ygan cen Ceruetara eta dago iarriric Jaungoico Aita podore gucia duenaren escuñeco aldean...*

7.3) *Artículos de la fe.* Es la parte más extensa del escrito, con sus veintisiete líneas de texto. Corresponde a la segunda página.

*Fedesco Articuluac dire amalau. Zazpiac dagozca Jaungocotasunari, eta verce Zazpiac Jesuchristo gure Jaungoyco Jaun, eta Gizon eguiazcoari...*

*...Gizontasun santuari dagoquionac dire hoc. Lenbicioa siñestia Jesuchristo gure Jauna guizontasunas bezanbaitean concebitucela espíritusantuaren obras. Bigarrena siñestia yayocela Santa Maria Virg(i)na ganic ura Virgen geldince-cela, erdibiño len, erdician, eta erdiazguero...*

7.4) *Mandamientos.* La tercera y última página recoge los mandamientos de la ley de Dios, con una extensión de diecinueve líneas.

*Jaungoycoaren legueco Mandamentu santuac dirade amar... Lentabicioa Jaungocobat maytadazagulla Gauzaguciac baña gueyago. Bigarrena estaguigula iuramenturic banoqui. Yrurgarena Bestalgan satificadazagula...*

### Observaciones

*Orcizuten*, lo enterraron. Por *ehortzi*, enterrar. Esta forma es normal en documentos de Navarra: *orziric*, en la elegía de Juan de Amen-dux (1564).

Se aprecia claramente la doble pronunciación de la letra j, tal como en la actualidad ocurre en Leiza, Goizueta y otros pueblos de Navarra. Aparece la jota en las siguientes palabras: *Jaungoico*, once veces en sus distintas variantes; *Jesuchristo* (3); *Jauna* (3), y *proji-mua* (1).

*Jaungoico*, a su vez, presenta las siguientes formas: *Jaungoyco* (4), *Jaungoico* (1), *Jaungoycua* (1), *Jaungoco* (1), *Jaungocotasuna* (1), *Jan-go(i)cotasuna* (1). La *i* está tachada en esta última acepción. *Jungoy-co* (1).

Las palabras que se pronuncian con sonido suave de jota, están transcritas con *i/y*: *yayo*, *yoan*, *iauci*, *iarri*, *iuramentu*.

Excepcionalmente, la palabra juzgar —*iuscacera*, *juscacera*—, presenta ambas formas en las dos únicas ocasiones que figura en el escrito.



Se dice *parcacioa*. En cambio, *biztea*, *viztucen*, *beccaturic*.

El verbo auxiliar *dazagula*, apenas sufre cambios en oraciones afirmativas; no así en las negativas: «*laugarrena Ayta, eta Ama onrradazágula. Bosgarrena nior ill eztecegula. Seygarena Araguiazco Beccaturic enguin estazagula. Zazpigarrena deusic ebatchi estezagula. Zorcigarrena falso testimonioriq alsa estezagula, eta es guezurriq erran. Bedecigarrena Berceren senarriq, edo emasteriq desea estecegula. Amargarrena Berceren ontasuniq desea estecegula.*»

### 8 — *Beriain* (1905)

Finalmente, voy a recoger una curiosa tradición que se ha conservado hasta hace poco tiempo en *Beriain*, Concejo de Galar, a sólo diez kilómetros de Pamplona en la carretera de Zaragoza. La constató por escrito D. Daniel Arbe, párroco de la localidad, en un documento de 1905.

Según una antigua creencia, tres obispos que acudían a la consagración de la catedral de Pamplona, no pudieron por lo visto vadear el río a causa de una avenida, y pernoctaron en *Beriain*. Aprovechando la estancia, consagraron la pequeña iglesia de San Martín, que conservó la cruces murales y una inscripción que recordaba el suceso, hasta la entrada de este siglo en que fueron suprimidas con motivo de una reforma.

Se celebraba también, cada año, la fiesta de la consagración con toda solemnidad el lunes de la segunda semana de Pascua, precisamente, el día anterior al del aniversario de la Dedicación de la catedral. Recuerda que se encendían lámparas y se colocaban en el bandado del coro.

A continuación, aporta la siguiente prueba en apoyo de la tradición:

3.º El nombre vascongado que se da a la tal fiesta por las gentes de este pueblo, y es así:

*Atztelen iru buru gorri*

que significa *lunes de las tres cabezas encarnadas*. Nombre que alude sin duda a las mitras de los Sres. obispos y que abona, por

otra parte, la antigüedad de la tradición, pues hace muchísimos años que de este país ha desaparecido el vascuence.» (15)

No creo se pueda sostener que en 1905 hiciera falta remontarse a fechas muy lejanas para constatar la presencia del euskara en Galar. De hecho, hay personas mayores que en los pueblos limítrofes atestiguan que sus abuelos conocían la lengua vasca.

La citada frase euskérica debe corregirse en este sentido: *Astelen iru buru gorri*.

Añadiremos, como punto de referencia, que la antigua catedral románica de Pamplona la inició el obispo Pedro de Roda, colocándose la primera piedra el año 1100. La concluyó Sancho de Larrosa, fundador del Hospital de Roncesvalles.

Ha habido error en la fecha que se venía señalando a la Consagración. El prestigioso historiador de los Obispos de Pamplona, D. Goñi Gaztambide, descarta el año 1124 formulado por Moret, y llega a la conclusión de que tuvo lugar la ceremonia el día 12 de abril de 1127, martes siguiente a la dominica In Albis (16)

Asistió en persona el rey Alfonso el Batallador, así como numerosos obispos, abades, nobles e innumerables muchedumbres de fieles, según el citado historiador.

Aparte de las frases o referencias de mayor entidad, aparecen también en los documentos algunas palabras sueltas que conviene recopilar. Aportaré alguna prueba aislada que ahora tengo a mano.

#### *Bauquec* (1666)

El arriendo de la carnicería de Biurrún (Campanas), no lejos de Pamplona, obligaba al rematante a abastecer de carne a los vecinos durante todo el año. Los regidores eran los encargados de velar por el cumplimiento del compromiso, bajo pena de cuatro reales por cada vez que fueran sorprendidos sin existencias.

---

(15) Se trata de cuatro páginas de tamaño folio, que se conservan en el Archivo Parroquial de Beriain. Firman el documento, además del citado Arbe, Sandalio Astrain, Román Roncal, Gregorio Amdaiz, Pedro Azparren, Ambrosio Larraga y Francisco Oraa, y lleva el cuño de la parroquia. 30 de abril de 1905. Me facilitó D. J. Martínez Lascrain.

Recoge este testimonio D. Leonardo Aguinaga, en su libro «La Cendea de Galar», publicado por el Ayuntamiento en 1974, pp. 99-100.

(16) J. Goñi Gaztambide. *Historia de los obispos de Pamplona*. (1979). T. I, pp. 329 y ss.

El párroco se queja a los responsables, alegando que desde finales de junio hasta primeros de agosto servían carnero únicamente los domingos, «y entonces algún pedazo que traían de fuera muerto».

Con este motivo, se dirigió al regidor Juan de Yoldi, quien se escusó diciendo que ellos cumplían con su deber imponiendo la multa reglamentaria. El párroco insistió que con eso no remediaba él su problema de tener que comer «de vigilia» y que, al menos, le diesen la mitad de la multa. A lo que el interpelado «sonreyendosse y haciendo burla, le dijo: *bauquec*. (17)

El regidor debió de repetir esta palabra «una y muchas veces, que es una de las palabras más bajas que tiene la lengua basconbada, que además de tratar de tú, es palabra vil e irrisoria, y que irrita a los hombres gravísimamente».

La palabra *bauquec* la repiten los testigos, sin variante alguna. El proceso se encuentra en el Archivo Diocesano de Pamplona. (C. 856,13.)

#### *Apezardo*

El abad de Artaza (Navarra), en la Amescoa baja, daba todos los años una colación llamada apezardo, a los vecinos del pueblo, por razón de los diezmos que le entregaban en casa. Acudía una persona por familia.

El incumplimiento de esta costumbre ocasionó un proceso que se recoge en el Archivo Diocesano de Pamplona. (C. 830,21.)

#### *Pitondarra*

Tengo referencias de que en el último cuarto del siglo XIX, entre conceptos tales como cebada, avena y otros cereales que se entregaban a la parroquia, figura *pitondarra*, en los libros parroquiales de San Lorenzo, de Pamplona. Concretamente en el libros de cuentas de Obrería.

---

(17) Quiero hacer constar públicamente mi agradecimiento a D. J. L. Sales, encargado del Archivo Diocesano de Pamplona, por el interés que muestra en comunicarnos las noticias referentes a la lengua vasca.



# **Nominalizadores y Complementarizados en Euskara**

**Karmele Rotaetxe Amusategi**



## NOMINALIZADORES Y COMPLEMENTARIZADOS EN EUSKARA

KARMELE ROTAETXE AMUSATEGI

En un artículo sobre otro tema publicado en los días en que yo estoy preparando estas líneas, LUIS MICHELENA indica :

“La actividad crítica, que como la caridad bien entendida tiene que empezar a aplicarse a lo que sale de uno mismo, no puede ser sino un continuo tejer y destejer: en el mejor de los casos siempre hay datos que añadir a los ya aducidos para que la imagen que antes se presentó pueda ser retocada y rectificada o bien, en el peor, para cambiarla de punta a cabo.” (1)

Al escribir estas páginas, no creo estar en el peor de los casos puesto que mis conclusiones actuales no alteran “de punta a cabo” las que en una ocasión anterior he emitido ; pero tampoco me encuentro en el mejor, ya que los datos nuevos que hoy quiero aportar difieren de manera bastante importante de otros presentados e interpretados con anterioridad, obligándome a rectificar conclusiones ya emitidas y publicadas.

El material objeto de revisión aparece en mi tesis de Doctorado terminada en 1976, defendida en Salamanca en junio 1977 y entregada al editor unos meses más tarde, publicándose en enero de 1978 bajo el mismo nombre : *Estudio estructural del euskara de Ondárroa* (2). Como se dice en la nota introductora del libro —*Oharra*—, la obra editada no presenta correcciones al contenido de la tesis y, como también señalo en tal nota, podía entonces yo misma sospechar que las prisas en depositar la tesis a tiempo (un tiempo que después resultó demasiado holgado por lo que se refiere al Tribunal de Salamanca), así como las prisas en la entrega al editor eran condiciones negativas para unas últimas revisiones de todos y cada uno de los puntos abordados.

Este artículo pretende precisamente enmendar algunos de los datos propuestos sobre NOMINALIZACIONES (Cap. 3.05) y, en especial, so-

bre las posibilidades de complementación nominal que tales nominalizaciones ofrecen en la lengua vasca, a través de una realización concreta: el euskara de Ondárroa.

Al elegir el título del trabajo actual, he procurado evitar un error cometido anteriormente: dar pie a que un trabajo de investigación sobre la lengua vasca sea visto por algunos como excesivamente localista. Porque es obvio que a) el euskara de Ondárroa es euskara antes o al mismo tiempo quizá que es de Ondárroa; b) todo estudio lingüístico parte —y no podía menos de hacerlo yo— de teorías lingüísticas generales para analizar, mediante tales teorías, un material concreto, siendo el que yo he elegido tan válido como cualquier otro, dentro de los postulados lingüísticos. Así, en el problema de las nominalizaciones se comportan, creo, por igual todas las hablas occidentales en lo que respecta al punto concreto abordado: la posibilidad o imposibilidad de complementarización. Por ello, ofreceré junto a las formas recogidas, en las que como en todas las hablas vascas han actuado reglas de Morfofonología, formas homólogas del euskara unificado. Es sabido por otra parte, como lo ha demostrado hace unos años JEFFREY HEATH (3) llegando a unas conclusiones que yo he podido ratificar en ESEO, que las hablas orientales complementarizan con mayor facilidad; pero esta diferencia separa dos grandes grupos de hablas vascas y no el comportamiento especial del vasco hablado en Ondárroa que sigue las pautas de su situación geográfica.

Soy consciente, por otra parte, de que los datos que hoy rectifico, tal y como fueron publicados en ESEO, habrán podido parecer erróneos a algún lector, precisamente por no atenerse al euskara hablado a este lado de los Pirineos y también soy consciente de que mis rectificaciones actuales pueden no llegar a tal destinatario. Por una vez sin embargo, puede parecerme suerte el que tan pocos nos intereseamos por publicaciones científicas en torno a nuestra lengua y que esos pocos seamos a la vez lectores de libros y de revistas del País. Así lo espero porque no veo más vía que la de este Anuario —que goza ya de una cierta tradición en nuestras Bibliografías— para reconocer públicamente unos errores involuntarios en los datos que me llevaron a unas interpretaciones no conformes al material de análisis, puesto que los resultados deben ser, como aconsejara LOUIS HJELMSLEV “conformes aux données de l'expérience” (4). Se trata, por otra parte, de una obligación que asumo a gusto por cuanto los nuevos datos me permiten una interpretación más sistemática de los hechos que los antiguos y que se ajusta mejor al principio según el cual una descripción tiene que ser “aussi simple que possible” (5).

En cuanto a la causa de los errores, posiblemente no la conoceré nunca. Revisando borradores, he comprobado que no tienen asterisco



las construcciones que hoy voy a presentar como agramaticales. Pudo tratarse de olvido mío o de una información mal suministrada porque a veces los encuestadores, ansiosos de recoger datos, no medimos bien en qué momento hemos saturado ya la capacidad de respuesta fiable de nuestros informantes. En todo caso, esta experiencia muestra que la puesta en práctica de cualquier método puede recoger errores no imputables, por ello, al método mismo.

## 1. MATERIAL DE TRABAJO

1.1. Las correcciones afectan a la parte del corpus tratado en ESEO en el apartado 3.05 que se ocupa de las secuencias *base-conectivo general, derivativo*, es decir de las formas que suelen ser presentadas en nuestras gramáticas como de genitivo. El intento de esclarecer el significado de tales sintagmas vascos, *a partir de teorías generales*, me llevó inevitablemente a esclarecer el significado —o mejor función— del genitivo en general que consiste, recogiendo ideas de un lingüista mundialmente conocido en su poder de “transposition” de una dependencia verbal en dependencia nominal (6), tipo “el hombre tiene una casa”, “la casa del hombre”, por ej. o “el padre llega a casa”, “la llegada del padre...”, etcétera.

Es evidente, por lo tanto, que todo sintagma del que forma parte un genitivo, como determinante de un determinado, (la llegada del padre) resulta de una nominalización de una forma verbal (llegada) que, una vez nominalizada, requiere su propio tipo de complemento (del padre). Sería inoportuno en este artículo —que sólo pretende ser de corrección— repetir lo que en ESEO he explicado con abundantes datos. Las correcciones que quiero señalar afectan más concretamente a dos tipos de nominalizaciones: las de verbos (— trans.) tratadas en 3.05.5.1. pp. 361-367 y las de verbos (+ trans.) tratadas en 3.05.5.2. pp. 367-379. No afectan, en absoluto a los sintagmas en los que aparentemente (superficialmente) no hay ningún verbo nominalizado (tipo /lagunaren etxea/ “la casa del padre” (7), tratadas en 3.05.5.3. y para las que, hoy por hoy, me sigue pareciendo no sólo perfectamente válida sino indispensable la asunción de una transformación SUM PRO HABEO. Por lo que se refiere a los dos primeros grupos de frases, las rectificaciones actuales no afectan a los nominalizadores allí presentados. Las formas nominalizadas /etorti/ y /etorreri/, como /josti/ y /joskeri/ siguen siendo válidas y sigo manteniendo hoy las mismas conclusiones que en ESEO en cuanto a su particular comportamiento. Tengo interés además en señalar que tales formas no son exclusivas de Ondárroa más que a nivel de discurso. Aplicando las reglas de Morfofonología, expli-

cadadas con el necesario rigor a lo largo de ESEO (8), no cuesta demasiado esfuerzo comprender que a nivel subyacente se encuentran en estos casos concretos formas como /etorte-a/ y /etorrera-a/ o /joste-a/ y /joskera-a/. Las rectificaciones afectan a los complementos nominales de éstas, provistos de marcas de conectivo (o genitivo) que presentan, según mi análisis la estructura subyacente siguiente /*Base-Determinante General* (o, si se prefiere, *Artículo*) - (*Morfema de Plural*) - *Sufijo*/. Figura también entre las formas a rectificar la de un posesivo de la primera persona del discurso, presentada en ESEO como /níre/ "mi". La encuesta actual muestra que no son gramaticales algunas de las complementaciones que yo había presentado como tales.

Tal encuesta ha seguido una táctica distinta a la que adopté para la recogida del corpus. Para éste, como se dice en la Introducción de ESEO, había preguntado yo en castellano, con el fin de evitar por parte de mis informantes actitudes de hipercorrección fáciles de obtener si hubiera preguntado en el euskara que utilizo. En esta ocasión, sin embargo, puesto que mis dudas afectaban a la gramaticalidad de frases ya recogidas, me ha parecido más adecuado proponer yo misma esas frases a los informantes, preguntándoles si las reconocían como propias de su práctica lingüística. Han participado en la encuesta actual:

MIREN BASTERRETXEA — IRUNE JUARISTI  
EDURNE ARRIZABALAGA — JOSU ARRIZABALAGA

## 1.2. *Material y rectificaciones*

### 1.2.1. *Verbos nominalizados* (— *trans.*) - Frases de 3.05.5.1. (p. 363) -

Para esquema de incrustación de fr. constituyente, ESEO p. 361.

#### Presentadas en ESEO

- a) /gurásun Ondárrúre etorti oná da/  
"la venida de los padres a O. es buena".
- b) /gurásun Ondárrúre etorreri oná da/  
"la venida de los padres a O. es buena".
- c) /ni Ondárrúre etorti ona da/  
"mi venida a O. es buena".
- c') /\* níre Ondárrúre etorti ona da/  
"mi venida a O. es buena".

- d) /níre Ondárrúre etorreri oná da/  
"mi venida a O. es buena".
- e) /gurásun Ondárrúre etorti atzeratu eiñyabe/  
"han retrasado la venida de los padres ..."
- e') /gurásun Ondárrúre etorreri atzeratu eiñyabe/  
"han retrasado la venida de los padres ..."
- f) /gurásuk Ondárrúre etorreri atzeratu eiñyabe/  
"han retrasado el venir los padres ..."
- f') /gurásuk Ondárrúre etorti atzeratu eiñyabe/  
"los padres han retrasado el venir ..."
- g) /níre Ondárrúre etorti atzeratu eiñyot/  
"he retrasado mi venida a ..."
- h) /níre Ondárrúre etorreri atzeratu eiñyot/  
"he retrasado mi venida a ..."
- i) /ni Ondárrúre etorti ezgako gusta/  
"no le gusta el que venga yo a ..."
- i') /gurásuk Ondárrúre etortik poza emoteosku/  
"el venir los padres a O. nos alegra".
- j) /níre Ondárrúre etorreri ezgako gusta/  
"no le gusta mi venida a O."
- j') /gurásun Ondárrúre etorrerik poza emoteosku/  
"la venida de los padres a O. nos alegra".

#### Correcciones según nueva encuesta

- a) tal como aparece es \* y debe decir /gurásuk .../  
b) sin cambios  
c) sin cambios  
c') sin cambios  
d) sin cambios  
e) tal como aparece es \* y debe decir /gurásuk Ond. etorti .../  
e') sin cambios, aunque se propone una sugerencia que indicaré en *Observaciones*

- f) sin cambios  
 f') sin cambios  
 g) tal como aparece es \* y debe decir /nik Ond. etorti .../ o /neuk atzeratu dot Ond. etorti/  
 h) no es cuestión de gramaticalidad sino de aceptabilidad; sin rechazar esta frase, varios informantes prefieren /neure Ond. etorreri atzeratu eiñyot/ aunque no la presentan como única posible. Para intentar comprender el cambio de /nire/ por /neure/, he encuestado esta otra frase que no figura en la lista de ESEO:  
 h') /nire Bilbora juei atzeratu eiñyabe/ "han retrasado mi ida a Bilbao", en la que nadie ha pedido el cambio de /nire/ por /neure/, apareciendo ahora el verbo de la frase matriz en 3.<sup>a</sup> pers. plural.  
 i), i'), j), j') no tienen cambios.

La lista codificada en euskara unificado queda así:

- a) \* gurasoen Ond. etortea ona da, debe ser /gurasoak ...  
 b) gurasoen Ond. etorrera ona da  
 c) ni Ond. etortea ona da  
 c') \* nire Ond. etortea ona de, debe ser como se proponía en ESEO /ni ...  
 d) nire Ond. etorrera ona da  
 e) \* gurasoen Ond. etortea atzeratu egin dute, debe ser /gurasoek ...  
 e') gurasoen Ond. etorrera atzeratu egin dute  
 f) gurasoek Ond. etorrera atzeratu egin dute  
 f') gurasoek Ond. etortea atzeratu egin dute  
 g) \* nire Ond. etortea atzeratu egin dut, debe ser /ni...  
 h) neure Ond. etorrera atzeratu egin dut, alterna con nire Ond. etorrera atzeratu egin dut  
 i) ni Ond. etortea ez zaio gustatzen  
 i') gurasoak Ond. etorteak poza ematen digu  
 j) nire Ond. etorrera ez zaio gustatzen  
 j') gurasoen Ond. etorrerak poza ematen digu.

### 1.2.1.1. Interpretación

La conclusión fundamental a la que se llega a partir de estos datos es la misma que la que emití hace unos años:

“El sustantivo verbal /etorti/ parece conservar con mayor fuerza que /etorreri/ la relación con su sujeto (en la frase constituyente), lo que justifica formas como /ni etorti/, /gurásuk etorti/ en las que se tiene la fuerte impresión de que el nominalizador afecta no sólo a la base verbal sino a una parentetización ((ni) etorte)-a ... o ((gurásuk) etorte)-a. Parece en este sentido quedarse mucho más cerca de las formas infinitas nominalizadas del castellano “el (venir (yo))” que el segundo nominalizador /etorreri/. Este, situando bajo su dependencia al elemento complementarizado /nire etorreri/, /gurásun etorreri/ permite obtener de la base verbal una forma nominalizada independiente que se integra en el grupo nominal de forma más clara.” (9)

Esta conclusión se desprende más fácilmente de los datos ahora tratados. En efecto, diferenciado, para seguir el método adoptado en ESEO:

a) Verbo de la frase matriz = Cópula (datos de a) a d) incl.), se observa: la agramaticalidad de las frases a), c’) relacionada con la complementación intentada muestra que ésta no es posible con el nominalizador de menor carga semántica que da lugar a /etortea, Ond. etorti/. Sí es posible con el segundo nominalizador que contiene una carga semántica “manera, modo”. Los informantes han traducido espontáneamente el primero de ellos por “el venir” y el segundo por “venida”, cuando les he preguntado cómo lo dirían en castellano (cf. supra, procedimiento de encuesta).

No se trata, por lo tanto, de distinto comportamiento ante la complementarización de una base (+ N. común) vs. (+ N. pers.), resultado al que me había llevado la entonces presunta gramaticalidad de a).

b) Verbo de la frase matriz  $\neq$  Cópula (material de e) a j’) incl.) La frase e) no ha sido aceptada y la condición de gramaticalidad supone pasar a f’) sin complementarización o a e’) con el otro nominalizador. El análisis de la agramaticalidad de g) conduce al mismo resultado: con /etorti/, nominalizador de menor carga semántica no se tienen complementarizaciones; éstas sólo ocurren con el segundo nominalizador /etorreri/. Pero la exigencia recíproca no es cierta, ya que /etorreri/ puede llevar su SN sin complementarizar (cf. f)).

Por otra parte, en la h) se ha modificado /níre/ por /neure/, cambio que puede estar relacionado con el hecho de que todo el sintagma /neure etorreri/ es objeto próximo (10) que, por esta misma función (no sujeto) no tiene referente autónomo como el sujeto y necesita una forma pronominal marcada, reforzada, *reflexiva* para indicar, o con la cual delata, que el referente de tal pronombre es precisamente el del sujeto, cuya marca es, en esta frase concreta, la desinencia -t del verbo de la frase matriz —atzeratu eiñyot— (11). En apoyo de esta explicación, está el hecho de que en la frase h'), donde el sujeto de la frase matriz es una 3.<sup>a</sup> pers. plur., nadie ha sugerido /neure/. Sin embargo el cambio de /níre/ por /neure/ en h) no ha sido general, por lo que la obligatoriedad de empleo de la forma reflexiva /neure/ no puede ser presentada como absoluta, al menos con los datos de que dispongo.

Algunas otras frases necesitan también comentario. En la e'), una de las informantes ha sugerido, como mejor, /eiñye/ "3.<sup>a</sup> pers. sing." en vez de /eiñyabe/. Está claro que en su idea trataba de levantar una posible ambigüedad sobre el sujeto de /eiñyabe/, 3.<sup>a</sup> pers. plur. para resaltar que *no era* /gurásun/. En la frase tal como está, parece claro que /gurásun/ forma parte del predicado como determinante de /etorreri/, no estando explícito el sujeto de /eiñyabe/. Y así, todos los informantes han señalado que "otros han retrasado la venida de los padres". Es decir, no hay correferencia de sujetos de la frase matriz y de la constituyente. Sugerir el cambio por /eiñye/ equivale a cambiar el operador en uno monovalente (12) cuyo sujeto o único argumento es toda la frase constituyente nominalizada. Es decir, (((gurásun (Ondárrúre) etorreri) (atzeratu eiñye))).

En cambio, f) y f') exigen la condición contraria. Hay conversión de la forma verbal pero no hay complementarización y, como se explicaba en mi estudio anterior, las dos formas verbales exigen un sujeto correferente: son los padres los que retrasan y los que vienen. Hay que pensar que el único sintagma que aparece (sincretismo absoluto/ergativo plural en Ondárroa como en todas las hablas vascas no orientales), es una forma de ergativo, sujeto del verbo de la frase matriz /eiñyabe/ y como tal lo he codificado en euskara unificado. En estas frases, se puede perfectamente alterar el orden /gurasoek atzeratu egin dute Ondarroara (etorrera) / (etortea) /.

Las demás formas no merecen comentario: en ellas se presentan formas complementarizadas con el segundo nominalizador y formas base con el primero. No presentan tampoco problemas de ambigüedad.

1.2.2. *Verbos nominalizados( + trans.)* - Frases de 3.05.5.2 (p. 369-370)

Para esquema de incrustación de fr. constituyente, ESEO p. 368 y 370.

**Presentadas en ESEO**

- 1) /soñékún jostí karú re/  
"el coser el vestido es caro".
- 2) /sárin konpontzi gaxé ra/  
"arreglar las redes es difícil".
- 3) /soñékún joskeri karú re/  
"la hechura del vestido es cara".
- 4) /sárin konponketi gaxé ra/  
"el arreglo de las redes es difícil".
- 5) /\* amák soñékún jostí karú re/  
"el coser el vestido por la madre es ..."
- 6) /amák soñékún josti kobratzen dau/  
"la madre cobra el coser ..." (aprox.)
- 7) /\* amán soñékú josti karú re/  
"el coser el vestido de la madre es caro"  
"el coser de la madre el vestido es caro??"
- 8) /\* amán josti gustaten gata/  
"la manera de coser, el coser de la madre me gusta".
- 9) /amák josti gustaten gata/  
"el coser de, por? la madre me gusta".

**Correcciones según nueva encuesta**

- 1) tal como aparece es \* y debe decir /soñékú josti ...
- 2) tal como aparece es \* y debe decir /sárik konpontzi gatxe ra/
- 3) el grado de aceptabilidad varía según los informantes. Esto no es debido a la complementarización /sonékún joskeri/, sino a que proponen otro adjetivo como /ona da/, por ej. Así /soñékún joskeri ona da/ ha sido aceptada por todos.
- 4) sin cambios
- 5) sin cambios, sigue siendo agramatical

- 6) tal como aparece es \* y debe decir /amák soñékú josti ...
- 7) sin cambios; sigue siendo \* si lo que se pretende formular es “el coser de la madre el vestido ...”; ahora bien es gramatical si lo que se busca (que no lo era) es “el coser el vestido de la madre ...”
- 8) sin cambios; sigue siendo \* y para que no lo sea hay que pasar a /amán joskeri (o jostekoeri) gustatan gata/ “la hechura (de tal ropa) de la madre me gusta” o “el modo de coser /jostekoeri/ de la madre me gusta”.
- 9) sin cambios.

La lista codificada en euskara unificado queda :

- 1) /\* soinekoaren jostea karua da/, debe ser /soinekoa jostea ...
- 2) /\* sareen konpontzea gatxa da/, debe ser /sareak konpontzea ...
- 3) /soinekoaren joskera ona da/, /soinekoaren joskera karua da ??/
- 4) /sareen konponketa gatxa da/
- 5) /\* amaren soinekoaren jostea karua da/, debe ser /amak soinekoa jostea ...
- 6) /\* amak soinekoaren jostea kobratzen du/, debe ser /amak soinekoa jostea ...
- 7) /\* amaren soinekoa jostea karua da/ agramatic. como “el coser de la madre ...” /amaren soinekoa jostea .../ aceptada como “el coser el vestido de la madre”.
- 8) /\* amaren jostea gustaten gata/, debe ser /amaren joskera ...
- 9) /amak jostea gustaten gata/.

#### 1.2.2.1. *Observaciones e Interpretación*

En ESEO, presenté como agramaticales las frases 5), 7) y 8). La encuesta actual pone de manifiesto que son claramente inaceptables las 1), 2), 5), 6) y 8), tres frases más de las que presenté como tales en mi estudio anterior. Hay además alguna reserva sobre la aceptabilidad de la 3; en cambio la 7) es aceptada aunque en tal caso no refleja la transformación que estoy considerando, es decir la de complementarización de un ergativo supuesto en la base y sujeto de la frase constituyente /amak soinekoa josi du/. El mayor número de frases agramaticales, que



responden a una misma causa, me permite hoy hacer más extensiva y por ello más válida la reflexión contenida en ESEO:

“La parentetización muestra que las relaciones entre /amák/ y /josti/ son muy similares a las que encontrábamos entre /ni etorti/, /gurásuk etorti/ de 3.05.5.1., por lo que parece que también aquí puede concluirse que el nominalizador que interviene en /josti/ nominaliza no sólo a la base verbal sino a ((amák) joste)-a y está muy cerca, por su débil carga semántica y por las relaciones sintácticas que establece de formas infinitas de castellano.” (13)

Las observaciones sobre el material actual dan a entender:

1) Con el nominalizador *-te* de /joste-a/, por ej., no sólo no ocurren complementarizaciones de formas ergativo, sino tampoco de formas absoluto. Encontramos así una interpretación ya hecha sobre el material de 1.2.1. y, de la misma forma que /\* gurasoen-etortea/ es agramatical /\* soinekoaren jostea/ de la frase 1) de esta encuesta lo es, como lo es 2) /\* sareen konpontzea/ (14), como lo eran y lo siguen siendo 5) ó 6). Es decir, que en una misma frase el nominalizador *-te* y la forma complementarizada son incompatibles.

2) Pruebas de este razonamiento son las siguientes: a) puede tenerse la base nominalizada con *-te-a* pero sin complementarización y /soinekoa jostea/ de 7) es gramatical; b) es posible, por otra parte, la complementarización pero entonces hay que acudir al otro nominalizador de sentido “manera” (15) como en la frase 3) /soinekoaren joskera/ que se presenta con reservas pero por otras razones ó 4) /sareen konponketa/; se observa además que el empleo de estos últimos nominalizadores son una de las condiciones para que 1), 2), 5), 6) y 8) sean gramaticales. Se llega pues a conclusiones semejantes a las obtenidas con el material de 1.2.1.: en formas verbales nominalizadas mediante el sufijo de menor carga semántica no pueden darse complementarizaciones del elemento, bien sujeto del verbo (+ trans.) de la constituyente, bien complemento del mismo, sin caer en agramaticalidad.

3) Las reservas sobre la aceptabilidad de la frase 3) proceden de una informadora sólo. Esta indica que no es posible un adjetivo tipo /karua/ es decir de indicación de precio con un nombre como /joskera/. Para esta informante, una “hechura” /joskera/ puede ser “buena, mala, fea, bonita”, pero no “cara o barata”. Estos valores atañen, según ella, a /jostea/ como “acción de coser”. La sustitución que sugiere y que ha

sido recogida en los datos es /soinekoaren joskera ona da/ "... es buena", por ej. Los reparos no han sido compartidos por todos los informadores. Por ello, dejamos el punto en suspenso para un posible estudio posterior en el que habría que investigar si existen restricciones entre rasgos lexicales de ciertos adjetivos y rasgos lexicales de formas verbales nominalizadas con *-kera*. En cambio, para la informante citada, la forma nominalizada con *-te-a* /jostea/ sí admite un adjetivo tipo /karua, merkea/ etcétera.

4) La frase 7) es gramatical siempre que se interprete /amaren/ como determinante de /soinekoa/ pero no como forma complemento de /jostea/ que, como ya se ha indicado, no puede llevar ningún tipo de complementarización. Así, la parentetización separando SN-SV debe ser ((amaren soinekoa) jostea) (karua da)), pero no (((amaren (soinekoa jostea)) (karua da))). Es obvio, por lo tanto, que en esta frase no hay ninguna complementarización del /amák/ ergativo de la frase constituyente.

5) Se puede por consiguiente concluir que ningún ergativo sujeto de la frase constituyente se complementariza en la transformación de nominalización de tal verbo. Las primeras frases (de 1) a 4) incl.) no presentan, así, indicación del agente. De 5) en adelante sí pero en ellas todo intento de complementarización del mismo ha dado lugar a frases agramaticales. La contraprueba es evidente: 9) es gramatical pero con el ergativo /amák/ tal como. Por otra parte, en frases como 6) en las que el verbo de la frase matriz es (+ trans.), sigo creyendo como en ESEO que el ergativo es precisamente el sujeto de tal verbo y el orden de los elementos de /amak soinekoa jostea kobratzen du/ que, según mi análisis y al ser el ergativo sujeto es SOV puede perfectamente cambiarse en /amak kobratzen du soinekoa jostea/, con orden SVO, o en /soinekoa jostea amak kobratzen du/ con orden OSV, etc. Tal enunciado no implica por otra parte correferencia de sujetos, ya que el sujeto de /josti/ no está explícito y sólo la pronominalización (/arek/ vs. /berak/) permitiría aclarar este punto.

## 2. RESUMEN DE LAS INTERPRETACIONES

De las observaciones anteriores sobre nominalizaciones de V (— trans.) y de V (+ trans.) se desprende que en el euskara estudiado —que responde en este punto gramatical al comportamiento de las hablas occidentales— es costosa la complementarización.

La del sintagma ergativo de la frase constituyente que se incrusta en la matriz mediante el proceso de nominalización no ocurre nunca.

Este sintagma, cuando se recupera en la frase de salida de la transformación reaparece en ergativo sin genitivizarse.

En cuanto a los sintagmas que en la frase constituyente aparecen como absoluto y que, según mi análisis son sintácticamente, bien sujeto de V (— trans.), bien objeto próximo de V (+ trans.), sólo se complementarizan si interviene en la nominalización el sufijo que hemos caracterizado, a falta de una terminología más precisa, como de mayor carga semántica, tipo /gurasoen etorrera .../ de 1.2.1. o /soinekoaren joskera .../ de 1.2.2. (16). Sólo en estos casos, las complementarizaciones del euskara occidental son algo aproximables a los genitivos subjetivo y objetivo del latín mantenidas en lenguas geográficamente próximas. Pero las diferencias por lo que respecta al material tratado hasta aquí (17) son importantes. Si el genitivo latino neutraliza la oposición morfológica y sintáctica del latín *suj. = Nom. / compl. obj. = Acus.*, las formas ligadas de conectivo, derivativo o genitivo —como se quiera llamarlas— de la lengua vasca que se han obtenido nunca neutralizan la oposición fundamental de la lengua *suj. = Ergat. / obj. próx. = Abs.*, hecho que sería indispensable para conceder un mismo valor al elemento complementarizador vasco (-ren, según mi análisis) y al genitivo latino. Porque si bien de hecho se neutraliza la oposición sintáctica —no morfológica— entre un cierto tipo de sujetos de V (— trans.) y de objetos próximos de V (+ trans.), esta neutralización es, creo, incommensurable con la que ocurre en latín. Entre otras cosas, porque sintácticamente (y semánticamente) las formas vascas son tan distantes entre sí que difícilmentet podrían dar lugar a casos de ambigüedad. Como demuestro en ESEO, después de analizar el problema con todo detenimiento, en la sintaxis vasca hay que ver dos tipos de operadores (18). Y el tipo de operador dicta distinto tipo de relaciones entre los argumentos, de tal forma que el obj. próximo de un verbo (+ trans.) es inseparable como argumento segundo del argumento primero (ergativo). En cambio, el argumento de un V (— trans.) que funciona como sujeto es el único necesario e introducido en el discurso y, aunque quepan variantes con un tercer argumento, *nunca* exige un segundo argumento, es decir un objeto próximo. Por otra parte, desde un punto de vista semántico, la neutralización —si así puede llamarse— antes presentada es de muy poco interés: no he conseguido, por ej., ninguna complementación con nombres de agente (19).

En este aspecto de la gramática del euskara, el oriental y el occidental se comportan de muy distinta manera y queda un problema a la lengua unificada que actualmente se está extendiendo: ¿en favor de qué competencia lingüística se va a presentar la norma en este punto concreto?

Me queda por señalar, por fin, con respecto a los datos de la encuesta actual que a menudo formas verbales nominalizadas con *-te-a* han sido sustituidas por formas presentadas como sinónimas y compuestas con el verbo /egin/ "hacer". Así, en más de una ocasión /josti/ ha sido sustituido por /josten eitti/ "acción de coser". Por otra parte, la forma nominalizada /joskera/ ha sido también con cierta frecuencia sustituida por /jostekoeri/ "la manera de coser". La información podría tener algún interés para futuros estudios sobre el origen del proceso de nominalización de formas verbales, al menos de las citadas.

### CONCLUSION :

A la espera de críticas sobre la interpretación de estos datos, espero no haberme equivocado en esta ocasión en la recogida de los mismos. Porque, a pesar de que recientemente ha sido publicado en una revista del País el escéptico juicio de B. P. F. AL sobre la capacidad de un "native-speaker" para juzgar si una oración es o no aceptable (20), soy de las que pienso —y soy consciente de que esta idea no es la más extendida ni la más apoyada entre nosotros— que el material de estudio puede perfectamente proceder de una encuesta, si el lingüista lleva ésta a cabo en las condiciones necesarias. Y entre estas condiciones entra, sin duda, el criterio de no saturar a los informantes, aspecto difícil de medir por parte del encuestador que, normalmente, no puede y no quiere alargar indefinidamente sus desplazamientos a la localidad del habla sobre la que trabaja. Creo que hay que reconocer en favor de esta defensa de la encuesta dos hechos :

- a) muchos de los estudios más actuales —o de las facetas más actualmente en estudio— en torno a nuestra lengua nos vienen y se los debemos a autores que se han valido principalmente de datos encuestados, como el equipo de la Universidad americana de Nevada que publicó en este mismo Anuario sus "Papers from the Basque Linguistic Seminar University of Nevada" (21). Estos estudios, tan acertadamente publicados supusieron para mí —y pienso que puedo hablar en nombre de otros compañeros de trabajo— una renovación sustancial en el enfoque de estudios sobre el euskara y una importantísima aportación cuyo valor nadie, hasta ahora, ha cuestionado.
- b) por razones sobradamente conocidas, muchos de los que hemos trabajado, trabajamos y trabajaremos sobre el euskara, hemos aprendido éste como segunda o tercera lengua y no hay ningún desmérito en que queramos contrastar nuestra propia competencia o saber

lingüístico con el de hablantes nativos. Al fin y al cabo, de la confrontación de nuestras reglas interiorizadas con las de otros hablantes debe venirnos a unos (y quizá a otros) esa capacidad de comprensión de "un número infinito de frases inéditas". Mucho más, en el caso de la lengua vasca con una estandarización reciente y por fuerza poco extendida.

Sobre datos encuestados, no suele haber por otra parte interpretaciones peregrinas, salvo naturalmente que se cometan errores como los míos ya señalados y creo que aclarados. Pero por lo que respecta al punto concreto que acabo de presentar, una idea ya sugerida en ESEO se va confirmando. Si los estudios actuales sobre el inglés exigen distinguir tipos de nominalizaciones entre las que destacan, en razón del nominalizador, nominales *gerundivos*, nominales *derivados* y formas *mixtas* que parecen requerir, en su explicación, hipótesis transformacionalistas los primeros, lexicalistas los segundos y quizá los terceros, según NOAM CHOMSKY (22), la lengua vasca también exige que se establezca la conveniente distinción entre las distintas formas que pueden resultar de la nominalización de bases verbales.



## NOTAS

- (1) LUIS MICHELENA - "Miscelánea filológica vasca IV", in *Fontes Linguae Vasconum*, XI núm. 33, sept-dicre. 1979, pp. 377-406, espec. p. 377.
- (2) KARMELE ROTAETXE - *Estudio estructural del euskara de Ondárroa*, L. Zugaza, Durango, 1978 - De ahora en adelante lo designaré con ESEO.
- (3) JEFFREY HEATH - "Genitivización in Northern Basque Complement Clauses", in *Anuario del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo"*, VI, 1972 - pp. 46-67.
- (4) L. HJELMSLEV - *Prolégomènes à une théorie du langage*, Paris, Les Editions de Minuit, 1968-1971, p. 19.
- (5) L. HJELMSLEV - Id. id. id.
- (6) E. BENVENISTE - "Pour l'analyse des fonctions casuelles", in *Problèmes de linguistique générale*, Gallimard, Paris, 1966 - pp. 140-148 espec.
- (7) empleo /...../ para la presentación de formas vascas y no para indicar una transcripción fonológica. Mediante ".....", indico la traducción castellana.
- (8) trabajo que pretendía, entre otras cosas, mostrar la gran necesidad que tenemos, para mejor conocer nuestra lengua, de meternos con la morfofonología *real* y no aparente e infravalorada como ha sido y parece seguir siendo costumbre entre autores vascos. Ver, por ej., la ligereza con que se liquida el análisis morfofonológico en PATXI GOENAGA *Gramatika bideetan*, Erein, Donostia, 1979, obra ésta por otra parte de valor reconocido.
- (9) KARMELE ROTAETXE - *ESEO*, p. 366.
- (10) cf. KARMELE ROTAETXE - *ESEO*, cap. 6.3.2.1. "Características de la construcción ergativa con respecto a la nominativa", pp. 636-646, espec. pp. 644-645 donde se hace referencia explícita a la terminología de A. S. ČIKOBAVA en "Les problèmes de la construction ergative dans les langues ibéro-caucasiennes", in *Langages* 15, Paris, pp. 108-126, Paris.
- (11) KARMELE ROTAETXE - *ESEO*, cf. 6.3. Apéndice pp. 657-672 y especialmente entre las características de la subjetividad, la propiedad tratada en 4.3. pp. 666-667.
- (12) KARMELE ROTAETXE - *ESEO*, cap. 6.3. y espec. 6.3.2. "Argumentos y operador en las frases vascas" pp. 630-636.
- (13) KARMELE ROTAETXE - *ESEO*, Cap. 3.05, espec. p. 372.
- (14) suponiendo, como parece que puede suponerse que en /konpontzea/ intervenga el mismo nominalizador, lo cual no puede ser probado más que mediante un estudio de morfofonología que, por mi parte, en *ESEO* he aplicado a todas las secuencias nominales, pero no a las nominalizadas.
- (15) cf. supra para 1.2.1. y explicaciones en *ESEO*, p. 370.
- (16) hay que señalar la coincidencia con la reflexión de A. S. ČIKOBAVA sobre lenguas ibero-caucásicas, cf. (10).
- (17) para otras posibilidades, cf. *ESEO*, pp. 373-379.

- (18) KARMELE ROTAETXE - *ESEO* - 6.3.2. pp. 630-653 - Puede verse también "Lingüística-Lógica: la construcción ergativa vasca", in R.S.E.L. 8-2, julio-dicbre. 1978, pp. 431-445. o "Ergatiboaren sujetotasunaz", in *Euskera*, Bilbao (en prensa).
- (19) KARMELE ROTAETXE - *ESEO*, pp. 375-376.
- (20) "le sujet parlant n'est pas capable d'exprimer un jugement d'acceptabilité qui soit sûr et valide" B. P. F. AL in *La notion de grammaticalité en grammaire générative-transformationnelle* (Etude générale et application à la syntaxe de l'interrogation directe en français) - Presses Univ. de Leyde, Leiden 1975, apud MAARTEN STEENMEIJER "El orden de constituyentes en el castellano de vascos bilingües", in *Fontes Linguae Vasconum*, XI, 33 - pp. 463-514 - esp. p. 496.
- (21) *Anuario del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo"*, VI, 1972, San Sebastián.
- (22) N. CHOMSKY - *Studies en Semantics in Generative Grammar*, 1972, trad. franc. *Questions de sémantique*, Paris, 1975 - cf. espec. "Remarques sur les nominalisations" pp. 73-130.

Bilbao, abril-mayo, 1980

KARMELE ROTAETXE AMUSATEGI

UNIVERSIDAD DEL PAIS VASCO

Facultad de Filosofía y Letras de Vitoria



## **Publicaciones del Seminario "JULIO DE URQUIJO"**

**El Seminario «Julio de Urquijo».** Antecedentes y constitución, 1955.

José M.<sup>a</sup> Lacarra, **Vasconia Medieval. Historia y filología,** 1957.

N. Landucci, **Dictionarium linguae Cantabrigae (1562),** edición de Manuel Agud y Luis Michelena, 1958.

Luis Michelena, **Fonética histórica vasca,** 1961 y 1977.

Nils N. Holmer, **El idioma vasco hablado.** Un estudio de dialectología euskérica, 1964.

---

**EGAN,** suplemento literario del **Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País.**

